# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 保罗·克利福德 — 第 05 卷(paul Clifford — Volume 05) 000001

2. 保罗·克利福德 — 第 05 卷(paul Clifford — Volume 05) 000002

3. 保罗·克利福德 — 第 05 卷(paul Clifford — Volume 05) 000003

4. 保罗·克利福德 — 第 05 卷(paul Clifford — Volume 05) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 保罗·克利福德 — 第 05 卷(Paul Clifford — Volume 05)



[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['braɪən] ['ʃɜ:rmən]
**This eBook was produced by Bryan Sherman**
这 电子书 曾是 生产 经过 布莱恩 谢尔曼

这本电子书由布莱恩·谢尔曼制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
**and David Widger**
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[pɔ:l] ['klɪfəd] , ['vɒlju:m] [faɪv] .
**PAUL CLIFFORD , Volume 5 .**
保罗 克利福德 , 体积 5 .

保罗·克利福德，第 5 卷。

[baɪ] ['edwəd] ['bulwə] - ['lɪtən]
**By Edward Bulwer - Lytton**
经过 爱德华 布尔沃 - 利顿

作者：爱德华·布尔沃-利顿

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XXII .**
章 二十二 .

第二十二章

['aʊtlɔ:] .
**Outlaw .**
取缔 .

取缔。

[stænd] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd] [θrəʊ] [ju: 'es] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] !
**Stand , sir , and throw us that you have about you !**
站立 , 先生 , 和 扔 我们 那 你 有 关于 你 !

站起来，先生，把你身边的东西都扔给我们!

[væl] . [ 'rʌfiən ] , [fɔ:'gəʊ] [ðæt] [ru:d] , [ˌʌn'sɪvl] [tʌtʃ] !
**Val . Ruffians , forego that rude , uncivil touch !**
瓦尔 . 恶棍 , 放弃 那 粗鲁的 , 不文明 触碰 !

Val. 流氓们，请放弃那种粗鲁无礼的举动!

[ðə; ði] [tu:] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][və'rəunə] .
**The Two Gentlemen of Verona .**
这 二 先生们 的 维罗纳 .

维洛那二绅士。

[ɒn] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [ʌn'welkəm] [ə; eɪ] [gest] ,
**On leaving the scene in which he had been so unwelcome a guest ,**
在 离开 这 场景 在 哪个 他 有 到过 所以 不受欢迎 一个 客人 ,

离开他曾如此不受欢迎的场所时，

['klɪfəd] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] .
**Clifford hastened to the little inn where he had left his horse .**
克利福德 加快 到 这 小的 客栈 在哪里 他 有 左边 他的 马 .

克利福德赶紧赶到他停放马匹的小旅馆。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][bæθ.bɑːθ] .

| He | mounted | and | returned | to | Bath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 安装 | 和 | 返回 | 到 | 洗澡 | . |

他骑上马，返回了巴斯。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)]['æbsənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʌn'kɒnʃəsli] ['sʌfəd] [ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə]

| His | thoughts | were | absent | , | and | he | unconsciously | suffered | the | horse | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想法 | 是 | 缺席的 | , | 和 | 他 | 不知不觉 | 遭受 | 这 | 马 | 到 |

[də'rekt][ɪts] [kɔːs] ['wɪðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] .

| direct | its | course | whither | it | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接的 | 它是 | 课程 | 往哪里去 | 它 | 高兴 | . |

他神游物外，无意识地任由马匹随心所欲地奔跑。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] - [pleɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]

| This | was | naturally | towards | the | nearest | halting | - | place | which | the | animal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 自然 | 向 | 这 | 最近的 | 停止 | - | 地方 | 哪个 | 这 | 动物 |

[rɪ'membəd] ;

| remembered | ; |
|---|---|
| 记得 | ; |

这自然而然地朝着动物记忆中最近的歇脚处走去；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] - [pleɪs] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] ['tævən] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv]

| and | this | halting | - | place | was | at | that | illustrious | tavern | , | in | the | suburbs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 停止 | - | 地方 | 曾是 | 在 | 那 | 杰出 | 酒馆 | , | 在 | 这 | 郊区 | 的 |

[ðə; ði] [taʊn] ,

| the | town | , |
|---|---|---|
| 这 | 镇 | , |

而这个落脚之处，正是城郊那家著名的酒馆。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [ kə'meməreit ] ['klɪfərdz] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti]

| in | which | we | have | before | commemorated | Clifford's | re | - | election | to | the | dignity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我们 | 有 | 前 | 纪念 | 克利福德的 | 关于 | - | 选举 | 到 | 这 | 尊严 |

[ɒv; əv] [tʃiːf] .

| of | chief | . |
|---|---|---|
| 的 | 首席 | . |

我们之前曾纪念克利福德再次当选酋长。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [ɪ'stæblɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

| It | was | a | house | of | long | - | established | reputation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 房子 | 的 | 长的 | - | 已确立的 | 名声 | ; |

这是一个历史悠久的知名家族；

[ænd; ənd][hɪə(r)] [njuːz] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbsənt] [kən'fedərɪts] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi]

| and | here | news | of | any | of | the | absent | confederates | was | always | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 消息 | 的 | 任何 | 的 | 这 | 缺席的 | 南方邦联 | 曾是 | 总是 | 到 | 是 |

[əb'teɪnd] .

| obtained | . |
|---|---|
| 获得 | . |

在这里，总能获得任何缺席的南方邦联成员的消息。

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][ɪts] [drɪŋk] , [ɪts] [iːz] ,

| This | circumstance | , | added | to | the | excellence | of | its | drink | , | its | ease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 环境 | , | 额外 | 到 | 这 | 卓越 | 的 | 它是 | 喝 | , | 它是 | 舒适 | , |

这种情况，再加上其饮品的卓越品质和便捷性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['hæbɪts] , ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] ,

| and | the | electric | chain | of | early | habits | , | rendered | it | a | favourite | haunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 电的 | 链 | 的 | 早期的 | 习惯 | , | 渲染 | 它 | 一个 | 最喜欢的 | 出没 | , |

以及早期养成的种种习惯，使这里成为他最喜欢的地方。

['i:v(ə)n] [dɪ'spaɪt] [ðeə(r)]['prez(ə)nt] [geɪ] [ænd; ənd] ['məʊdɪʃ] [pə'sju:ts] , [wɪð] ['tɔmlinsn] [ænd; ənd]['pepə(r)] ;

| even | despite | their | present | gay | and | modish | pursuits | , | with | Tomlinson | and | Pepper | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 他们的 | 展示 | 同性恋 | 和 | 时尚 | 追求 | , | 和 | 汤姆林森 | 和 | 胡椒 | ; |

[ænd; ənd][hɪə(r)] ,

| and | here | , |
|---|---|---|
| 和 | 这里 | , |

即使他们现在追求的是同性恋和时髦的生活方式，比如和汤姆林森和佩珀在一起；而且在这里，

[wen] ['klɪfəd] [sɔ:t] [ðə; ði][peə(r)][æt; ət] [ʌn'si:znəbl] ['aʊəz] ,

| when | Clifford | sought | the | pair | at | unseasonable | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 克利福德 | 寻求 | 这 | 一对 | 在 | 反常的 | 小时 | , |

当克利福德在不合时宜的时间寻找这对男女时

[wɒz; wəz][hi:; hi][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t][ʃʊə(r)][tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

| was | he | for | the | most | part | sure | to | find | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 当然 | 到 | 寻找 | 他们 | . |

他基本上肯定能找到他们。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['stɒpɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:s]

| As | his | meditations | were | interrupted | by | the | sudden | stopping | of | his | horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 冥想 | 是 | 中断 | 经过 | 这 | 突然 | 停止 | 的 | 他的 | 马 |

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [saɪn] ,

| beneath | the | well | - | known | sign | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 符号 | , |

他的冥想被马匹突然停在那个著名的标志牌下而打断了。

['klɪfəd] , ['mʌtərɪŋ] [æn; ən]['æŋgri] [ˌmælɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

| Clifford | , | muttering | an | angry | malediction | on | the | animal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克利福德 | , | 喃喃自语 | 一个 | 生气的 | 诅咒 | 在 | 这 | 动物 | , |

克利福德一边低声咒骂着那只动物，一边说道：

[spɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] ['ɒnwəd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] .

| spurred | it | onward | in | the | direction | of | his | own | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受到刺激 | 它 | 向前 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 他的 | 自己的 | 家 | . |

驱使它朝着他自己的家的方向前进。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ri:tʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [wen] [hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [si:md]

| He | had | already | reached | the | end | of | the | street | , | when | his | resolution | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已经 | 达到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 街道 | , | 什么时候 | 他的 | 解决 | 似乎 |

[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ,

| to | change | , |
|---|---|---|
| 到 | 改变 | , |

他走到街尾时，他的决心似乎改变了。

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [eɪ] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ə'reɪndʒ] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)]

| and | muttering | to | himself | , | " | Ay | , | I | might | as | well | arrange | this | very | night | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喃喃自语 | 到 | 他自己 | , | " | 哎 | , | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 安排 | 这 | 非常 | 夜晚 | 为了 |

['aʊə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] !

| our | departure | ! |
|---|---|---|
| 我们的 | 离开 | ! |

他喃喃自语道："唉，我最好就安排今晚出发吧！"

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [hed] ['bækwəd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌns][mɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði] ['tævən]

| " | he | turned | his | horse's | head | backward | , | and | was | once | more | at | the | tavern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 他的 | 马匹 | 头 | 落后 | , | 和 | 曾是 | 一次 | 更多的 | 在 | 这 | 酒馆 |

[dɔ:(r)] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

他调转马头，又回到了酒馆门口。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['braɪd(ə)l]['əʊvə(r)][æn; ən]['aɪən] ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['nɒkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]

| He | threw | the | bridle | over | an | iron | railing | , | and | knocking | with | a | peculiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 这 | 辔 | 超过 | 一个 | 铁 | 栏杆 | , | 和 | 敲门 | 和 | 一个 | 奇特 |

[saʊnd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| sound | at | the | door | , |
|---|---|---|---|---|
| 声音 | 在 | 这 | 门 | , |

他把缰绳扔过铁栏杆，然后用一种奇特的声音敲了敲门。

[wɒz; wəz] [suːn] [əd'mɪtɪd] .

| was | soon | admitted | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 很快 | 承认 | . |

很快便被录取了。

[ɑː(r); ə(r)] — — — [ænd; ənd] — — — - [hɪə(r)] ? " [ɑːskt] [hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [æz; əz][hiː; hi]

| Are | — | — | — | and | — | — | — | - | here | ? | " | asked | he | of | the | old | woman | , | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | — | — | — | 和 | — | — | — | - | 这里 | ? | " | 问 | 他 | 的 | 这 | 老的 | 女士 | , | 作为 | 他 |

['entəd] ,

| entered | , |
|---|---|
| 进入 | , |

“——和——在这里吗？”他边问边走进去，问老妇人。

['menʃnɪŋ] [ðə; ði][kænt] [wɜːdz] [baɪ] [wɪʧ] , [ə'mʌŋ] [frendz] , ['tɔmlinsn] [ænd; ənd] ['pepə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

| mentioning | the | cant | words | by | which | , | among | friends | , | Tomlinson | and | Pepper | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提及 | 这 | 不能 | 字 | 经过 | 哪个 | , | 之中 | 朋友们 | , | 汤姆林森 | 和 | 胡椒 | 是 |

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [nəʊn] .

| usually | known | . |
|---|---|---|
| 通常 | 已知 | . |

提到汤姆林森和佩珀在朋友之间通常使用的暗语。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [gɒn] [ɒn][ðə; ði] [ʃɑːrps] [tuː; tə] - [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ,

| " | They | are | both | gone | on | the | sharps | to | - | night | , | " | replied | the | old | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 两个都 | 已消失 | 在 | 这 | 尖锐 | 到 | - | 夜晚 | , | " | 回复 | 这 | 老的 | 女士 | , |

“他们今晚都出去玩了，”老太太回答说。

['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'snʌft] ['kænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt]

| lifting | her | unsnuffed | candle | to | the | face | of | the | speaker | with | an | intelligent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 她 | 未熄灭的 | 蜡烛 | 到 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 扬声器 | 和 | 一个 | 聪明的 |

[lʊk] ;

| look | ; |
|---|---|
| 看 | ; |

她举起未熄灭的蜡烛，目光炯炯地对准演讲者的脸；

['ɒlɪvə] ( [ðə; ði] [muːn] ) [ɪz] ['sliːpi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [wɪl] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][næp] . "

| Oliver | ( | the | moon | ) | is | sleepy | , | and | the | lads | will | take | advantage | of | his | nap | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥利弗 | ( | 这 | 月亮 | ) | 是 | 困 | , | 和 | 这 | 小伙子们 | 将要 | 拿 | 优势 | 的 | 他的 | 午睡 | . | " |

奥利弗（月亮）困了，小伙子们要趁他打盹儿的时候好好玩玩。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , " ['ɑːnsə(r)d] ['klɪfəd] , [ ri'plai ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kiː] ,

| " | Do | you | mean | , | " | answered | Clifford | , | replying | in | the | same | key | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | , | " | 回答 | 克利福德 | , | 回复 | 在 | 这 | 相同的 | 钥匙 | , |

“你的意思是，”克利福德用同样的语气回答道，“

[wɪʧ] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] ['pærəfreɪz] , " [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒn] ['eni] ['æktʃuəl]

| which | we | take | the | liberty | to | paraphrase | , | " | that | they | are | out | on | any | actual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 拿 | 这 | 自由 | 到 | 释义 | , | " | 那 | 他们 | 是 | 出去 | 在 | 任何 | 实际的 |

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ? "

| expedition | ? | " |
|---|---|---|
| 远征 | ? | " |

我们不妨这样改写：“他们真的在进行任何实际的探险吗？”

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [ ˌriːˈdʒɔin, ri- ][ðə; ði] [deɪm] .

| " | To | be | sure | , | " | rejoined | the | dame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 是 | 当然 | , | " | 重新加入 | 这 | 贵妇人 | . |

“当然，”那位女士重新说道。

" [ðeɪ] [huː] [læg] [leɪt] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [meɪ] [wɒnt] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ! "

| " | They | who | lag | late | on | the | road | may | want | money | for | supper | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | WHO | 落后 | 晚的 | 在 | 这 | 路 | 可能 | 想 | 钱 | 为了 | 晚餐 | ! | " |

“那些在路上耽搁到很晚的人，可能连晚饭钱都没有了！”

" [hɑː] ! [wɪtʃ] [rəʊd] ? "

| " | Ha | ! | which | road | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | ! | 哪个 | 路 | ? | " |

“哈！走哪条路？”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] ! " [ ˌriːˈdʒɔin, ri- ][ðə; ði] [deɪm] ,

| " | You | are | a | pretty | fellow | for | captain | ! | " | rejoined | the | dame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 漂亮的 | 同伴 | 为了 | 队长 | ! | " | 重新加入 | 这 | 贵妇人 | , |

“你长得真漂亮，不像个船长！”那位女士重新说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['sɑːkæzəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .

| with | a | good | - | natured | sarcasm | in | her | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | - | 自然 | 讽刺 | 在 | 她 | 语气 | . |

她的语气中带着善意的讽刺。

" [waɪ] , ['kæptɪn] [gloʊk] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ! [njuː] ['evri] [tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə][ə; eɪ][heə(r)]

| " | Why | , | Captain | Gloak | , | poor | fellow | ! | knew | every | turn | of | his | men | to | a | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 队长 | 格洛克 | , | 贫穷的 | 同伴 | ! | 知道 | 每一个 | 转动 | 的 | 他的 | 男人 | 到 | 一个 | 头发 |

,

,

,

“哎呀，可怜的格洛克船长！他连手下士兵的一举一动都了如指掌。”

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['niːdɪd] [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] .

| and | never | needed | to | ask | what | they | were | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 需要 | 到 | 问 | 什么 | 他们 | 是 | 关于 | . |

而且从来不需要问它们是什么。

[ɑː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] !

| Ah | , | he | was | a | fellow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 同伴 | ! |

啊，他真是个好人！

[nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][gɜːl] - [feɪst] - , [huː] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] ['leɪdɪz] , [fə'suːθ] ,

| none | of | your | girl | - | faced | mudgers | , | who | make | love | to | ladies | , | forsooth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 你的 | 女孩 | - | 面对 | - | , | WHO | 制作 | 爱 | 到 | 女士们 | , | 真的 | , |

你们这些长着娘娘腔脸的家伙，真的，都不是。

— [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [niːd] [nɒt] [lʊk] [fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm]

| — | a | pretty | woman | need | not | look | far | for | a | kiss | when | he | was | in | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 漂亮的 | 女士 | 需要 | 不是 | 看 | 远的 | 为了 | 一个 | 吻 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 房间 |

,

,

,

—只要他在房间里，漂亮女人就不用到处寻找吻了。

[ai] ['wɒrənt] , [haʊ'evə(r)] [kɔːs] [hɜː(r); hə(r)] [dʌdz] [mait] [biː; bi] ; [ænd; ənd] [laʊk] !

| I | warrant | , | however | coarse | her | duds | might | be | ; | and | lauk | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | , | 然而 | 粗 | 她 | 失败 | 可能 | 是 | ; | 和 | 劳克 | ! |

我敢保证，无论她的衣服多么粗糙；哈哈！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] [laɪkt] [ə; eɪ] [kaʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]

| but | the | captain | was | a | sensible | man | , | and | liked | a | cow | as | well | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 队长 | 曾是 | 一个 | 明智的 | 男人 | , | 和 | 喜欢 | 一个 | 奶牛 | 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 |

[kɑːf] . "

| calf | . | " |
|---|---|---|
| 小牛 | . | " |

但船长是个明事理的人，他既喜欢母牛也喜欢小牛。

" [səʊ] , [səʊ] !

| " | So | , | so | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 所以 | ! |

“就这样吧！”

[ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? " [kraɪd] ['klɪfəd] , ['mjuːziŋli] ,

| on | the | road | , | are | they | ? | " | cried | Clifford | , | musingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 路 | , | 是 | 他们 | ? | " | 哭 | 克利福德 | , | 若有所思地 | , |

“他们在路上吗？”克利福德若有所思地问道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [ in'sinjueit ] [ə'tæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [dɪ'kɔːrəm] .

| and | without | heeding | the | insinuated | attack | on | his | decorum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 听从 | 这 | 暗示 | 攻击 | 在 | 他的 | 礼仪 | . |

他完全无视了对他举止的暗示性攻击。

" [bʌt; bət]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði][plæn] ?

| " | But | answer | me | , | what | is | the | plan | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 回答 | 我 | , | 什么 | 是 | 这 | 计划 | ? |

“但请回答我，计划是什么？”

[biː; bi] [kwɪk] ! "

| Be | quick | ! | " |
|---|---|---|---|
| 是 | 快的 | ! | " |

快点！

" [waɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [deɪm] , " [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [swel] [kəʊv][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔːd] [gɪvz] [ə; eɪ] [bləʊ] -

| " | Why | , | " | replied | the | dame | , | " | there's | some | swell | cove | of | a | lord | gives | a | blow | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | " | 回复 | 这 | 贵妇人 | , | " | 有 | 一些 | 膨胀 | 海湾 | 的 | 一个 | 主 | 给予 | 一个 | 吹 | - |

[aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] ;

| out | to | - | day | ; |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 到 | - | 天 | ; |

“为什么，”那位女士回答说，“今天有个很棒的小海湾，一位领主要举办一场盛大的庆祝活动；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] , [dɪə(r)] [səʊlz] !

| and | the | lads | , | dear | souls | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小伙子们 | , | 亲爱的 | 灵魂 | ! |

还有那些小伙子们，我的天哪！

[θɪŋk] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][kwɪə(r)][ɒn][sʌm; səm] ['stræglə(r)] .

| think | to | play | the | queer | on | some | straggler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 到 | 玩 | 这 | 酷儿 | 在 | 一些 | 掉队者 | . |

想着对某个落单的人装酷。

" [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['klɪfəd] [dɑːtɪd] [frɒm; fræm][ðə; ði] [haʊs] ,

| " | Without | uttering | a | word | , | Clifford | darted | from | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 发出声音 | 一个 | 单词 | , | 克利福德 | 飞镖 | 从 | 这 | 房子 | , |

克利福德一言不发，冲出了房子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ ˌriː'maunt ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

| and | was | remounted | before | the | old | lady | had | time | to | recover | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 重新安装 | 前 | 这 | 老的 | 女士 | 有 | 时间 | 到 | 恢复 | 她 |

[sə'praɪz] .

| surprise | . |
|---|---|
| 惊喜 | . |

还没等老太太回过神来，马就被重新骑上了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [spɜːz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

| " | If | you | want | to | see | them | , | " | cried | she | , | as | he | put | spurs | to | his | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 想 | 到 | 看 | 他们 | , | " | 哭 | 她 | , | 作为 | 他 | 放 | 马刺 | 到 | 他的 | 马 | , |

“如果你想看的话，”她喊道，这时他正给马钉上马刺。

" [ðeɪ] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌpə(r)] ['redi] [æt; ət] — — — " [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [huːf] ['draʊnd]

| " | they | ordered | me | to | have | supper | ready | at | — | — | — | " | The | horse's | hoofs | drowned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 订购 | 我 | 到 | 有 | 晚餐 | 准备好 | 在 | — | — | — | " | 这 | 马匹 | 蹄子 | 溺水 |

[ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪm] ;

| the | last | words | of | the | dame | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 字 | 的 | 这 | 贵妇人 | ; |

“他们命令我把晚饭准备好——”马蹄声淹没了那位女士的最后话语；

[ænd; ənd] ['keəfəli] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [æn; ən] [ɪn'vɪdiəs] [kəm'pærɪs(ə)n]

| and | carefully | rebolting | the | door | , | and | muttering | an | invidious | comparison |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小心 | 重新螺栓 | 这 | 门 | , | 和 | 喃喃自语 | 一个 | 令人厌恶的 | 比较 |

[bɪ'twiːn] ['kæptɪn] ['klɪfəd] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [gloʊk] ,

| between | Captain | Clifford | and | Captain | Gloak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 队长 | 克利福德 | 和 | 队长 | 格洛克 | , |

然后小心翼翼地重新闩上门，嘴里嘟囔着克利福德船长和格洛克船长之间令人不快的比较。

[ðə; ði] [gʊd] ['lændleɪdi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðəʊz] ['kʌlɪnəri] [ɑːpə'reɪʃnz] ['destɪnd] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðə; ði]

| the | good | landlady | returned | to | those | culinary | operations | destined | to | rejoice | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 房东 | 返回 | 到 | 那些 | 烹饪 | 运营 | 注定 | 到 | 麾 | 这 |

[hɑːts] [ɒv; əv] ['tɔmlinsn] [ænd; ənd] ['pepə(r)] .

| hearts | of | Tomlinson | and | Pepper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 心 | 的 | 汤姆林森 | 和 | 胡椒 | . |

善良的女房东又回到了那些注定要让汤姆林森和佩珀感到愉悦的烹饪事业中。

[rɪ'tɜːn] [wiː; wi] [ɑː'selvz] [tuː; tə] ['luːsi] .

| Return | we | ourselves | to | Lucy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 我们 | 我们自己 | 到 | 露西 | . |

我们回到露西身边。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪərz] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [ə'raɪv] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| It | so | happened | that | the | squire's | carriage | was | the | last | to | arrive | ; | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 所以 | 发生 | 那 | 这 | 乡绅的 | 运输 | 曾是 | 这 | 最后的 | 到 | 到达 | ; | 为了 | 这 |

['kəʊtʃmən] ,

| coachman | , |
|---|---|
| 马车夫 | , |

碰巧乡绅的马车是最后到达的；因为马车夫，

[lɒŋ] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['wɔːlɒk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf]

| long | uninitiated | among | the | shades | of | Warlock | into | the | dissipation | of | fashionable | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 新手 | 之中 | 这 | 色调 | 的 | 术士 | 进入 | 这 | 耗散 | 的 | 时髦 | 生活 |

,

,

,

长期以来，他从未涉足术士的阴影世界，也从未体验过时尚生活的颓废。

['entəd] [ɒn][hɪz; ɪz]['deɪbjuː][æt; ət][bæθ.bɑːθ] ,

| entered | on | his | debut | at | Bath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 在 | 他的 | 首次亮相 | 在 | 洗澡 | , |

他在巴斯队首次亮相。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪgərəs] [hiːt] [ɒv; əv] [mə'tʃʊəd] ['pæʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [rɪ'liːst] ,

| with | all | the | vigorous | heat | of | matured | passions | for | the | first | time | released | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 蓬勃 | 热 | 的 | 成熟的 | 激情 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 发布 | , |

带着成熟激情迸发出的所有炽热，第一次释放出来，

['ɪntuː][ðə; ði] [ fes'tiviti ] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['maɪldə(r)]['mɑːstə(r)][ðæn; ðən]

| into | the | festivities | of | the | ale | - | house | , | and | having | a | milder | master | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 庆祝活动 | 的 | 这 | 麦芽酒 | - | 房子 | , | 和 | 拥有 | 一个 | 较温和 | 掌握 | 比 |

[məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

| most | of | his | comrades | , |
|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他的 | 同志们 | , |

他融入了酒馆的庆祝活动中，而且他的主人比大多数同伴都温和得多。

[ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪs'pleʒə(r)] [wɒz; wəz] [les] [strɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːrɪgəl] ['bʊzəm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv]

| the | fear | of | displeasure | was | less | strong | in | his | aurigal | bosom | than | the | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 害怕 | 的 | 不满 | 曾是 | 较少的 | 强的 | 在 | 他的 | 御夫座 | 怀 | 比 | 这 | 爱 |

[ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] ;

| of | companionship | ; |
|---|---|---|
| 的 | 友谊 | ; |

在他那颗赤子之心，对不悦的恐惧远不及对陪伴的渴望；

[səʊ] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] ,

| so | that | during | the | time | this | gentleman | was | amusing | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 期间 | 这 | 时间 | 这 | 绅士 | 曾是 | 有趣 | 他自己 | , |

因此，在这位先生自娱自乐的这段时间里，

['luːsi] [hæd; həd] ['æmpl] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - [wʌn] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv]

| Lucy | had | ample | leisure | for | enjoying | all | the | thousand | - | and | - | one | reports | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 有 | 充足 | 闲暇 | 为了 | 享受 | 全部 | 这 | 千 | - | 和 | - | 一 | 报告 | 的 |

[ðə; ði] [siːn] [bɪ'twiːn] [ˌmɔː'liːvərər] [ænd; ənd] ['klɪfəd] [wɪtʃ] [rɪ'geɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

| the | scene | between | Mauleverer | and | Clifford | which | regaled | her | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 之间 | 毛勒弗 | 和 | 克利福德 | 哪个 | 盛宴 | 她 | 耳朵 | . |

露西有大把的空闲时间去欣赏关于莫勒弗勒和克利福德之间那场闹剧的各种报道，这些报道让她听得津津有味。

[ˌnevəðə'les] , [wɒt'evə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [ðiːz] ['pliːzɪŋ] [ ri'saɪtəl ] ,

| Nevertheless | , | whatever | might | have | been | her | feelings | at | these | pleasing | recitals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 任何 | 可能 | 有 | 到过 | 她 | 情怀 | 在 | 这些 | 令人愉悦 | 独奏会 | , |

然而，无论她对这些令人愉悦的演奏会作何感想，

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [veɪg] [dʒɔɪ] [ pri'dɔmineit ] ['əʊvə(r)][ɔːl] .

| a | certain | vague | joy | predominated | over | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 模糊的 | 喜悦 | 占主导地位 | 超过 | 全部 | . |

一种朦胧的喜悦笼罩着一切。

[ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [bʌt; bət] [slaɪt] [kəm'pærətɪv] ['hæpinəs] [ɪn] ['biːɪŋ] [lʌvd] ,

| A | man | feels | but | slight | comparative | happiness | in | being | loved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 感觉 | 但 | 轻微 | 比较 | 幸福 | 在 | 存在 | 喜爱 | , |

被爱带来的幸福感相对而言微乎其微。

[ɪf] [hiː; hi] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] ;

| if | he | know | that | it | is | in | vain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 知道 | 那 | 它 | 是 | 在 | 徒劳 | ; |

如果他知道这一切都是徒劳；

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['meməri]

| but | to | a | woman | that | simple | knowledge | is | sufficient | to | destroy | the | memory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 一个 | 女士 | 那 | 简单的 | 知识 | 是 | 充足的 | 到 | 破坏 | 这 | 记忆 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ di'stres ] ,

| of | a | thousand | distresses | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 千 | 痛苦 | , |

但对一个女人来说，仅仅是知道这一点就足以抹去千百种痛苦的记忆。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]

| and | it | is | not | till | she | has | told | her | heart | again | and | again | that | she | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 不是 | 直到 | 她 | 有 | 讲述 | 她 | 心 | 再次 | 和 | 再次 | 那 | 她 | 是 |

[lʌvd] ,

| loved | , |
|---|---|
| 喜爱 | , |

只有当她一次又一次地向自己的内心倾诉，告诉她她是被爱的，她才明白这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈgɪn] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ɪn] [veɪn] .

| that | she | will | even | begin | to | ask | if | it | be | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 将要 | 甚至 | 开始 | 到 | 问 | 如果 | 它 | 是 | 在 | 徒劳 | . |

她甚至会开始质疑这一切是否徒劳。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɑːʃəli] [ˈstɑːlaɪt] [jet] [ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd][əbˈskjʊə(r)] [naɪt] ,

| It | was | a | partially | starlight | yet | a | dim | and | obscure | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 部分 | 星光 | 然而 | 一个 | 暗淡 | 和 | 朦胧 | 夜晚 | , |

那是一个星光朦胧、光线昏暗的夜晚。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][ˈaʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [biːn] [səˈraʊndɪd] [baɪ][mɪst]

| for | the | moon | had | for | the | last | hour | or | two | been | surrounded | by | mist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 月亮 | 有 | 为了 | 这 | 最后的 | 小时 | 或者 | 二 | 到过 | 包围 | 经过 | 薄雾 |

[ænd; ənd] [klaʊd] ,

| and | cloud | , |
|---|---|---|
| 和 | 云 | , |

因为过去一两个小时里，月亮一直被薄雾和云层包围着。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [əˈraɪvd] ; [ænd; ənd] [ˌmɔːˈliːvərər] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm]

| when | at | length | the | carriage | arrived | ; | and | Mauleverer | , | for | the | second | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 长度 | 这 | 运输 | 到达的 | ; | 和 | 毛勒弗 | , | 为了 | 这 | 第二 | 时间 |

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈeskɔːt] ,

| that | evening | playing | the | escort | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 晚上 | 玩耍 | 这 | 护送 | , |

马车终于到了；而莫勒韦勒当晚第二次扮演护卫的角色。

[ˈkɒndʌktid] [ˈluːsi] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈviːəkl] .

| conducted | Lucy | to | the | vehicle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 实施 | 露西 | 到 | 这 | 车辆 | . |

将露西带到车上。

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɔː(r)] [biːn] [əˈdrest] [baɪ] [ˈklɪfəd] , [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ɜːl] ,

| Anxious | to | learn | if | she | had | seen | or | been | addressed | by | Clifford | , | the | subtle | earl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑的 | 到 | 学习 | 如果 | 她 | 有 | 已见 | 或者 | 到过 | 已解决 | 经过 | 克利福德 | , | 这 | 微妙的 | 伯爵 | , |

她急切地想知道自己是否见过克利福德，或者是否与这位心思缜密的伯爵有过交谈。

[æz; əz][hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [dwelt] [pəˈtɪkjələli] [ɒn][ðə; ði][ɪnˈtruːʒ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt]

| as | he | led | her | to | the | gate | , | dwelt | particularly | on | the | intrusion | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 引领 | 她 | 到 | 这 | 门 | , | 居住 | 特别 | 在 | 这 | 入侵 | 的 | 那 |

[ˈpɜːs(ə)n] ,

| person | , |
|---|---|
| 人 | , |

他领着她走到大门口时，特别强调了那个人的闯入。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ˈrestɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

| and | by | the | trembling | of | the | hand | which | rested | on | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 发抖 | 的 | 这 | 手 | 哪个 | 休息 | 在 | 他的 | 手臂 | , |

从他搭在手臂上的那只手的颤抖中，可以看出：

[hiː; hi] [druː] [nəʊ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈəʊmən][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊps] .

| he | drew | no | delicious | omen | for | his | own | hopes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 不 | 可口的 | 预兆 | 为了 | 他的 | 自己的 | 希望 | . |

他并没有为自己的希望画出美好的预兆。

" [haʊ'evə(r)] , " [ðɔ:t] [hi:; hi] , " [ðə; ði][mæn][gəʊz][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fi:ld] [wɪl]
" However , " thought he , " the man goes to - morrow , and then the field will
" 然而 , " 想法 他 , " 这 男人 去 到 - 明天 , 和 然后 这 场地 将要
[bi:; bi][klɪə(r)] ;
be clear ;
是 清除 ;

“但是，”他心想，“那个人明天就走了，到时候田地就干净了；

[ðə; ði][gɜ:rlz][ə; eɪ][tʃaɪld] [jet] , [ænd; ənd][ai] [fə'gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɒli] .
the girl's a child yet , and I forgive her folly .
这 女孩们 一个 孩子 然而 , 和 我 原谅 她 蠢事 .

这女孩还是个孩子，我可以原谅她的愚蠢。

" [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['ʃɪvəlrɪk] [ˌvenə'reɪʃn] , [ˌmɔ:'li:vərər] [baʊd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
" And with an air of chivalric veneration , Mauleverer bowed the object
" 和 和 一个 空气 的 骑士精神 崇敬 , 毛勒弗 鞠躬 这 目的
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:d(ə)n]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] .
of his pardon into her carriage .
的 他的 赦免 进入 她 运输 .

“莫勒韦勒带着骑士般的崇敬，将他赦免的对象鞠躬送入她的马车。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['lu:si] [felt] [hɜ:'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,
As soon as Lucy felt herself alone with her father ,
作为 很快 作为 露西 毛毡 她自己 独自的 和 她 父亲 ,

露西一觉得和父亲单独相处，

[ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [səʊ] [lɒŋ] [pent] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:st] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [vent] ,
the emotions so long pent within her forced themselves into vent ,
这 情绪 所以 长的 五角星 之内 她 强制 他们自己 进入 发泄 ,

她内心深处积压已久的情绪终于爆发了出来。

[ɪz][ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ʃi:; ʃi] [wept] , [ðəʊ] [ɪn] ['saɪləns] , [tɪəz] ,
is and leaning back against the carriage , she wept , though in silence , tears ,
是 和 倾斜 后退 反对 这 运输 , 她 哭泣 , 尽管 在 沉默 , 眼泪 ,
['bɜ:nɪŋ] [tɪəz] ,
burning tears ,
燃烧 眼泪 ,

她靠在马车上，默默地哭泣，泪水灼热难耐。

[ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , ['kʌmfət] , [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [æŋ'zaɪəti] .
of sorrow , comfort , agitation , anxiety .
的 悲哀 , 舒适 , 搅动 , 焦虑 .

悲伤、安慰、激动、焦虑。

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] [sləʊ] [ɪn] [pə'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tərz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]
The good old squire was slow in perceiving his daughter's emotion ; it would
这 好的 老的 乡绅 曾是 慢的 在 感知 他的 女儿的 情感 ; 它 会
[hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ,
have escaped him altogether ,
有 逃脱 他 共 ,

这位善良的老乡绅反应迟钝，未能察觉女儿的情绪；他完全没有意识到这一点。

[ɪf] , ['æktʃu:eɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['kaɪndli] ['wɔ:mɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ,
if , actuated by a kindly warming of the heart towards her ,
如果 , 驱动 经过 一个 亲切地 变暖 的 这 心 向 她 ,

如果，是出于对她善意而产生的温暖情感，

[ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [nju:] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] ['klɪfəd] ,
originating in his new suspicion of her love for Clifford ,
起源 在 他的 新的 怀疑 的 她 爱 为了 克利福德 ,

源于他对她与克利福德之间感情的新怀疑，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm][raʊnd][hɜː(r); hə(r)][nek] ;

| he | had | not | put | his | arm | round | her | neck | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 放 | 他的 | 手臂 | 圆形的 | 她 | 脖子 | ; |

他没有把胳膊搭在她的脖子上；

[ænd; ənd][ðɪs][ˌʌnɪk'spektɪd][kə'res][səʊ][ɪn'taɪəli][ˌʌn'strʌŋ][hɜː(r); hə(r)][nɜːvz][ðæt]['luːsi][æt; ət][wʌns]

| and | this | unexpected | caress | so | entirely | unstrung | her | nerves | that | Lucy | at | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 意外 | 抚摸 | 所以 | 完全 | 未上弦 | 她 | 神经 | 那 | 露西 | 在 | 一次 |

[θruː][hɜː'self][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɑː.ðərz][brest] ,

| threw | herself | upon | her | father's | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 她自己 | 之上 | 她 | 父亲的 | 胸部 | , |

这突如其来的爱抚彻底击垮了她的神经，露西立刻扑进了父亲的怀里。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['wiːpɪŋ] , [ˌhɪðə'tuː][səʊ]['kwaɪət] , [bɪ'keɪm][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd]['ɔːdəbl] .

| and | her | weeping | , | hitherto | so | quiet | , | became | distinct | and | audible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 哭泣 | , | 迄今为止 | 所以 | 安静的 | , | 成为 | 清楚的 | 和 | 可听见的 | . |

她原本轻柔的哭泣声，此刻变得清晰可闻。

" [biː; bi] [ 'kʌmfət ] , [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)][tʃaɪld] ! " [sed][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['ɔːlməʊst] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [tɪəz]

| " | Be | comforted | , | my | dear | , | dear | child | ! | " | said | the | squire | , | almost | affected | to | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 安慰 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 亲爱的 | 孩子 | ! | " | 说 | 这 | 乡绅 | , | 几乎 | 做作的 | 到 | 眼泪 |

[hɪm'self] ;

| himself | ; |
|---|---|
| 他自己 | ; |

“我的宝贝孩子，请节哀！”乡绅说着，自己也几乎热泪盈眶；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ə'raʊzɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['ment(ə)l] [kən'fjuːʒn] ,

| and | his | emotion | , | arousing | him | from | his | usual | mental | confusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 情感 | , | 唤起 | 他 | 从 | 他的 | 通常 | 精神的 | 困惑 | , |

他的情绪也使他从平常的精神混乱中解脱出来。

['rendəd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [les] [ɪn'vɒlvd] [ænd; ənd][ɪ'kwɪvək(ə)l][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə]

| rendered | his | words | less | involved | and | equivocal | than | they | were | wont | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渲染 | 他的 | 字 | 较少的 | 涉及 | 和 | 模棱两可 | 比 | 他们 | 是 | 惯于 | 到 |

[biː; bi] .

| be | . |
|---|---|
| 是 | . |

这使得他的言辞不再像以往那样复杂含糊。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ai][duː; də][həʊp] [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt][veks] [jɔː'self] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [ɪn'diːd] —

| " | And | now | I | do | hope | that | you | won't | vex | yourself | ; | the | young | man | is | indeed | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 我 | 做 | 希望 | 那 | 你 | 惯于 | 烦恼 | 你自己 | ; | 这 | 年轻的 | 男人 | 是 | 的确 | — |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

“现在我希望你不要为此烦恼；这位年轻人确实——而且，

[ai][duː; də] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [səʊ] — [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] ['dʒentlmən] , [ðeəz; ðəz][nəʊ]

| I | do | assure | you | , | I | always | thought | so | — | a | very | charming | gentleman | , | there's | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 保证 | 你 | , | 我 | 总是 | 想法 | 所以 | — | 一个 | 非常 | 迷人 | 绅士 | , | 有 | 不 |

[di'naɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| denying | it | . |
|---|---|---|
| 否认 | 它 | . |

我向你保证，我一直都这么认为——他是一位非常有魅力的绅士，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ?

| But | what | can | we | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 能 | 我们 | 做 | ? |

但我们又能做些什么呢?

[juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [ɒv; əv] [hɪm] ,

| You | see | what | they | all | say | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 什么 | 他们 | 全部 | 说 | 的 | 他 | , |

你看看他们都怎么评价他。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] — [wiː; wi] [mʌst; məst] [əˈlaʊ] [ðæt] — ['veri] [ɪmˈprɒpə(r)] [ɪn] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm]

| and | it | really | was | — | we | must | allow | that | — | very | improper | in | him | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 真的 | 曾是 | — | 我们 | 必须 | 允许 | 那 | — | 非常 | 不当 | 在 | 他 | 到 | 来 |

[wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] [ɑːskt] .

| without | being | asked | . |
|---|---|---|---|
| 没有 | 存在 | 问 | . |

我们必须承认，他未经邀请就来，这确实非常不妥。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [maɪ] ['dɪərɪst] [tʃaɪld] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['veri] [rɒŋ] , ['veri] [rɒŋ] [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [lʌv] ['eni] [wʌn] ,

| Moreover | , | my | dearest | child | , | it | is | very | wrong | , | very | wrong | indeed | , | to | love | any | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , | 它 | 是 | 非常 | 错误的 | , | 非常 | 错误的 | 的确 | , | 到 | 爱 | 任何 | 一 | , |

此外，我亲爱的孩子，爱上任何人都是非常错误的，真的非常错误。

[ænd; ənd] [nɒt] [nəʊ] [huː] [hiː; hi] [ɪz] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [bʌt; bət] [doʊnt] [kraɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] [lʌv] ,

| and | not | know | who | he | is | ; | and | — | and | — | but | don't | cry | , | my | dear | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 知道 | WHO | 他 | 是 | ; | 和 | — | 和 | — | 但 | 不 | 哭 | , | 我的 | 亲爱的 | 爱 | , |

[doʊnt] [kraɪ] [səʊ] ;

| don't | cry | so | ; |
|---|---|---|---|
| 不 | 哭 | 所以 | ; |

而且不知道他是谁；而且——而且——但是别哭，我的爱人，别哭成这样；

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [wel] , [aɪ] [ˌaɪ ˈem] [ʃʊə(r)] , — [kwaɪt] [ʃʊə(r)] !

| all | will | be | very | well | , | I | am | sure | , | — | quite | sure | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 将要 | 是 | 非常 | 出色地 | , | 我 | 是 | 当然 | , | — | 相当 | 当然 | ! |

一切都会好起来的，我确信——非常确信！

" [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] [kaɪnd] [əʊld] [mæn] [druː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['nɪərə(r)] [hɪm] ,

| " | As | he | said | this | , | the | kind | old | man | drew | his | daughter | nearer | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 说 | 这 | , | 这 | 种类 | 老的 | 男人 | 画 | 他的 | 女儿 | 更近 | 他 | , |

“说着这话，这位善良的老人把女儿拉到身边。”

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [hɜːt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ˌʌn'siːn] [wɪtʃ] [prest] [ə'genst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| and | feeling | his | hand | hurt | by | something | she | wore | unseen | which | pressed | against | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 他的 | 手 | 伤害 | 经过 | 某物 | 她 | 穿着 | 看不见 | 哪个 | 按下 | 反对 | 它 | , |

[hiː; hi] [ in'kwaiə ] ,

| he | inquired | , |
|---|---|---|
| 他 | 询问 | , |

他感到手被她身上没穿的什么东西压着，很疼，于是问道：

[wɪð] [sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [mait] [hæv; həv] [prə'siːdid] [tuː; tə] [lʌv] - [gɪfts] , [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː]

| with | some | suspicion | that | the | love | might | have | proceeded | to | love | - | gifts | , | what | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 怀疑 | 那 | 这 | 爱 | 可能 | 有 | 继续 | 到 | 爱 | - | 礼物 | , | 什么 | 它 |

[wɒz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

带着些许怀疑，这份爱可能已经发展成了互赠礼物，究竟是什么呢?

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] ['mʌðərz] ['pɪktʃə(r)] , " [sed] ['luːsi] , ['sɪmpli] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'saɪd] .

| " | It | is | my | mother's | picture | , | " | said | Lucy | , | simply | , | and | putting | it | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 我的 | 母亲的 | 图片 | , | " | 说 | 露西 | , | 简单地 | , | 和 | 推杆 | 它 | 旁边 | . |

“这是我妈妈的照片，”露西简单地说，然后把照片放到一边。

[ðə; ði] [əʊld] ['skwaɪə(r)] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['tendəli] ; [ænd; ənd] [wen] ['luːsi] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] ,

| The | old | squire | had | loved | his | wife | tenderly | ; | and | when | Lucy | made | this | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 乡绅 | 有 | 喜爱 | 他的 | 妻子 | 温柔地 | ; | 和 | 什么时候 | 露西 | 制成 | 这 | 回复 | , |

老乡绅深爱着他的妻子；当露西做出这番回答时，

[ɔːl][ðə; ði][fɒnd][ænd; ənd][wɔːm] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [rʌʃt] [ə'pɒn][hɪm] .

| all | the | fond | and | warm | recollections | of | his | youth | rushed | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 喜爱 | 和 | 温暖的 | 回忆 | 的 | 他的 | 青年 | 匆忙 | 之上 | 他 | . |

所有关于他年轻时的美好而温暖的回忆都涌上心头。

[hiː; hi] [θɔːt] , [tuː] ,

| He | thought | , | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | , | 也 | , |

他也这么想。

[haʊ] ['ɜːnɪstli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [deθ] - [bed] [ðæt] [waɪf][hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪlənt]

| how | earnestly | on | her | death | - | bed | that | wife | had | recommended | to | his | vigilant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 切实 | 在 | 她 | 死亡 | - | 床 | 那 | 妻子 | 有 | 受到推崇的 | 到 | 他的 | 警惕的 |

[keə(r)][ðeə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] [naʊ] ['wiːpɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] :

| care | their | only | child | now | weeping | on | his | bosom | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关心 | 他们的 | 仅有的 | 孩子 | 现在 | 哭泣 | 在 | 他的 | 怀 | : |

妻子临终前多么恳切地嘱咐他要好好照顾他们唯一的孩子，如今这个孩子正依偎在他怀里哭泣：

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] , ['dwelɪŋ] [ɒn] [ðæt] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɔːl] ['wɪmɪn] [ siːm ] [ðə; ði][grænd] ['iːpɒk]

| he | remembered | how | , | dwelling | on | that | which | to | all | women | seems | the | grand | epoch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 如何 | , | 住宅 | 在 | 那 | 哪个 | 到 | 全部 | 女性 | 似乎 | 这 | 盛大 | 时代 |

[ɒv; əv][laɪf] ,

| of | life | , |
|---|---|---|
| 的 | 生活 | , |

他记得，在所有女性看来，人生中最伟大的篇章就是……

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , " ['nevə(r)][let][hɜː(r); hə(r)] [ ə'fekʃən ] [biː; bi] [ 'traifl ] [wɪð] ,

| she | had | said | , | " | Never | let | her | affections | be | trifled | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 说 | , | " | 绝不 | 让 | 她 | 情感 | 是 | 琐碎 | 和 | , |

她曾说过："千万不要轻视她的感情。"

— ['nevə(r)][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [æm'bɪʃəs] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mæri] [weə(r)]

| — | never | be | persuaded | by | your | ambitious | brother | to | make | her | marry | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 绝不 | 是 | 被说服 | 经过 | 你的 | 雄心勃勃 | 兄弟 | 到 | 制作 | 她 | 结婚 | 在哪里 |

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [nɒt] ,

| she | loves | not | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 爱 | 不是 | , |

—千万不要被你野心勃勃的哥哥说服，让她嫁给她不爱的人。

[ɔː(r)][tuː; tə] [ə'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [strɒŋ] ['riːz(ə)n] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [dʌz] : [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi]

| or | to | oppose | her | , | without | strong | reason | , | where | she | does | : | though | she | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 反对 | 她 | , | 没有 | 强的 | 原因 | , | 在哪里 | 她 | 做 | : | 尽管 | 她 | 是 |

[bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] [naʊ] ,

| but | a | child | now | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 孩子 | 现在 | , |

或者，即使她现在只是个孩子，也没有充分的理由就反对她。

[aɪ] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪf] ['evə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌv] ,

| I | know | enough | of | her | to | feel | convinced | that | if | ever | she | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 足够的 | 的 | 她 | 到 | 感觉 | 确信 | 那 | 如果 | 曾经 | 她 | 爱 | , |

我对她足够了解，所以我确信，如果她爱上谁，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] [tuː] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| she | will | love | too | well | for | her | own | happiness | , | even | with | all | things | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 爱 | 也 | 出色地 | 为了 | 她 | 自己的 | 幸福 | , | 甚至 | 和 | 全部 | 事物 | 在 | 她 |

['feɪvə(r)] .

| favour | . |
|---|---|
| 偏爱 | . |

即使拥有所有有利条件，她也会因为爱得太深而失去自己的幸福。

" [ðiːz] [wɜːdz] , [ðiːz] [ˌrekə'lekʃnz] , [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊld] -

| " | These | words | , | these | recollections | , | joined | to | the | remembrance | of | the | cold | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 字 | , | 这些 | 回忆 | , | 加入 | 到 | 这 | 纪念 | 的 | 这 | 寒冷的 | - |

[hɑːtɪd] [skiːm] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['brændən] ,

| hearted | scheme | of | William | Brandon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 心地 | 方案 | 的 | 威廉 | 布兰登 | , |

“这些话语，这些回忆，与对威廉·布兰登冷酷无情的计划的记忆交织在一起，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['feɪvə(r)] ,

| which | he | had | allowed | himself | to | favour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 允许 | 他自己 | 到 | 偏爱 | , |

他曾允许自己偏袒这一点，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sʊ'paɪnnəs] [tə'wɔːdz] ['luːsiz] ['grəʊɪŋ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['klɪfəd] ,

| and | of | his | own | supineness | towards | Lucy's | growing | love | for | Clifford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 他的 | 自己的 | 仰卧 | 向 | 露西的 | 生长 | 爱 | 为了 | 克利福德 | , |

以及他对露西日益增长的对克利福德的爱慕之情的顺从。

[tɪl] [rɪ'zɪstəns] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns] ['nesəsəri] [ænd; ənd] [tuː] [leɪt] , [ɔːl] [sməʊt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]

| till | resistance | became | at | once | necessary | and | too | late | , | all | smote | him | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 反抗 | 成为 | 在 | 一次 | 必要的 | 和 | 也 | 晚的 | , | 全部 | 猛击 | 他 | 和 | 一个 |

[rɪ'mɔːsfl] ['sɒrəʊ] ,

| remorseful | sorrow | , |
|---|---|---|
| 懊悔的 | 悲哀 | , |

直到反抗变得势在必行却为时已晚，所有这一切都让他感到无比懊悔和悲伤。

[ænd; ənd] ['feəli] ['sɒbɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sed] , " [ðaɪ] ['mʌðə(r)] , [tʃaɪld] !

| and | fairly | sobbing | himself | , | he | said | , | " | Thy | mother | , | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 啜泣 | 他自己 | , | 他 | 说 | , | " | 你的 | 母亲 | , | 孩子 | ! |

他自己也几乎泣不成声地说：“孩子，你的母亲！”

[ɑː] , [wʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [ðiː] [æz; əz] [aɪ]

| ah | , | would | that | she | were | living | , | she | would | never | have | neglected | thee | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 会 | 那 | 她 | 是 | 活的 | , | 她 | 会 | 绝不 | 有 | 被忽视的 | 你 | 作为 | 我 |

[hæv; həv] [dʌn] !

| have | done | ! |
|---|---|---|
| 有 | 完毕 | ! |

唉，但愿她还活着，她绝不会像我一样冷落你！

" [ðə; ði] ['skwaɪərz] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] [meɪd] ['luːsiz] [tɪəz] [siːs] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ;

| " | The | squire's | self | - | reproach | made | Lucy's | tears | cease | on | the | instant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 乡绅的 | 自己 | - | 责备 | 制成 | 露西的 | 眼泪 | 停止 | 在 | 这 | 立即的 | ; |

“乡绅的自责让露西的眼泪立刻止住了；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hændz] [wɪð] ['kɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['əʊnli] [baɪ]

| and | as | she | covered | her | father's | hands | with | kisses | , | she | replied | only | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 涵盖 | 她 | 父亲的 | 双手 | 和 | 吻 | , | 她 | 回复 | 仅有的 | 经过 |

['viːəmənt] [ ˌækjuː'zeiʃən ] [ə'genst] [hɜː'self] ,

| vehement | accusations | against | herself | , |
|---|---|---|---|---|
| 慷慨 | 指控 | 反对 | 她自己 | , |

她一边亲吻着父亲的手，一边却只以强烈的自责来回应他。

[ænd; ənd] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː] [greɪt] ['fɑːðəli] ['fɒndnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] .

| and | praises | of | his | too | great | fatherly | fondness | and | affection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赞扬 | 的 | 他的 | 也 | 伟大的 | 父爱 | 喜爱 | 和 | 感情 | . |

并赞扬他过于浓厚的父爱和慈爱。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɜːst] , [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] ,

| This | little | burst | , | on | both | sides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 爆裂 | , | 在 | 两个都 | 侧面 | , |

双方都出现了这种小规模的爆发。

[ɒv; əv] ['ɒnɪst] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] [lʌv] [endid] [ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] [fʊl] [ɒv; əv]['tendə(r)][ænd; ənd]

| of | honest | and | simple | - | hearted | love | ended | in | a | silence | full | of | tender | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 诚实的 | 和 | 简单的 | - | 心地 | 爱 | 结束 | 在 | 一个 | 沉默 | 满的 | 的 | 投标 | 和 |

['mɪŋgld] [θɔːts] ;

| mingled | thoughts | ; |
|---|---|---|
| 混合 | 想法 | ; |

一段真挚而纯粹的爱情，最终在充满温柔而交织思绪的沉默中结束；

[ænd; ənd][æz; əz] ['luːsi] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [brest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld][mæn] ,

| and | as | Lucy | still | clung | to | the | breast | of | the | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 露西 | 仍然 | 紧紧抓住 | 到 | 这 | 胸部 | 的 | 这 | 老的 | 男人 | , |

露西仍然紧紧地依偎在老人的胸前，

[ʌn'kuːθ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['tempə(r)] , [bɪ'ləʊ] ['iːv(ə)n] [ˌmiːdi'ɒkrəti] [ɪn] ['ɪntəlekt] ,

| uncouth | as | he | was | in | temper | , | below | even | mediocrity | in | intellect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗野 | 作为 | 他 | 曾是 | 在 | 脾气 | , | 以下 | 甚至 | 平庸 | 在 | 智力 | , |

他性情粗鲁，智力甚至低于平均水平。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ðɪ][lɑːst]['pɜːs(ə)n][ɪn][eɪdʒ][ɔː(r)][maɪnd][ɔː(r)]['hæbɪt] [ðæt] [siːmd] [fɪt][fɔː(r); fə(r)]

| and | altogether | the | last | person | in | age | or | mind | or | habit | that | seemed | fit | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 共 | 这 | 最后的 | 人 | 在 | 年龄 | 或者 | 头脑 | 或者 | 习惯 | 那 | 似乎 | 合身 | 为了 |

[ə; eɪ] ['kɒnfɪdænt] [ɪn][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [gɜːl] ,

| a | confidant | in | the | love | of | a | young | and | enthusiastic | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 知己 | 在 | 这 | 爱 | 的 | 一个 | 年轻的 | 和 | 热情的 | 女孩 | , |

而且，无论从年龄、心智还是习惯来看，他都是最不适合成为一位年轻热情女孩爱情倾诉对象的那个人。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ðɪ][əʊld] ['həʊmli] [truːθ] [ðæt] ['ʌndə(r)][ɔːl] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['hɒləʊ]

| she | felt | the | old | homely | truth | that | under | all | disadvantages | there | are | , | in | this | hollow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 这 | 老的 | 家常的 | 真相 | 那 | 在下面 | 全部 | 缺点 | 那里 | 是 | , | 在 | 这 | 空洞的 |

[wɜːld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

她感受到了一种古老而朴素的真理：在这个空虚的世界里，所有的不利因素背后都隐藏着……

[fjuː] [ɪn] [huːm] [trʌst] [kæn; kən][biː; bi][səʊ] ['seɪfli] [ ri'pəuz ] ,

| few | in | whom | trust | can | be | so | safely | reposed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 在 | 谁 | 相信 | 能 | 是 | 所以 | 安全 | 安息 | , |

能让人如此放心托付信任的人寥寥无几。

[fjuː] [huː] [səʊ] ['delɪkətli] [ænd; ənd] ['sʌtəlli] [rɪ'spekt] [ðə; ðɪ] ['kɒnfɪdəns] , [æz; əz] [ðəʊz] [frɒm; frəm]

| few | who | so | delicately | and | subtilely | respect | the | confidence | , | as | those | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | WHO | 所以 | 轻柔地 | 和 | 微妙地 | 尊重 | 这 | 信心 | , | 作为 | 那些 | 从 |

[huːm] [wiː; wi] [sprɪŋ] .

| whom | we | spring | . |
|---|---|---|---|
| 谁 | 我们 | 春天 | . |

很少有人能像我们的祖辈那样，如此巧妙而含蓄地尊重我们的信任。

[ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

| The | father | and | daughter | had | been | silent | for | some | minutes | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 和 | 女儿 | 有 | 到过 | 沉默的 | 为了 | 一些 | 分钟 | , | 和 | 这 |

['fɔːmə(r)][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,

| former | was | about | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 以前的 | 曾是 | 关于 | 到 | 说话 | , |

父女俩沉默了好一会儿，父亲正要开口说话。

[wen] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] .

| when | the | carriage | suddenly | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 运输 | 突然 | 停止 | . |

马车突然停了下来。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [hedz] ;

| The | squire | heard | a | rough | voice | at | the | horses | ' | heads | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡绅 | 听到 | 一个 | 粗糙的 | 嗓音 | 在 | 这 | 马匹 | - | 头部 | ; |

乡绅听见马头那边传来粗犷的声音;

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] , [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

| he | looked | forth | from | the | window | to | see | , | through | the | mist | of | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 前进 | 从 | 这 | 窗户 | 到 | 看 | , | 通过 | 这 | 薄雾 | 的 | 这 | 夜晚 | , |

他从窗户向外望去，透过夜雾，看到:

[wɒt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [ɪn] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] ,

| what | could | possibly | be | the | matter | , | and | he | encountered | in | this | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 可能 | 是 | 这 | 事情 | , | 和 | 他 | 遭遇 | 在 | 这 | 行动 | , |

究竟出了什么问题？他在这次行动中遇到了什么?

[dʒʌst][wʌn] [ɪntʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ðə; ði][prəʊ'truːdid][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['bærəl] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| just | one | inch | from | his | forehead | , | the | protruded | and | shining | barrel | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一 | 英寸 | 从 | 他的 | 前额 | , | 这 | 突出 | 和 | 灼灼 | 桶 | 的 | 一个 |

[hɔːs] - ['pɪst(ə)l] .

| horse | - | pistol | . |
|---|---|---|---|
| 马 | - | 手枪 | . |

离他的额头只有一英寸的地方，是马枪突出的闪亮枪管。

[wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] ,

| We | may | believe | , | without | a | reflection | on | his | courage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 相信 | , | 没有 | 一个 | 反射 | 在 | 他的 | 勇气 | , |

我们或许可以这样认为，而无需质疑他的勇气，

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['brændən] [θruː] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [dɪ'spætʃ] ;

| that | Mr | . | Brandon | threw | himself | back | into | his | carriage | with | all | possible | despatch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | . | 布兰登 | 扔 | 他自己 | 后退 | 进入 | 他的 | 运输 | 和 | 全部 | 可能的 | 调度 | ; |

布兰登先生以最快的速度跳回马车里;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ,

| and | at | the | same | moment | the | door | was | opened | , | and | a | voice | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 这 | 门 | 曾是 | 打开 | , | 和 | 一个 | 嗓音 | 说 | , |

就在这时，门开了，一个声音说道:

[nɒt][ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smuːð] ['æksent] , —

| not | in | a | threatening | but | a | smooth | accent | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 一个 | 威胁 | 但 | 一个 | 光滑的 | 口音 | , | — |

语气并非威胁，而是流畅——

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [wɒnt] [ɪz] [ɪm'pɪəriəs] ;

| " | Ladies | and | gentlemen | , | I | am | sorry | to | disturb | you | , | but | want | is | imperious | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士们 | 和 | 先生们 | , | 我 | 是 | 对不起 | 到 | 打扰 | 你 | , | 但 | 想 | 是 | 专横 | ; |

女士们、先生们，很抱歉打扰各位，但贫困是无法阻挡的;

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [jɔː(r); jə(r)] ['wɒtʃɪz] , [jɔː(r); jə(r)] [rɪŋz] ,

| oblige | me | with | your | money | , | your | watches | , | your | rings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 我 | 和 | 你的 | 钱 | , | 你的 | 手表 | , | 你的 | 戒指 | , |

请把你的钱、手表、戒指都给我，

[ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [kə'mɒdətiz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['neɪtʃə(r)] !

| and | any | other | little | commodities | of | a | similar | nature | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 其他 | 小的 | 商品 | 的 | 一个 | 相似的 | 自然 | ! |

以及其他类似的小件商品!

" [səʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,

| " | So | delicate | a | request | the | squire | had | not | the | heart | to | resist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 精美的 | 一个 | 要求 | 这 | 乡绅 | 有 | 不是 | 这 | 心 | 到 | 抵抗 | , |

如此微妙的请求，乡绅实在不忍心拒绝。

[ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi] [njuː] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wepənz] [ɒv; əv] [dɪ'fens] ;

| the | more | especially | as | he | knew | himself | without | any | weapons | of | defence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 尤其 | 作为 | 他 | 知道 | 他自己 | 没有 | 任何 | 武器 | 的 | 防御 | ; |

尤其因为他知道自己没有任何自卫武器；

[ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [pɜːs] , [nɒt] ['veri] [fʊl] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] ,

| accordingly | he | drew | out | a | purse | , | not | very | full | , | it | must | be | owned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 画 | 出去 | 一个 | 钱包 | , | 不是 | 非常 | 满的 | , | 它 | 必须 | 是 | 拥有 | , |

于是他掏出一个钱包，不是很满，应该是自己的。

— [tə'geðə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mens] ['sɪlvə(r)] ['hʌntɪŋ] - [wɒtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [blæk] ['rɪbən]

| — | together | with | an | immense | silver | hunting | - | watch | , | with | a | piece | of | black | ribbon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一起 | 和 | 一个 | 巨大 | 银 | 打猎 | - | 手表 | , | 和 | 一个 | 片 | 的 | 黑色的 | 丝带 |

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| attached | to | it | . |
|---|---|---|---|
| 随附的 | 到 | 它 | . |

——还有一块巨大的银色猎表，上面系着一条黑色丝带。

" [ðeə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] , " [doʊnt] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

| " | There | , | sir | , | " | said | he | , | with | a | groan | , | " | don't | frighten | the | young | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 先生 | , | " | 说 | 他 | , | 和 | 一个 | 呻吟 | , | " | 不 | 吓唬 | 这 | 年轻的 | 女士 | . |

“先生，”他呻吟着说，“别吓着这位小姐。”

" [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['æplɪkənt] , [huː] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['spiːʃəs] [ɔː'gʌstəs]

| " | The | gentle | applicant | , | who | indeed | was | no | other | than | the | specious | Augustus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 温和的 | 申请人 | , | WHO | 的确 | 曾是 | 不 | 其他 | 比 | 这 | 似是而非的 | 奥古斯都 |

['tɔmlinsn] ,

| Tomlinson | , |
|---|---|
| 汤姆林森 | , |

“这位温文尔雅的申请人，其实正是虚伪的奥古斯都·汤姆林森，

[slɪd][ðə; ði] [pɜːs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] - ['pɒkɪt] , ['ɑːftə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɪts] ['kɒntents] [wɪð] [ə; eɪ]['ræpɪd]

| slid | the | purse | into | his | waistcoat | - | pocket | , | after | feeling | its | contents | with | a | rapid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑行 | 这 | 钱包 | 进入 | 他的 | 马甲 | - | 口袋 | , | 后 | 感觉 | 它是 | 内容 | 和 | 一个 | 迅速的 |

[ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['fɪŋgə(r)] .

| and | scientific | finger | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 科学 | 手指 | . |

他用手指快速而精准地摸索了一下钱包里的东西，然后把它塞进了马甲口袋里。

" [jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] , [sɜː(r)] , " [kwəʊθ][hiː; hi] , — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]

| " | Your | watch | , | sir | , | " | quoth | he | , | — | and | as | he | spoke | he | thrust | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 手表 | , | 先生 | , | " | 引用 | 他 | , | — | 和 | 作为 | 他 | 辐 | 他 | 推力 | 它 |

['keələsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kəʊt] - ['pɒkɪt] ,

| carelessly | into | his | coat | - | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗心大意 | 进入 | 他的 | 外套 | - | 口袋 | , |

“先生，您的手表，”他说道——说着，他漫不经心地把它塞进了外套口袋里。

[æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [wʊd] [θrʌst] [ə; eɪ][peg] - [tɒp] , — " [ɪz] ['hevi] ; [bʌt; bət] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə]

| as | a | school | - | boy | would | thrust | a | peg | - | top | , | — | " | is | heavy | ; | but | trusting | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 学校 | - | 男生 | 会 | 推力 | 一个 | 钉子 | - | 顶部 | , | — | " | 是 | 重的 | ; | 但 | 信任 | 到 |

[ɪk'spɪəriəns] ,

| experience | , |
|---|---|
| 经验 | , |

就像小学生把陀螺塞进衣柜一样——“很重；但相信经验，

[sɪns] [æn; ən] ['ækjərət] ['sɜːveɪ] [ɪz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] ,

| since | an | accurate | survey | is | denied | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 一个 | 准确的 | 民意调查 | 是 | 否认 | 我 | , |

由于我无法进行准确的调查，

[ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l][frɒm; frəm][ɪts] [weɪt] [ðæn; ðən][ɪts] ['wɜːkmənʃɪp] : [haʊ'evə(r)] ,

| I | fear | it | is | more | valuable | from | its | weight | than | its | workmanship | : | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 它 | 是 | 更多的 | 有价值的 | 从 | 它是 | 重量 | 比 | 它是 | 做工 | : | 然而 | , |

我担心它的价值更多地体现在重量上，而不是做工上；然而，

[ai] [wɪl] [nɒt] [wuːnd] [jɔː(r); jə(r)]['vænəti][baɪ] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fæ'stɪdiəs] .

| I | will | not | wound | your | vanity | by | affecting | to | be | fastidious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 伤口 | 你的 | 虚荣 | 经过 | 影响 | 到 | 是 | 挑剔 | . |

我不会装腔作势地挑剔，以免伤了你的自尊心。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] , — [fɔː(r); fə(r)]

| But | surely | the | young | lady | , | as | you | call | her | , | — | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一定 | 这 | 年轻的 | 女士 | , | 作为 | 你 | 称呼 | 她 | , | — | 为了 |

但你口中的那位年轻女士——因为

[ai] [peɪ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] ,

| I | pay | you | the | compliment | of | believing | your | word | as | to | her | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 支付 | 你 | 这 | 赞扬 | 的 | 相信 | 你的 | 单词 | 作为 | 到 | 她 | 年龄 | , |

我尊重你的判断，相信你对她年龄的描述。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]

| inasmuch | as | the | night | is | too | dark | to | allow | me | the | happiness | of | a | personal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 这 | 夜晚 | 是 | 也 | 黑暗的 | 到 | 允许 | 我 | 这 | 幸福 | 的 | 一个 | 个人的 |

[ɪn'spekʃ(ə)n] ,

| inspection | , |
|---|---|
| 检查 | , |

由于夜色太深，我无法亲自进行考察，

— [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['trɪŋkɪt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð] .

| — | the | young | lady | has | surely | some | little | trinket | she | can | dispense | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 年轻的 | 女士 | 有 | 一定 | 一些 | 小的 | 小饰品 | 她 | 能 | 分配 | 和 | . |

这位年轻女士肯定有一些可以舍弃的小饰品。

- ['bjuːti] [wen] [ˌʌnə'dɔːnd] , - [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| ' | Beauty | when | unadorned | , | ' | you | know | , | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 美丽 | 什么时候 | 缓 | , | - | 你 | 知道 | , | ETC | . |

“不加修饰的美”，你知道的，等等。

" ['luːsi] , [huː] , [ðəʊ] ['greɪtli] ['fraɪt(ə)nd] , [lɒst] ['naɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]

| " | Lucy | , | who | , | though | greatly | frightened | , | lost | neither | her | senses | nor | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | , | WHO | , | 尽管 | 非常 | 害怕 | , | 丢失的 | 两者都不 | 她 | 感官 | 也不 | 她 |

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] ,

| presence | of | mind | , |
|---|---|---|---|
| 在场 | 的 | 头脑 | , |

“露西虽然非常害怕，但并没有失去理智和冷静，

['əʊnli] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪlk] [pɜːs] ,

| only | answered | by | drawing | forth | a | little | silk | purse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 回答 | 经过 | 绘画 | 前进 | 一个 | 小的 | 丝绸 | 钱包 | , |

回答的方式只是掏出一个小丝绸钱包。

[ðæt] [kən'teɪnd] [stɪl] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['leðən] [kən'viːniəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ;

| that | contained | still | less | than | the | leathern | convenience | of | the | squire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 包含 | 仍然 | 较少的 | 比 | 这 | 皮革 | 方便 | 的 | 这 | 乡绅 | ; |

甚至比乡绅的皮革便利用品还要少；

[tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ][gəʊld] [tʃeɪn] ; [ænd; ənd] ['tɔmlinsn] ,

| to | this | she | added | a | gold | chain | ; | and | Tomlinson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 她 | 额外 | 一个 | 金子 | 链 | ; | 和 | 汤姆林森 | , |

她又加了一条金链子；而汤姆林森，

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [skwi:z] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'laɪt] [ə'pɒlədʒi]

| taking | them | with | an | affectionate | squeeze | of | the | hand | and | a | polite | apology |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他们 | 和 | 一个 | 亲热 | 挤 | 的 | 这 | 手 | 和 | 一个 | 有礼貌的 | 道歉 |

, [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] ,

| , | was | about | to | withdraw | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 曾是 | 关于 | 到 | 提取 | , |

她握了握她们的手，带着亲切的语气和礼貌的歉意，正要离开。

[wen] [hɪz; ɪz] [sə'geɪʃəs] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['strɪkən] [baɪ][ðə; ði] [gli:m] [ɒv; əv]['dʒu:əlz] .

| when | his | sagacious | eyes | were | suddenly | stricken | by | the | gleam | of | jewels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 明智 | 眼睛 | 是 | 突然 | 受打击的 | 经过 | 这 | 闪耀 | 的 | 珠宝 | . |

这时，他睿智的目光突然被珠宝的光芒所吸引。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] ['ɔ:ltərɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['pɪktʃə(r)] ,

| The | fact | was | that | in | altering | the | position | of | her | mother's | picture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 曾是 | 那 | 在 | 改变 | 这 | 位置 | 的 | 她 | 母亲的 | 图片 | , |

事实是，在改变她母亲照片的位置时，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [set] [ɪn][ðə; ði] [fju:] [hə'redɪt(ə)ri] ['daɪəməndz] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv]

| which | had | been | set | in | the | few | hereditary | diamonds | possessed | by | the | Lord | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 放 | 在 | 这 | 很少 | 遗传 | 钻石 | 拥有 | 经过 | 这 | 主 | 的 |

['wɔ:lbɒk] ,

| Warlock | , |
|---|---|
| 术士 | , |

镶嵌在术士领主拥有的为数不多的世袭钻石中的宝石，

['lu:si] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [hæŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dres] ,

| Lucy | had | allowed | it | to | hang | on | the | outside | of | her | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 有 | 允许 | 它 | 到 | 悬挂 | 在 | 这 | 外部 | 的 | 她 | 裙子 | , |

露西让它垂在裙子外面。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [pə'zeʃənz] ,

| and | bending | forward | to | give | the | robber | her | other | possessions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弯曲 | 向前 | 到 | 给 | 这 | 强盗 | 她 | 其他 | 财产 | , |

她弯下腰，把其他财物都给了劫匪。

[ðə; ði]['daɪəməndz][æt; ət][wʌns] [keɪm] [ɪn] [fʊl] [saɪt] ,

| the | diamonds | at | once | came | in | full | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钻石 | 在 | 一次 | 来了 | 在 | 满的 | 视线 | , |

钻石立刻映入眼帘，

[ænd; ənd] [ gli:m ] [ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪn'vaɪtɪŋli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

| and | gleamed | the | more | invitingly | from | the | darkness | of | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闪闪发光 | 这 | 更多的 | 热情地 | 从 | 这 | 黑暗 | 的 | 这 | 夜晚 | . |

在夜色的映衬下，它们闪闪发光，更显诱人。

" [ɑ:] , ['mædəm] , " [sed] ['tɔmlinsn] , ['stretʃɪŋ] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ju:; jʊ] [wʊd] [pleɪ] [ˌem 'i:] [fɔ:ls] ,

| " | Ah | , | madam | , | " | said | Tomlinson | , | stretching | forth | his | hand | , | you | would | play | me | false | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 女士 | , | " | 说 | 汤姆林森 | , | 伸展 | 前进 | 他的 | 手 | , | 你 | 会 | 玩 | 我 | 错误的 | , |

[wʊd] [ju:; jʊ] ?

| would | you | ? |
|---|---|---|
| 会 | 你 | ? |

“啊，夫人，”汤姆林森说着，伸出手，“你想骗我，是吗？”

['tretʃəri] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][gəʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] .

| Treachery | should | never | go | unpunished | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 背信弃义 | 应该 | 绝不 | 去 | 未受惩罚 | . |

背叛行为绝不能逍遥法外。

['feɪvə(r)] [ˌem 'i:] ['ɪnstəntli] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔ:nəmənt] [raʊnd] [jɔ:(r); jə(r)] [nek] ! "

| Favour | me | instantly | with | the | little | ornament | round | your | neck | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偏爱 | 我 | 即刻 | 和 | 这 | 小的 | 装饰品 | 圆形的 | 你的 | 脖子 | ! | " |

请立刻把脖子上的小饰品送给我！

" [ai] ['kænɒt] , — [ai] ['kænɒt] ! " [sed] ['luːsi] , ['grɑːspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] [wɪð] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)]
**" I cannot , — I cannot ! " said Lucy , grasping her treasure with both her**
" 我 不能 , — 我 不能 ! " 说 露西 , 抓握 她 宝藏 和 两个都 她
[hændz] ;
**hands ;**
双手 ;

“我不能，——我不能！”露西说着，双手紧紧地抱着她的宝贝；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['mʌðərz] ['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ded] ! "
**" it is my mother's picture , and my mother is dead ! "**
" 它 是 我的 母亲的 图片 , 和 我的 母亲 是 死的 ! "

“这是我母亲的照片，但我母亲已经去世了！”

" [ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , ['mædəm] , " [rɪ'tɜːnd] ['tɔmlɪnsn] ,
**" The wants of others , madam , " returned Tomlinson ,**
" 这 想要 的 其他的 , 女士 , " 返回 汤姆林森 ,

“夫人，那是别人的意愿。”汤姆林森回答道。

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [hɪm] [rɒb] [ɪ'mpɒrəli] ,
**who could not for the life of him rob immorally ,**
WHO 可以 不是 为了 这 生活 的 他 抢 不道德地 ,

他无论如何也无法进行不道德的抢劫。

" [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['fæməli]['predʒədɪsɪz] .
**" are ever more worthy your attention than family prejudices .**
" 是 曾经 更多的 值得 你的 注意力 比 家庭 偏见 .

“比起家庭偏见，这些更值得你关注。”

['sɪəriəsli] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪnstəntli] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,
**Seriously , give it , and that instantly ; we are in a hurry ,**
严重地 , 给 它 , 和 那 即刻 ; 我们 是 在 一个 匆忙 ,

真的，马上给我，我们很赶时间。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['plʌndʒɪŋ] [laɪk] [d'ɛvəlz] : [ðeɪ] [wɪl] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] [ɪn]
**and your horses are plunging like devils : they will break your carriage in**
和 你的 马匹 是 骤降 喜欢 魔鬼 : 他们 将要 休息 你的 运输 在
[æn; ən] ['ɪnstənt] , — [dɪ'spætʃ] !
**an instant , — despatch !**
一个 立即的 , — 调度 !

你的马匹像魔鬼一样狂奔：它们很快就会把你的马车撞坏——快点！

" [ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ðəʊ] [nəʊ]['hɪərəʊ] ;
**" The squire was a brave man on the whole , though no hero ;**
" 这 乡绅 曾是 一个 勇敢的 男人 在 这 所有的 , 尽管 不 英雄 ;

“这位乡绅总体来说是个勇敢的人，虽然算不上英雄；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][fɒks] - ['hʌntə(r)] [suːn] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːm] .
**and the nerves of an old fox - hunter soon recover from a little alarm .**
和 这 神经 的 一个 老的 狐狸 - 猎人 很快 恢复 从 一个 小的 警报 .

一位老猎狐人的神经很快就从小小的惊吓中恢复过来。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['berɪd] [waɪf] [wɒz; wəz] [jet] [mɔː(r)] [ɪn'estɪməbl] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]
**The picture of his buried wife was yet more inestimable to him than it**
这 图片 的 他的 埋葬 妻子 曾是 然而 更多的 不可估量 到 他 比 它
[wɒz; wəz][tuː; tə] ['luːsi] ,
**was to Lucy ,**
曾是 到 露西 ,

对他来说，妻子的遗照比对露西来说更加珍贵。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [njuː] [dɪ'mɑːnd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wɒz; wəz] [raʊzd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
**and at this new demand his spirit was roused within him .**
和 在 这 新的 要求 他的 精神 曾是 唤醒 之内 他 .

这一新的要求激起了他内心的斗志。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

| He | clenched | his | fists | , | and | advancing | himself | as | it | were | on | his | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧握 | 他的 | 拳头 | , | 和 | 前进 | 他自己 | 作为 | 它 | 是 | 在 | 他的 | 座位 | , |

他紧握双拳，仿佛在座位上向前挪了挪身子。

[hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , —

| he | cried | in | a | loud | voice | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 哭 | 在 | 一个 | 大声 | 嗓音 | , | — |

他大声喊道——

" [bɪ'gɒn] , ['feləʊ] !

| " | Begone | , | fellow | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 走开 | , | 同伴 | ! |

滚开，伙计！

[aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [pɑːt] [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] — [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] ; [ænd; ənd] ,

| I | have | given | you | — | for | my | own | part | I | think | so | — | too | much | already | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 给定 | 你 | — | 为了 | 我的 | 自己的 | 部分 | 我 | 思考 | 所以 | — | 也 | 很多 | 已经 | ; | 和 | , |

[baɪ] [gɒd] ,

| by | God | , |
|---|---|---|
| 经过 | 上帝 | , |

我已经给了你太多——就我个人而言，我认为是这样；而且，上帝作证，

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ! "

| you | shall | not | have | the | picture | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 不是 | 有 | 这 | 图片 | ! | " |

你休想得到这张照片！

" [doʊnt] [fɔːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [juːz] ['vaɪələns] , " [sed] [ɔː'gʌstəs] ; [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [wʌn] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði]

| " | Don't | force | me | to | use | violence | , | " | said | Augustus | ; | and | putting | one | foot | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 力量 | 我 | 到 | 使用 | 暴力 | , | " | 说 | 奥古斯都 | ; | 和 | 推杆 | 一 | 脚 | 在 | 这 |

['kærɪdʒ] - [step] ,

| carriage | - | step | , |
|---|---|---|---|
| 运输 | - | 步 | , |

“别逼我诉诸暴力，”奥古斯都说道；说着，他把一只脚踏上了马车踏板。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] ['luːsiz] [brest] , ['raɪtli] [dʒʌdʒiŋ] ,

| he | brought | his | pistol | within | a | few | inches | of | Lucy's | breast | , | rightly | judging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 他的 | 手枪 | 之内 | 一个 | 很少 | 英寸 | 的 | 露西的 | 胸部 | , | 没错 | 评判 | , |

[pə'hæps] ,

| perhaps | , |
|---|---|
| 也许 | , |

他把手枪抵在露西胸部几英寸的地方，或许他的判断是正确的。

[ðæt] [ðə; ði] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [best] ['meθəd] [tuː; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt]

| that | the | show | of | danger | to | her | would | be | the | best | method | to | intimidate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 展示 | 的 | 危险 | 到 | 她 | 会 | 是 | 这 | 最好的 | 方法 | 到 | 威吓 |

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] .

| the | squire | . |
|---|---|---|
| 这 | 乡绅 | . |

向她展示危险是恐吓侍从的最佳方法。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['vælərəs] ['mɒrəlɪst] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l]

| At | that | instant | the | valorous | moralist | found | himself | suddenly | seized | with | a | powerful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 立即的 | 这 | 英勇的 | 道德家 | 成立 | 他自己 | 突然 | 查获 | 和 | 一个 | 强大的 |

[graɪp] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ;

| gripe | on | the | shoulder | ; |
|---|---|---|---|---|
| 抱怨 | 在 | 这 | 肩膀 | ; |

就在这时，这位英勇的道德家突然感到肩膀被人用力抓住了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [tremblɪŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] , [ his ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

| and | a | low | voice | , | trembling | with | passion | , | hissed | in | his | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , | 发抖 | 和 | 热情 | , | 嘶嘶作响 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

一个低沉的声音，带着颤抖的激情，在他耳边嘶嘶作响。

[wɒt'evə(r)] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] ['stɑːtld] [hɪz; ɪz]['ɔːrgənz] , [ðeɪ] ['ɒpəɹeɪtɪd] [æz; əz][æn; ən]

| Whatever | might | be | the | words | that | startled | his | organs | , | they | operated | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 可能 | 是 | 这 | 字 | 那 | 惊慌 | 他的 | 器官 | , | 他们 | 经营的 | 作为 | 一个 |

[ˌɪnstən'teɪniəs] [tʃɑːm] ;

| instantaneous | charm | ; |
|---|---|---|
| 瞬间 | 魅力 | ; |

无论是什么话语令他心神震颤，它们都立刻产生了神奇的魔力；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ænd; ənd] ['luːsi] [bɪ'held] [ðeə(r)] [ə'seɪlənt]

| and | to | their | astonishment | , | the | squire | and | Lucy | beheld | their | assailant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他们的 | 惊讶 | , | 这 | 乡绅 | 和 | 露西 | 观看 | 他们的 | 袭击者 |

[ə'brʌptli] [wɪð'drɔː] .

| abruptly | withdraw | . |
|---|---|---|
| 突然 | 提取 | . |

令他们惊讶的是，乡绅和露西看到袭击者突然撤退了。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [klæpt] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [tuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd]

| The | door | of | the | carriage | was | clapped | to | , | and | scarcely | two | minutes | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 这 | 运输 | 曾是 | 鼓掌 | 到 | , | 和 | 几乎 | 二 | 分钟 | 有 |

[ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] ,

| elapsed | before | , |
|---|---|---|
| 过去 | 前 | , |

马车门被猛地关上，不到两分钟后，

[ðə; ði] ['rɒbə(r)] ['hævɪŋ] [ ˌriː'maunt ] , [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] , [ˌhɪðə'tuː] [st'eɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [hedz]

| the | robber | having | remounted | , | his | comrade | , | hitherto | stationed | at | the | horses | ' | heads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强盗 | 拥有 | 重新安装 | , | 他的 | 同志 | , | 迄今为止 | 驻 | 在 | 这 | 马匹 | - | 头部 |

,

,

,

强盗重新骑上马，他的同伙此前一直守在马头，

[set] [spɜːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [stiːd] ,

| set | spurs | to | his | own | steed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 马刺 | 到 | 他的 | 自己的 | 骏马 | , |

他给自己的战马扎上了马刺，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['welkəm] [saʊnd] [ɒv; əv] [ri'siːdɪŋ] [huːf] [smərʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [ɪəz] [ɒv; əv]

| and | the | welcome | sound | of | receding | hoofs | smote | upon | the | bewildered | ears | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 欢迎 | 声音 | 的 | 消退 | 蹄子 | 猛击 | 之上 | 这 | 困惑 | 耳朵 | 的 |

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] .

| the | father | and | daughter | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 和 | 女儿 | . |

渐渐远去的马蹄声传入这对困惑的父女的耳中，令人欣慰。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['əʊpənd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

| The | door | of | the | carriage | was | again | opened | ; | and | a | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 这 | 运输 | 曾是 | 再次 | 打开 | ; | 和 | 一个 | 嗓音 | , |

马车门再次打开；一个声音传来，

[wɪtʃ] [meɪd] ['luːsi] ['peɪlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['terə(r)] , [sed] , —

| which | made | Lucy | paler | than | the | preceding | terror | , | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 露西 | 肤色较浅 | 比 | 这 | 前 | 恐怖 | , | 说 | , | — |

露西的脸色比之前的恐惧更加苍白了，她说——

" [ai][fɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['brændən] , [ðə; ði] ['rɔbəz] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .

| " | I | fear | , | Mr | . | Brandon | , | the | robbers | have | frightened | your | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 害怕 | , | 先生 | . | 布兰登 | , | 这 | 强盗 | 有 | 害怕 | 你的 | 女儿 | . |

“布兰登先生，我担心劫匪吓到了您的女儿。”

[ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] ; [ðə; ði] [ 'rʌfiən ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] . "

| There | is | now | , | however | , | nothing | to | fear | ; | the | ruffians | are | gone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 现在 | , | 然而 | , | 没有什么 | 到 | 害怕 | ; | 这 | 恶棍 | 是 | 已消失 | . | " |

不过现在没什么好怕的了，那些恶棍已经走了。

" [gɒd] [bles] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ; " [waɪ] , [ɪz] [ðæt] ['kæptɪn] ['klɪfəd] ? "

| " | God | bless | me | ! | " | said | the | squire | ; | " | why | , | is | that | Captain | Clifford | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 保佑 | 我 | ! | " | 说 | 这 | 乡绅 | ; | " | 为什么 | , | 是 | 那 | 队长 | 克利福德 | ? | " |

“上帝保佑我！”乡绅说道，“咦，那是克利福德上尉吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

| " | It | is | ; |
|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | ; |

“这是;

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'siːv] [hɪm'self] [tuː] ['fɔːtʃənət] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['sɜːvɪs]

| and | he | conceives | himself | too | fortunate | to | have | been | of | the | smallest | service |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 构思 | 他自己 | 也 | 幸运 | 到 | 有 | 到过 | 的 | 这 | 最小 | 服务 |

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] [mɪs] ['brændən] .

| to | Mr | . | and | Miss | Brandon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 先生 | . | 和 | 错过 | 布兰登 | . |

他觉得自己非常幸运，能够为布兰登先生和小姐做哪怕是最微不足道的贡献。

" [ɒn] ['hævɪŋ] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [ðæt] [hiː; hi]

| " | On | having | convinced | himself | that | it | was | indeed | to | Mr | . | Clifford | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 拥有 | 确信 | 他自己 | 那 | 它 | 曾是 | 的确 | 到 | 先生 | . | 克利福德 | 那 | 他 |

[əud] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

| owed | his | safety | as | well | as | that | of | his | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 他的 | 安全 | 作为 | 出色地 | 作为 | 那 | 的 | 他的 | 女儿 | , |

“当他确信自己和女儿的安全确实要归功于克利福德先生时，

[huːm] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] ['ɪmɪnənt] ['perəl][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['riːəli]

| whom | he | believed | to | have | been | in | a | far | more | imminent | peril | than | she | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 相信 | 到 | 有 | 到过 | 在 | 一个 | 远的 | 更多的 | 迫在眉睫 | 危险 | 比 | 她 | 真的 |

[wɒz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

他认为她当时所处的危险境地比她实际的要紧迫得多。

— [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [tel] [ðiː] [ðə; ði] [truːθ] , ['riːdə(r)] ,

| — | for | to | tell | thee | the | truth | , | reader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 到 | 告诉 | 你 | 这 | 真相 | , | 读者 | , |

——说实话，读者朋友，

[ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɒv; əv] ['tɔmlinsn] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['kælkjuleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)] [ʃəʊ] [ðæn; ðən][juːz] ,

| the | pistol | of | Tomlinson | was | rather | calculated | for | show | than | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手枪 | 的 | 汤姆林森 | 曾是 | 相当 | 计算 | 为了 | 展示 | 比 | 使用 | , |

汤姆林森的手枪与其说是实用枪，不如说是摆设。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [lɒŋ] [braɪt] ['bærəl] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| having | a | peculiarly | long | bright | barrel | with | nothing | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 一个 | 奇特地 | 长的 | 明亮的 | 桶 | 和 | 没有什么 | 在 | 它 | , |

枪管异常长且明亮，里面却空无一物。

— [ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] ;

| — | the | squire | was | utterly | at | a | loss | how | to | express | his | gratitude | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 乡绅 | 曾是 | 完全地 | 在 | 一个 | 损失 | 如何 | 到 | 表达 | 他的 | 感激 | ; |

乡绅完全不知道该如何表达他的感激之情;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['luːsi] [tuː; tə] [beg] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɜː'self] [θæŋk] [ðeə(r)] ['gælənt]
**and** **when** **he** **turned** **to** **Lucy** **to** **beg** **she** **would** **herself** **thank** **their** **gallant**
和 什么时候 他 转向 到 露西 到 求 她 会 她自己 感谢 他们的 英勇
[dɪ'lɪvərə(r)] ,
**deliverer** **,**
送货员 ,

当他转向露西乞求时，露西会亲自感谢他们英勇的救命恩人。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] , [ˌoʊvər'paʊərd] [wɪð] ['veərɪəs] [ɪ'moʊʃnz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] [fɜːst]
**he** **found** **that** **,** **overpowered** **with** **various** **emotions** **,** **she** **had** **,** **for** **the** **first**
他 成立 那 , 实力悬殊 和 各种各样的 情绪 , 她 有 , 为了 这 第一的
[taɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,
**time** **in** **her** **life** **,**
时间 在 她 生活 ,

他发现，她被各种情绪所淹没，生平第一次，

['feɪntɪd] [ə'weɪ] .
**fainted** **away** **.**
昏厥 离开 .

昏了过去。

" [gʊd] ['hevənz] ! " [kraɪd] [ðə; ðiː] [ə'lɑːmd] ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] , — [maɪ] ['luːsi] , [maɪ]
**"** **Good** **heavens** **!** **"** **cried** **the** **alarmed** **father** **,** **"** **she** **is** **dead** **,** **—** **my** **Lucy** **,** **my**
" 好的 天 ! " 哭 这 惊慌 父亲 , " 她 是 死的 , — 我的 露西 , 我的

“天哪！”惊恐的父亲喊道，“她死了——我的露西，我的……”

['luːsi] , [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] !
**Lucy** **,** **they** **have** **killed** **her** **!**
露西 , 他们 有 被杀 她 !

露西，他们杀了她！

" [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ðiː] [dɔː(r)] ['nɪərɪst] [tuː; tə] ['luːsi] , [tuː; tə] [beə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] ['kærɪdʒ] [ɪn]
**"** **To** **open** **the** **door** **nearest** **to** **Lucy** **,** **to** **bear** **her** **from** **the** **carriage** **in**
" 到 打开 这 门 最近的 到 露西 , 到 熊 她 从 这 运输 在
[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
**his** **arms** **,**
他的 武器 ,

“打开离露西最近的车门，把她从马车里抱出来，

[wɒz; wəz] [tuː; tə] ['klɪfəd] [ðə; ðiː] [wɜːk] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
**was** **to** **Clifford** **the** **work** **of** **an** **instant** **.**
曾是 到 克利福德 这 工作 的 一个 立即的 .

对克利福德来说，这只是瞬间完成的工作。

['ʌtəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [els] , — [ʌn'kɒnʃəs] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt]
**Utterly** **unconscious** **of** **the** **presence** **of** **any** **one** **else** **,** **—** **unconscious** **even** **of** **what**
完全地 无意识 的 这 在场 的 任何 一 别的 , — 无意识 甚至 的 什么
[hiː; hi] [sed] ,
**he** **said** **,**
他 说 ,

他完全没有意识到其他人的存在，甚至没有意识到自己说了什么。

[hiː; hi] [ pɔː ] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [waɪld] , ['pæʃənət] , [jet] [hɑːf] - ['ɔːdəbl] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ;
**he** **poured** **forth** **a** **thousand** **wild** **,** **passionate** **,** **yet** **half** **-** **audible** **expressions** **;**
他 倾倒 前进 一个 千 荒野 , 热情的 , 然而 一半 - 可听见的 表达式 ;

他倾泻出一千种狂野、激情却又含糊不清的表达；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [bɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bæŋk] [baɪ] [ðə; ðiː] ['rəʊdsaɪd] ,
**and** **as** **he** **bore** **her** **to** **a** **bank** **by** **the** **roadside** **,**
和 作为 他 钻孔 她 到 一个 银行 经过 这 路边 ,

他抱着她走到路边的河岸边时，

[ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [sə'pɔ:rtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt]

| and | seating | himself | supported | her | against | his | bosom | , | it | would | be | difficult |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 座位 | 他自己 | 有 | 她 | 反对 | 他的 | 怀 | , | 它 | 会 | 是 | 难的 |

[pə'hæps] [tu:; tə] [seɪ] ,

| perhaps | to | say | , |
|---|---|---|---|
| 也许 | 到 | 说 | , |

他坐下，将她托在胸前，或许很难说清楚。

['weðə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] — [ɒv; əv] ['bɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [dɪ'laɪt] — [wɒz; wəz] [nɒt]

| whether | something | of | delight | — | of | burning | and | thrilling | delight | — | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 某物 | 的 | 喜 | — | 的 | 燃烧 | 和 | 惊险 | 喜 | — | 曾是 | 不是 |

['mɪŋgld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] ['terə(r)] .

| mingled | with | his | anxiety | and | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 他的 | 焦虑 | 和 | 恐怖 | . |

他的焦虑和恐惧中是否夹杂着某种喜悦——一种炽热而激动人心的喜悦。

[hi:; hi] [tʃeɪft] [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ; [hɪz; ɪz] [breθ] , [ɔ:l] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [wɔ:m] ,

| He | chafed | her | small | hands | in | his | own | ; | his | breath | , | all | trembling | and | warm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 擦伤 | 她 | 小的 | 双手 | 在 | 他的 | 自己的 | ; | 他的 | 气息 | , | 全部 | 发抖 | 和 | 温暖的 | , |

他用自己的手轻轻摩挲着她的小手；他的呼吸颤抖而温暖，

[ gləu ] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] ; [ænd; ənd] [wʌns] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] [wʌns] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [dru:] ['nɪərə(r)] ,

| glowed | upon | her | cheek | ; | and | once | , | and | but | once | , | his | lips | drew | nearer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发光 | 之上 | 她 | 脸颊 | ; | 和 | 一次 | , | 和 | 但 | 一次 | , | 他的 | 嘴唇 | 画 | 更近 | , |

她脸颊上泛起红晕；而且，仅仅一次，他的嘴唇凑近了。

[ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [dɪ'ʃevld] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['tresɪz] ,

| and | breathing | aside | the | dishevelled | richness | of | her | tresses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼吸 | 旁边 | 这 | 蓬头垢面 | 丰富 | 的 | 她 | 头发 | , |

她轻拂过蓬乱而丰盈的秀发，

[klʌŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [kɪs] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

| clung | in | a | long | and | silent | kiss | to | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧紧抓住 | 在 | 一个 | 长的 | 和 | 沉默的 | 吻 | 到 | 她 | 自己的 | . |

她与她深情地、无声地吻了起来。

['mi:nwaɪl] , [baɪ] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [hu:] [hæd; həd] [naʊ] ['sʌmwɒt] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz]

| Meanwhile | , | by | the | help | of | the | footman | , | who | had | now | somewhat | recovered | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 经过 | 这 | 帮助 | 的 | 这 | 男仆 | , | WHO | 有 | 现在 | 有些 | 恢复 | 他的 |

[ə'stɒnɪʃt] ['sensɪz] ,

| astonished | senses | , |
|---|---|---|
| 惊讶 | 感官 | , |

与此同时，在男仆的帮助下，他此时已稍稍恢复了惊愕之情，

[ðə; ði] ['skweɪə(r)] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wɪð] ['fɔ:ltərɪŋ] [steps]

| the | squire | descended | from | his | carriage | , | and | approached | with | faltering | steps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡绅 | 下降 | 从 | 他的 | 运输 | , | 和 | 接近 | 和 | 摇摇欲坠 | 步骤 |

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [rɪ'klaɪnd] .

| the | place | where | his | daughter | reclined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 在哪里 | 他的 | 女儿 | 斜倚 | . |

乡绅从马车上下来，迈着蹒跚的步伐走向女儿斜倚的地方。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] , ['lu:si] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

| At | the | instant | that | he | took | her | hand | , | Lucy | began | to | revive | ; | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 立即的 | 那 | 他 | 采取 | 她 | 手 | , | 露西 | 开始 | 到 | 复活 | ; | 和 | 这 |

[fɜ:st] ['ækʃ(ə)n] ,

| first | action | , |
|---|---|---|
| 第一的 | 行动 | , |

他握住她手的那一刻，露西开始苏醒过来；而她的第一个动作，

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ə'weɪkɪŋ] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm]

| in | the | bewildered | unconsciousness | of | awaking | , | was | to | throw | her | arm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 困惑 | 无意识 | 的 | 觉醒 | , | 曾是 | 到 | 扔 | 她 | 手臂 |

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'pɔːtə(r)] .

| around | the | neck | of | her | supporter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 脖子 | 的 | 她 | 支持者 | . |

在醒来时的茫然无措中，她下意识地搂住了支持者的脖子。

[kʊd; kəd][ɔːl][ðə; ði] ['aʊəz] [ænd; ənd] [ri'ælitiz] [ɒv; əv][həʊp] , [dʒɔɪ] , ['pleʒə(r)] ,

| Could | all | the | hours | and | realities | of | hope | , | joy | , | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 全部 | 这 | 小时 | 和 | 现实 | 的 | 希望 | , | 喜悦 | , | 乐趣 | , |

所有的时光和希望、喜悦、快乐的真实体验，

[ɪn] ['klɪfədz] ['priːviəs] [laɪf][hæv; həv] [biːn] ['meltɪd] [daʊn] [ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

| in | Clifford's | previous | life | have | been | melted | down | and | concentrated | into | a | single |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 克利福德的 | 以前的 | 生活 | 有 | 到过 | 融化 | 向下 | 和 | 集中 | 进入 | 一个 | 单身的 |

[ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

| emotion | , |
|---|---|
| 情感 | , |

克利福德前世的种种经历都被熔化并浓缩成一种单一的情感。

[ðæt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət] [teɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] ['luːsiz] ['məʊmənt(ə)ri]

| that | emotion | would | have | been | but | tame | to | the | rapture | of | Lucy's | momentary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 情感 | 会 | 有 | 到过 | 但 | 驯服 | 到 | 这 | 狂喜 | 的 | 露西的 | 瞬间 |

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [kə'res] !

| and | innocent | caress | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 清白的 | 抚摸 | ! |

与露西短暂而纯真的爱抚所带来的狂喜相比，那种情感简直微不足道！

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [jet] [nəʊ] ['dɪstənt] ['pɪəriəd] ,

| And | at | a | later | yet | no | distant | period | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 之后 | 然而 | 不 | 遥远 | 时期 | , |

在不久之后，但并非遥远的某个时期，

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['fɛlənz] [sel] [ðə; ði][grɪm] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv] [deθ] [ skaul ] [ə'pɒn] [hɪm] ,

| when | in | the | felon's | cell | the | grim | visage | of | Death | scowled | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 这 | 重罪犯 | 细胞 | 这 | 严峻 | 面容 | 的 | 死亡 | 皱着眉头 | 之上 | 他 | , |

当罪犯身处牢房，死神那张阴森的脸庞正对着他时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kwestʃənd] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [dwelt] [nɒt][fɑː(r)][mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ɒn][ðə; ði]

| it | may | be | questioned | whether | his | thoughts | dwelt | not | far | more | often | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 被质问 | 无论 | 他的 | 想法 | 居住 | 不是 | 远的 | 更多的 | 经常 | 在 | 这 |

[rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['məʊmənt][ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] ['ɪgnəmɪni]

| remembrance | of | that | delightful | moment | than | on | the | bitterness | and | ignominy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪念 | 的 | 那 | 愉快 | 片刻 | 比 | 在 | 这 | 苦味 | 和 | 耻辱 |

[ɒv; əv][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [duːm] .

| of | an | approaching | doom | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 接近 | 厄运 | . |

人们不禁要问，他的思绪是否更多地停留在对那段美好时光的回忆上，而不是即将到来的厄运的痛苦和耻辱上。

" [ʃiː; ʃi] [ briːð ] , — [ʃiː; ʃi] [muːvz] , — [ʃiː; ʃi] [weiks] !

| " | She | breathes | , | — | she | moves | , | — | she | wakes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 呼吸 | , | — | 她 | 移动 | , | — | 她 | 醒来 | ! |

“她呼吸了，——她动了，——她醒了！”

" [kraɪd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd] ['luːsi] , [ ə'tempt ] [tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪərz]

| " | cried | the | father | ; | and | Lucy | , | attempting | to | rise | , | and | recognizing | the | squire's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 父亲 | ; | 和 | 露西 | , | 尝试 | 到 | 上升 | , | 和 | 识别 | 这 | 乡绅的 |

[vɔɪs] , [sed] ['feɪntli] , —

| voice | , | said | faintly | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 嗓音 | , | 说 | 淡淡的 | , | — |

“父亲喊道；露西试图起身，认出是乡绅的声音，虚弱地说，——

" [θæŋk] [gɒd] , [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɜːt] !

| " | Thank | God | , | my | dear | father | , | you | are | not | hurt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 上帝 | , | 我的 | 亲爱的 | 父亲 | , | 你 | 是 | 不是 | 伤害 | ! |

“感谢上帝，我亲爱的父亲，您没有受伤！”

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['riːəli] [gɒn] ?

| And | are | they | really | gone | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 他们 | 真的 | 已消失 | ? |

他们真的走了吗?

— [ænd; ənd] [weə(r)] — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?

| — | and | where | — | where | are | we | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 在哪里 | — | 在哪里 | 是 | 我们 | ? |

——我们身在何处?

" [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [rɪ'liːvɪŋ] ['klɪfəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] , ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] ,

| " | The | squire | , | relieving | Clifford | of | his | charge | , | folded | his | child | in | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 乡绅 | , | 缓解 | 克利福德 | 的 | 他的 | 收费 | , | 折叠 | 他的 | 孩子 | 在 | 他的 | 武器 | , |

乡绅交还克利福德后，将孩子紧紧抱在怀里。

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'luːsədətəri] ['mænə(r)][hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd]

| while | in | his | own | elucidatory | manner | he | informed | her | where | she | was | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 他的 | 自己的 | 阐明性的 | 方式 | 他 | 知情的 | 她 | 在哪里 | 她 | 曾是 | , | 和 |

[wɪð] [huːm] .

| with | whom | . |
|---|---|---|
| 和 | 谁 | . |

他用自己独特的解释方式告诉她，她身在何处，和谁在一起。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [bʌt; bət] [wɒt] [dɪ'lɪʃəs] [ blʌʃ ] [dɪd][ðə; ði]

| The | lovers | stood | face | to | face | to | each | other | ; | but | what | delicious | blushes | did | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恋人 | 站立 | 脸 | 到 | 脸 | 到 | 每个 | 其他 | ; | 但 | 什么 | 可口的 | 脸红 | 做过 | 这 |

[naɪt] ,

| night | , |
|---|---|
| 夜晚 | , |

恋人们面对面站着；但夜色却让他们脸颊泛起了多么甜蜜的红晕啊!

[wɪtʃ] [kən'siːld] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fɔːmz] , [haɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

| which | concealed | all | but | the | outline | of | their | forms | , | hide | from | the | eyes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 暗 | 全部 | 但 | 这 | 大纲 | 的 | 他们的 | 表格 | , | 隐藏 | 从 | 这 | 眼睛 | 的 |

['klɪfəd] !

| Clifford | ! |
|---|---|
| 克利福德 | ! |

除了轮廓之外，其余部分都被遮盖住了，躲避克利福德的视线!

[ðə; ði] ['ɒnɪst] [ænd; ənd][kaɪnd] [hɑːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['brændən][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'liːs] [tuː; tə]

| The | honest | and | kind | heart | of | Mr | . | Brandon | was | glad | of | a | release | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诚实的 | 和 | 种类 | 心 | 的 | 先生 | . | 布兰登 | 曾是 | 高兴的 | 的 | 一个 | 发布 | 到 |

[ðə; ði][ɪn'dʌldʒənt] ['sentɪmənts] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [sə'spektɪd] [ænd; ənd]

| the | indulgent | sentiments | it | had | always | cherished | towards | the | suspected | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 放纵的 | 情感 | 它 | 有 | 总是 | 珍爱 | 向 | 这 | 怀疑 | 和 |

[ mə'lain ] ['klɪfəd] ,

| maligned | Clifford | , |
|---|---|---|
| 受人诋毁 | 克利福德 | , |

布兰登先生善良正直的心很高兴能够释放出一直以来对受怀疑和诽谤的克利福德所怀有的宽容之情。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [naʊ] [frɒm; frəm] ['luːsi] , [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] [ pɔː ] [ɪt'self] [fɔːθ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][dɪ'lɪvərə(r)] .

| and | turning | now | from | Lucy | , | it | fairly | poured | itself | forth | upon | her | deliverer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转弯 | 现在 | 从 | 露西 | , | 它 | 相当 | 倾倒 | 本身 | 前进 | 之上 | 她 | 送货员 | . |

现在它不再理会露西，而是将怒火倾泻到她的救命恩人身上。

[hiː; hi][ grɑːsp, græsp ][hɪm] ['wɔːmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

| He | grasped | him | warmly | by | the | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抓住 | 他 | 热情地 | 经过 | 这 | 手 | , |

他热情地握住了他的手。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][bæθ.bɑːθ][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

| and | insisted | upon | his | accompanying | them | to | Bath | in | the | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚持 | 之上 | 他的 | 随同 | 他们 | 到 | 洗澡 | 在 | 这 | 运输 | , |

他们坚持要他陪同他们乘马车去巴斯。

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtmən] [tuː; tə][raɪd][hɪz; ɪz] [hɔːs] .

| and | allowing | the | footman | to | ride | his | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 允许 | 这 | 男仆 | 到 | 骑 | 他的 | 马 | . |

并允许侍从骑马。

[ðɪs] ['ɒfə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['pendɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['fʊtmən] ,

| This | offer | was | still | pending | , | when | the | footman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 提供 | 曾是 | 仍然 | 待办的 | , | 什么时候 | 这 | 男仆 | , |

这份报价还在待定中，这时，男仆

[huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [siː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sɜːvənt]

| who | had | been | to | see | after | the | health | and | comfort | of | his | fellow | - | servant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 到 | 看 | 后 | 这 | 健康 | 和 | 舒适 | 的 | 他的 | 同伴 | - | 仆人 |

,

,

,

他曾去探望过他的同伴，关心他的健康和舒适。

[keɪm] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] ['pɑːti] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɒlərəs] ['æksent] , [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ,

| came | to | inform | the | party | , | in | a | dolorous | accent | , | of | something | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 通知 | 这 | 派对 | , | 在 | 一个 | 悲伤的 | 口音 | , | 的 | 某物 | 哪个 | , |

他用悲伤的语气前来告知众人一件事情，

[ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [jet] ['lɜːnɪd] , —

| in | the | confusion | and | darkness | of | the | night | , | they | had | not | yet | learned | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 困惑 | 和 | 黑暗 | 的 | 这 | 夜晚 | , | 他们 | 有 | 不是 | 然而 | 学习 | , | — |

['neɪmli] ,

| namely | , |
|---|---|
| 即 | , |

在夜的混乱和黑暗中，他们尚未明白——也就是说，

[ðæt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['kəʊtʃmən] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] !

| that | the | horses | and | coachman | were | gone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 马匹 | 和 | 马车夫 | 是 | 已消失 | ! |

马和车夫都不见了！

" [gɒn] ! " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , " [gɒn] !

| " | Gone | ! | " | said | the | squire | , | " | gone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 已消失 | ! | " | 说 | 这 | 乡绅 | , | " | 已消失 | ! |

“走了！”乡绅说，“走了！”

[waɪ] , [ðə; ði] ['vɪlənz] [kænt] ( [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] , [aɪ]['nevə(r)] [bɪ'liːv] , [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd]

| Why | , | the | villains | can't | ( | for | my | part | , | I | never | believe | , | though | I | have | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 这 | 反派 | 不能 | ( | 为了 | 我的 | 部分 | , | 我 | 绝不 | 相信 | , | 尽管 | 我 | 有 | 听到 |

[sʌtʃ] ['wʌndər] [ɒv; əv] ,

| such | wonders | of | , |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 奇迹 | 的 | , |

为什么反派做不到呢？（就我个人而言，我从不相信，尽管我听说过很多奇迹般的事情。）

[ðəʊz] [slaɪt] [ɒv; əv][hænd] ) [hæv; həv] [bægd] [ðem; ðəm] !

| those | sleight | of | hand | ) | have | bagged | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 诡计 | 的 | 手 | ) | 有 | 袋装 | 他们 | ! |

那些耍花招的人已经把他们抓住了！

" [hɪə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] [grəʊn] [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['gaɪdɪd] [tuː; tə]

| " | Here | a | low | groan | was | audible | ; | and | the | footman | , | sympathetically | guided | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 一个 | 低的 | 呻吟 | 曾是 | 可听见的 | ; | 和 | 这 | 男仆 | , | 同情地 | 引导 | 到 |

[ðə; ði] [spɒt] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [ 'emәneit ] ,

| the | spot | whence | it | emanated | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 点 | 何处 | 它 | 散发 | , |

“这里传来一声低沉的呻吟；侍从见状，连忙循声望去。”

[faʊnd] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ['seɪfli] [dɪ'pɒzɪtɪd] , [wɪð] [ɪts] [feɪs] ['daʊnwəd] ,

| found | the | huge | body | of | the | coachman | safely | deposited | , | with | its | face | downward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 这 | 巨大的 | 身体 | 的 | 这 | 马车夫 | 安全 | 已存 | , | 和 | 它是 | 脸 | 向下 | , |

人们发现马车夫巨大的尸体被安全地放置好，脸朝下。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ken(ə)l] .

| in | the | middle | of | the | kennel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 狗窝 | . |

在犬舍中央。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['wɜːðɪ] [hæd; həd] [biːn] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪm'self]

| After | this | worthy | had | been | lifted | to | his | legs | , | and | had | shaken | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 值得 | 有 | 到过 | 抬起 | 到 | 他的 | 腿 | , | 和 | 有 | 摇晃 | 他自己 |

['ɪntuː] [ɪn'telɪdʒəns] ,

| into | intelligence | , |
|---|---|---|
| 进入 | 智力 | , |

这位可敬之人被扶起后，摇晃着身体恢复了意识，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] [hæd; həd] [dɪ'teɪnd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ,

| it | was | found | that | when | the | robber | had | detained | the | horses | , | the | coachman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 成立 | 那 | 什么时候 | 这 | 强盗 | 有 | 被拘留 | 这 | 马匹 | , | 这 | 马车夫 | , |

经查明，当劫匪扣押马匹时，马车夫

[huː] [rɪ'kwaɪəd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [hɪz; ɪz][mɔː(r)] ['belɪkəʊs] ['fæk(ə)ltɪz] , [hæd; həd] — [hiː; hi]

| who | required | very | little | to | conquer | his | more | bellicose | faculties | , | had | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 必需的 | 非常 | 小的 | 到 | 征服 | 他的 | 更多的 | 好战的 | 学院 | , | 有 | — | 他 |

[hɪm'self] [sed] ,

| himself | said | , |
|---|---|---|
| 他自己 | 说 | , |

他只需很少的刺激就能克服他好战的本性，正如他自己所说：

[baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌfiən] , [ðəʊ] , [pə'hæps] ,

| by | a | violent | blow | from | the | ruffian | , | though | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 暴力 | 吹 | 从 | 这 | 痞子 | , | 尽管 | , | 也许 | , |

不过，或许是被恶棍一记重击打倒了。

[ðə; ði] [kɔːz] [leɪ] ['nɪərə(r)] [həʊm] — ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [kəʊtʃ] - [bɒks][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ken(ə)l] , [ðə; ði] ['hɔːsɪz]

| the | cause | lay | nearer | home | — | quitted | the | coach | - | box | for | the | kennel | , | the | horses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 躺 | 更近 | 家 | — | 辞职 | 这 | 教练 | - | 盒子 | 为了 | 这 | 狗窝 | , | 这 | 马匹 |

[gruː] ['fraɪt(ə)nd] ,

| grew | frightened | , |
|---|---|---|
| 生长 | 害怕 | , |

原因其实就在我们身边——他离开了马车厢回到了狗舍，马儿们受到了惊吓。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪərɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [kɛəd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə]['ɒkjupaɪ] [hɪm'self] [wɪð]

| and | after | plunging | and | rearing | till | he | cared | no | longer | to | occupy | himself | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 骤降 | 和 | 饲养 | 直到 | 他 | 关心 | 不 | 更长 | 到 | 占据 | 他自己 | 和 |

[ðeə(r)] [ə'rest] ,

| their | arrest | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 逮捕 | , |

他又是猛扑又是扬蹄，直到他不再关心如何逮捕他们为止。

[ðə; ði] ['haɪweɪmən] [hæd; həd] ['veri] ['kwaɪətli] [kʌt] [ðə; ði] ['treɪsɪs] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['prez(ə)nt] ,

| the | highwayman | had | very | quietly | cut | the | traces | , | and | by | the | time | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强盗 | 有 | 非常 | 悄悄 | 切 | 这 | 痕迹 | , | 和 | 经过 | 这 | 时间 | 展示 | , |

强盗悄无声息地剪断了铁丝，到此时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

| it | was | not | impossible | that | the | horses | were | almost | at | the | door | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 不可能的 | 那 | 这 | 马匹 | 是 | 几乎 | 在 | 这 | 门 | 的 | 他们的 |

['steɪblz] [æt; ət] [bæθ.bɑːθ] .

| stables | at | Bath | . |
|---|---|---|---|
| 马厩 | 在 | 洗澡 | . |

马匹几乎已经到达巴斯马厩的门口，这并非不可能。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [huː] [hæd; həd] [ə'praɪzd] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] , [ˌʌn'laɪk]

| The | footman | who | had | apprised | the | squire | of | this | misfortune | was | , | unlike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男仆 | WHO | 有 | 已获知 | 这 | 乡绅 | 的 | 这 | 不幸 | 曾是 | , | 与此不同 |

[məʊst] [njuːz] - [ 'telə ] ,

| most | news | - | tellers | , |
|---|---|---|---|---|
| 最多 | 消息 | - | 柜员 | , |

与大多数报信人不同，向乡绅禀报这一不幸消息的侍从

[ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

| the | first | to | offer | consolation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 到 | 提供 | 安慰 | . |

第一个表示安慰的人。

" [ðeə(r)] [biː; bi] [æn; ən] ['eksələnt] ['pʌblɪk] , " [kwəʊθ] [hiː; hi] , " [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒn] ,

| " | There | be | an | excellent | public | , | " | quoth | he | , | " | about | a | half | a | mile | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 出色的 | 民众 | , | " | 引用 | 他 | , | " | 关于 | 一个 | 一半 | 一个 | 英里 | 在 | , |

“大约半英里外就有一家很棒的公共场所，”他说。

[weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [kʊd; kəd] [get] ['hɔːsɪz] ; [ɔː(r)] , [meɪ'hæp; 'meɪhæp] , [ɪf] [mɪs] ['luːsi] , [pɔː(r); pʊə(r)]

| where | your | honour | could | get | horses | ; | or | , | mayhap | , | if | Miss | Lucy | , | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 你的 | 荣誉 | 可以 | 得到 | 马匹 | ; | 或者 | , | 或许 | , | 如果 | 错过 | 露西 | , | 贫穷的 |

[hɑːt] , [biː; bi] [feɪnt] ,

| heart | , | be | faint | , |
|---|---|---|---|---|
| 心 | , | 是 | 头晕的 | , |

阁下哪里能弄到马匹；或者，或许，如果可怜的露西小姐晕倒了，

[juː; jʊ] [meɪ] [laɪk] [tuː; tə] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .

| you | may | like | to | stop | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 喜欢 | 到 | 停止 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

您或许想在此过夜。

" [ðəʊ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɒv; əv] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] ['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz]

| " | Though | a | walk | of | half | a | mile | in | a | dark | night | and | under | other | circumstances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 一个 | 走 | 的 | 一半 | 一个 | 英里 | 在 | 一个 | 黑暗的 | 夜晚 | 和 | 在下面 | 其他 | 情况 |

[wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

| would | not | have | seemed | a | grateful | proposition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 有 | 似乎 | 一个 | 感激的 | 主张 | , |

“虽然在漆黑的夜晚或其他情况下步行半英里似乎并非一件令人欣喜的事，

[jet] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

| yet | at | present | , |
|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 展示 | , |

然而目前，

[wen] [ðə; ðɪ]['skwaɪərz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd]['əʊnlɪ] ['pɪktʃəd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ðɪ] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [ɒv; əv]

| when | the | squire's | imagination | had | only | pictured | to | him | the | alternatives | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 乡绅的 | 想像力 | 有 | 仅有的 | 如图所示 | 到 | 他 | 这 | 替代方案 | 的 |

['pɑːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['krɔːlɪŋ] [ɒn] [fʊt] [tuː; tə][bæθ.bɑːθ] ,

| passing | the | night | in | the | carriage | or | of | crawling | on | foot | to | Bath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 夜晚 | 在 | 这 | 运输 | 或者 | 的 | 爬行 | 在 | 脚 | 到 | 洗澡 | , |

当乡绅的脑海中只浮现出在马车里过夜或者徒步爬到巴斯这两种选择时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['hɑːdʃɪp] ; [ænd; ənd] ['tʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [ɑːm]

| it | seemed | but | a | very | insignificant | hardship | ; | and | tucking | his | daughter's | arm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 但 | 一个 | 非常 | 微不足道 | 困境 | ; | 和 | 塞进 | 他的 | 女儿的 | 手臂 |

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| under | his | own | , |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 他的 | 自己的 | , |

这似乎只是一件微不足道的困难；他把女儿的胳膊挽在自己的胳膊下，

[waɪl] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] [vɔɪs] [hiː; hi][təʊld] ['klɪfəd] " [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

| while | in | a | kind | voice | he | told | Clifford | " | to | support | her | on | the | other | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 一个 | 种类 | 嗓音 | 他 | 讲述 | 克利福德 | " | 到 | 支持 | 她 | 在 | 这 | 其他 | 边 | , |

他用温和的语气告诉克利福德“在另一边支持她”，

" [ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)] ['ɔːdəd] [ðə; ðɪ] ['fʊtmən] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ðɪ] [weɪ] [wɪð] ['klɪfərdz] [hɔːs] ,

| " | the | squire | ordered | the | footman | to | lead | the | way | with | Clifford's | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 乡绅 | 订购 | 这 | 男仆 | 到 | 带领 | 这 | 方式 | 和 | 克利福德的 | 马 | , |

乡绅命令侍从牵着克利福德的马走在前面。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɔː(r)][biː; bi][diː] — - [diː] , [wɪtʃ'evə(r)] [hiː; hi] [pliːzd] .

| and | the | coachman | to | follow | or | be | d | — | - | d | , | whichever | he | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 马车夫 | 到 | 跟随 | 或者 | 是 | d | — | - | d | , | 任何 | 他 | 高兴 | . |

而车夫要么跟随他，要么被他干掉，随他便。

[ɪn] ['saɪləns] ['klɪfəd] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] ['luːsi] , [ænd; ənd] ['saɪləntlɪ] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ] ['kɜːtəsi]

| In | silence | Clifford | offered | his | arm | to | Lucy | , | and | silently | she | accepted | the | courtesy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 沉默 | 克利福德 | 提供 | 他的 | 手臂 | 到 | 露西 | , | 和 | 默默 | 她 | 公认 | 这 | 礼貌 |

.

:

.

克利福德默默地向露西伸出胳膊，露西也默默地接受了这份礼节。

[ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ]['tɔːkə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θiːm] [hiː; hi] [tʃəʊz] [wɒz; wəz][nɒt]

| The | squire | was | the | only | talker | ; | and | the | theme | he | chose | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡绅 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 健谈者 | ; | 和 | 这 | 主题 | 他 | 选择 | 曾是 | 不是 |

[ʌn'greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['luːsi] ,

| ungrateful | to | Lucy | , |
|---|---|---|---|
| 忘恩负义 | 到 | 露西 | , |

只有侍从在说话；而且他选择的话题对露西来说也并非不敬。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [preɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

| for | it | was | the | praise | of | her | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 这 | 称赞 | 的 | 她 | 情人 | . |

因为那是她情人的赞美。

[bʌt; bət] ['klɪfəd] ['skeəslɪ] ['lɪsnd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz]

| But | Clifford | scarcely | listened | , | for | a | thousand | thoughts | and | feelings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 克利福德 | 几乎 | 听着 | , | 为了 | 一个 | 千 | 想法 | 和 | 情怀 |

[ ˈkɔntest, kənˈtest ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ;

| contested | within | him | ; |
|---|---|---|---|
| 有争议的 | 之内 | 他 | ; |

但克利福德几乎没听进去，因为他心中有千百种想法和感受在激烈交锋；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['luːsiz] [hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] [wʊd] [ə'ləʊn][hæv; həv] [biːn]

| and | the | light | touch | of | Lucy's | hand | upon | his | arm | would | alone | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 光 | 触碰 | 的 | 露西的 | 手 | 之上 | 他的 | 手臂 | 会 | 独自的 | 有 | 到过 |

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][dɪ'strækt][ænd; ənd] [kən'fjuːz] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

| sufficient | to | distract | and | confuse | his | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 充足的 | 到 | 转移 | 和 | 迷惑 | 他的 | 注意力 | . |

露西的手轻轻触碰他的手臂，就足以分散他的注意力，让他心神不宁。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [leɪt] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði]['stəʊlən] [kɪs] [ðæt] [stɪl] [ gləu ]

| The | darkness | of | the | night | , | the | late | excitement | , | the | stolen | kiss | that | still | glowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗 | 的 | 这 | 夜晚 | , | 这 | 晚的 | 激动 | , | 这 | 被盗 | 吻 | 那 | 仍然 | 发光 |

[ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

| upon | his | lips | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 嘴唇 | , |

夜色漆黑，深夜的兴奋，还有那偷来的吻，至今仍留在他的唇上。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['luːsiz] ['flætərɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [siːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [lɔːd]

| the | remembrance | of | Lucy's | flattering | agitation | in | the | scene | with | her | at | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纪念 | 的 | 露西的 | 奉承 | 搅动 | 在 | 这 | 场景 | 和 | 她 | 在 | 主 |

- ,

| Mauleverer's | , |
|---|---|
| - | , |

回想起露西在莫勒弗勒勋爵府邸与她会面时那副谄媚激动的样子，

[ðə; ði] [jet] ['wɔːmə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɪm'breɪs] , [wɪtʃ] [stɪl] [ 'tiŋgl ] [θruː] ['evri]

| the | yet | warmer | one | of | that | unconscious | embrace | , | which | still | tingled | through | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 然而 | 更温暖 | 一 | 的 | 那 | 无意识 | 拥抱 | , | 哪个 | 仍然 | 刺痛 | 通过 | 每一个 |

[nɜːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] ,

| nerve | of | his | frame | , |
|---|---|---|---|---|
| 神经 | 的 | 他的 | 框架 | , |

然而，那份无意识的拥抱却更加温暖，至今仍让他全身的神经都感到一阵酥麻。

[ɔːl][kən'spaɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [ɪk'spɪəriənst] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

| all | conspired | with | the | delicious | emotion | which | he | now | experienced | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 密谋 | 和 | 这 | 可口的 | 情感 | 哪个 | 他 | 现在 | 经验丰富的 | 在 | 她 |

['prez(ə)ns] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kɒntækt][tuː; tə] [ɪn'tɒksɪkeɪt] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪm] [hɪm] .

| presence | and | her | contact | to | intoxicate | and | inflame | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在场 | 和 | 她 | 接触 | 到 | 醉人 | 和 | 发炎 | 他 | . |

这一切都与他此刻在她身边和与她接触时所感受到的美妙情感交织在一起，使他陶醉不已，激情澎湃。

[əʊ] , [ðəʊz] ['bɜːnɪŋ] ['moments] [ɪn] [lʌv] , [wen] [rəʊ'mæns][hæz; həz][dʒʌst] [ 'meləu ] ['ɪntuː] ['pæʃ(ə)n] ,

| Oh | , | those | burning | moments | in | love | , | when | romance | has | just | mellowed | into | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 那些 | 燃烧 | 时刻 | 在 | 爱 | , | 什么时候 | 浪漫 | 有 | 只是 | 温和的 | 进入 | 热情 | , |

啊，恋爱中那些炽热的时刻，浪漫刚刚转化为激情，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [lʌg'ʒʊəriəs] ['veɪgnəs] [ 'miŋgl ] [ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv]

| and | without | losing | anything | of | its | luxurious | vagueness | mingles | the | enthusiasm | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 输 | 任何事物 | 的 | 它是 | 豪华 | 模糊性 | 混合 | 这 | 热情 | 的 |

[ɪts] [driːmz] [wɪð] [ðə; ði]['ɑːd(ə)nt] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv] [ri'æləti] [ænd; ənd] [ɜːθ] !

| its | dreams | with | the | ardent | desires | of | reality | and | earth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 梦境 | 和 | 这 | 热心 | 欲望 | 的 | 现实 | 和 | 地球 | ! |

它在不失其奢华朦胧感的前提下，将梦想的热情与现实和尘世的炽热欲望融合在一起！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt][taɪm] [wen] [lʌv] [hæz; həz] [riːtʃt] [ɪts] [haɪɪst] [pɔɪnt] , — [wen] [ɔːl] ['fiːlɪŋz] ,

| That | is | the | exact | time | when | love | has | reached | its | highest | point | , | — | when | all | feelings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 精确的 | 时间 | 什么时候 | 爱 | 有 | 达到 | 它是 | 最高 | 观点 | , | — | 什么时候 | 全部 | 情怀 | , |

那一刻正是爱情达到巅峰的时刻——当所有的情感都达到顶峰时，

[ɔːl] [θɔːts] , [ðə; ði] [həʊl] [səʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [maɪnd] , [ɑː(r); ə(r)] [siːzd] [ænd; ənd]

| all | thoughts | , | the | whole | soul | , | and | the | whole | mind | , | are | seized | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 想法 | , | 这 | 所有的 | 灵魂 | , | 和 | 这 | 所有的 | 头脑 | , | 是 | 查获 | 和 |

[ɪn'grəʊst] ,

| engrossed | , |
|---|---|
| 全神贯注 | , |

所有的思想、整个灵魂、整个心灵都被攫取和占据。

— [wen] ['evri] ['dɪfɪkəlti] [ wei ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [skeɪl] [ siːm ] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən] [dʌst] ,

| — | when | every | difficulty | weighed | in | the | opposite | scale | seems | lighter | than | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 什么时候 | 每一个 | 困难 | 称重 | 在 | 这 | 对面的 | 规模 | 似乎 | 打火机 | 比 | 灰尘 | , |

—当所有困难换个角度衡量，都显得比尘埃还轻时，

— [wen] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['dedli] [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ]

| — | when | to | renounce | the | object | beloved | is | the | most | deadly | and | lasting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 什么时候 | 到 | 放弃 | 这 | 目的 | 心爱 | 是 | 这 | 最多 | 致命 | 和 | 持久 |

['sækrɪfaɪs] ,

| sacrifice | , |
|---|---|
| 牺牲 | , |

——何时放弃心爱之物才是最致命、最持久的牺牲，

— [ænd; ənd] [wen] [ɪn][səʊ] ['meni] [brests] , [weə(r)] ['ɒnə(r)] , ['kɒnʃəns] , ['vɜːtʃuː] ,

| — | and | when | in | so | many | breasts | , | where | honour | , | conscience | , | virtue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 什么时候 | 在 | 所以 | 许多 | 乳房 | , | 在哪里 | 荣誉 | , | 良心 | , | 美德 | , |

——当在那么多人的胸膛里，荣誉、良知、美德，

[ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm]['evə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ]

| are | far | stronger | than | we | can | believe | them | ever | to | have | been | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 远的 | 更强 | 比 | 我们 | 能 | 相信 | 他们 | 曾经 | 到 | 有 | 到过 | 在 | 一个 |

['krɪmɪn(ə)l] [laɪk] ['klɪfəd] ,

| criminal | like | Clifford | , |
|---|---|---|---|
| 刑事 | 喜欢 | 克利福德 | , |

他们的实力远超我们所能想象，即使是像克利福德这样的罪犯，也难以企及。

['ɒnə(r)] , ['kɒnʃəns] , ['vɜːtʃuː] , [hæv; həv] ['perɪʃt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] ['æʃɪz]

| honour | , | conscience | , | virtue | , | have | perished | at | once | and | suddenly | into | ashes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | , | 良心 | , | 美德 | , | 有 | 遇难 | 在 | 一次 | 和 | 突然 | 进入 | 灰烬 |

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['maɪti] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['faɪə(r)] .

| before | that | mighty | and | irresistible | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 那 | 强大的 | 和 | 无法抗拒 | 火 | . |

荣誉、良知、美德，在那强大而不可阻挡的烈火面前，瞬间化为灰烬。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] ,

| The | servant | , |
|---|---|---|
| 这 | 仆人 | , |

仆人，

[huː] [hæd; həd][hæd; həd] ['priːviəs] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [ ˌæsə'tein ] [ðə; ði] [tə'pɒgrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] "

| who | had | had | previous | opportunities | of | ascertaining | the | topography | of | the | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 有 | 以前的 | 机会 | 的 | 确定 | 这 | 地形 | 的 | 这 | " |

['pʌblɪk] " [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [speɪk] ,

| public | " | of | which | he | spake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 民众 | " | 的 | 哪个 | 他 | 说 | , |

他之前曾有机会了解他所说的“公众”的概况，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['tɒlərəbli] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [leɪt] ['terə(r)] [ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

| and | who | was | perhaps | tolerably | reconciled | to | his | late | terror | in | the | anticipation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 也许 | 勉强可以接受 | 和解 | 到 | 他的 | 晚的 | 恐怖 | 在 | 这 | 预期 |

[ɒv; əv] [rɪ'njʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð] " [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

| of | renewing | his | intimacy | with | " | the | spirits | of | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 更新 | 他的 | 亲密关系 | 和 | " | 这 | 烈酒 | 的 | 这 | 过去的 | , |

他或许已经能够勉强接受自己近来的恐惧，因为他期待着重新与“过去的亡灵”建立亲密关系。

" [naʊ] [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['trævələz] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪn] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm]

| " | now | directed | the | attention | of | our | travellers | to | a | small | inn | just | before | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 指导 | 这 | 注意力 | 的 | 我们的 | 旅行者 | 到 | 一个 | 小的 | 客栈 | 只是 | 前 | 他们 |

.

:

.

现在，他引导旅客们的注意力转向了他们面前的一家小旅馆。

[maɪn] [həʊst][hæd; həd] [nɒt] [jet] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə] [rɪ'pəʊz] ,

| Mine | host | had | not | yet | retired | to | repose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 主持人 | 有 | 不是 | 然而 | 退休 | 到 | 休息 | , |

矿井主人尚未就寝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['nesəsəri] [tu:; tə] [nɒk] [twaɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd] .

| and | it | was | not | necessary | to | knock | twice | before | the | door | was | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 必要的 | 到 | 敲 | 两次 | 前 | 这 | 门 | 曾是 | 打开 | . |

而且无需敲两次门就会有人开门。

[ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)] , [æn; ən] [ə'fɪʃəs] ['lændleɪdi] , [ə; eɪ] [kə'mɪzəreɪt] ['lændlɔ:d] , [ə; eɪ] [wɔ:m] [pəʊ'teɪʃən] ,

| A | bright | fire | , | an | officious | landlady | , | a | commiserate | landlord | , | a | warm | potation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 明亮的 | 火 | , | 一个 | 爱管闲事的 | 房东 | , | 一个 | 怜悯 | 房东 | , | 一个 | 温暖的 | 一口 | , |

明亮的炉火，爱管闲事的女房东，和蔼可亲的房东，一杯暖茶，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['eksələnt] [bedz] ,

| and | the | promise | of | excellent | beds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 承诺 | 的 | 出色的 | 床 | , |

以及舒适床铺的承诺

[ɔ:l] [ə'pɪəd] [tu:; tə]['aʊə(r)]['skwaɪə(r)][tu:; tə] [meɪk] ['æmpl] [ə'mendz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt]

| all | appeared | to | our | squire | to | make | ample | amends | for | the | intelligence | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 出现 | 到 | 我们的 | 乡绅 | 到 | 制作 | 充足 | 修改 | 为了 | 这 | 智力 | 那 |

[ðə; ði] [ɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪsnst] [tu:; tə] [let] [pəʊst] - ['hɔ:sɪz] ;

| the | inn | was | not | licensed | to | let | post | - | horses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客栈 | 曾是 | 不是 | 获得许可的 | 到 | 让 | 邮政 | - | 马匹 | ; |

这一切似乎都足以弥补客栈没有出租驿马的许可证这一情报造成的损失；

[ænd; ənd] [maɪn] [həʊst] ['hævɪŋ] ['prɒmɪst] [ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð][tu:; tə] [send] [tu:] [staʊt] ['feloʊz] , [ə; eɪ] [rəʊp] ,

| and | mine | host | having | promised | forthwith | to | send | two | stout | fellows | , | a | rope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 矿 | 主持人 | 拥有 | 承诺 | 立即 | 到 | 发送 | 二 | 肥硕 | 伙伴们 | , | 一个 | 绳索 | , |

我的主人答应立即派两个壮汉和一根绳子过来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑ:t] - [hɔ:s] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['ʌndə(r)] ['ʃeltə(r)] ( [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['skwaɪə(r)]

| and | a | cart | - | horse | to | bring | the | carriage | under | shelter | ( | for | the | squire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大车 | - | 马 | 到 | 带来 | 这 | 运输 | 在下面 | 庇护所 | ( | 为了 | 这 | 乡绅 |

['vælju:d][ðə; ði] ['vi:əkl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['twenti] [j'iəz] [əʊld] ) ,

| valued | the | vehicle | because | it | was | twenty | years | old | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有价值的 | 这 | 车辆 | 因为 | 它 | 曾是 | 二十 | 年 | 老的 | ) | , |

还有一匹拉车的马，用来把马车拉到遮蔽处（因为乡绅很珍惜这辆车，因为它已经有二十年历史了）。

[ænd; ənd][mɔ:r'əʊvə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['hɑ:nɪs] [rɪ'peəd] ,

| and | moreover | to | have | the | harness | repaired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 而且 | 到 | 有 | 这 | 马具 | 已修复 | , |

此外，还需要修理线束。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] ['redi] [baɪ][æn; ən] ['ɜ:li] ['aʊə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

| and | the | horses | ready | by | an | early | hour | the | next | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 马匹 | 准备好 | 经过 | 一个 | 早期的 | 小时 | 这 | 下一个 | 天 | , |

第二天一大早，马匹就准备就绪了。

[ðə; ði] [gʊd] ['hju:mə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['brændən] [rəʊz]['ɪntu:] ['pɒzətɪv] [hɪ'lærəti] .

| the | good | humour | of | Mr | . | Brandon | rose | into | positive | hilarity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 幽默 | 的 | 先生 | . | 布兰登 | 玫瑰 | 进入 | 积极的 | 欢闹 | . |

布兰登先生的好心情逐渐演变成一阵阵的欢笑。

['luːsi] [rɪ'taɪəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lændleɪdi][tuː; tə][bed] ;

| Lucy | retired | under | the | auspices | of | the | landlady | to | bed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 退休 | 在下面 | 这 | 庇护 | 的 | 这 | 房东 | 到 | 床 | ; |

露西在房东太太的安排下回房睡觉了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['hævɪŋ] [drʌŋk] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]

| and | the | squire | having | drunk | a | bowl | of | bishop | , | and | discovered | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 乡绅 | 拥有 | 醉 | 一个 | 碗 | 的 | 主教 | , | 和 | 发现 | 一个 |

['θaʊz(ə)nd] [njuː] ['vɜːtjuːz] [ɪn] ['klɪfəd] ,

| thousand | new | virtues | in | Clifford | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 千 | 新的 | 美德 | 在 | 克利福德 | , |

乡绅喝了一碗主教酒后，在克利福德身上发现了一千种新的美德。

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [ɒv; əv]['nevə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] , [klæpt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒn][ðə; ði]

| especially | that | of | never | interrupting | a | good | story | , | clapped | the | captain | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 那 | 的 | 绝不 | 打断 | 一个 | 好的 | 故事 | , | 鼓掌 | 这 | 队长 | 在 | 这 |

['ʃəʊldə(r)] ,

| shoulder | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

尤其是不打断别人讲好故事这一点，他拍了拍船长的肩膀。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ɪn] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ə'gen] ,

| and | making | him | promise | not | to | leave | the | inn | till | he | had | seen | him | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 他 | 承诺 | 不是 | 到 | 离开 | 这 | 客栈 | 直到 | 他 | 有 | 已见 | 他 | 再次 | , |

并让他发誓，在再次见到他之前，不许离开客栈。

[wɪð'druː] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .

| withdrew | also | to | the | repose | of | his | pillow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 退出 | 还 | 到 | 这 | 休息 | 的 | 他的 | 枕头 | . |

他也退回到枕头里休息。

['klɪfəd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'ləʊ] , ['geɪzɪŋ] [æb'stræktɪdli] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftəwədz]

| Clifford | remained | below | , | gazing | abstractedly | on | the | fire | for | some | time | afterwards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克利福德 | 剩余 | 以下 | , | 凝视 | 抽象地 | 在 | 这 | 火 | 为了 | 一些 | 时间 | 然后 |

;

;

;

此后，克利福德一直待在下面，心不在焉地盯着火堆看了好一会儿；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] ['draʊzi] ['tʃeɪmbəmeɪd] [hæd; həd] [θraɪs] [ɪn'fɔːmd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]

| nor | was | it | till | the | drowsy | chambermaid | had | thrice | informed | him | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 它 | 直到 | 这 | 昏昏欲睡 | 女佣 | 有 | 三次 | 知情的 | 他 | 的 | 这 |

[prɪ'peəd] [ 'kʌmfət ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,

| prepared | comforts | of | his | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 舒适 | 的 | 他的 | 床 | , |

直到昏昏欲睡的女仆三次告知他床上已准备好舒适的床铺，他才回过神来。

[ðæt] [hiː; hi] [ɐdʒ'ɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] .

| that | he | adjourned | to | his | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 休会 | 到 | 他的 | 房间 | . |

他随后返回了自己的房间。

['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ðæt] [sliːp] [dɪd] [nɒt] ['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['welθi] ['greɪziə(r)] ,

| Even | then | it | seems | that | sleep | did | not | visit | his | eyelids | ; | for | a | wealthy | grazier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | 它 | 似乎 | 那 | 睡觉 | 做过 | 不是 | 访问 | 他的 | 眼睑 | ; | 为了 | 一个 | 富裕 | 牧民 | , |

即便如此，他似乎也丝毫没有入睡的迹象；对于一个富有的牧场主来说，

[huː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'ləʊ] ,

| who | lay | in | the | room | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 躺 | 在 | 这 | 房间 | 以下 | , |

躺在楼下房间里的人，

[kəm'pleɪnd] ['bɪtəli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['pɜːs(ə)n] ['wɔːkɪŋ] [ˌəʊvə'hed] " [ɪn][ɔːl]

| complained | bitterly | the | next | morning | of | some | person | walking | overhead | " | in | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抱怨 | 苦涩地 | 这 | 下一个 | 早晨 | 的 | 一些 | 人 | 步行 | 开销 | " | 在 | 全部 |

['mænə(r)][ɒv; əv] [straɪdz] ,

| manner | of | strides | , |
|---|---|---|---|
| 方式 | 的 | 步幅 | , |

第二天早上，他愤愤不平地抱怨有人“迈着各种步伐”从头顶走过。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][ə; eɪ] - [ɪn] [buːts] .

| just | for | all | the | world | like | a | happarition | in | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 为了 | 全部 | 这 | 世界 | 喜欢 | 一个 | - | 在 | 靴子 | . |

简直就像穿着靴子的幽灵一样。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

| " | CHAPTER | XXIII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 二十三 | . |

“第二十三章

[vi'əʊlə] .

| Viola | . |
|---|---|
| 中提琴 | . |

中提琴。

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

| And | dost | thou | love | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 朋友 | 你 | 爱 | 我 | ? |

你爱我吗?

[lai'sændə] . . . .

| Lysander | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 莱桑德 | . | . | . | . |

莱桑德.....

[lʌv] [ðiː] , [vi'əʊlə] ?

| Love | thee | , | Viola | ? |
|---|---|---|---|---|
| 爱 | 你 | , | 中提琴 | ? |

维奥拉，我爱你吗?

[duː; də][ai][nɒt][flai] [ðiː] [wen] [maɪ] ['biːɪŋ] [drɪŋks] [lait] [frɒm; frəm] [ðaɪn] [aɪz] ?

| Do | I | not | fly | thee | when | my | being | drinks | Light | from | thine | eyes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我 | 不是 | 飞 | 你 | 什么时候 | 我的 | 存在 | 饮料 | 光 | 从 | 你的 | 眼睛 | ? |

当我的生命汲取你眼中的光芒时，我岂不是飞向你吗?

— [ðæt] [flaɪt] [ɪz][ɔːl][maɪ]['ɑːnsə(r)] !

| — | that | flight | is | all | my | answer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 航班 | 是 | 全部 | 我的 | 回答 | ! |

——那趟航班就是我的全部答案!

[ðə; ði] [braɪd] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] .

| The | Bride | , | Act | ii | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新娘 | , | 行为 | 二、 | . |

新娘，第二幕。

[ˌɛs'siː] . [wʌn] .

| sc | . | 1 | . |
|---|---|---|---|
| 斯 | . | 1 | . |

sc. 1.

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [prə'djuːs] [ɒv; əv]

| The | curtain | meditations | of | the | squire | had | not | been | without | the | produce | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗帘 | 冥想 | 的 | 这 | 乡绅 | 有 | 不是 | 到过 | 没有 | 这 | 生产 | 的 |

[ə; eɪ] [rɪ'zɒlv] .

| a | resolve | . |
|---|---|---|
| 一个 | 解决 | . |

乡绅的幕后沉思并非毫无成果，他最终下定了决心。

[hɪz; ɪz] [wɔːm] [hɑːt] [æt; ət] [wʌns] [ˌriː'əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːməli] [kən'siːvd]

| His | warm | heart | at | once | reopened | to | the | liking | he | had | formerly | conceived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 温暖的 | 心 | 在 | 一次 | 重新开放 | 到 | 这 | 喜欢 | 他 | 有 | 以前 | 构思 |

[fɔː(r); fə(r)] ['klɪfəd] ;

| for | Clifford | ; |
|---|---|---|
| 为了 | 克利福德 | ; |

他那颗温暖的心立刻重新燃起了对克利福德的喜爱之情；

[hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɑːst] [ˌʌn'kaɪndnəs] , [ænd; ənd]

| he | longed | for | an | opportunity | to | atone | for | his | past | unkindness | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 渴望 | 为了 | 一个 | 机会 | 到 | 赎罪 | 为了 | 他的 | 过去的 | 不友善 | , | 和 |

[tuː; tə]['testɪfaɪ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['grætɪtjuːd] ;

| to | testify | his | present | gratitude | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 作证 | 他的 | 展示 | 感激 | ; |

他渴望有机会弥补自己过去的冷漠无情，并表达他现在的感激之情；

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] , [hɪz; ɪz] [leɪt] [kən'dʌkt]

| moreover | , | he | felt | at | once | indignant | at | , | and | ashamed | of | , | his | late | conduct |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 他 | 毛毡 | 在 | 一次 | 愤怒 | 在 | , | 和 | 羞愧 | 的 | , | 他的 | 晚的 | 执行 |

[ɪn] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ,

| in | joining | the | popular | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 加入 | 这 | 受欢迎的 | , |

此外，他对近期加入民众运动的行为感到既愤慨又羞愧。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] ['fʊli] [bɪ'liːvd] , [ðə; ði] ['kɔːzləs] [ˌpriːpə'zeʃən] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]

| and | , | as | he | now | fully | believed | , | the | causeless | prepossession | against | his | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 他 | 现在 | 完全 | 相信 | , | 这 | 无因 | 预感 | 反对 | 他的 | 年轻的 |

[frend] ,

| friend | , |
|---|---|
| 朋友 | , |

而且，正如他现在完全相信的那样，他对这位年轻朋友的无端偏见

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] ['sentɪmənt] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['defərəns]

| and | before | a | more | present | and | a | stronger | sentiment | his | habitual | deference |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 一个 | 更多的 | 展示 | 和 | 一个 | 更强 | 情绪 | 他的 | 习惯性的 | 尊重 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ 'kaunsəl ] ['feɪdɪd] ['iːzəli] [ə'weɪ] .

| for | his | brother's | counsels | faded | easily | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 兄弟 | 律师 | 褪色 | 容易地 | 离开 | . |

面对更真切、更强烈的情感，他一贯对哥哥建议的尊重很快就消失了。

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðiːz] ['feɪvərəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] ['klɪfəd] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [sə'geɪʃəs] [ sə'spiʃən ] ,

| Coupled | with | these | favourable | feelings | towards | Clifford | were | his | sagacious | suspicions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耦合 | 和 | 这些 | 有利 | 情怀 | 向 | 克利福德 | 是 | 他的 | 明智 | 怀疑 | , |

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['sɜːt(ə)nti] ,

| or | rather | certainty | , |
|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 肯定 | , |

与他对克利福德的好感相伴的是他敏锐的怀疑，或者更确切地说是确信。

[ɒv; əv] ['luːsiz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] [dɪ'lɪvərə(r)] ;

| of | Lucy's | attachment | to | her | handsome | deliverer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 露西的 | 依恋 | 到 | 她 | 英俊的 | 送货员 | ; |

露西对英俊的救命恩人产生了依恋之情；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pəˈsiːv] [ðæt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]

| and | he | had | at | least | sufficient | penetration | to | perceive | that | she | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 在 | 至少 | 充足的 | 渗透 | 到 | 感知 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 |

['laɪkli] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm][ðə; ði] [les] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪts] [əd'ventʃə(r)] .

| likely | to | love | him | the | less | for | the | night's | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 到 | 爱 | 他 | 这 | 较少的 | 为了 | 这 | 夜晚 | 冒险 | . |

他至少有足够的洞察力去察觉到，她不太可能因为昨晚的艳遇而减少对他的爱。

[tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði]['tendə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['pɑːtɪŋ] [wɜːdz] ;

| To | all | this | was | added | the | tender | recollection | of | his | wife's | parting | words | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 这 | 曾是 | 额外 | 这 | 投标 | 回忆 | 的 | 他的 | 妻子的 | 离别 | 字 | ; |

此外，他还深深回忆起妻子临别时的话语；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [ænd; ənd] [tel] - [teɪl] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['luːsi] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)]

| and | the | tears | and | tell | - | tale | agitation | of | Lucy | in | the | carriage | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 眼泪 | 和 | 告诉 | - | 故事 | 搅动 | 的 | 露西 | 在 | 这 | 运输 | 是 |

[səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][maɪnd] ,

| sufficient | to | his | simple | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 充足的 | 到 | 他的 | 简单的 | 头脑 | , |

露西在马车里的眼泪和明显的激动，足以让他那单纯的头脑明白一切。

[wɪtʃ] [njuː] [nɒt] [haʊ] ['laɪtli] ['meɪdnz] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃed] [ænd; ənd] [draɪd] ,

| which | knew | not | how | lightly | maiden's | tears | are | shed | and | dried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 知道 | 不是 | 如何 | 轻轻 | 少女的 | 眼泪 | 是 | 棚 | 和 | 干燥 | , |

它不知道少女的眼泪是多么容易流下又多么容易擦干。

[tuː; tə] [kənˈfɜːm] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] [dɪ'siːst] .

| to | confirm | the | prediction | of | the | dear | deceased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 确认 | 这 | 预言 | 的 | 这 | 亲爱的 | 死者 | . |

为了证实逝者的预言。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['skwaɪərz][mɔː(r)] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] ['ʌtəli] [ʌn'mɪkst] [wɪð]

| Nor | were | the | squire's | more | generous | and | kindly | feelings | utterly | unmixed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 这 | 乡绅的 | 更多的 | 慷慨的 | 和 | 亲切地 | 情怀 | 完全地 | 未混合的 | 和 |

['selfɪʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] .

| selfish | considerations | . |
|---|---|---|
| 自私 | 考虑因素 | . |

乡绅的慷慨和善良之情也并非完全没有私心。

[praʊd] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [liːst] [æm'bɪʃəs] ,

| Proud | , | but | not | the | least | ambitious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪的 | , | 但 | 不是 | 这 | 至少 | 雄心勃勃 | , |

骄傲，但绝非毫无雄心壮志。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [mɔː(r)] ['redi] [tuː; tə][kənˈfɜː(r)][æn; ən] ['ɒnə(r)] [ðæn; ðən] [rɪ'siːv] [wʌn] ,

| he | was | always | more | ready | to | confer | an | honour | than | receive | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 更多的 | 准备好 | 到 | 授予 | 一个 | 荣誉 | 比 | 收到 | 一 | , |

他总是更乐于授予荣誉而不是接受荣誉。

[ænd; ənd][æt; ət] [hɑːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːkrətli] [glæd][æt; ət][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] , [æz; əz]

| and | at | heart | he | was | secretly | glad | at | the | notion | of | exchanging | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 心 | 他 | 曾是 | 偷偷 | 高兴的 | 在 | 这 | 概念 | 的 | 交换 | , | 作为 |

[ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

| a | son | - | in | - | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | , |

而他内心深处其实暗自高兴能以女婿的身份与妻子交换身份。

[ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [ˌmɔː'liːvərər] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['səʊʃ(ə)l] ['klɪfəd]

| the | polished | and | unfamiliar | Mauleverer | for | the | agreeable | and | social | Clifford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抛光 | 和 | 陌生 | 毛勒弗 | 为了 | 这 | 同意 | 和 | 社会的 | 克利福德 |

.

:

.

优雅而陌生的莫勒弗勒，与和蔼可亲、善于交际的克利福德形成鲜明对比。

[sʌtʃ] [ɪn] " [əd'maɪəd] [dɪs'ɔːdə(r)] , " [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [rəʊld] [θruː] [ðə; ði] ['tiːmɪŋ]

| Such | in | " | admired | disorder | , | " | were | the | thoughts | which | rolled | through | the | teeming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 在 | " | 钦佩 | 紊乱 | , | " | 是 | 这 | 想法 | 哪个 | 滚动 | 通过 | 这 | 繁盛 |

[breɪn] [ɒv; əv] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['brændən] ;

| brain | of | Joseph | Brandon | ; |
|---|---|---|---|---|
| 脑 | 的 | 约瑟夫 | 布兰登 | ; |

约瑟夫·布兰登的脑海中涌现出这样一种“令人钦佩的混乱”的想法；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [biː; bi] [hæd; həd] [tɜːnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [left] [saɪd] ,

| and | before | be | had | turned | on | his | left | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 是 | 有 | 转向 | 在 | 他的 | 左边 | 边 | , |

他还没来得及向左侧翻身，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] [sə'rendərɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['slʌmbə(r)] ,

| which | he | always | did | preparatory | to | surrendering | himself | to | slumber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 总是 | 做过 | 预备 | 到 | 投降 | 他自己 | 到 | 睡眠 | , |

他总是在入睡前这样做，为入睡做准备。

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [hæd; həd] ['fʊli] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [məʊst] ['feɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [skiːm]

| the | squire | had | fully | come | to | a | determination | most | fatal | to | the | schemes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡绅 | 有 | 完全 | 来 | 到 | 一个 | 决心 | 最多 | 致命的 | 到 | 这 | 方案 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːl] .

| of | the | lawyer | and | the | hopes | of | the | earl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 律师 | 和 | 这 | 希望 | 的 | 这 | 伯爵 | . |

乡绅已经下定决心，这对律师的计划和伯爵的希望来说都是致命的。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] ['luːsi] [wɒz; wəz] ['nɪtɪŋ]

| The | next | morning | , | as | Lucy | was | knitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | , | 作为 | 露西 | 曾是 | 针织 |

第二天早上，露西正在织毛衣.....

" [ðə; ði] [luːs] [treɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['æmbə(r)] - ['drɒpɪŋ] [heə(r)]

| " | The | loose | train | of | her | amber | - | dropping | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 松动的 | 火车 | 的 | 她 | 琥珀色 | - | 下降 | 头发 |

她那琥珀色的长发随意地垂落着。

" [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪrə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ,

| " | before | the | little | mirror | of | her | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 这 | 小的 | 镜子 | 的 | 她 | 房间 | , |

在她房间的小镜子前，

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [θruː] [ɪts] [dɪmd] [ænd; ənd] ['daːkənd] [glɑːs] [geɪv] [bæk] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [maɪt]

| which | even | through | its | dimmed | and | darkened | glass | gave | back | a | face | which | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 甚至 | 通过 | 它是 | 调暗 | 和 | 变暗 | 玻璃 | 给予 | 后退 | 一个 | 脸 | 哪个 | 可能 |

[hæv; həv] [ʃeɪmd] [ə; eɪ] ['griːʃn] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ɔː'rɔːrə] ,

| have | shamed | a | Grecian | vision | of | Aurora | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 羞愧 | 一个 | 希腊 | 想象 | 的 | 极光 | , |

即使透过昏暗的玻璃，它映照出的面容也足以令希腊神话中的曙光女神黯然失色。

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [tæp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] [ə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

| a | gentle | tap | at | her | door | announced | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 温和的 | 轻敲 | 在 | 她 | 门 | 宣布 | 她 | 父亲 | . |

门上传来轻轻的敲门声，那是她父亲的声音。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['rəʊzi][ænd; ənd] ['kʌmli] ['kaʊntənəns] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli]
**There was in his rosy and comely countenance that expression generally**
那里 曾是 在 他的 红润 和 漂亮 面容 那 表达 一般来说
[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [pliːzd] [wɪð] [hɪm'self] ,
**characteristic of a man pleased with himself ,**
特征 的 一个 男人 高兴 和 他自己 ,

他那红润俊美的脸上带着一种自鸣得意的神情。

[ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] ['pleʒə(r)] .
**and persuaded that he is about to give pleasure .**
和 被说服 那 他 是 关于 到 给 乐趣 .

并确信他即将带来快乐。

" [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['fɒndli] ['strəʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**" My dear child , " said the squire , fondly stroking down the luxuriance of his**
" 我的 亲爱的 孩子 , " 说 这 乡绅 , 深情地 抚摸 向下 这 奢华 的 他的
['luːsiz] [heə(r)] ,
**Lucy's hair ,**
露西的 头发 ,

“我亲爱的孩子，”乡绅一边说着，一边温柔地抚摸着露西浓密的秀发。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['dæməsk] [tʃiːk] , " [ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]
**and kissing her damask cheek , " I am come to have some little**
和 接吻 她 绫 脸颊 , " 我 是 来 到 有 一些 小的
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] .
**conversation with you .**
对话 和 你 .

他亲吻了她锦缎般的脸颊，“我来和你聊一会儿。”

[sɪt] [daʊn] [naʊ] , [ænd; ənd] ( [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] [lʌv] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət][maɪ] [iːz] ; [ænd; ənd] ,
**Sit down now , and ( for my part , I love to talk at my ease ; and ,**
坐 向下 现在 , 和 ( 为了 我的 部分 , 我 爱 到 讲话 在 我的 舒适 ; 和 ,

请坐下，（就我个人而言，我喜欢轻松自在地交谈；而且，

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['iːstəli] [wɪnd] )
**by the by , shut the window , my love , it is an easterly wind )**
经过 这 经过 , 关闭 这 窗户 , 我的 爱 , 它 是 一个 东风 风 )

对了，亲爱的，把窗户关上，刮的是东风。

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
**I wish that we may come to a clear and distinct understanding .**
我 希望 那 我们 可能 来 到 一个 清除 和 清楚的 理解 .

我希望我们能够达成清晰明确的共识。

[hem] ! — [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [maɪ] [tʃaɪld] ,
**Hem ! — give me your hand , my child ,**
下摆 ! — 给 我 你的 手 , 我的 孩子 ,

哼！——孩子，把你的手给我。

— [ai] [θɪŋk] [ɒn] [ðiːz] ['mætəz] [wʌn][kæn; kən] ['skeəsli] [spiːk] [tuː] [prɪ'saɪsli] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
**— I think on these matters one can scarcely speak too precisely and to the**
— 我 思考 在 这些 事情 一 能 几乎 说话 也 恰恰 和 到 这
['pɜːpəs] ;
**purpose ;**
目的 ;

—我认为在这些问题上，怎么精确、怎么切中要害都难以说得足够清楚；

[ɔːl'ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'weə(r)] ( [fɔː(r); fə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] ,
**although I am well aware ( for , for my own part ,**
虽然 我 是 出色地 意识到的 ( 为了 , 为了 我的 自己的 部分 ,

虽然我很清楚（就我个人而言，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][ækt][tuː; tə] ['evri] [wʌn] , [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪ'speʃəli] , [maɪ] ['dɪərɪst] [tʃaɪld] ,

| I | always | wish | to | act | to | every | one | , | to | you | especially | , | my | dearest | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 希望 | 到 | 行为 | 到 | 每一个 | 一 | , | 到 | 你 | 尤其 | , | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , |

我一直都想善待每一个人，尤其是你，我最亲爱的孩子。

[wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ) [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ]

| with | the | greatest | consideration | ) | that | we | must | go | to | work | with | as | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最 | 考虑 | ) | 那 | 我们 | 必须 | 去 | 到 | 工作 | 和 | 作为 | 很多 |

['delɪkəsi] [æz; əz] [kən'saɪsnəs] .

| delicacy | as | conciseness | . |
|---|---|---|---|
| 美味 | 作为 | 简明 | . |

我们必须以最大的谨慎对待工作，既要讲究技巧，又要言简意赅。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ['kæptɪn] ['klɪfəd] , — - [tiː][ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [juːθ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

| You | know | this | Captain | Clifford | , | — | ' | t | is | a | brave | youth | , | is | it | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 这 | 队长 | 克利福德 | , | — | - | t | 是 | 一个 | 勇敢的 | 青年 | , | 是 | 它 | 不是 | ? |

你知道这位克利福德上尉吗？他是个勇敢的年轻人，不是吗？

[wel] — [neɪ] , ['nevə(r)] [blʌʃ] [səʊ] ['diːpli] ;

| Well | — | nay | , | never | blush | so | deeply | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | — | 不 | , | 绝不 | 脸红 | 所以 | 深 | ; |

哎呀——千万别脸红得这么厉害；

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ( [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðiːz] ['mætəz] [wʌn] [kænt] [hæv; həv] [ɔːl] [wʌnz] ['wɪʃɪz] ,

| there | is | nothing | ( | for | in | these | matters | one | can't | have | all | one's | wishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | ( | 为了 | 在 | 这些 | 事情 | 一 | 不能 | 有 | 全部一个人的 | | 愿望 | , |

什么也没有（因为在这些事情上，一个人不可能事事如意）。

[wʌn] [kænt] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] ) [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] !

| one | can't | have | everything | ) | to | be | ashamed | of | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 不能 | 有 | 一切 | ) | 到 | 是 | 羞愧 | 的 | ! |

人不可能拥有所有值得羞愧的东西！

[tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , [tʃaɪld] , [dʌst] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðiː] ?

| Tell | me | now | , | child | , | dost | think | he | is | in | love | with | thee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 现在 | , | 孩子 | , | 朋友 | 思考 | 他 | 是 | 在 | 爱 | 和 | 你 | ? |

孩子，你告诉我，你觉得他爱上你了吗?

" [ɪf] ['luːsi] [dɪd] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːnsə(r)] [baɪ] [wɜːdz] ,

| " | If | Lucy | did | not | immediately | answer | by | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 露西 | 做过 | 不是 | 立即地 | 回答 | 经过 | 字 | , |

“如果露西没有立即用语言回答，

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['redɪli] [rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeɪ] ['set(ə)ld]

| her | pretty | lips | moved | as | if | she | could | readily | reply | ; | and | finally | they | settled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 漂亮的 | 嘴唇 | 已搬 | 作为 | 如果 | 她 | 可以 | 容易 | 回复 | ; | 和 | 最后 | 他们 | 定居 |

['ɪntuː][səʊ] [swiːt]

| into | so | sweet |
|---|---|---|
| 进入 | 所以 | 甜的 |

她漂亮的嘴唇翕动着，仿佛随时准备回答；最后，它们安静下来，发出如此甜蜜的声音。

[ænd; ənd][səʊ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [fɒnd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] " [prɪ'saɪs]

| and | so | assured | a | smile | that | the | squire | , | fond | as | he | was | of | " | precise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 保证 | 一个 | 微笑 | 那 | 这 | 乡绅 | , | 喜爱 | 作为 | 他 | 曾是 | 的 | " | 精确的 |

" [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

| " | information | , |
|---|---|---|
| " | 信息 | , |

于是，那位乡绅脸上露出了满意的笑容，尽管他很喜欢“精确”的信息。

[wɒz; wəz][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][nəʊ]['fʊlə(r)] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

| was | in | want | of | no | fuller | answer | to | his | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 想 | 的 | 不 | 更丰满 | 回答 | 到 | 他的 | 问题 | . |

他的问题无需更详细的回答。

" [eɪ] , [eɪ] , [jʌŋ] ['leɪdi] , " [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [ə'fekʃn] ,

| " | Ay | , | ay | , | young | lady | , | " | said | he | , | looking | at | her | with | all | a | father's | affection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 哎 | , | 年轻的 | 女士 | , | " | 说 | 他 | , | 寻找 | 在 | 她 | 和 | 全部 | 一个 | 父亲的 | 感情 | , |

“哎呀，哎呀，小姑娘，”他看着她，眼中充满了父亲般的慈爱。

" [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| " | I | see | how | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 如何 | 它 | 是 | . |

我明白了。

[ænd; ənd] , [kʌm] [naʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [tɜːn] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ?

| And | , | come | now | , | what | do | you | turn | away | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 来 | 现在 | , | 什么 | 做 | 你 | 转动 | 离开 | 为了 | ? |

那么，你又为何要转身离开呢?

[dʌst] [θɪŋk] , [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] , [ðəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['enviəs] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

| Dost | think | , | if | , | as | I | believe | , | though | there | are | envious | persons | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多斯特 | 思考 | , | 如果 | , | 作为 | 我 | 相信 | , | 尽管 | 那里 | 是 | 羡慕 | 人 | 在 | 这 | 世界 | , |

你们想想，如果，正如我所相信的，尽管世界上确实存在嫉妒的人，

[æz; əz][ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] [wen] [ə; eɪ] [mænz] ['hænsəm] [ɔː(r)]['klevə(r)][ɔː(r)] [breɪv] , — [ðəʊ] , [baɪ]

| as | there | always | are | when | a | man's | handsome | or | clever | or | brave | , | — | though | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 总是 | 是 | 什么时候 | 一个 | 男人的 | 英俊的 | 或者 | 聪明的 | 或者 | 勇敢的 | , | — | 尽管 | , | 经过 |

[ðə; ði] [weɪ] ,

| the | way | , |
|---|---|---|
| 这 | 方式 | , |

就像所有英俊、聪明或勇敢的男人都会有这样的情况一样——顺便说一句，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [drəʊl] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ðeɪ] [doʊnt] ['envi] , [æt; ət] [liːst] [nɒt] [ɪl] - ['neɪtʃərdli]

| which | is | a | very | droll | thing | in | my | eyes | , | they | don't | envy | , | at | least | not | ill | - | naturedly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 一个 | 非常 | 滑稽 | 事物 | 在 | 我的 | 眼睛 | , | 他们 | 不 | 嫉妒 | , | 在 | 至少 | 不是 | 患病的 | - | 自然地 |

,

,

,

在我看来，这是一件非常滑稽的事情，他们并不嫉妒，至少不是出于恶意。

[ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːd] [ɔː(r)] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] , [kwaɪt] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

| a | man | for | being | a | lord | or | rich | , | but | , | quite | on | the | contrary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 为了 | 存在 | 一个 | 主 | 或者 | 富有的 | , | 但 | , | 相当 | 在 | 这 | 相反 | , |

一个人不会因为是贵族或富人而受到指责，但恰恰相反，

[rænk][ænd; ənd] ['mʌni] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [wʌn][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] ['vɜːtjuːz] .

| rank | and | money | seem | to | make | them | think | one | has | all | the | cardinal | virtues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秩 | 和 | 钱 | 似乎 | 到 | 制作 | 他们 | 思考 | 一 | 有 | 全部 | 这 | 红衣主教 | 美德 | . |

地位和金钱似乎让他们认为一个人就具备了所有美德。

[həmf] !

| Humph | ! |
|---|---|
| 哼 | ! |

哼!

[ɪf] , [aɪ] [seɪ] , [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]['fæməli] ,

| If | , | I | say | , | this | Mr | . | Clifford | should | turn | out | to | be | a | gentleman | of | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 我 | 说 | , | 这 | 先生 | . | 克利福德 | 应该 | 转动 | 出去 | 到 | 是 | 一个 | 绅士 | 的 | 家庭 | , |

如果我说，这位克利福德先生最终被证明是一位顾家的绅士，

— [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] , [sɪns] [ðə; ði] ['brændən] [hæv; həv] , [æz; əz][maɪ] ['brʌðə(r)]

| — | for | you | know | that | is | essential | , | since | the | Brandons | have | , | as | my | brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 你 | 知道 | 那 | 是 | 基本的 | , | 自从 | 这 | 布兰登斯 | 有 | , | 作为 | 我的 | 兄弟 |

[hæz; həz] ['prɒbəbli] [təʊld][juː; jʊ] ,

| has | probably | told | you | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 大概 | 讲述 | 你 | , |

——因为你知道这至关重要，正如我哥哥可能已经告诉过你的那样，布兰登家族拥有

[biː n] [ə; eɪ] [greɪt] [reɪs] ['meni] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] , — [dʌst] [θɪŋk] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

| been | a | great | race | many | centuries | ago | , | — | dost | think | , | my | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 一个 | 伟大的 | 种族 | 许多 | 几个世纪 | 前 | , | — | 朋友 | 思考 | , | 我的 | 孩子 | , |

几个世纪前，那是一个伟大的种族——我的孩子，你想想吧。

[ðæt] [ðaʊ] [kʊdst] [gɪv] [ʌp] ( [ðə; ði] [kæt] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæg] ) [ðɪs] [əʊld] [lɔːd] ,

| that | thou | couldst | give | up | ( | the | cat | is | out | of | the | bag | ) | this | old | lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 可以 | 给 | 向上 | ( | 这 | 猫 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 包 | ) | 这 | 老的 | 主 | , |

你竟然会放弃（秘密泄露了）这位老领主，

[ænd; ənd] ['mæri] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['dʒentlmən] ?

| and | marry | a | simple | gentleman | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结婚 | 一个 | 简单的 | 绅士 | ? |

嫁给一个朴实的绅士?

" [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [hæd; həd] [held] [wɒz; wəz] [naʊ] [wɪð] [æn; ən] [ɑːtʃ] ['tendənəs]

| " | The | hand | which | the | squire | had | held | was | now | with | an | arch | tenderness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 手 | 哪个 | 这 | 乡绅 | 有 | 握住 | 曾是 | 现在 | 和 | 一个 | 拱 | 压痛 |

[ə'plaɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

| applied | to | his | mouth | , |
|---|---|---|---|---|
| 应用 | 到 | 他的 | 嘴 | , |

“侍从刚才握着的那只手，现在正带着一种温柔的微笑轻抚着他的嘴唇。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'gen] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ['luːsi] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['gləʊɪŋ] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ;

| and | when | he | again | seized | it | Lucy | hid | her | glowing | face | in | his | bosom | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 再次 | 查获 | 它 | 露西 | 隐藏 | 她 | 发光 | 脸 | 在 | 他的 | 怀 | ; |

当他再次抓住它时，露西把她容光焕发的脸埋在他的怀里;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['gærələs] ,

| and | it | was | only | by | a | whisper | , | as | if | the | very | air | was | garrulous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 经过 | 一个 | 耳语 | , | 作为 | 如果 | 这 | 非常 | 空气 | 曾是 | 贫嘴 | , |

而且声音轻得像耳语，仿佛连空气都在喋喋不休。

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [drɔː] [fɔːθ] ( [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɜːb(ə)l] [rɪ'plaɪ] ) [hɜː(r); hə(r)]

| that | he | could | draw | forth | ( | for | now | he | insisted | on | a | verbal | reply | ) | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 画 | 前进 | ( | 为了 | 现在 | 他 | 坚持 | 在 | 一个 | 口头 | 回复 | ) | 她 |

['hæpi] ['ɑːnsə(r)] .

| happy | answer | . |
|---|---|---|
| 快乐的 | 回答 | . |

他希望能够得到（因为他现在坚持要她口头答复）她满意的答复。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['riːdə(r)] [wɪl] [bleɪm] [juː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['diːteɪlɪŋ] [ðə; ði] [rest]

| We | are | not | afraid | that | our | reader | will | blame | us | for | not | detailing | the | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | 害怕的 | 那 | 我们的 | 读者 | 将要 | 责备 | 我们 | 为了 | 不是 | 详细说明 | 这 | 休息 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] :

| of | the | interview | between | the | father | and | daughter | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 面试 | 之间 | 这 | 父亲 | 和 | 女儿 | : |

我们并不担心读者会因为我们没有详细描述父女俩访谈的其余部分而责怪我们:

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [lɑːst] [ə'bʌv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [lɒŋgə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [dɪ'kleəd] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)]

| it | did | not | last | above | an | hour | longer | ; | for | the | squire | declared | that | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 最后的 | 多于 | 一个 | 小时 | 更长 | ; | 为了 | 这 | 乡绅 | 声明 | 那 | , | 为了 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] ,

| his | own | part | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 部分 | , |

此事并未持续超过一个小时；因为乡绅宣称，就他个人而言，

[hiː; hi] [ heit ] [mɔː(r)] [wɜːdz] [ðæn; ðən] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] .

| he | hated | more | words | than | were | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 憎恨 | 更多的 | 字 | 比 | 是 | 必要的 | . |

他讨厌多言少语。

['mɪstə(r)] . ['brændən][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] , ['mʌtərɪŋ] [æz; əz]

| Mr | . | Brandon | was | the | first | to | descend | to | the | breakfast | , | muttering | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 布兰登 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 下降 | 到 | 这 | 早餐 | , | 喃喃自语 | 作为 |

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] ,

| he | descended | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 下降 | 这 | 楼梯 | , |

布兰登先生第一个下楼吃早餐，一边下楼一边嘟囔着。

" [wel] [naʊ] ,

| " | Well | now | , |
|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 现在 | , |

“好了，

[hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][glæd] [ðæts] [ɒf] ( [fɔː(r); fə(r)][aɪ][duː; də][nɒt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

| hang | me | if | I | am | not | glad | that's | off | ( | for | I | do | not | like | to | think | much | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 我 | 如果 | 我 | 是 | 不是 | 高兴的 | 那就是 | 离开 | ( | 为了 | 我 | 做 | 不是 | 喜欢 | 到 | 思考 | 很多 | 的 |

[səʊ] ['sɪli] [ə; eɪ]['mætə(r)] )

| so | silly | a | matter | ) |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 愚蠢的 | 一个 | 事情 | ) |

如果这件事被取消了我不高兴，那就把我吊死吧（因为我不喜欢在这种愚蠢的事情上想太多）。

[maɪ][maɪnd] .

| my | mind | . |
|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | . |

我的思绪。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['brʌðə(r)] , [aɪ][ˌes eɪtʃ 'eɪ] - [nt] [tel] [hɪm] [tɪl] [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)][ænd; ənd]

| And | as | for | my | brother | , | I | sha | ' | n't | tell | him | till | it's | all | over | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 我的 | 兄弟 | , | 我 | 沙 | - | 不 | 告诉 | 他 | 直到 | 它是 | 全部 | 超过 | 和 |

['set(ə)ld] .

| settled | . |
|---|---|
| 定居 | . |

至于我哥哥，在一切尘埃落定之前，我不会告诉他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['æŋgri] , [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [lɔːd] [meɪ] ,

| And | if | he | is | angry | , | he | and | the | old | lord | may | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 是 | 生气的 | , | 他 | 和 | 这 | 老的 | 主 | 可能 | , |

如果他生气了，他和老领主可能会……

[ðəʊ] [aɪ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'brʌðəli] , [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [tə'geðə(r)] !

| though | I | don't | mean | to | be | unbrotherly | , | go | to | the | devil | together | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 不 | 意思是 | 到 | 是 | 不兄弟般的 | , | 去 | 到 | 这 | 魔鬼 | 一起 | ! |

虽然我无意冒犯兄弟，但愿我们能一起下地狱！

" [wen] [ðə; ði] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] , [ðeə(r)][kʊd; kəd][nɒt] ,

| " | When | the | three | were | assembled | at | the | breakfast | - | table | , | there | could | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 三 | 是 | 组装 | 在 | 这 | 早餐 | - | 桌子 | , | 那里 | 可以 | 不是 | , |

[pə'hæps] ,

| perhaps | , |
|---|---|
| 也许 | , |

“当三人围坐在餐桌旁吃早餐时，或许不可能……”

[hæv; həv] [biːn] [faʊnd] ['eniweə(r)] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)]['kɒntrɑːst][ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['reɪdiənt][feɪs]

| have | been | found | anywhere | a | stronger | contrast | than | that | which | the | radiant | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 成立 | 任何地方 | 一个 | 更强 | 对比 | 比 | 那 | 哪个 | 这 | 辐射状 | 脸 |

[ɒv; əv] ['luːsi] [bɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['hægəd] [ænd; ənd] [wɔːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [dɪs'fɪgəd] [ðə; ði] ['hænsəm]

| of | Lucy | bore | to | the | haggard | and | worn | expression | that | disfigured | the | handsome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 露西 | 钻孔 | 到 | 这 | 枯槁 | 和 | 磨损 | 表达 | 那 | 毁容 | 这 | 英俊的 |

['fiːtʃəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

| features | of | her | lover | . |
|---|---|---|---|---|
| 特征 | 的 | 她 | 情人 | . |

世上再也找不到比露西容光焕发的脸庞与她英俊情人憔悴憔悴的面容之间更强烈的对比了。

[səʊ] [mɑːkt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wʌn] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɔːt] [əˈpɒn] ['klɪfəd]

| So | marked | was | the | change | that | one | night | seemed | to | have | wrought | upon | Clifford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 标记 | 曾是 | 这 | 改变 | 那 | 一 | 夜晚 | 似乎 | 到 | 有 | 锻 | 之上 | 克利福德 |

,

,

,

克利福德的变化如此显著，仿佛一夜之间就发生了翻天覆地的变化。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [ænd; ənd] [əˈlɑːmd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| that | even | the | squire | was | startled | and | alarmed | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 甚至 | 这 | 乡绅 | 曾是 | 惊慌 | 和 | 惊慌 | 在 | 它 | . |

就连乡绅也对此感到惊恐万分。

[bʌt; bət] ['luːsi] , [huːz] ['ɪnəs(ə)nt] ['vænəti] [pliːzd] [ɪtˈself] [wɪð] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n] ,

| But | Lucy | , | whose | innocent | vanity | pleased | itself | with | accounting | for | the | alteration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 露西 | , | 谁 | 清白的 | 虚荣 | 高兴 | 本身 | 和 | 会计 | 为了 | 这 | 改造 | , |

但是露西，她那天真的虚荣心却满足于对这种改变做出解释，

[kənˈsəʊl] [hɜːˈself] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [suːn] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]

| consoled | herself | with | the | hope | of | soon | witnessing | a | very | different | expression | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安慰 | 她自己 | 和 | 这 | 希望 | 的 | 很快 | 见证 | 一个 | 非常 | 不同的 | 表达 | 在 | 这 |

['kaʊntənəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ;

| countenance | of | her | lover | ; |
|---|---|---|---|---|
| 面容 | 的 | 她 | 情人 | ; |

她安慰自己，希望很快就能在爱人的脸上看到截然不同的表情；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [leɪ] ['kwaɪət][ænd; ənd] [diːp]

| and | though | she | was | silent | , | and | her | happiness | lay | quiet | and | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 曾是 | 沉默的 | , | 和 | 她 | 幸福 | 躺 | 安静的 | 和 | 深的 |

[wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

| within | her | , |
|---|---|---|
| 之内 | 她 | , |

虽然她沉默不语，但她的幸福却静静地、深藏在心底。

[jet] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][lɪp] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['klɪfəd] [æn; ən]

| yet | in | her | eyes | and | lip | there | was | that | which | seemed | to | Clifford | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 她 | 眼睛 | 和 | 唇 | 那里 | 曾是 | 那 | 哪个 | 似乎 | 到 | 克利福德 | 一个 |

[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɪzəri] ,

| insult | to | his | own | misery | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 侮辱 | 到 | 他的 | 自己的 | 苦难 | , |

然而，在她眼中和唇间流露出的东西，在克利福德看来，似乎是对他自身痛苦的侮辱。

[ænd; ənd] [stʌŋ] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .

| and | stung | him | to | the | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被蜇了 | 他 | 到 | 这 | 心 | . |

狠狠地刺痛了他的心脏。

[haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [igˈzəːtid] [hɪmˈself] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

| However | , | he | exerted | himself | to | meet | the | conversation | of | the | squire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 施加 | 他自己 | 到 | 见面 | 这 | 对话 | 的 | 这 | 乡绅 | , |

然而，他还是努力与乡绅交谈。

[ænd; ənd][tuː; tə][mɑːsk][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnflɪkt]

| and | to | mask | as | well | as | he | was | able | the | evidence | of | the | conflict |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 面具 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 这 | 证据 | 的 | 这 | 冲突 |

[wɪtʃ] [stɪl] [reɪdʒd] [wɪˈðɪn] [hɪm] .

| which | still | raged | within | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 仍然 | 愤怒 | 之内 | 他 | . |

他竭尽所能地掩盖内心仍在激烈冲突的迹象。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [wet] [ænd; ənd] ['gluːmi] ;

| The | morning | was | wet | and | gloomy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 曾是 | 湿的 | 和 | 阴沉 | ; |

早晨阴雨绵绵；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['drɪzlɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪsti] [reɪn] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [ɪ'speʃəli] [nju'trɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði]

| it | was | that | drizzling | and | misty | rain | which | is | so | especially | nutritious | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 毛毛雨 | 和 | 蒙蒙 | 雨 | 哪个 | 是 | 所以 | 尤其 | 营养丰富的 | 到 | 这 |

[grəʊθ] [ɒv; əv] [bluː] [d'ɛvəlz] ,

| growth | of | blue | devils | , |
|---|---|---|---|---|
| 生长 | 的 | 蓝色的 | 魔鬼 | , |

正是这种毛毛细雨和雾气弥漫的天气，对蓝魔鬼鱼的生长格外有益。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɒli]['skwaɪə(r)] [feɪld] [nɒt][tuː; tə]['ræli] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['femənɪn]

| and | the | jolly | squire | failed | not | to | rally | his | young | friend | upon | his | feminine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 快乐的 | 乡绅 | 失败的 | 不是 | 到 | 集会 | 他的 | 年轻的 | 朋友 | 之上 | 他的 | 女性 |

[səˌseptə'bɪləti] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] .

| susceptibility | to | the | influences | of | the | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 易感性 | 到 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 天气 | . |

这位快乐的乡绅没能阻止他的年轻朋友受到天气影响，因为她像女性一样容易受天气影响。

['klɪfəd] [rɪ'plaɪd] ['dʒestɪŋli] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dʒest] , [ɪf] [bæd] , [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kɒntent ]

| Clifford | replied | jestingly | ; | and | the | jest | , | if | bad | , | was | good | enough | to | content |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克利福德 | 回复 | 开玩笑地 | ; | 和 | 这 | 笑话 | , | 如果 | 坏的 | , | 曾是 | 好的 | 足够的 | 到 | 内容 |

[ðə; ði]['reɪlə(r)] .

| the | railer | . |
|---|---|---|
| 这 | 铁路 | . |

克利福德开玩笑地回答；虽然这个玩笑不好，但也足以让那个爱嘲讽的人满意。

[ɪn] [ðɪs] [fə'siːʃəs] ['mænə(r)] [pɑːst] [ðə; ði][taɪm] , [tɪl] ['luːsi] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| In | this | facetious | manner | passed | the | time | , | till | Lucy | , | at | the | request | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 滑稽的 | 方式 | 通过了 | 这 | 时间 | , | 直到 | 露西 | , | 在 | 这 | 要求 | 的 | 她 |

['fɑːðə(r)] ,

| father | , |
|---|---|
| 父亲 | , |

就这样，他们以这种轻松愉快的方式消磨时间，直到露西应父亲的要求，

[left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [həʊm] .

| left | the | room | to | prepare | for | their | return | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 这 | 房间 | 到 | 准备 | 为了 | 他们的 | 返回 | 家 | . |

他们离开房间，准备回家。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][nɪə(r)][tuː; tə] ['klɪfədz] ,

| Drawing | his | chair | near | to | Clifford's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 他的 | 椅子 | 靠近 | 到 | 克利福德的 | , |

他把椅子拉到克利福德旁边，

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ðen] [kə'menst] [ɪn]['riːəl][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['ɜːnɪst] [hɪz; ɪz] [ɑːpə'reɪʃnz] — [ðiːz]

| the | squire | then | commenced | in | real | and | affectionate | earnest | his | operations | — | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡绅 | 然后 | 开始 | 在 | 真实的 | 和 | 亲热 | 认真 | 他的 | 运营 | — | 这些 |

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [plænd] — [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɔːdə(r)] :

| he | had | already | planned | — | in | the | following | order | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已经 | 计划 | — | 在 | 这 | 下列的 | 命令 | : |

乡绅随即开始真正认真地执行他早已计划好的行动，顺序如下：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [fɜːst] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːn] ['klɪfədz] [ræŋk] , ['fæməli] ,

| they | were | , | first | , | to | inquire | into | and | to | learn | Clifford's | rank | , | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | , | 第一的 | , | 到 | 查询 | 进入 | 和 | 到 | 学习 | 克利福德的 | 秩 | , | 家庭 | , |

[ænd; ənd] ['prɒspekts] ; ['sekəndli] ,

| and | prospects | ; | secondly | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 前景 | ; | 第二 | , |

他们的第一任务是调查并了解克利福德的军衔、家庭背景和前途；第二任务是，

['hævɪŋ] [æsə'teind] [ðə; ði] [prə'praɪətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)][mæn] ,

| having | ascertained | the | proprieties | of | the | outer | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已确定 | 这 | 礼仪 | 的 | 这 | 外 | 男人 | , |

在确定了外在之人的礼仪之后，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] [wʌn] ; [ænd; ənd] ['θɜːdli] ,

| they | were | to | examine | the | state | of | the | inner | one | ; | and | thirdly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 到 | 检查 | 这 | 状态 | 的 | 这 | 内 | 一 | ; | 和 | 第三 | , |

他们的首要任务是检查内在状态；第三，

[ʃʊd; ʃəd]['aʊə(r)] ['skɪlfl] [ɪn'kwaɪərə(r)][faɪnd][hɪz; ɪz] ['ɡesɪz] [æt; ət] ['klɪfədz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['luːsi]

| should | our | skilful | inquirer | find | his | guesses | at | Clifford's | affection | for | Lucy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我们的 | 熟练 | 询问者 | 寻找 | 他的 | 猜测 | 在 | 克利福德的 | 感情 | 为了 | 露西 |

[kən'fɜːmd] ,

| confirmed | , |
|---|---|
| 确认的 | , |

如果我们的这位机敏的调查员发现他对克利福德爱慕露西的猜测得到了证实，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɪk'spel][ðə; ði] ['mɒdɪst] [fɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pʌls] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ə'laʊd]

| they | were | to | expel | the | modest | fear | of | a | repulse | , | which | the | squire | allowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 到 | 驱逐 | 这 | 谦虚的 | 害怕 | 的 | 一个 | 击退 | , | 哪个 | 这 | 乡绅 | 允许 |

[wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ,

| was | natural | enough | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 自然的 | 足够的 | , |

他们需要克服对被击退的些许恐惧，而乡绅也认为这种恐惧是人之常情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | to | lead | the | object | of | the | inquiry | to | a | knowledge | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 带领 | 这 | 目的 | 的 | 这 | 询问 | 到 | 一个 | 知识 | 的 | 这 |

['hæpinəs] [ðæt] ,

| happiness | that | , |
|---|---|---|
| 幸福 | 那 | , |

并引导探究对象认识到以下幸福：

['luːsi] [kən'sentɪŋ] , [maɪt] [biː; bi][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| Lucy | consenting | , | might | be | in | store | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 同意 | , | 可能 | 是 | 在 | 店铺 | 为了 | 他 | . |

如果露西同意，那他可能会面临什么。

[waɪl] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['wəʊntɪd][ˌɪndʒə'njuːəti] , [ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [bə'nevələnt]

| While | , | with | his | wonted | ingenuity | , | the | squire | was | pursuing | his | benevolent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 和 | 他的 | 惯常 | 独创性 | , | 这 | 乡绅 | 曾是 | 追求 | 他的 | 仁慈 |

[dɪ'zaɪnz] ,

| designs | , |
|---|---|
| 设计 | , |

乡绅凭借他惯有的机智，继续推进他的慈善计划。

['luːsi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

| Lucy | remained | in | her | own | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 剩余 | 在 | 她 | 自己的 | 房间 | , |

露西一直待在自己的房间里。

[ɪn] [sʌtʃ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sʌtʃ] [driːmz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːt] [səʊ]

| in | such | meditation | and | such | dreams | as | were | natural | to | a | heart | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 冥想 | 和 | 这样的 | 梦境 | 作为 | 是 | 自然的 | 到 | 一个 | 心 | 所以 |

['sæŋgwɪn] [ænd; ənd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] .

| sanguine | and | enthusiastic | . |
|---|---|---|---|
| 乐观 | 和 | 热情的 | . |

在这样的冥想和这样的梦境中，对于一颗如此乐观和热情的心来说，这些都是自然而然的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'ləʊn] ,

| She | had | been | more | than | half | an | hour | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 更多的 | 比 | 一半 | 一个 | 小时 | 独自的 | , |

她独自一人待了半个多小时了，

[wen] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒstəlri] [nɒkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] , [ænd; ənd]

| when | the | chambermaid | of | the | hostelry | knocked | at | her | door | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 女佣 | 的 | 这 | 旅店 | 敲门 | 在 | 她 | 门 | , | 和 |

[dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

| delivered | a | message | from | the | squire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发表 | 一个 | 信息 | 从 | 这 | 乡绅 | , |

这时，旅店的女仆敲响了她的房门，带来了乡绅的口信。

['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

| begging | her | to | come | down | to | him | in | the | parlour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乞讨 | 她 | 到 | 来 | 向下 | 到 | 他 | 在 | 这 | 客厅 | . |

他恳求她下楼到客厅来见他。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [biːt] [səʊ] ['vaɪələntli] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə][weə(r)] [ə'weɪ] [ɪts] ['veri] [laɪf] ,

| With | a | heart | that | beat | so | violently | it | almost | seemed | to | wear | away | its | very | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 心 | 那 | 打 | 所以 | 暴力 | 它 | 几乎 | 似乎 | 到 | 穿 | 离开 | 它是 | 非常 | 生活 | , |

它的心脏跳动得如此剧烈，仿佛要耗尽它的生命。

['luːsi] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] ['tremjələs] [steps] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

| Lucy | slowly | and | with | tremulous | steps | descended | to | the | parlour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 缓慢地 | 和 | 和 | 颤抖的 | 步骤 | 下降 | 到 | 这 | 客厅 | . |

露西迈着颤抖的步伐，缓缓走下客厅。

[ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['klɪfəd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

| On | opening | the | door | she | saw | Clifford | standing | in | the | recess | of | the | window | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 开幕 | 这 | 门 | 她 | 锯 | 克利福德 | 常设 | 在 | 这 | 凹陷处 | 的 | 这 | 窗户 | ; |

她打开门，看到克利福德站在窗户的凹槽里；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['daʊnkɑːst] .

| his | face | was | partly | turned | from | her | , | and | his | eyes | downcast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 部分 | 转向 | 从 | 她 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 沮丧 | . |

他半转过脸去，目光低垂。

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['skwaɪə(r)][sæt][ɪn][æn; ən] ['elbəʊ] - [tʃeə(r)] ,

| The | good | old | squire | sat | in | an | elbow | - | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 老的 | 乡绅 | 卫星 | 在 | 一个 | 弯头 | - | 椅子 | , |

那位和蔼的老乡绅坐在扶手椅里，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd][hɑːf] - ['sætɪsfaɪd] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə]

| and | a | sort | of | puzzled | and | half | - | satisfied | complacency | gave | expression | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 种类 | 的 | 困惑 | 和 | 一半 | - | 使满意 | 自满 | 给予 | 表达 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .

| his | features | . |
|---|---|---|
| 他的 | 特征 | . |

他的脸上露出一种困惑而又略带满足的自满神情。

" [kʌm] ['hɪðə(r)] , [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] , ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ; " ['kæptɪn] ['klɪfəd] — [ə'hem; ə'həm] !

| " | Come | hither | , | child | , | " | said | he | , | clearing | his | throat | ; | " | Captain | Clifford | — | ahem | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 这里 | , | 孩子 | , | " | 说 | 他 | , | 清理 | 他的 | 喉 | ; | " | 队长 | 克利福德 | — | 嗯 | ! |

“过来，孩子，”他清了清嗓子说；“克利福德船长——咳！

— [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] — [ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ]

| — | has | done | you | the | honour | to | — | and | I | dare | say | you | will | be | very | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 有 | 完毕 | 你 | 这 | 荣誉 | 到 | — | 和 | 我 | 敢 | 说 | 你 | 将要 | 是 | 非常 | 很多 |

[sə'praɪzd] — [nɒt] [ðæt] ,

| surprised | — | not | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | — | 不是 | 那 | , |

——给了你莫大的荣幸——而且我敢说你会非常惊讶——不是那样，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| for | my | own | part | , | I | think | there | is | much | to | wonder | at | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 自己的 | 部分 | , | 我 | 思考 | 那里 | 是 | 很多 | 到 | 想知道 | 在 | 在 | 它 | , |

就我个人而言，我认为其中有很多值得我们好奇的地方。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [meɪ] [biː; bi][maɪ]['pɑːʃ(ə)l] [ə'pɪnjən] ( [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ˌem 'iː] )

| but | such | may | be | my | partial | opinion | ( | and | it | is | certainly | very | natural | in | me | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 可能 | 是 | 我的 | 部分的 | 观点 | ( | 和 | 它 | 是 | 当然 | 非常 | 自然的 | 在 | 我 | ) |

— [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lʌv] .

| — | to | make | you | a | declaration | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 制作 | 你 | 一个 | 宣言 | 的 | 爱 | . |

但这可能只是我个人的片面看法（而且这对我来说当然是很自然的）——向你表达我的爱意。

[hiː; hi] [ diˈklɛə ] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] [ɒv; əv][men] ,

| He | declares | , | moreover | , | that | he | is | the | most | miserable | of | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 声明 | , | 而且 | , | 那 | 他 | 是 | 这 | 最多 | 悲惨的 | 的 | 男人 | , |

此外，他还宣称自己是世界上最悲惨的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ]['suːnə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [həʊp] .

| and | that | he | would | die | sooner | than | have | the | presumption | to | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 会 | 死 | 很快 | 比 | 有 | 这 | 假定 | 到 | 希望 | . |

他宁愿早逝，也不愿抱有任何希望。

['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

| Therefore | you | see | , | my | love | , | I | have | sent | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 看 | , | 我的 | 爱 | , | 我 | 有 | 发送 | 为了 | 你 | , |

所以你看，我的爱人，我派人来接你了。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm'self] [ɪn] ['eni] [wei] [hiː; hi] [ pliːz ] ;

| to | give | him | permission | to | destroy | himself | in | any | way | he | pleases | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 他 | 允许 | 到 | 破坏 | 他自己 | 在 | 任何 | 方式 | 他 | 请 | ; |

允许他以任何他喜欢的方式毁灭自己；

[ænd; ənd][aɪ] [liːv] [hɪm][tuː; tə] [ʃəʊ] [kɔːz] [waɪ] ( [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [feɪt] [ðæt] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)]

| and | I | leave | him | to | show | cause | why | ( | it | is | a | fate | that | sooner | or | later |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 离开 | 他 | 到 | 展示 | 原因 | 为什么 | ( | 它 | 是 | 一个 | 命运 | 那 | 很快 | 或者 | 之后 |

['hæpənz] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['feləu'men] ) ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [pɑːst] [ə'genst]

| happens | to | all | his | fellowmen | ) | sentence | of | death | should | not | be | passed | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 全部 | 他的 | 同胞们 | ) | 句子 | 的 | 死亡 | 应该 | 不是 | 是 | 通过了 | 反对 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

我让他说明理由，为什么（这是他所有同胞迟早都会面临的命运）不应该判处他死刑。

" ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɪð] [mɔː(r)] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [wɜːd] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fel] [tuː; tə]

| " | Having | delivered | this | speech | with | more | propriety | of | word | than | usually | fell | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拥有 | 发表 | 这 | 演讲 | 和 | 更多的 | 礼 | 的 | 单词 | 比 | 通常 | 跌倒 | 到 |

[hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] ,

| his | share | , |
|---|---|---|
| 他的 | 分享 | , |

“他这次的演讲措辞比平时要得体得多，

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [rəʊz] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [ 'hɔbl ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| the | squire | rose | hastily | and | hobbled | out | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡绅 | 玫瑰 | 草草 | 和 | 跛行 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

乡绅匆匆起身，一瘸一拐地走出了房间。

['luːsi] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['kwɪtɪd] ; [ænd; ənd] ['klɪfəd] , [ə'prəʊtʃɪŋ]

| Lucy | sank | into | the | chair | her | father | had | quitted | ; | and | Clifford | , | approaching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 沉没 | 进入 | 这 | 椅子 | 她 | 父亲 | 有 | 辞职 | ; | 和 | 克利福德 | , | 接近 |

[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

| towards | her | , |
|---|---|---|
| 向 | 她 | , |

露西瘫坐在父亲离开的那把椅子上；克利福德朝她走来，

[sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [ləʊ] [vɔɪs] , —

| said | in | a | hoarse | and | low | voice | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 在 | 一个 | 嘶哑 | 和 | 低的 | 嗓音 | , | — |

他用沙哑低沉的声音说道：

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [mɪs] ['brændən] , [sez] ['raɪtli] ,

| " | Your | father | , | Miss | Brandon | , | says | rightly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 父亲 | , | 错过 | 布兰登 | , | 说道 | 没错 | , |

“布兰登小姐，你父亲说得对，

[ðæt] [ai] [wʊd] [daɪ]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][lɪft][maɪ] [aɪz] [ɪn] [həʊp] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| that | I | would | die | rather | than | lift | my | eyes | in | hope | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 会 | 死 | 相当 | 比 | 举起 | 我的 | 眼睛 | 在 | 希望 | 到 | 你 | . |

我宁愿死去，也不愿抬头仰望你，满怀希望。

[ai] [θɔːt] ['jestədeɪ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ; [tʃɑːns] ,

| I | thought | yesterday | that | I | had | seen | you | for | the | last | time | ; | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 昨天 | 那 | 我 | 有 | 已见 | 你 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | ; | 机会 | , |

我昨天以为那是最后一次见到你了；真是巧合，

[nɒt] [maɪ] [əʊn] ['fɒli] [ɔː(r)] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ;

| not | my | own | folly | or | presumption | , | has | brought | me | again | before | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 我的 | 自己的 | 蠢事 | 或者 | 假定 | , | 有 | 带来 | 我 | 再次 | 前 | 你 | ; |

并非我自身的愚蠢或狂妄，才使我再次来到你们面前；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [fjuː] ['aʊəz] [ai][hæv; həv] [pɑːst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð] [juː; jʊ][hæv; həv]

| and | even | the | few | hours | I | have | passed | under | the | same | roof | with | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 很少 | 小时 | 我 | 有 | 通过了 | 在下面 | 这 | 相同的 | 屋顶 | 和 | 你 | 有 |

[meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [lʌv] ,

| made | me | feel | as | if | my | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我的 | 爱 | , |

即使只是和你在同一屋檐下度过的短短几个小时，也让我感觉我的爱人，

[maɪ] ['mædnəs] , [hæd; həd]['nevə(r)] [riːtʃt] [ɪts] [haɪt] [tɪl] [naʊ] .

| my | madness | , | had | never | reached | its | height | till | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 疯狂 | , | 有 | 绝不 | 达到 | 它是 | 高度 | 直到 | 现在 | . |

我的疯狂，直到现在才达到顶峰。

[əʊ] , ['luːsi] !

| Oh | , | Lucy | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 露西 | ! |

哦，露西！

" [kən'tɪnjuːd] ['klɪfəd] , [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [təʊn] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

| " | continued | Clifford | , | in | a | more | impassioned | tone | , | and | , | as | if | by | a | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 持续 | 克利福德 | , | 在 | 一个 | 更多的 | 热情洋溢 | 语气 | , | 和 | , | 作为 | 如果 | 经过 | 一个 | 突然 |

[ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] ,

| and | irresistible | impulse | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 无法抗拒 | 冲动 | , |

克利福德继续说道，语气更加激动，仿佛受到一种突然而不可抗拒的冲动驱使，

['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , " [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə]['merɪt] [juː; jʊ] ,

| throwing | himself | at | her | feet | , | " | if | I | could | hope | to | merit | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 他自己 | 在 | 她 | 脚 | , | " | 如果 | 我 | 可以 | 希望 | 到 | 优点 | 你 | , |

他匍匐在她脚下，“如果我能配得上你，

— [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ'self] , — [ɪf] [ai][kʊd; kəd] — [bʌt; bət][nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

| — | if | I | could | hope | to | raise | myself | , | — | if | I | could | — | But | no | , | no | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 如果 | 我 | 可以 | 希望 | 到 | 增加 | 我 | , | — | 如果 | 我 | 可以 | — | 但 | 不 | , | 不 | , | 不 | ! |

——如果我能振作起来，——如果我能——但是不，不，不！

[ai][ˌeɪ 'em] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ɔːl] [həʊp] , [ænd; ənd][fər'evə(r)] !

| I | am | cut | off | from | all | hope | , | and | forever | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 切 | 离开 | 从 | 全部 | 希望 | , | 和 | 永远 | ! |

我彻底失去了所有希望，而且永远失去了！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [diːp] , [səʊ]['bɪtə(r)] ,

| " | There | was | so | deep | , | so | bitter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 所以 | 深的 | , | 所以 | 苦的 | , |

“那里有那么深沉、那么痛苦，

[səʊ] ['hɑːtfelt] [æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [ɪn][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wɪð] [wɪʃ] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz]

| so | heartfelt | an | anguish | and | remorse | in | the | voice | with | which | these | last | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 衷心 | 一个 | 痛苦 | 和 | 悔恨 | 在 | 这 | 嗓音 | 和 | 哪个 | 这些 | 最后的 | 字 |

[wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] ,

| were | spoken | , |
|---|---|---|
| 是 | 说 | , |

说出这些最后话语时，语气中充满了如此真挚的痛苦和悔恨。

[ðæt] ['luːsi] , ['hʌrid] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] , [ænd; ənd] [fər'get] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['wʌndərɪŋ]

| that | Lucy | , | hurried | off | her | guard | , | and | forgetting | everything | in | wondering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 露西 | , | 慌忙 | 离开 | 她 | 警卫 | , | 和 | 遗忘 | 一切 | 在 | 好奇 |

['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] , ['ɑːnsə(r)d] ,

| sympathy | and | compassion | , | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 同情 | 和 | 同情 | , | 回答 | , |

露西匆忙放下戒备，心中充满同情和怜悯，忘记了一切，回答道：

[ɪk'stendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔːdz] ['klɪfəd] , [huː] , [stɪl] ['niːlɪŋ] , [siːzd] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː]

| extending | her | hand | towards | Clifford | , | who | , | still | kneeling | , | seized | and | covered | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扩展 | 她 | 手 | 向 | 克利福德 | , | WHO | , | 仍然 | 跪着 | , | 查获 | 和 | 涵盖 | 它 |

[wɪð] ['kɪsɪz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , —

| with | kisses | of | fire | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吻 | 的 | 火 | , | — |

她向克利福德伸出手，克利福德仍然跪着，一把抓住她的手，用炽热的吻覆盖住它——

" [duː; də] [nɒt] [spiːk] [ðʌs] , ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] ; [duː; də] [nɒt] [ə'kjuːz] [jɔː'self] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]

| " | Do | not | speak | thus | , | Mr | . | Clifford | ; | do | not | accuse | yourself | of | what | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 说话 | 因此 | , | 先生 | . | 克利福德 | ; | 做 | 不是 | 控 | 你自己 | 的 | 什么 | 我 | 是 |

[ʃʊə(r)] ,

| sure | , |
|---|---|
| 当然 | , |

“克利福德先生，请不要这样说；不要妄自指责自己，我确信你已经做了这件事。”

[kwaɪt] [ʃʊə(r)] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'zɜːv] .

| quite | sure | , | you | cannot | deserve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 当然 | , | 你 | 不能 | 应得 | . |

我非常肯定，你不配。

[pə'hæps] — [fə'gɪv] [ˌem 'iː] — [jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] , [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] ['merɪts]

| Perhaps | — | forgive | me | — | your | birth | , | your | fortune | , | are | beneath | your | merits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | — | 原谅 | 我 | — | 你的 | 出生 | , | 你的 | 财富 | , | 是 | 下面 | 你的 | 优点 |

,

| , |
|---|
| , |

或许——请原谅我这么说——你的出身和财富配不上你的才华。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['wiːknəs] [ɒn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [pɔɪnt] ;

| and | you | have | penetrated | into | my | father's | weakness | on | the | former | point | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 渗透 | 进入 | 我的 | 父亲的 | 弱点 | 在 | 这 | 以前的 | 观点 | ; |

你已经洞悉了我父亲在前一点上的弱点；

[ɔː(r)] [pə'hæps] [juː; jʊ] [jɔː'self] [hæv; həv] [nɒt] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl][ðə; ði]['erə(r)z]['ɪntuː] [wɪtʃ] [men] [ɑː(r); ə(r)]

| or | perhaps | you | yourself | have | not | avoided | all | the | errors | into | which | men | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 你 | 你自己 | 有 | 不是 | 避免 | 全部 | 这 | 错误 | 进入 | 哪个 | 男人 | 是 |

['hʌrid] ,

| hurried | , |
|---|---|
| 慌忙 | , |

或许你自己也未能避免人们在匆忙中容易犯下的所有错误，

— [pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪm'pruːd(ə)nt][ɔː(r)] ['θɔːtləs] ,

| — | perhaps | you | have | been | imprudent | or | thoughtless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 也许 | 你 | 有 | 到过 | 轻率的 | 或者 | 轻率 | , |

——或许你行事轻率或考虑不周，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 保罗·克利福德 — 第 05 卷(Paul Clifford — Volume 05)
# 第2/4页

[pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv] ( ['fæʃ(ə)n] [ɪz] [kən'teɪdʒəs] ) [pleɪd] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [miːnz] [ɔː(r)] [ɪn'kɜːd]

| perhaps | you | have | ( | fashion | is | contagious | ) | played | beyond | your | means | or | incurred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 有 | ( | 时尚 | 是 | 传染性 | ) | 玩 | 超过 | 你的 | 方法 | 或者 | 已发生 |

[dets] : [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːlts] ,

| debts | : | these | are | faults | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 债务 | : | 这些 | 是 | 故障 | , |

或许你（时尚具有传染性）过度消费或背负了债务：这些都是过错。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] , [jet] ['jʊəli; 'jɔːli][nɒt] [ɪ'repərəb(ə)l] .

| it | is | true | , | and | to | be | regretted | , | yet | surely | not | irreparable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | , | 和 | 到 | 是 | 后悔 | , | 然而 | 一定 | 不是 | 无法弥补的 | . |

这是事实，令人遗憾，但肯定不是无法弥补的。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɪnstənt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [w'ʌndəd] [ðæt] [ɔːl] ['klɪfədz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][self]

| " | For | that | instant | can | it | be | wondered | that | all | Clifford's | resolution | and | self |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 那 | 立即的 | 能 | 它 | 是 | 想知道 | 那 | 全部 | 克利福德的 | 解决 | 和 | 自己 |

- [dɪ'naɪəl] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] ,

| - | denial | deserted | him | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 拒绝 | 荒凉的 | 他 | , |

“在那一刻，克利福德所有的决心和自我克制都离他而去，这也就不足为奇了。”

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['reɪdiənt] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] ,

| and | lifting | his | eyes | , | radiant | with | joy | and | gratitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 举重 | 他的 | 眼睛 | , | 辐射状 | 和 | 喜悦 | 和 | 感激 | , |

他抬起头，眼中满是喜悦和感激，

[tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [bent] [ɪn] [bə'nevələnt] ['ɪnəs(ə)ns] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , —

| to | the | face | which | bent | in | benevolent | innocence | towards | him | , | he | exclaimed | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 脸 | 哪个 | 弯曲 | 在 | 仁慈 | 无辜 | 向 | 他 | , | 他 | 惊呼 | , | — |

他对着那张带着慈祥纯真之色俯身看向他的脸，惊呼道：

" [nəʊ] , [mɪs] ['brændən] ! — [nəʊ] , ['luːsi] ! — [dɪə(r)] , ['eɪndʒl] ['luːsi] !

| " | No | , | Miss | Brandon | ! | — | no | , | Lucy | ! | — | dear | , | angel | Lucy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 错过 | 布兰登 | ! | — | 不 | , | 露西 | ! | — | 亲爱的 | , | 天使 | 露西 | ! |

“不，布兰登小姐！——不，露西！——亲爱的，天使露西！”

[maɪ] [fɔːlts] [ɑː(r); ə(r)] [les] ['viːniəl] [ðæn; ðən] [ðiːz] ,

| my | faults | are | less | venial | than | these | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 故障 | 是 | 较少的 | 可怜的 | 比 | 这些 | , |

我的过错远没有这些那么轻微。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [les] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd]

| but | perhaps | they | are | no | less | the | consequence | of | circumstances | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 他们 | 是 | 不 | 较少的 | 这 | 结果 | 的 | 情况 | 和 |

[kən'teɪdʒən] ;

| contagion | ; |
|---|---|
| 传染 | ; |

但或许它们同样也是环境和传染的结果；

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðem; ðəm] .

| perhaps | it | may | not | be | too | late | to | repair | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 可能 | 不是 | 是 | 也 | 晚的 | 到 | 维修 | 他们 | . |

或许现在修复它们还不算太晚。

[wʊd] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ɪn'diːd] [deɪn] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['gɑːdiən] , [ai] [mait] [nɒt][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ]

**Would** **you** **—** **you** **indeed** **deign** **to** **be** **my** **guardian** **,** **I** **might** **not** **despair** **of** **being**

会 你 — 你 的确 设计 到 是 我的 监护人 , 我 可能 不是 绝望 的 存在

[seɪvd] ! "

**saved** **!** **"**

已保存 ! "

如果您——如果您真的愿意做我的监护人，我或许就不会绝望，还有获救的希望！

" [ɪf] , " [sed] ['luːsi] , ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [kwɪk] [ænd; ənd]

**"** **If** **,** **"** **said** **Lucy** **,** **blushing** **deeply** **and** **looking** **down** **,** **while** **she** **spoke** **quick** **and**

" 如果 , " 说 露西 , 脸红 深 和 寻找 向下 , 尽管 她 辐 快的 和

['iːgəli] ,

**eagerly** **,**

急切地 ,

“如果，”露西说着，脸颊绯红，低下了头，语速很快，语气也很急切，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['hʌmblɪŋ] [hɪm][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['ɒfə(r)] , — " [ɪf] , ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] ,

**as** **if** **to** **avoid** **humbling** **him** **by** **her** **offer** **,** **—** **"** **if** **,** **Mr** **.** **Clifford** **,**

作为 如果 到 避免 令人谦卑 他 经过 她 提供 , — " 如果 , 先生 . 克利福德 ,

仿佛是为了避免因她的提议而让他感到难堪——“如果，克利福德先生，

[ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [welθ] [hæz; həz][ɪn] ['eni] [wei] [ə'keɪɡnd] [juː; jʊ] [ʌn'izɪnɪs] [ɔː(r)] — [ɔː(r)]['erə(r)] ,

**the** **want** **of** **wealth** **has** **in** **any** **way** **occasioned** **you** **uneasiness** **or** **—** **or** **error** **,**

这 想 的 财富 有 在 任何 方式 引发 你 不安 或者 — 或者 错误 ,

缺乏财富是否以任何方式给你造成了不安或错误?

[duː; də] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [ai] [miːn] [ˌjuː 'es] — [səʊ] [mʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [æz; əz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

**do** **believe** **me** **—** **I** **mean** **us** **—** **so** **much** **your** **friends** **as** **not** **for** **an**

做 相信 我 — 我 意思是 我们 — 所以 很多 你的 朋友们 作为 不是 为了 一个

['ɪnstənt] [tuː; tə]['skruːp(ə)l][ɪn] [rɪ'liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)][lɑːst] [naɪts]

**instant** **to** **scruple** **in** **relieving** **us** **of** **some** **little** **portion** **of** **our** **last** **night's**

立即的 到 顾忌 在 缓解 我们 的 一些 小的 部分 的 我们的 最后的 夜晚

[det] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

**debt** **to** **you** **.** **"**

债务 到 你 . "

请相信我——我是说我们——我们是你的好朋友，我们绝对会毫不犹豫地帮你偿还昨晚欠你的一小部分人情。

" [dɪə(r)] , ['nəʊb(ə)l][gɜːl] ! " [sed] ['klɪfəd] ,

**"** **Dear** **,** **noble** **girl** **!** **"** **said** **Clifford** **,**

" 亲爱的 , 高贵 女孩 ! " 说 克利福德 ,

“亲爱的高贵少女！”克利福德说道。

[waɪl] [ðeə(r)] [raɪðd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [smaɪlz] [ɒv; əv] ['paʊəf(ə)l] ['sɑːkæzəm] [ðæt]

**while** **there** **writhed** **upon** **his** **lips** **one** **of** **those** **smiles** **of** **powerful** **sarcasm** **that**

尽管 那里 扭动 之上 他的 嘴唇 一 的 那些 微笑 的 强大的 讽刺 那

['sʌmtaɪmz] [dɪ'stɔːtɪd] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,

**sometimes** **distorted** **his** **features** **,**

有时 扭曲 他的 特征 ,

与此同时，他的嘴角却勾起了一抹充满强烈讽刺意味的笑容，这种笑容有时会扭曲他的面部表情。

[ænd; ənd] ['θrɪlɪŋli] [ɪm'prest] [ə'pɒn] ['luːsi] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][wʌn] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn]

**and** **thrillingly** **impressed** **upon** **Lucy** **a** **resemblance** **to** **one** **very** **different** **in**

和 激动人心 印象深刻 之上 露西 一个 相似 到 一 非常 不同的 在

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,

**reputation** **and** **character** **to** **her** **lover** **,**

名声 和 特点 到 她 情人 ,

令露西激动不已的是，他长得酷似一个与她的爱人名声和性格截然不同的人。

— " [duː; də][nɒt][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] [tuː; tə][səʊ] ['peti] [ə; eɪ] [sɔːs] ;

**—** **"** **do** **not** **attribute** **my** **misfortunes** **to** **so** **petty** **a** **source** **;**

— " 做 不是 属性 我的 不幸 到 所以 小气 一个 来源 ;

“不要把我的不幸归咎于如此微不足道的原因；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈmʌni] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] ,

| it | is | not | money | that | I | shall | want | while | I | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 钱 | 那 | 我 | 将 | 想 | 尽管 | 我 | 居住 | , |

我此生最渴望的并非金钱。

[ðəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][tuː; tə][maɪ][lɑːst] [breθ] [rɪˈmembə(r)] [ðɪs] [ˈdelɪkəsi] [ɪn][juː; jʊ] ,

| though | I | shall | to | my | last | breath | remember | this | delicacy | in | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 将 | 到 | 我的 | 最后的 | 气息 | 记住 | 这 | 美味 | 在 | 你 | , |

但我至死都会铭记你身上的这份细腻，

[ænd; ənd][kəmˈpeə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈsɜːt(ə)n] [beɪs] [rɪˈmembrənsɪz] [ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] .

| and | compare | it | with | certain | base | remembrances | in | my | own | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 比较 | 它 | 和 | 肯定 | 根据 | 回忆 | 在 | 我的 | 自己的 | 头脑 | . |

并将其与我脑海中某些基本的记忆进行比较。

[jes] !

| Yes | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

是的!

[ɔːl][pɑːst] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˌrekəˈlekʃnz] [wɪl] [meɪk] [ˌem ˈiː][ˌhɪərˈɑːftə(r)] [ˈwɜːʃɪp] [juː; jʊ][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)]

| all | past | thoughts | and | recollections | will | make | me | hereafter | worship | you | even | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 过去的 | 想法 | 和 | 回忆 | 将要 | 制作 | 我 | 此后 | 崇拜 | 你 | 甚至 | 更多的 |

[ðæn; ðən][aɪ][duː; də] [naʊ] ;

| than | I | do | now | ; |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 我 | 做 | 现在 | ; |

过去所有的思念和回忆，都会让我今后比现在更加崇拜你;

[waɪl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ðeɪ] [wɪl] — [ənˈles] [ˈhev(ə)n] [grɑːnt][ˌem ˈiː][wʌn] [preə(r)] — [meɪk] [juː; jʊ]

| while | in | your | heart | they | will | — | unless | Heaven | grant | me | one | prayer | — | make | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 你的 | 心 | 他们 | 将要 | — | 除非 | 天堂 | 授予 | 我 | 一 | 祷告 | — | 制作 | 你 |

[skɔːn] [ænd; ənd] [dɪˈtest] [ˌem ˈiː] ! "

| scorn | and | detest | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 轻蔑 | 和 | 厌恶 | 我 | ! | " |

然而，除非上天应允我的祈祷，否则他们会让你在心里鄙视我、憎恨我!

" [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɜːrsiz] [seɪk] , [duː; də][nɒt] [spiːk] [ðʌs] ! " [sed] [ˈluːsi] ,

| " | For | mercy's | sake | , | do | not | speak | thus | ! | " | said | Lucy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 怜悯的 | 清酒 | , | 做 | 不是 | 说话 | 因此 | ! | " | 说 | 露西 | , |

“看在上帝的份上，别这么说！”露西说道。

[ˈgeɪzɪŋ] [ɪn] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [əˈlɑːm] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈfiːtʃəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)] .

| gazing | in | indistinct | alarm | upon | the | dark | and | working | features | of | her | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 模糊 | 警报 | 之上 | 这 | 黑暗的 | 和 | 在职的 | 特征 | 的 | 她 | 情人 | . |

她惊恐地凝视着爱人黝黑而忙碌的面容，眼神中带着一丝模糊。

" [skɔːn] , [dɪˈtest] [juː; jʊ] !

| " | Scorn | , | detest | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 轻蔑 | , | 厌恶 | 你 | ! |

“鄙视你，憎恨你！”

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] !

| Impossible | ! |
|---|---|
| 不可能的 | ! |

不可能的!

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] ? "

| How | could | I | , | after | the | remembrance | of | last | night | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 我 | , | 后 | 这 | 纪念 | 的 | 最后的 | 夜晚 | ? | " |

昨晚的事历历在目，我怎么可能做到呢?

" [eɪ] ! [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] , " [sed] ['klɪfəd] , ['spiːkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [tiːθ] ,

| " | Ay | ! | of | last | night | , | " | said | Clifford | , | speaking | through | his | ground | teeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | ! | 的 | 最后的 | 夜晚 | , | " | 说 | 克利福德 | , | 请讲 | 通过 | 他的 | 地面 | 牙齿 | , |

“哎！昨晚的事，”克利福德咬牙切齿地说。

— " [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [rɪ'membrəns] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪn][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] ;

| — | " | there | is | much | in | that | remembrance | to | live | long | in | both | of | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 那里 | 是 | 很多 | 在 | 那 | 纪念 | 到 | 居住 | 长的 | 在 | 两个都 | 的 | 我们 | ; |

“那段回忆对我们俩来说意义非凡，它将长久地留在我们心中；

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [feə(r)]['eɪndʒl] " ( [ænd; ənd][ɔːl] ['hɑːʃnəs] [ænd; ənd]['aɪrəni] ['vænɪʃɪŋ] [æt; ət]

| but | you | — | you | — | fair | angel | " | ( | and | all | harshness | and | irony | vanishing | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | — | 你 | — | 公平的 | 天使 | " | ( | 和 | 全部 | 严厉 | 和 | 讽刺 | 消失 | 在 |

[wʌns][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] ,

| once | from | his | voice | and | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 从 | 他的 | 嗓音 | 和 | 面容 | , |

但是你——你——美丽的天使”(他语气和表情中所有的严厉和讽刺瞬间消失，

['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['tendə(r)][ænd; ənd] [diːp] ['sædnəs] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [ðæt] ['bɔːdəd] [ɒn]

| yielded | to | a | tender | and | deep | sadness | , | mingled | with | a | respect | that | bordered | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 产生 | 到 | 一个 | 投标 | 和 | 深的 | 悲伤 | , | 混合 | 和 | 一个 | 尊重 | 那 | 带边框 | 在 |

['revərəns] ) ,

| reverence | ) | , |
|---|---|---|
| 尊敬 | ) | , |

转而涌起一股温柔而深沉的悲伤，其中夹杂着一种近乎崇敬的尊重)，

— " [juː; jʊ]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

| — | " | you | never | could | have | dreamed | of | more | than | pity | for | one | like | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 你 | 绝不 | 可以 | 有 | 梦见 | 的 | 更多的 | 比 | 遗憾 | 为了 | 一 | 喜欢 | 我 | , |

“你做梦也想不到你会对我这样的人产生除了怜悯之外的其他感情。”

— [juː; jʊ]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [stuːpt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [haɪ] [ænd; ənd]['dæz(ə)lɪŋ]['pjʊərəti][tuː; tə]

| — | you | never | could | have | stooped | from | your | high | and | dazzling | purity | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 你 | 绝不 | 可以 | 有 | 弯腰 | 从 | 你的 | 高的 | 和 | 耀眼的 | 纯度 | 到 |

[nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wʌn] [sʌtʃ] [θɔːt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [bɜːnz] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

| know | for | me | one | such | thought | as | that | which | burns | at | my | heart | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 为了 | 我 | 一 | 这样的 | 想法 | 作为 | 那 | 哪个 | 烧伤 | 在 | 我的 | 心 | 为了 | 你 | , |

你绝不会放下你那高尚纯洁的品格，去了解我心中对你那炽热的情感。

— [juː; jʊ] — [jes] , [wɪð'drɔː] [jɔː(r); jə(r)][hænd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

| — | you | — | Yes | , | withdraw | your | hand | , | I | am | not | worthy | to | touch | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 你 | — | 是的 | , | 提取 | 你的 | 手 | , | 我 | 是 | 不是 | 值得 | 到 | 触碰 | 它 | ! |

——你——是的，把你的手拿开，我不配碰它！

" [ænd; ənd][ klɑːsp, klæsp ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'brʌptli] ['saɪlənt] ;

| " | And | clasping | his | own | hands | before | his | face | , | he | became | abruptly | silent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 紧握 | 他的 | 自己的 | 双手 | 前 | 他的 | 脸 | , | 他 | 成为 | 突然 | 沉默的 | ; |

“他双手抱脸，突然沉默不语；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [ɪl] - [kən'siːld] ,

| but | his | emotions | were | but | ill | - | concealed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 情绪 | 是 | 但 | 患病的 | - | 暗 | , |

但他的情绪却掩饰得不太好。

[ænd; ənd] ['luːsi] [sɔː] [ðə; ði]['mʌskjələ(r)] [freɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ hiːv ] [ænd; ənd] [ kən'vʌls ] [baɪ]

| and | Lucy | saw | the | muscular | frame | before | her | heaved | and | convulsed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露西 | 锯 | 这 | 肌肉发达的 | 框架 | 前 | 她 | 喘息 | 和 | 抽搐 | 经过 |

['pæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['rendɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]

| passions | which | were | more | intense | and | rending | because | it | was | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 激情 | 哪个 | 是 | 更多的 | 激烈的 | 和 | 渲染 | 因为 | 它 | 曾是 | 仅有的 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðæt] [ðeɪ] [ 'kɔŋkə ] [hɪz; ɪz] [self] - [wɪl] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] ['ɪntuː] [vent]

| for | a | few | moments | that | they | conquered | his | self | - | will | and | struggled | into | vent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 那 | 他们 | 征服 | 他的 | 自己 | - | 将要 | 和 | 挣扎 | 进入 | 发泄 |

.

:

.

露西看到眼前那健壮的身躯因激情而剧烈起伏，这种激情更加强烈、更加撕裂人心，因为只有短短几分钟，激情就战胜了他的意志，挣扎着释放出来。

[ɪf] ['ɑːftəwədz] , [bʌt; bət] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] , ['luːsi] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

| If | afterwards | , | but | long | afterwards | , | Lucy | , | recalling | the | mystery | of | his | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 然后 | , | 但 | 长的 | 然后 | , | 露西 | , | 回忆 | 这 | 神秘 | 的 | 他的 | 字 | , |

如果是在很久以后，露西回想起他话语中的神秘含义，

[kən'fest] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'treɪd] [gɪlt] ,

| confessed | to | herself | that | they | betrayed | guilt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦白 | 到 | 她自己 | 那 | 他们 | 背叛 | 有罪 | , |

她向自己坦白，他们背叛了她，她感到内疚。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] [tuː] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd]

| she | was | then | too | much | affected | to | think | of | anything | but | her | love | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 然后 | 也 | 很多 | 做作的 | 到 | 思考 | 的 | 任何事物 | 但 | 她 | 爱 | 和 |

[hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| his | emotion | . |
|---|---|---|
| 他的 | 情感 | . |

当时她深受感动，满脑子都是她的爱和他的感情。

[ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɜːlɪʃ] [ænd; ənd] [fɒnd] [self] - [ə'bændənmənt] [wɪtʃ] [nʌn]

| She | bent | down | , | and | with | a | girlish | and | fond | self | - | abandonment | which | none |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弯曲 | 向下 | , | 和 | 和 | 一个 | 少女 | 和 | 喜爱 | 自己 | - | 放弃 | 哪个 | 没有任何 |

[kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] ,

| could | have | resisted | , |
|---|---|---|---|
| 可以 | 有 | 抵抗 | , |

她弯下腰，带着一种少女般温柔而又忘我的姿态，那种姿态无人能抗拒。

[pleɪst] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] .

| placed | both | her | hands | on | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 两个都 | 她 | 双手 | 在 | 他的 | . |

她将双手放在他的手上。

['klɪfəd] ['stɑːtɪd] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ klɑːsp, klæsp ]

| Clifford | started | , | looked | up | , | and | in | the | next | moment | he | had | clasped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克利福德 | 开始 | , | 看起来 | 向上 | , | 和 | 在 | 这 | 下一个 | 片刻 | 他 | 有 | 紧握 |

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ;

| her | to | his | heart | ; |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 他的 | 心 | ; |

克利福德吓了一跳，抬起头，下一刻就把她紧紧地抱在了胸前；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['əʊnli] [tɪəz] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃed] [sɪns] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] [kraɪm] [fel] [fɑːst]

| and | while | the | only | tears | he | had | shed | since | his | career | of | crime | fell | fast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 仅有的 | 眼泪 | 他 | 有 | 棚 | 自从 | 他的 | 职业 | 的 | 犯罪 | 跌倒 | 快速地 |

[ænd; ənd] [hɒt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ,

| and | hot | upon | her | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 热的 | 之上 | 她 | 面容 | , |

而他自犯罪生涯以来唯一流下的眼泪，滚烫地落在了她的脸上。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ænd; ənd]

| **he** | **kissed** | **her** | **forehead** | **,** | **her** | **cheek** | **,** | **her** | **lips** | **in** | **a** | **passionate** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 亲吻 | 她 | 前额 | , | 她 | 脸颊 | , | 她 | 嘴唇 | 在 | 一个 | 热情的 | 和 |

[waɪld] ['trænspɔːt] .

| **wild** | **transport** | **.** |
|---|---|---|
| 荒野 | 运输 | . |

他热情而狂野地吻了她的额头、脸颊和嘴唇。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] ; ['əʊnli][wʌn]

| **His** | **voice** | **died** | **within** | **him** | **,** | **—** | **he** | **could** | **not** | **trust** | **himself** | **to** | **speak** | **;** | **only** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 死亡 | 之内 | 他 | , | — | 他 | 可以 | 不是 | 相信 | 他自己 | 到 | 说话 | ; | 仅有的 | 一 |

[θɔːt] ,

| **thought** | **,** |
|---|---|
| 想法 | , |

他的声音在他体内消逝——他无法相信自己能开口说话；脑海中只有一个念头，

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['siːmɪŋ] [fə'getflnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [hɪm'self] , [stɜːd] [ænd; ənd]

| **even** | **in** | **that** | **seeming** | **forgetfulness** | **of** | **her** | **and** | **of** | **himself** | **,** | **stirred** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 那 | 似乎 | 健忘 | 的 | 她 | 和 | 的 | 他自己 | , | 搅拌 | 和 |

[spəʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] ,

| **spoke** | **at** | **his** | **breast** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 辐 | 在 | 他的 | 胸部 | , |

即使在他看似忘记了她和他自己的时候，胸口也涌起一阵悸动和低语。

— [flaɪt] .

| **—** | **flight** | **.** |
|---|---|---|
| — | 航班 | . |

- 航班。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [lʌvd] ,

| **The** | **more** | **he** | **felt** | **he** | **loved** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 他 | 毛毡 | 他 | 喜爱 | , |

他越觉得自己爱，

[ðə; ði][mɔː(r)]['tendə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [kən'faɪdɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

| **the** | **more** | **tender** | **and** | **the** | **more** | **confiding** | **the** | **object** | **of** | **his** | **love** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 投标 | 和 | 这 | 更多的 | 倾诉 | 这 | 目的 | 的 | 他的 | 爱 | , |

他所爱之人越温柔、越容易倾诉心事，

[ðə; ði][mɔː(r)]['ɜːdʒənt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

| **the** | **more** | **urgent** | **became** | **the** | **necessity** | **to** | **leave** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 紧迫的 | 成为 | 这 | 必要性 | 到 | 离开 | 她 | . |

离开她的必要性变得越来越迫切。

[ɔːl] ['ʌðə(r)] ['djuːtiz] [hæd; həd] [biːn] [nɪ'glektɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [wɪð] [ə; eɪ]['riːəl] [lʌv] ; [ænd; ənd]

| **All** | **other** | **duties** | **had** | **been** | **neglected** | **,** | **but** | **he** | **loved** | **with** | **a** | **real** | **love** | **;** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 其他 | 职责 | 有 | 到过 | 被忽视的 | , | 但 | 他 | 喜爱 | 和 | 一个 | 真实的 | 爱 | ; | 和 |

[lʌv] ,

| **love** | **,** |
|---|---|
| 爱 | , |

其他一切职责都被他忽略了，但他却爱得真挚；而且爱，

[wɪtʃ] [tɔːt] [hɪm] [wʌn]['djuːti] , [bɔː(r)][hɪm] [traɪ'ʌmfəntli] [θruː] [ɪts]['bɪtə(r)] [ɔː'diːl] .

| **which** | **taught** | **him** | **one** | **duty** | **,** | **bore** | **him** | **triumphantly** | **through** | **its** | **bitter** | **ordeal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 教授 | 他 | 一 | 责任 | , | 钻孔 | 他 | 凯旋而归 | 通过 | 它是 | 苦的 | 考验 | . |

它教会了他一项职责，并让他凯旋而归，度过了痛苦的考验。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [ 'mʌtə ] ; " [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd]

| " | You | will | hear | from | me | to | - | night | , | " | he | muttered | ; | " | believe | that | I | am | mad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 听到 | 从 | 我 | 到 | - | 夜晚 | , | " | 他 | 低声说道 | ; | " | 相信 | 那 | 我 | 是 | 疯狂的 |

, [ə'kɜːsɪd] ,

| , | accursed | , |
|---|---|---|
| , | 被诅咒的 | , |

“今晚你们就会听到我的消息，”他喃喃自语道；“相信我疯了，被诅咒了吧。”

['krɪmɪn(ə)l] , [bʌt; bət] [nɒt] ['ʌtəli] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] !

| criminal | , | but | not | utterly | a | monster | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刑事 | , | 但 | 不是 | 完全地 | 一个 | 怪物 | ! |

他是个罪犯，但还不是彻头彻尾的怪物！

[aɪ][ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)]['mɜːsɪf(ə)l] [ə'pɪnjən] !

| I | ask | no | more | merciful | opinion | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 不 | 更多的 | 仁慈 | 观点 | ! |

我不再寻求任何仁慈的意见！

" [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [dɪ'pɑːtɪd] .

| " | He | drew | himself | from | his | perilous | position | , | and | abruptly | departed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 画 | 他自己 | 从 | 他的 | 危险的 | 位置 | , | 和 | 突然 | 已离开 | . |

他从危险的位置上抽身而出，匆匆离去。

[wen] ['klɪfəd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,

| When | Clifford | reached | his | home | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 克利福德 | 达到 | 他的 | 家 | , |

克利福德回到家时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['wɜːðɪ] [ kəu'ædʒutə ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪð] [ə'lɑːm] [ænd; ənd] ['terə(r)] [ɒn][ðeə(r)]

| he | found | his | worthy | coadjutors | waiting | for | him | with | alarm | and | terror | on | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他的 | 值得 | 助理 | 等待 | 为了 | 他 | 和 | 警报 | 和 | 恐怖 | 在 | 他们的 |

[ 'kauntənəns ] .

| countenances | . |
|---|---|
| 面容 | . |

他发现他那些得力的助手们正等着他，脸上带着惊恐和恐惧的神色。

[æn; ən][əʊld] [fiːt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['signəlaizd] [ðəm'selvz] ,

| An | old | feat | , | in | which | they | had | signalized | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 特技 | , | 在 | 哪个 | 他们 | 有 | 信号 | 他们自己 | , |

这是一项古老的壮举，他们曾以此彰显自己的实力。

[hæd; həd] [lɒŋ] [ə'træktɪd] [ðə; ði]['rɪdʒɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ,

| had | long | attracted | the | rigid | attention | of | the | police | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 长的 | 吸引 | 这 | 死板的 | 注意力 | 的 | 这 | 警察 | , |

长期以来一直受到警方的密切关注，

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd] [naʊ] [biːn] [siːn] [æt; ət][bæθ.bɑːθ] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [ɪn'kwaɪəriz]

| and | certain | officers | had | now | been | seen | at | Bath | , | and | certain | inquiries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肯定 | 警官 | 有 | 现在 | 到过 | 已见 | 在 | 洗澡 | , | 和 | 肯定 | 查询 |

[hæd; həd] [biːn] [set] [ɒn] [fʊt] ,

| had | been | set | on | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 放 | 在 | 脚 | , |

现在已经有人在巴斯看到了某些警官，并且已经展开了一些实地调查。

[wɪtʃ] [ pɔː'tend, pəu- ][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['tɔmlinsn] [ænd; ənd][ðə; ði]

| which | portended | no | good | to | the | safety | of | the | sagacious | Tomlinson | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 预示 | 不 | 好的 | 到 | 这 | 安全 | 的 | 这 | 明智 | 汤姆林森 | 和 | 这 |

['vælərəs] ['pepə(r)] .

| valorous | Pepper | . |
|---|---|---|
| 英勇的 | 胡椒 | . |

这预示着睿智的汤姆林森和英勇的佩珀的安全将受到威胁。

[ðeɪ] [keɪm] , ['hʌmbli] [ænd; ənd] [.peni'tenʃəli] [dɪ'mɑːndɪŋ] ['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ʌn'kɒnʃəs]

| They | came | , | humbly | and | penitentially | demanding | pardon | for | their | unconscious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | , | 谦卑地 | 和 | 忏悔地 | 要求 | 赦免 | 为了 | 他们的 | 无意识 |

[ə'greʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['skweɪərz] ['kærɪdʒ] ,

| aggression | of | the | squire's | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 侵略 | 的 | 这 | 乡绅的 | 运输 | , |

他们前来，谦卑忏悔，请求原谅他们无意中对乡绅马车的冒犯。

[ænd; ənd] [ in'triːt ] [ðeə(r)] ['kæptɪnz] ['ɪnstənt] [əd'vaɪs] .

| and | entreating | their | captain's | instant | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | 他们的 | 船长的 | 立即的 | 建议 | . |

并恳求船长立即提供建议。

[ɪf] ['klɪfəd] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [ 'weɪvə ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'ɪntrəstɪd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , — [ɪf] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]

| If | Clifford | had | before | wavered | in | his | disinterested | determination | , | — | if | visions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 克利福德 | 有 | 前 | 犹豫不决 | 在 | 他的 | 无私的 | 决心 | , | — | 如果 | 愿景 | 的 |

['luːsi] , [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

| Lucy | , | of | happiness | , |
|---|---|---|---|---|
| 露西 | , | 的 | 幸福 | , |

如果克利福德之前曾动摇过他那不求回报的决心，——如果露西的幻影，幸福的幻影，

[ænd; ənd] [rɪ'fɔːm] [hæd; həd] ['fləʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [raɪd] [tuː] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] [tuː] ['gləʊɪŋli]

| and | reform | had | floated | in | his | solitary | ride | too | frequently | and | too | glowingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 改革 | 有 | 漂浮 | 在 | 他的 | 孤 | 骑 | 也 | 频繁地 | 和 | 也 | 容光焕发 |

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| before | his | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 前 | 他的 | 眼睛 | , |

改革的理念在他独自骑行时频繁出现，在他眼前闪耀着光芒，这让他感到厌倦。

— [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] , [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ðeə(r)]['deɪndʒə(r)] , [ɔːl] [ sə'fais ] [tuː; tə]

| — | the | sight | of | these | men | , | their | conversation | , | their | danger | , | all | sufficed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 视线 | 的 | 这些 | 男人 | , | 他们的 | 对话 | , | 他们的 | 危险 | , | 全部 | 足够了 | 到 |

[rɪ'stɔː(r)] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

| restore | his | resolution | . |
|---|---|---|---|
| 恢复 | 他的 | 解决 | . |

——看到这些人，听到他们的谈话，感受到他们的危险，这一切都足以让他重拾决心。

" ['mɜːsɪf(ə)l] [gɒd] ! " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmreɪd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['lɔːləs]

| " | Merciful | God | ! | " | thought | he | , | " | and | is | it | to | the | comrade | of | such | lawless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仁慈 | 上帝 | ! | " | 想法 | 他 | , | " | 和 | 是 | 它 | 到 | 这 | 同志 | 的 | 这样的 | 无法无天 |

['vɪlənz] ,

| villains | , |
|---|---|
| 反派 | , |

“仁慈的上帝啊！”他心想，“难道要让这些无法无天的恶棍的同伙遭此厄运吗？”

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [laɪk][ðem; ðəm] , [ɪk'spəʊzd] ['aʊəli] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ˌɪgnə'mɪniəs] [ɒv; əv] ['deθs] ,

| to | a | man | , | like | them | , | exposed | hourly | to | the | most | ignominious | of | deaths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 男人 | , | 喜欢 | 他们 | , | 裸露 | 每小时 | 到 | 这 | 最多 | 可耻 | 的 | 死亡人数 | , |

对于像他们一样的人来说，每时每刻都面临着最屈辱的死法，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] [driːmd] [ɒv; əv] [ kən'sain ] [ðə; ði]

| that | I | have | for | one | section | of | a | moment | dreamed | of | consigning | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 为了 | 一 | 部分 | 的 | 一个 | 片刻 | 梦见 | 的 | 寄售 | 这 |

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [gɜːl] ,

| innocent | and | generous | girl | , |
|---|---|---|---|---|
| 清白的 | 和 | 慷慨的 | 女孩 | , |

我曾有一瞬间梦到将那位天真善良的女孩送走，

[huːz] [trʌst] [ɔː(r)] [lʌv] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [kraɪm] [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪ'praɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

| whose | trust | or | love | is | the | only | crime | that | could | deprive | her | of | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 相信 | 或者 | 爱 | 是 | 这 | 仅有的 | 犯罪 | 那 | 可以 | 剥夺 | 她 | 的 | 这 | 最多 |

['brɪliənt] ['destəni] ?

| brilliant | destiny | ? |
|---|---|---|
| 杰出的 | 命运 | ? |

究竟是谁的信任或爱，会成为唯一能剥夺她最辉煌命运的罪过?

" [ʃɔːt] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪfədz] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] , [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [duː; də][wiː; wi]

| " | Short | were | Clifford's | instructions | to | his | followers | , | and | so | much | do | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 短的 | 是 | 克利福德的 | 指示 | 到 | 他的 | 追随者 | , | 和 | 所以 | 很多 | 做 | 我们 |

[duː; də] [mə'kænɪkli] ,

| do | mechanically | , |
|---|---|---|
| 做 | 机械地 | , |

克利福德给追随者的指示很简短，而我们做很多事情也都是机械地进行。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['fɔːθɔːt] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

| that | they | were | delivered | with | his | usual | forethought | and | precision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 是 | 发表 | 和 | 他的 | 通常 | 深思熟虑 | 和 | 精确 | . |

这些文件都是他一贯深思熟虑、一丝不苟地送达的。

" [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] ['ɪnstəntli] ; [gəʊ][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] , [tuː; tə] ['lʌndən] ,

| " | You | will | leave | the | town | instantly | ; | go | not | , | for | your | lives | , | to | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 离开 | 这 | 镇 | 即刻 | ; | 去 | 不是 | , | 为了 | 你的 | 生活 | , | 到 | 伦敦 | , |

“你们必须立刻离开这座城市；看在你们的性命的份上，千万不要去伦敦！”

[ɔː(r)][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɒmreɪdz] .

| or | to | rejoin | any | of | your | comrades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 重新加入 | 任何 | 的 | 你的 | 同志们 | . |

或者与你的任何一位战友重新会合。

[raɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [red] [keɪv] ; [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [stɔː(r)d] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] , [sɪns] ['aʊə(r)] [leɪt]

| Ride | for | the | Red | Cave | ; | provisions | are | stored | there | , | and | , | since | our | late |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑 | 为了 | 这 | 红色的 | 洞穴 | ; | 条款 | 是 | 存储 | 那里 | , | 和 | , | 自从 | 我们的 | 晚的 |

[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪərɪə(r)] ,

| alteration | of | the | interior | , |
|---|---|---|---|---|
| 改造 | 的 | 这 | 内部的 | , |

前往红洞；那里储存着补给品，而且，由于我们最近对洞内进行了改造，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'fɔːd] ['æmpl] [ruːm] [tuː; tə] [kən'siːl] [jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz] .

| it | will | afford | ample | room | to | conceal | your | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 买得起 | 充足 | 房间 | 到 | 隐藏 | 你的 | 马匹 | . |

它将提供足够的空间来藏匿你的马匹。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] .

| On | the | night | of | the | second | day | from | this | I | will | join | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 第二 | 天 | 从 | 这 | 我 | 将要 | 加入 | 你 | . |

从今天起第二天晚上，我将与你们会合。

[bʌt; bət][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]['entə(r)][ðə; ði] [keɪv] [æt; ət] [naɪt] ,

| But | be | sure | that | you | enter | the | cave | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 当然 | 那 | 你 | 进入 | 这 | 洞穴 | 在 | 夜晚 | , |

但务必在夜间进入山洞。

[ænd; ənd][kwɪt][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] ! "

| and | quit | it | upon | no | account | till | I | come | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辞职 | 它 | 之上 | 不 | 帐户 | 直到 | 我 | 来 | ! | " |

在我回来之前，无论如何都不要离开!

" [jes] ! " [sed] [hiː; hi] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] , " [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] [ə'gen] ,

| " | Yes | ! | " | said | he | , | when | he | was | alone | , | " | I | will | join | you | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ! | " | 说 | 他 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 独自的 | , | " | 我 | 将要 | 加入 | 你 | 再次 | , |

“是的！”他独自一人时说道，“我会再次加入你们的。”

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə][kwɪt][juː; jʊ] .

| but | only | to | quit | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 到 | 辞职 | 你 | . |

但只是为了离开你。

[wʌn] [mɔː(r)] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [lɔː] ,

| One | more | offence | against | the | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 更多的 | 罪行 | 反对 | 这 | 法律 | , |

又一次触犯了法律，

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [wʌn] [sʌm] [restid] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['swəʊlən][hændz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [sə'fɪʃ(ə)nt]

| or | at | least | one | sum | wrested | from | the | swollen | hands | of | the | rich | sufficient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 一 | 和 | 夺取 | 从 | 这 | 肿 | 双手 | 的 | 这 | 富有的 | 充足的 |

[tuː; tə] [ɪ'kwɪp] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɒrən] ['ɑːmi] ,

| to | equip | me | for | a | foreign | army | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 装备 | 我 | 为了 | 一个 | 外国的 | 军队 | , |

或者至少从富人的肥手中夺取一笔足以让我装备一支外国军队的钱财。

[ænd; ənd][aɪ][kwɪt][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɒv; əv][maɪ] [bɜːθ] [ænd; ənd][maɪ] [kraɪmz] .

| and | I | quit | the | country | of | my | birth | and | my | crimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 辞职 | 这 | 国家 | 的 | 我的 | 出生 | 和 | 我的 | 犯罪 | . |

我离开了我的出生地，也离开了我的罪行之地。

[ɪf] [aɪ] ['kænɒt] [dɪ'zɜːv] ['luːsi] ['brændən] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmwɒt] [les] [ʌn'wɜːðɪ] .

| If | I | cannot | deserve | Lucy | Brandon | , | I | will | be | somewhat | less | unworthy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 不能 | 应得 | 露西 | 布兰登 | , | 我 | 将要 | 是 | 有些 | 较少的 | 不配 | . |

如果我不能配得上露西·布兰登，那我至少不会那么不配。

[pə'hæps] — [waɪ] [nɒt] ?

| Perhaps | — | why | not | ? |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | — | 为什么 | 不是 | ? |

或许吧——为什么不呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] , [maɪ] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wiːk] , [maɪ][breɪn][ɪz][nɒt] [dʌl] ,

| I | am | young | , | my | nerves | are | not | weak | , | my | brain | is | not | dull | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 年轻的 | , | 我的 | 神经 | 是 | 不是 | 虚弱的 | , | 我的 | 脑 | 是 | 不是 | 乏味的 | , |

我还年轻，神经不脆弱，头脑也不迟钝。

— [pə'hæps] [aɪ] [meɪ] [ɪn][sʌm; səm] [fiːld] [ɒv; əv] ['ɒnərəb(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [wɪn][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)]

| — | perhaps | I | may | in | some | field | of | honourable | adventure | win | a | name | that | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 也许 | 我 | 可能 | 在 | 一些 | 场地 | 的 | 光荣的 | 冒险 | 赢 | 一个 | 姓名 | 那 | 前 |

[maɪ] [deθ] - [bed][aɪ] [meɪ] [nɒt] [blʌʃ] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

| my | death | - | bed | I | may | not | blush | to | acknowledge | to | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 死亡 | - | 床 | 我 | 可能 | 不是 | 脸红 | 到 | 承认 | 到 | 她 | ! |

——或许我会在某个光荣的冒险领域赢得一个名字，让我临终前都不会羞于向她提及!

" [waɪl] [ðɪs] [rɪ'zɒlv] [biːt] [haɪ] [wɪ'ðɪn] ['klɪfədz] [brest] ,

| " | While | this | resolve | beat | high | within | Clifford's | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 这 | 解决 | 打 | 高的 | 之内 | 克利福德的 | 胸部 | , |

“当克利福德心中燃起这股决心时，

['luːsi] ['sædli] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt]

| Lucy | sadly | and | in | silence | was | continuing | with | the | squire | her | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 令人遗憾的是 | 和 | 在 | 沉默 | 曾是 | 继续 | 和 | 这 | 乡绅 | 她 | 短的 |

['dʒɜːni] [tuː; tə][bæθ.bɑːθ] .

| journey | to | Bath | . |
|---|---|---|---|
| 旅行 | 到 | 洗澡 | . |

露西默默地、悲伤地和乡绅一起继续前往巴斯的短暂旅程。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz]['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] [tu:; tə] [nəʊ] [waɪ] ['klɪfəd] [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd] [wɒt]

| The | latter | was | very | inquisitive | to | know | why | Clifford | had | gone | , | and | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 曾是 | 非常 | 好奇 | 到 | 知道 | 为什么 | 克利福德 | 有 | 已消失 | , | 和 | 什么 |

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'vaʊd] ;

| he | had | avowed | ; |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 公开承认 | ; |

后者非常好奇克利福德为什么离开，以及他发誓要做什么；

[ænd; ənd] ['lu:si] , ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] , [θru:] ['evriθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['prɒmɪst] ['letə(r)][ɒv; əv]

| and | Lucy | , | scarcely | able | to | answer | , | threw | everything | on | the | promised | letter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露西 | , | 几乎 | 有能力的 | 到 | 回答 | , | 扔 | 一切 | 在 | 这 | 承诺 | 信 | 的 |

[ðə; ði] [naɪt] .

| the | night | . |
|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | . |

露西几乎说不出话来，把一切都寄托在了当晚承诺的那封信上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , " [ 'mʌtə ] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , " [ðæt] [hi:; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] ;

| " | I | am | glad | , | " | muttered | the | squire | to | her | , | " | that | he | is | going | to | write | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | , | " | 低声说道 | 这 | 乡绅 | 到 | 她 | , | " | 那 | 他 | 是 | 去 | 到 | 写 | ; |

“我很高兴，”乡绅低声对她说，“他要去写作了；

[fɔ:(r); fə(r)] , ['sʌmhaʊ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] , [ðəʊ] [aɪ] ['kwestʃənd] [hɪm] ['veri] ['taɪtli] , [hi:; hi] [slɪpt] [θru:]

| for | , | somehow | or | other | , | though | I | questioned | him | very | tightly | , | he | slipped | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 不知何故 | 或者 | 其他 | , | 尽管 | 我 | 被质问 | 他 | 非常 | 紧紧 | , | 他 | 滑倒了 | 通过 |

[maɪ] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| my | cross | - | examination | , |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叉 | - | 考试 | , |

不知何故，尽管我对他进行了非常严格的盘问，他还是躲过了我的盘问。

[ænd; ənd] [bɜ:stɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,

| and | bursting | out | at | once | as | to | his | love | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爆发 | 出去 | 在 | 一次 | 作为 | 到 | 他的 | 爱 | 为了 | 你 | , |

他立刻向你倾诉了他的爱意，

[left] [ˌem 'i:][æz; əz] [waɪz] [ə'baʊt] [hɪm'self] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] :

| left | me | as | wise | about | himself | as | I | was | before | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 我 | 作为 | 明智的 | 关于 | 他自己 | 作为 | 我 | 曾是 | 前 | : |

他离开时，我对他的了解和以前一样透彻：

[nəʊ] [daʊt] ( [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑ:t] [aɪ][dəʊnt] [si:] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt]

| no | doubt | ( | for | my | own | part | I | don't | see | what | should | prevent | his | being | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | ( | 为了 | 我的 | 自己的 | 部分 | 我 | 不 | 看 | 什么 | 应该 | 防止 | 他的 | 存在 | 一个 | 伟大的 |

[mæn][ɪn'kɒg] . ) [ðɪs] ['letə(r)] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ɔ:l] !

| man | incog | . | ) | this | letter | will | explain | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 隐秘 | . | ) | 这 | 信 | 将要 | 解释 | 全部 | ! |

毫无疑问（就我个人而言，我看不出有什么能阻止他成为一个默默无闻的伟人。）这封信将解释一切！

" [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['letə(r)] [keɪm] .

| " | Late | that | night | the | letter | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 晚的 | 那 | 夜晚 | 这 | 信 | 来了 | . |

“那天晚上很晚才收到信。”

['lu:si] , ['fɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ; [ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] ,

| Lucy | , | fortunately | for | her | , | was | alone | in | her | room | ; | she | opened | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | , | 幸运的是 | 为了 | 她 | , | 曾是 | 独自的 | 在 | 她 | 房间 | ; | 她 | 打开 | 它 | , |

[ænd; ənd] [ri:d] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

| and | read | as | follows | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 读 | 作为 | 跟随 | : | — |

幸运的是，露西当时独自一人在房间里；她打开门，读到以下内容：——

['klɪfərdz] ['letə(r)] .
**CLIFFORD'S LETTER .**
克利福德的 信 .

克利福德的信。

[ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðæt] ['prɒmɪs]
**I have promised to write to you , and I sit down to perform that promise**
我 有 承诺 到 写 到 你 , 和 我 坐 向下 到 履行 那 承诺
.
**:**
.

我答应过要给你写信，现在我坐下来履行这个承诺。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] , [jɔː(r); jə(r)] ['dʒenərəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]
**At this moment the recollection of your goodness , your generous consideration**
在 这 片刻 这 回忆 的 你的 善良 , 你的 慷慨的 考虑
, [ɪz] [wɔːm] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] :
**, is warm within me :**
, 是 温暖的 之内 我 :

此刻，您的善良和慷慨体贴在我心中留下了温暖的回忆：

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][mʌst; məst] [tʃuːz] [kɑːm][ænd; ənd] ['kɒmən] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [wɒt] [ai] [ɔːt]
**and while I must choose calm and common words to express what I ought**
和 尽管 我 必须 选择 冷静的 和 常见的 字 到 表达 什么 我 应该
[tuː; tə] [seɪ] ,
**to say ,**
到 说 ,

虽然我必须选择冷静平和的语言来表达我应该说的话，

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [ɔːl'tɜːnətli] ['meltɪd] [ænd; ənd] [tɔːn] [baɪ] [θɔːts] [wɪtʃ] [wʊd] [ɑːsk] [wɜːdz] ,
**my heart is alternately melted and torn by thoughts which would ask words ,**
我的 心 是 交替 融化 和 撕裂 经过 想法 哪个 会 问 字 ,

我的心时而融化，时而撕裂，那些思绪让我不知该如何用言语表达。

[əʊ] [haʊ] ['dɪfrənt] !
**oh how different !**
哦 如何 不同的 !

哦，多么不同啊！

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː]['ɒf(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['peərəntɪdʒ] [ænd; ənd] [bɜːθ] , — [ai]
**Your father has questioned me often of my parentage and birth , — I**
你的 父亲 有 被质问 我 经常 的 我的 亲子关系 和 出生 , — 我
[hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [ɪ'luːdid] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rɒgətərɪz] .
**have hitherto eluded his interrogatories .**
有 迄今为止 躲避 他的 审讯 .

你父亲经常问我关于我的身世和出生的问题，——我至今都躲过了他的盘问。

[lɜːn] [naʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] .
**Learn now who I am .**
学习 现在 WHO 我 是 .

现在了解我是谁。

[ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [ə'bəʊd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [vaɪs] , [ai]
**In a wretched abode , surrounded by the inhabitants of poverty and vice , I**
在 一个 可怜 住所 , 包围 经过 这 居民 的 贫困 和 副 , 我
[rɪ'kɔːl] [maɪ] ['ɜːlɪɪst] [ˌrekə'lekʃnz] .
**recall my earliest recollections .**
记起 我的 最早 回忆 .

在一个破败的住所里，周围都是贫穷和邪恶的人，我回忆起我最早的记忆。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] ['evri] [wʌn] ; [maɪ]['mʌðə(r)] ,

| My | father | is | unknown | to | me | as | to | every | one | ; | my | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 是 | 未知 | 到 | 我 | 作为 | 到 | 每一个 | 一 | ; | 我的 | 母亲 | , |

我的父亲我一概不知，就像其他人一样；我的母亲，

— [tuː; tə][juː; jʊ][ai][deə(r)][nɒt] ['menʃ(ə)n] [huː] [ɔː(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , — [ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn][maɪ] ['ɪnfənsi] .

| — | to | you | I | dare | not | mention | who | or | what | she | was | , | — | she | died | in | my | infancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 你 | 我 | 敢 | 不是 | 提到 | WHO | 或者 | 什么 | 她 | 曾是 | , | — | 她 | 死亡 | 在 | 我的 | 婴儿期 | . |

——我不敢向你提及她是谁，——她在我还是婴儿的时候就去世了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] ( [maɪ] [ɪn'herɪtəns] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] , —

| Without | a | name | , | but | not | without | an | inheritance | ( | my | inheritance | was | large | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 姓名 | , | 但 | 不是 | 没有 | 一个 | 遗产 | ( | 我的 | 遗产 | 曾是 | 大的 | , | — |

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪnfəmi] !

| it | was | infamy | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 骂名 | ! |

没有名字，但并非没有遗产（我的遗产很大，——那是耻辱！）

) , [ai][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] .

| ) | , | I | was | thrown | upon | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | , | 我 | 曾是 | 抛掷 | 之上 | 这 | 世界 | . |

我被抛入了这个世界。

[ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [baɪ]['æksɪdənt][sʌm; səm][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ im'baib ] [sʌm; səm][aɪ'diəz][nɒt]

| I | had | received | by | accident | some | education | , | and | imbibed | some | ideas | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已收到 | 经过 | 事故 | 一些 | 教育 | , | 和 | 吸收 | 一些 | 想法 | 不是 |

['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

| natural | to | my | situation | ; |
|---|---|---|---|---|
| 自然的 | 到 | 我的 | 情况 | ; |

我曾偶然接受过一些教育，并吸收了一些与我的处境不相符的思想；

[sɪns] [ðen] [ai][hæv; həv] [pleɪd] ['meni] [pɑːts] [ɪn] [laɪf] .

| since | then | I | have | played | many | parts | in | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | 我 | 有 | 玩 | 许多 | 部分 | 在 | 生活 | . |

从那时起，我在生活中扮演了许多角色。

[bʊks] [ænd; ənd] [men] [ai][hæv; həv] [nɒt] [səʊ] [nɪ'glektɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ gliːn ] [æt; ət]

| Books | and | men | I | have | not | so | neglected | but | that | I | have | gleaned | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | 和 | 男人 | 我 | 有 | 不是 | 所以 | 被忽视的 | 但 | 那 | 我 | 有 | 收集 | 在 |

['ɪntəvlz] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [frɒm; frəm][bəuθ] .

| intervals | some | little | knowledge | from | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 间隔 | 一些 | 小的 | 知识 | 从 | 两个都 | . |

书籍和人我并未疏忽，而是时不时地从两者中汲取了一些知识。

[hens] , [ɪf] [ai][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][juː; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [wɪl] [pə'siːv] [ðə; ði]

| Hence | , | if | I | have | seemed | to | you | better | than | I | am | , | you | will | perceive | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 如果 | 我 | 有 | 似乎 | 到 | 你 | 更好的 | 比 | 我 | 是 | , | 你 | 将要 | 感知 | 这 |

[kɔːz] .

| cause | . |
|---|---|
| 原因 | . |

因此，如果我给你的印象比实际更好，你就会明白其中的原因。

['sɜːkəmstənsɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] [suːn] [maɪ] [əʊn] ['mɑːstə(r)] ;

| Circumstances | made | me | soon | my | own | master | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | 制成 | 我 | 很快 | 我的 | 自己的 | 掌握 | ; |

环境使我很快掌握了自己的命运；

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ][wʌn] [huːm] ['ɒnɪst] [men] [duː; də][nɒt] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] ;

| they | made | me | also | one | whom | honest | men | do | not | love | to | look | upon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 我 | 还 | 一 | 谁 | 诚实的 | 男人 | 做 | 不是 | 爱 | 到 | 看 | 之上 | ; |

他们还让我变成了正直的人都不愿看的人；

[maɪ] [diːdz] [hæv; həv] [biːn] , [ænd; ənd][maɪ]['kærəktə(r)] [ɪz] , [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑː(r)] [wɪð] [maɪ] [bɜːθ] [ænd; ənd]
**my** **deeds** **have** **been** **,** **and** **my** **character** **is** **,** **of** **a** **par** **with** **my** **birth** **and**
我的 契约 有 到过 , 和 我的 特点 是 , 的 一个 帕 和 我的 出生 和
[maɪ] ['fɔːtʃənz] .
**my** **fortunes** **.**
我的 财富 .

我的行为和品格与我的出身和财富相符。

[ai] [keɪm] ,
**I** **came** **,**
我 来了 ,

我来了，

[ɪn][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][həʊp][tuː; tə] [reɪz] [ænd; ənd] [rɪ'diːm] [maɪ'self][baɪ] ['gɪldɪŋ] [maɪ] [feɪt] [wɪð] [ə; eɪ]
**in** **the** **noble** **hope** **to** **raise** **and** **redeem** **myself** **by** **gilding** **my** **fate** **with** **a**
在 这 高贵 希望 到 增加 和 赎回 我 经过 镀金 我的 命运 和 一个
['welθi] ['mærɪdʒ] ,
**wealthy** **marriage** **,**
富裕 婚姻 ,

怀着通过嫁入豪门来改变命运、提升自我、救赎自己的美好愿望，

[tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] .
**to** **this** **city** **.**
到 这 城市 .

到这座城市。

[ai] [sɔː] [juː; jʊ] , [huːm] [ai][hæd; həd][wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [met] .
**I** **saw** **you** **,** **whom** **I** **had** **once** **before** **met** **.**
我 锯 你 , 谁 我 有 一次 前 遇见 .

我看见了你，我以前见过你一次。

[ai] [hɜːd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] .
**I** **heard** **you** **were** **rich** **.**
我 听到 你 是 富有的 .

我听说你很有钱。

[heɪt] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['brændən] , [heɪt] [ˌem 'iː] ! — [ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]['ruːɪn][ðə; ði] [kɔːz]
**Hate** **me** **,** **Miss** **Brandon** **,** **hate** **me** **!** **—** **I** **resolved** **to** **make** **your** **ruin** **the** **cause**
恨 我 , 错过 布兰登 , 恨 我 ! — 我 已解决 到 制作 你的 废墟 这 原因
[ɒv; əv][maɪ] [rɪ'dempʃn] .
**of** **my** **redemption** **.**
的 我的 赎回 .

恨我吧，布兰登小姐，恨我吧！——我决心让你的毁灭成为我获得救赎的原因。

['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ai] ['skeəsli] [njuː] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] ; [ðæt] [lʌv] ['diːpənd] ,
**Happily** **for** **you** **,** **I** **scarcely** **knew** **you** **before** **I** **loved** **you** **;** **that** **love** **deepened** **,**
快乐地 为了 你 , 我 几乎 知道 你 前 我 喜爱 你 ; 那 爱 加深 ,

幸运的是，我几乎还没来得及了解你，就爱上了你；这份爱也因此而加深。

— [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [frɒm; frəm] [jɔː'self] .
**—** **it** **caught** **something** **pure** **and** **elevated** **from** **yourself** **.**
— 它 捕捉 某物 纯的 和 升高 从 你自己 .

它捕捉到了你身上纯粹而高尚的东西。

[maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [fə'sʊk] [ˌem 'iː] ;
**My** **resolution** **forsook** **me** **;**
我的 解决 放弃 我 ;

我的决心动摇了；

['iːv(ə)n] [naʊ] [ai][kʊd; kəd] [θrəʊ] [maɪ'self][ɒn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ,
**even** **now** **I** **could** **throw** **myself** **on** **my** **knees** **and** **thank** **God** **that** **you** **—** **you** **,**
甚至 现在 我 可以 扔 我 在 我的 膝盖 和 感谢 上帝 那 你 — 你 ,

即使现在，我也可以跪倒在地，感谢上帝，感谢你——感谢你，

['dɪərɪst] [ænd; ənd]['nəʊblɪst][ɒv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] — [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][maɪ][waɪf] .

| dearest | and | noblest | of | human | beings | — | are | not | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 和 | 最高贵 | 的 | 人类 | 生物 | — | 是 | 不是 | 我的 | 妻子 | . |

最亲爱的、最高尚的人——都不是我的妻子。

[naʊ] , [ɪz][maɪ] [kən'dʌkt] [klɪə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] ?

| Now | , | is | my | conduct | clear | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 是 | 我的 | 执行 | 清除 | 到 | 你 | ? |

现在，我的行为你明白了吗?

[ɪf] [nɒt] , [ɪ'mædʒɪn][ˌem 'i:][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['vɪləˌnəs] , [seɪv] [ɪn][wʌn] [pɔɪnt] , [weə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]

| If | not | , | imagine | me | all | that | is | villanous | , | save | in | one | point | , | where | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | , | 想象 | 我 | 全部 | 那 | 是 | 邪恶的 | , | 节省 | 在 | 一 | 观点 | , | 在哪里 | 你 | 是 |

[kən'sɜ:nd] ,

| concerned | , |
|---|---|
| 担心的 | , |

否则，请把我想象成所有邪恶之徒，除了有一点例外，那就是关于你的事。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [wɪl] [rɪ'meɪn] .

| and | not | a | shadow | of | mystery | will | remain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 阴影 | 的 | 神秘 | 将要 | 保持 | . |

神秘感将荡然无存。

[jɔ:(r); jə(r)][kaɪnd]['fɑ:ðə(r)] , [ˌəʊvə'reɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pɔ:ltri] ['sɜ:vɪs] [aɪ] ['rendəd] [ju:; jʊ] ,

| Your | kind | father | , | overrating | the | paltry | service | I | rendered | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 种类 | 父亲 | , | 高估 | 这 | 微不足道 | 服务 | 我 | 渲染 | 你 | , |

你仁慈的父亲高估了我为你做的微不足道的事。

[wʊd] [hæv; həv] [ kən'sent ] [tu:; tə] [səb'mɪt] [maɪ] [feɪt] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| would | have | consented | to | submit | my | fate | to | your | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 同意 | 到 | 提交 | 我的 | 命运 | 到 | 你的 | 决定 | . |

我本愿意将我的命运交由你来决定。

[aɪ] [blʌʃ] [ɪn'dɪgnəntli] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] — [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] — [ðæt] ['eni] ['lɪvɪŋ] [mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

| I | blush | indignantly | for | him | — | for | you | — | that | any | living | man | should | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 脸红 | 愤慨地 | 为了 | 他 | — | 为了 | 你 | — | 那 | 任何 | 活的 | 男人 | 应该 | 有 |

[dri:md] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌprɒfə'neɪʃən] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] ['brændən] .

| dreamed | of | such | profanation | for | Miss | Brandon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梦见 | 的 | 这样的 | 亵渎 | 为了 | 错过 | 布兰登 | . |

我为他——也为你——感到愤慨和羞愧，竟然有男人会做出如此亵渎布兰登小姐的事情。

[jet] [aɪ][maɪ'self][wɒz; wəz] ['kærɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][baɪ][səʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][səʊ] [sɒft] [ə; eɪ]

| Yet | I | myself | was | carried | away | and | intoxicated | by | so | sudden | and | so | soft | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 我 | 曾是 | 携带 | 离开 | 和 | 酣 | 经过 | 所以 | 突然 | 和 | 所以 | 柔软的 | 一个 |

[həʊp] ,

| hope | , |
|---|---|
| 希望 | , |

然而，我自己却被这突如其来、如此柔和的希望冲昏了头脑。

— ['i:v(ə)n][aɪ] [deəd] [tu:; tə][lɪft][maɪ] [aɪz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [tu:; tə] [pres] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪs] ['gɪlti] [hɑ:t] ,

| — | even | I | dared | to | lift | my | eyes | to | you | , | to | press | you | to | this | guilty | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 甚至 | 我 | 敢于 | 到 | 举起 | 我的 | 眼睛 | 到 | 你 | , | 到 | 按 | 你 | 到 | 这 | 有罪的 | 心 | , |

——甚至连我都不敢抬头看你，不敢将你紧紧拥入这颗充满罪恶感的心中，

[tu:; tə] [fə'get] [maɪ'self] , [ænd; ənd][tu:; tə] [dri:m] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [maɪn] !

| to | forget | myself | , | and | to | dream | that | you | might | be | mine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 忘记 | 我 | , | 和 | 到 | 梦 | 那 | 你 | 可能 | 是 | 矿 | ! |

忘却自我，梦想着你或许会属于我!

[kæn; kən][ju:; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['mædnəs] ?

| Can | you | forgive | me | for | this | madness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 原谅 | 我 | 为了 | 这 | 疯狂 | ? |

你能原谅我这番疯狂之举吗?

[ænd; ənd][ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [wen] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['lɒfti] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['wedɪd] ['hæpinəs]

| And | hereafter | , | when | in | your | lofty | and | glittering | sphere | of | wedded | happiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 此后 | , | 什么时候 | 在 | 你的 | 高远 | 和 | 闪闪发光 | 领域 | 的 | 已婚 | 幸福 |

,

,

,

而从此以后，当你们身处婚姻幸福美满的辉煌世界时，

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tʃek] [jɔː(r); jə(r)] [skɔːn] ?

| can | you | remember | my | presumption | and | check | your | scorn | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 记住 | 我的 | 假定 | 和 | 查看 | 你的 | 轻蔑 | ? |

你能记住我之前的臆断，收起你的轻蔑吗?

[pə'hæps] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [baɪ][səʊ] [leɪt] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] .

| Perhaps | you | think | that | by | so | late | a | confession | I | have | already | deceived | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 思考 | 那 | 经过 | 所以 | 晚的 | 一个 | 忏悔 | 我 | 有 | 已经 | 受骗 | 你 | . |

或许你认为我这么晚才坦白，已经骗了你。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [kən'fes] !

| you | know | not | what | it | costs | me | now | to | confess | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 不是 | 什么 | 它 | 成本 | 我 | 现在 | 到 | 承认 | ! |

你不知道我坦白要付出多大的代价!

[aɪ][hæd; həd]['əʊnli][wʌn] [həʊp] [ɪn] [laɪf] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [stɪl] ,

| I | had | only | one | hope | in | life | , | — | it | was | that | you | might | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仅有的 | 一 | 希望 | 在 | 生活 | , | — | 它 | 曾是 | 那 | 你 | 可能 | 仍然 | , |

我一生只有一个希望，那就是你或许还会.....

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

| long | after | you | had | ceased | to | see | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 后 | 你 | 有 | 停止 | 到 | 看 | 我 | , |

在你很久不再见我之后，

['fænsi] [ˌem 'iː] [nɒt] ['ʌtəli] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [hɜːd] [wɪð] [huːm] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] .

| fancy | me | not | utterly | beneath | the | herd | with | whom | you | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 我 | 不是 | 完全地 | 下面 | 这 | 一群 | 和 | 谁 | 你 | 居住 | . |

别把我看得比你身边的其他人低人一等。

[ðɪs] ['bɜːnɪŋ] [jet] ['selfɪʃ] ['vænəti][aɪ][teə(r); tɪə][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

| This | burning | yet | selfish | vanity | I | tear | from | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 燃烧 | 然而 | 自私 | 虚荣 | 我 | 撕 | 从 | 我 | , |

我将这燃烧却又自私的虚荣心从我身上剥离出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][gəʊ] [weə(r)] [nəʊ] [həʊp] [kæn; kən] [pə'sjuː] [ˌem 'iː] .

| and | now | I | go | where | no | hope | can | pursue | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 去 | 在哪里 | 不 | 希望 | 能 | 追求 | 我 | . |

现在我要去往一个希望都追不上的地方。

[nəʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [seɪv] [wʌn] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['skeəsli] [dɪ'zɜːv] [ðə; ðɪ] [neɪm] ,

| No | hope | for | myself | , | save | one | which | can | scarcely | deserve | the | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 希望 | 为了 | 我 | , | 节省 | 一 | 哪个 | 能 | 几乎 | 应得 | 这 | 姓名 | , |

我毫无希望，除了一个勉强称得上希望的希望之外。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd] ['vɪʒənri] [wɪʃ] [ðæn; ðən][æn; ən][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

| for | it | is | rather | a | rude | and | visionary | wish | than | an | expectation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 相当 | 一个 | 粗鲁的 | 和 | 有远见的 | 希望 | 比 | 一个 | 期待 | , |

因为这与其说是一种期望，不如说是一种粗鲁而富有幻想的愿望。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['ʌndə(r)] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] ['dɪfrənt] ['ɔːspɪsɪz] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)][ɒv; əv]

| — | it | is | that | under | another | name | and | under | different | auspices | you | may | hear | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 是 | 那 | 在下面 | 其他 | 姓名 | 和 | 在下面 | 不同的 | 庇护 | 你 | 可能 | 听到 | 的 |

[ˌem 'iː][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstənt] [taɪm] ;

| me | at | some | distant | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 一些 | 遥远 | 时间 | ; |

——也就是说，在遥远的将来，你可能会以另一个名字，在不同的场合听到我的消息；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'praɪz] [juː; jʊ] [ðæt] ['ʌndə(r)] [ðæt] [neɪm] [juː; jʊ] [meɪ] ['rekəgnaɪz] [wʌn] [huː] [lʌvz]

| and | when | I | apprise | you | that | under | that | name | you | may | recognize | one | who | loves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 通知 | 你 | 那 | 在下面 | 那 | 姓名 | 你 | 可能 | 认出 | 一 | WHO | 爱 |

[juː; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] ,

| you | better | than | all | created | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 更好的 | 比 | 全部 | 创建 | 事物 | , |

当我告诉你们，你们可以通过这个名字认出那位比世间万物都更爱你们的人时，

[juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [ðen] , [æt; ət] [liːst] , [nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] .

| you | may | feel | then | , | at | least | , | no | cause | for | shame | at | your | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 感觉 | 然后 | , | 在 | 至少 | , | 不 | 原因 | 为了 | 耻辱 | 在 | 你的 | 情人 | . |

这样一来，你至少不会对你的爱人感到羞耻。

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ðen] ?

| What | will | you | be | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 你 | 是 | 然后 | ? |

那时你会成为什么样的人?

[ə; eɪ] ['hæpi] [waɪf] , [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dʒɔɪz] , [brɪ'lʌvɪd] , [əd'maɪəd] ,

| A | happy | wife | , | a | mother | , | the | centre | of | a | thousand | joys | , | beloved | , | admired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 快乐的 | 妻子 | , | 一个 | 母亲 | , | 这 | 中心 | 的 | 一个 | 千 | 喜悦 | , | 心爱 | , | 钦佩 | , |

一位幸福的妻子，一位慈爱的母亲，千百种快乐的源泉，受人爱戴，受人敬仰。

[blest] [wen] [ðə; ði] [aɪ] [siːz] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ɪə(r)] [h'iəz] !

| blest | when | the | eye | sees | you | and | the | ear | hears | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝福 | 什么时候 | 这 | 眼睛 | 看到 | 你 | 和 | 这 | 耳朵 | 听到 | ! |

当眼睛看见你，耳朵听见你时，便是有福了!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [həʊp] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [tʃɪə(r)]

| And | this | is | what | I | ought | to | hope | , | this | is | the | consolation | that | ought | to | cheer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 什么 | 我 | 应该 | 到 | 希望 | , | 这 | 是 | 这 | 安慰 | 那 | 应该 | 到 | 欢呼 |

[ˌem 'iː] ;

| me | ; |
|---|---|
| 我 | ; |

这就是我应该抱有的希望，这就是应该让我振作起来的安慰；

[pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hens] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

| perhaps | a | little | time | hence | it | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 一个 | 小的 | 时间 | 因此 | 它 | 将要 | . |

或许过不了多久就会了。

[nɒt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ] [les] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ] [les] ['bɜːrnɪŋli] ,

| Not | that | I | shall | love | you | less | , | but | that | I | shall | love | you | less | burningly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 我 | 将 | 爱 | 你 | 较少的 | , | 但 | 那 | 我 | 将 | 爱 | 你 | 较少的 | 燃烧 | , |

并非我会减少对你的爱，而是我会减少对你炽热的爱。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [les] ['selfɪʃli] .

| and | therefore | less | selfishly | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 较少的 | 自私地 | . |

因此也更不自私。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɪ'kʌmz] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

| I | have | now | written | to | you | all | that | it | becomes | you | to | receive | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 现在 | 书面 | 到 | 你 | 全部 | 那 | 它 | 变成 | 你 | 到 | 收到 | 从 | 我 | . |

我已经写信给你们所有人，你们理应收到我的来信。

[maɪ] [hɔːs] [weɪts] [bɪˈləʊ] [tuː; tə][beə(r)][ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [ðɪs] ['sɪti] , [ænd; ənd][fərˈevə(r)][frɒm; frəm]

| My | horse | waits | below | to | bear | me | from | this | city | , | and | forever | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 马 | 等待 | 以下 | 到 | 熊 | 我 | 从 | 这 | 城市 | , | 和 | 永远 | 从 |

[jɔː(r); jə(r)][vəˈsɪnəti] .

| your | vicinity | . |
|---|---|---|
| 你的 | 附近 | . |

我的马在下面等着驮我离开这座城市，永远离开你们附近。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ! — - [eɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]['əʊnli] ['blesɪŋ] [fərˈevə(r)] [fəˈbɪd(ə)n] [ˌem ˈiː] .

| For | ever | ! | — | - | ay | , | you | are | the | only | blessing | forever | forbidden | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | ! | — | - | 哎 | , | 你 | 是 | 这 | 仅有的 | 祝福 | 永远 | 禁止 | 我 | . |

永远！——唉，你是我永远无法拥有的唯一祝福。

[welθ] [aɪ] [meɪ] [geɪn] , [ə; eɪ][feə(r)] [neɪm] , ['iːv(ə)n]['glɔːri] [aɪ] [meɪ] [pəˈhæps] [əˈspaɪə(r)][tuː; tə] ,

| Wealth | I | may | gain | , | a | fair | name | , | even | glory | I | may | perhaps | aspire | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 财富 | 我 | 可能 | 获得 | , | 一个 | 公平的 | 姓名 | , | 甚至 | 荣耀 | 我 | 可能 | 也许 | 渴望 | 到 | , |

我或许能获得财富，赢得名声，甚至追求荣耀，

— [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪtˈself] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [pɑːθ] ;

| — | to | heaven | itself | I | may | find | a | path | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 天堂 | 本身 | 我 | 可能 | 寻找 | 一个 | 小路 | ; |

——或许我能找到通往天堂的道路；

[bʌt; bət][ɒv; əv][juː; jʊ][maɪ] ['veri] [driːmz] ['kænɒt] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊp] .

| but | of | you | my | very | dreams | cannot | give | me | the | shadow | of | a | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 你 | 我的 | 非常 | 梦境 | 不能 | 给 | 我 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 希望 | . |

但是，即使梦里有你，也无法给我带来一丝希望。

[aɪ][duː; də][nɒt] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pɪəs] [maɪ] [səʊl] [waɪl] [aɪ] [raɪt] ,

| I | do | not | say | , | if | you | could | pierce | my | soul | while | I | write | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 说 | , | 如果 | 你 | 可以 | 刺穿 | 我的 | 灵魂 | 尽管 | 我 | 写 | , |

我不是说，如果你能在我写作时刺穿我的灵魂，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['pɪti] [ˌem ˈiː] .

| that | you | would | pity | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 会 | 遗憾 | 我 | . |

你会同情我的。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] ;

| You | may | think | it | strange | , | but | I | would | not | have | your | pity | for | worlds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 思考 | 它 | 奇怪的 | , | 但 | 我 | 会 | 不是 | 有 | 你的 | 遗憾 | 为了 | 世界 | ; |

你或许觉得奇怪，但我不会像你一样对世界抱有怜悯之心；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n]['rɑːðə(r)][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [heɪt] , — ['pɪti] [ siːm ] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [kənˈtempt]

| I | think | I | would | even | rather | have | your | hate | , | — | pity | seems | so | much | like | contempt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 会 | 甚至 | 相当 | 有 | 你的 | 恨 | , | — | 遗憾 | 似乎 | 所以 | 很多 | 喜欢 | 鄙视 |

.

:

.

我觉得我宁愿要你的恨，——怜悯和蔑视太像了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [æn; ən] ['efət] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪm] [daʊn] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ]

| But | if | you | knew | what | an | effort | has | enabled | me | to | tame | down | my | language |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 知道 | 什么 | 一个 | 努力 | 有 | 已启用 | 我 | 到 | 驯服 | 向下 | 我的 | 语言 |

,

,

,

但如果你知道我为了控制自己的言辞付出了多少努力，你就会明白我的意思了。

[tuː; tə] [kɜːb] [maɪ] [θɔːts] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ɪm'bɔdɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] [meɪks]

| to | curb | my | thoughts | , | to | prevent | me | from | embodying | that | which | now | makes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抑制 | 我的 | 想法 | , | 到 | 防止 | 我 | 从 | 体现 | 那 | 哪个 | 现在 | 制作 |

[maɪ] [breɪn] [wɜːl] ,

| my | brain | whirl | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 脑 | 旋转 | , |

为了抑制我的思绪，防止我被那些令我脑海一片混乱的事物所吞噬，

[ænd; ənd][maɪ][hænd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['faɪə(r)] [kən'sjuːmd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| and | my | hand | feel | as | if | the | living | fire | consumed | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 手 | 感觉 | 作为 | 如果 | 这 | 活的 | 火 | 消耗 | 它 | ; |

我的手感觉像是被熊熊烈火吞噬了一样；

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mædnəs] [æt; ət][maɪ] [hɑːt]

| if | you | knew | what | has | enabled | me | to | triumph | over | the | madness | at | my | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 知道 | 什么 | 有 | 已启用 | 我 | 到 | 胜利 | 超过 | 这 | 疯狂 | 在 | 我的 | 心 |

,

,

,

如果你知道是什么让我战胜了内心的疯狂，

[ænd; ənd][speə(r)][juː; jʊ] [wɒt] , [ɪf] [rɪt] [ɔː(r)]['spəʊkən] , [wʊd] [siːm] [laɪk][ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ɒv; əv][ɪn'sænəti]

| and | spare | you | what | , | if | writ | or | spoken | , | would | seem | like | the | ravings | of | insanity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 空闲的 | 你 | 什么 | , | 如果 | 写 | 或者 | 说 | , | 会 | 似乎 | 喜欢 | 这 | 胡言乱语 | 的 | 疯狂 |

,

,

,

并且，我不会把那些如果写下来或说出来，听起来就像疯言疯语的话告诉你们。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [əb'hɔː(r)] .

| you | would | not | and | you | could | not | despise | me | , | though | you | might | abhor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 不是 | 和 | 你 | 可以 | 不是 | 鄙视 | 我 | , | 尽管 | 你 | 可能 | 痛恨 | . |

你不会也不能鄙视我，尽管你可能憎恶我。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hev(ə)n] [gɑːd] [ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ] !

| And | now | Heaven | guard | and | bless | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 天堂 | 警卫 | 和 | 保佑 | 你 | ! |

愿上天保佑你！

['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd]['ɪndʒə(r)][juː; jʊ] .

| Nothing | on | earth | could | injure | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 地球 | 可以 | 损伤 | 你 | . |

世上没有任何东西能伤害你。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪkɪd] [huː] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn][juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə] [preɪ] , — [aɪ][hæv; həv]

| And | even | the | wicked | who | have | looked | upon | you | learn | to | pray | , | — | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 邪恶 | WHO | 有 | 看起来 | 之上 | 你 | 学习 | 到 | 祈祷 | , | — | 我 | 有 |

[preɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

| prayed | for | you | ! |
|---|---|---|---|
| 祈祷 | 为了 | 你 | ! |

甚至那些曾注视过你的恶人也学会了祈祷——我已经为你祈祷了！

[ðʌs] , [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['sɪgnətʃəlɪs] , [endid] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['letə(r)] .

| Thus | , | abrupt | and | signatureless | , | ended | the | expected | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 突然 | 和 | 无签名 | , | 结束 | 这 | 预期的 | 信 | . |

就这样，这封意料之中的信件戛然而止，没有署名。

['luːsi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| Lucy | came | down | the | next | morning | at | her | usual | hour | , | and | , | except | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 来了 | 向下 | 这 | 下一个 | 早晨 | 在 | 她 | 通常 | 小时 | , | 和 | , | 除了 | 那 | 她 |

[wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] ,

| was | very | pale | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 苍白 | , |

第二天早上，露西像往常一样下来了，只是她脸色苍白得很厉害。

['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [siːmd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [pɑːst] [griːf] [ɔː(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| nothing | in | her | appearance | seemed | to | announce | past | grief | or | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 她 | 外貌 | 似乎 | 到 | 宣布 | 过去的 | 悲伤 | 或者 | 情感 | . |

她的外表似乎丝毫看不出过去的悲伤或情绪。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['prɒmɪst] ['letə(r)] .

| The | squire | asked | her | if | she | had | received | the | promised | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡绅 | 问 | 她 | 如果 | 她 | 有 | 已收到 | 这 | 承诺 | 信 | . |

侍从问她是否收到了承诺的信。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] [ðəʊ] [feɪnt] [vɔɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

| She | answered | , | in | a | clear | though | faint | voice | , | that | she | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回答 | , | 在 | 一个 | 清除 | 尽管 | 头晕的 | 嗓音 | , | 那 | 她 | 有 | , |

她用清晰但微弱的声音回答说，她有。

— [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [hæd; həd] [kən'fest] [hɪm'self] [ɒv; əv] [tuː] [ləʊ] [æn; ən]['ɒrɪdʒɪn][tuː; tə] [həʊp]

| — | that | Mr | . | Clifford | had | confessed | himself | of | too | low | an | origin | to | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 先生 | . | 克利福德 | 有 | 坦白 | 他自己 | 的 | 也 | 低的 | 一个 | 起源 | 到 | 希望 |

[fɔː(r); fə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['brændənz] ['fæməli] ;

| for | marriage | with | Mr | . | Brandon's | family | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 婚姻 | 和 | 先生 | . | 布兰登的 | 家庭 | ; |

—克利福德先生曾坦言自己出身太低，不可能与布兰登先生的家族联姻；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz]['siːkrət] ;

| that | she | trusted | the | squire | would | keep | his | secret | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可信 | 这 | 乡绅 | 会 | 保持 | 他的 | 秘密 | ; |

她相信乡绅会保守秘密；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [maɪt] ['nevə(r)] [ə'gen] [biː; bi] [ ə'ljuːd ] [tuː; tə][baɪ]['aɪðə(r)] .

| and | that | the | subject | might | never | again | be | alluded | to | by | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 主题 | 可能 | 绝不 | 再次 | 是 | 暗示 | 到 | 经过 | 任何一个 | . |

而且两人可能以后都不会再提及此事。

[ɪf] [ɪn] [ðɪs] [spiːtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['eɪliən][tuː; tə] ['luːsiz] [ɪn'dʒenjuəs] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd]

| If | in | this | speech | there | was | something | alien | to | Lucy's | ingenuous | character | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 在 | 这 | 演讲 | 那里 | 曾是 | 某物 | 外星人 | 到 | 露西的 | 天真无邪 | 特点 | , | 和 |

['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

| painful | to | her | mind | , |
|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 到 | 她 | 头脑 | , |

如果这段话中有些内容与露西天真无邪的性格格格不入，并且令她感到痛苦，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)]['lʌvə(r)] [nɒt][tuː; tə] [bɪ'treɪ]

| she | felt | it | as | it | were | a | duty | to | her | former | lover | not | to | betray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 它 | 作为 | 它 | 是 | 一个 | 责任 | 到 | 她 | 以前的 | 情人 | 不是 | 到 | 背叛 |

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] [səʊ] ['bɪtəli] [rʌŋ] [frɒm; frəm][hɪm] .

| the | whole | of | that | confession | so | bitterly | wrung | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 的 | 那 | 忏悔 | 所以 | 苦涩地 | 拧干 | 从 | 他 | . |

她觉得有义务不泄露从前情人那里痛苦逼供的全部内容。

[pə'hæps] , [tuː] ,

| Perhaps | , | too | , |
|---|---|---|---|
| 也许 | , | 也 | , |

或许也是这样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðæt] ['letə(r)] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [biː; bi]

| there | was | in | that | letter | a | charm | which | seemed | to | her | too | sacred | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 在 | 那 | 信 | 一个 | 魅力 | 哪个 | 似乎 | 到 | 她 | 也 | 神圣 | 到 | 是 |

[rɪ'viːld] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ;

| revealed | to | any | one | ; |
|---|---|---|---|---|
| 揭晓 | 到 | 任何 | 一 | ; |

那封信里有一种魔力，在她看来太过神圣，不能透露给任何人；

[ænd; ənd] ['mɪstəriz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪk'skluːdɪd] ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lʌv] [səʊ] [ɪl] - [pleɪst] [ænd; ənd]

| and | mysteries | were | not | excluded | even | from | a | love | so | ill | - | placed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谜团 | 是 | 不是 | 排除 | 甚至 | 从 | 一个 | 爱 | 所以 | 患病的 | - | 放置 | 和 |

['siːmɪŋli] [səʊ] ['trænzətri] [æz; əz] [hɜːz] .

| seemingly | so | transitory | as | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 所以 | 短暂的 | 作为 | 她的 | . |

即使是像她这样一段看似短暂且不合时宜的爱情，也难免充满谜团。

['luːsiz] ['ɑːnsə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wiːk] [pɔɪnt] .

| Lucy's | answer | touched | the | squire | in | his | weak | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西的 | 回答 | 感动 | 这 | 乡绅 | 在 | 他的 | 虚弱的 | 观点 | . |

露西的回答触动了侍从的软肋。

" [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [dɪ'saɪdɪdli] [ləʊ] ['ɒrɪdʒɪn] , " [hiː; hi] [kən'fest] , " [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| " | A | man | of | decidedly | low | origin | , | " | he | confessed | , | " | was | utterly | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 男人 | 的 | 绝对地 | 低的 | 起源 | , | " | 他 | 坦白 | , | " | 曾是 | 完全地 | 出去 | 的 | 这 |

['kwestʃən] ;

| question | ; |
|---|---|
| 问题 | ; |

他坦言："出身低微的人，绝对不可能。"

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['kændə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪs'kləʊʒə(r)] .

| nevertheless | , | the | young | man | showed | a | great | deal | of | candour | in | his | disclosure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 这 | 年轻的 | 男人 | 显示 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 坦率 | 在 | 他的 | 披露 | . |

然而，这位年轻人坦诚相告，表现得非常直率。

" [hiː; hi] ['redɪli] ['prɒmɪst] ['nevə(r)] [tuː; tə] [brəʊtʃ] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ˌnesə'serəli] [səʊ] [ʌn'plez(ə)nt] ;

| " | He | readily | promised | never | to | broach | a | subject | necessarily | so | unpleasant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 容易 | 承诺 | 绝不 | 到 | 拉钩 | 一个 | 主题 | 一定 | 所以 | 令人不快的 | ; |

他欣然承诺绝不会提及如此令人不快的话题；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [saɪd] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

| and | though | he | sighed | as | he | finished | his | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 叹了口气 | 作为 | 他 | 完成的 | 他的 | 演讲 | , |

尽管他在演讲结束时叹了口气，

[jet] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['kwaɪət] [ɒv; əv] ['luːsiz] ['mænə(r)] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [hɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

| yet | the | extreme | quiet | of | Lucy's | manner | reassured | him | ; | and | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 极端 | 安静的 | 的 | 露西的 | 方式 | 放心 | 他 | ; | 和 | 什么时候 | 他 |

[pə'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] ,

| perceived | that | she | resumed | , |
|---|---|---|---|---|
| 感知 | 那 | 她 | 恢复 | , |

然而，露西异常安静的举止让他感到安心；当他察觉到她恢复了平静时，

[ðəʊ] ['læŋgwɪdli] , [hɜː(r); hə(r)] ['wəʊntɪd] [ ˌævəu'keiʃən ] ,

| though | languidly | , | her | wonted | avocations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 懒洋洋地 | , | 她 | 惯常 | 业余爱好 | , |

尽管她懒洋洋地做着她惯常的业余爱好，

[hiː; hi] [felt] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [suːn] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [wɒt]

| he | felt | but | little | doubt | of | her | soon | overcoming | the | remembrance | of | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 但 | 小的 | 怀疑 | 的 | 她 | 很快 | 克服 | 这 | 纪念 | 的 | 什么 |

[hiː; hi] [həʊpt] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['gɜːlɪʃ] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] ['fænsi] .

| he | hoped | was | but | a | girlish | and | fleeting | fancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 曾是 | 但 | 一个 | 少女 | 和 | 转瞬即逝 | 想要 | . |

他几乎毫不怀疑她很快就会忘记那段他希望只是少女时期一时冲动的回忆。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] , [wɪð] [ə'vɪdəti] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [prə'pəʊz(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['wɔːlbk] ;

| He | yielded | , | with | avidity | , | to | her | proposal | to | return | to | Warlock | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 产生 | , | 和 | 热情 | , | 到 | 她 | 提议 | 到 | 返回 | 到 | 术士 | ; |

他欣然接受了她让他回到沃洛克的提议；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wiːk] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['luːsi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz]

| and | in | the | same | week | as | that | in | which | Lucy | had | received | her | lover's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 星期 | 作为 | 那 | 在 | 哪个 | 露西 | 有 | 已收到 | 她 | 恋人的 |

[mɪ'stɪəriəs] ['letə(r)] ,

| mysterious | letter | , |
|---|---|---|
| 神秘 | 信 | , |

就在露西收到情人神秘来信的同一周，

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [kə'menst] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] [həʊm] .

| the | father | and | daughter | commenced | their | journey | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 和 | 女儿 | 开始 | 他们的 | 旅行 | 家 | . |

父女俩踏上了回家的路。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

| CHAPTER | XXIV | . |
|---|---|---|
| 章 | 二十四 | . |

第二十四章

['bʌtlə(r)] .

| Butler | . |
|---|---|
| 巴特勒 | . |

巴特勒。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] , [sɜː(r)] ?

| What | are | these | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这些 | , | 先生 | ? |

先生，这些是什么?

['jəʊmən] .

| Yeoman | . |
|---|---|
| 约曼 | . |

约曼。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [wɒt] ['neɪtʃə(r)] , [tuː; tə] [wɒt] [juːz] ?

| And | of | what | nature | , | to | what | use | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 什么 | 自然 | , | 到 | 什么 | 使用 | ? |

它们的性质是什么？有什么用途?

- .

| Latroc | . |
|---|---|
| - | . |

拉特罗克。

[ɪ'mædʒɪn] .

| Imagine | . |
|---|---|
| 想象 | . |

想象。

[ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv]['rɑːloʊ] .

| The | Tragedy | of | Rollo | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲剧 | 的 | 罗洛 | . |

罗洛的悲剧。

['kwɪkli] .

| Quickly | . |
|---|---|
| 迅速地 | . |

迅速地。

[hiːz] [ɪn] ['ɑːrθərz] ['bʊzəm] , [ɪf] ['evə(r)][mæn] [went]

| He's | in | Arthur's | bosom | , | if | ever | man | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 在 | 亚瑟的 | 怀 | , 如果 | | 曾经 | 男人 | 去 |

他身处亚瑟的怀抱，如果真有男人去过那里的话。

[tuː; tə] ['ɑːrθərz] ['bʊzəm] .

| to | Arthur's | bosom | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 亚瑟的 | 怀 | . |

投入亚瑟的怀抱。

['henri] [viː] .

| Henry | V | . |
|---|---|---|
| 亨利 | V | . |

亨利五世

[ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nærətɪv] [naʊ] [ 'kɔndʌkt, kən'dʌkt ][juː 'es] [bæk] [tuː; tə] ['wɪljəm] ['brændən] .

| The | stream | of | our | narrative | now | conducts | us | back | to | William | Brandon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 溪流 | 的 | 我们的 | 叙述 | 现在 | 进行 | 我们 | 后退 | 到 | 威廉 | 布兰登 | . |

现在，我们的叙述又将我们带回到了威廉·布兰登身上。

[ðə; ði] [lɔː] - [prə'məuʃənz] ['priːviəsli] [ɪn'tendɪd] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'plitɪd] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [sə'praɪz]

| The | law | - | promotions | previously | intended | were | completed | ; | and | to | the | surprise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法律 | - | 促销 | 之前 | 故意的 | 是 | 完全的 | ; | 和 | 到 | 这 | 惊喜 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ðə; ði] ['envid] ['bærɪstə(r)] ,

| of | the | public | , | the | envied | barrister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 民众 | , | 这 | 令人羡慕 | 律师 | , |

先前计划的法律晋升工作已经完成；令公众惊讶的是，这位令人艳羡的大律师，

[ ˌʌndə'gəu ] [ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv] ['naɪthʊd] , [hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

| undergoing | the | degradation | of | knighthood | , | had | , | at | the | time | we | return | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正在经历 | 这 | 降解 | 的 | 骑士爵位 | , | 有 | , | 在 | 这 | 时间 | 我们 | 返回 | 到 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

在他被剥夺骑士爵位之时，当我们再次见到他时，他已经……

[dʒʌst] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlsəm] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'riːn] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] .

| just | changed | his | toilsome | occupations | for | the | serene | dignity | of | the | bench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 已更改 | 他的 | 辛苦 | 职业 | 为了 | 这 | 安详 | 尊严 | 的 | 这 | 长椅 | . |

他只是放弃了繁重的职业，转而追求法官席上的宁静与尊严。

[wɒt'evə(r)] [rɪ'gret] [ðɪs] ['waɪli][ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ] ['skiːmə(r)] [mait] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [felt] [æt; ət][æn; ən]

| Whatever | regret | this | wily | and | aspiring | schemer | might | otherwise | have | felt | at | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 后悔 | 这 | 狡猾的 | 和 | 有抱负的 | 阴谋家 | 可能 | 否则 | 有 | 毛毡 | 在 | 一个 |

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [kən'sɪdərəbli] [les] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [mait] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ,

| elevation | considerably | less | distinguished | than | he | might | reasonably | have | expected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海拔 | 相当 | 较少的 | 杰出的 | 比 | 他 | 可能 | 合理 | 有 | 预期的 | , |

无论这位狡猾而野心勃勃的阴谋家原本可能因为身居远低于他预期的高度而感到多么遗憾，

[wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði] [həʊps] [ ə'fɔːd; ə'fɔrd ][tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spiːdi] [trænz'leɪʃ(ə)n]

| was | entirely | removed | by | the | hopes | afforded | to | him | of | a | speedy | translation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 完全 | 已移除 | 经过 | 这 | 希望 | 提供 | 到 | 他 | 的 | 一个 | 迅速 | 翻译 |

[tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] ['brɪliənt] ['ɒfɪs] :

| to | a | more | brilliant | office | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 更多的 | 杰出的 | 办公室 | : |

他完全被迅速调任到更体面的职位这一希望所蒙蔽：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [nɒt] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə] [fɔː'siː] [sʌtʃ] [ɪ'vents] ,

| it | was | whispered | among | those | not | unlikely | to | foresee | such | events | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 低声说道 | 之中 | 那些 | 不是 | 不太可能 | 到 | 预见 | 这样的 | 活动 | , |

这话在那些可能预见到此类事件发生的人群中流传开来。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [rɪ'kwaɪəd] [hɪz; ɪz] ['tælənts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [pɪəz] .

| that | the | interest | of | the | government | required | his | talents | in | the | house | of | peers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 兴趣 | 的 | 这 | 政府 | 必需的 | 他的 | 天赋 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 同龄人 | . |

政府的利益需要他在上议院发挥才能。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [tuː] , [ðə; ði] [fel] [dɪ'ziːz] , [huːz] ['rævɪdʒɪz] ['brændən] [ɪn'devə(r)] ,

| Just | at | this | moment | , | too | , | the | fell | disease | , | whose | ravages | Brandon | endeavoured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 这 | 片刻 | , | 也 | , | 这 | 跌倒 | 疾病 | , | 谁 | 蹂躏 | 布兰登 | 努力 | , |

[æz; əz] ['dʒeləsli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

| as | jealously | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 嫉妒 | 作为 | 可能的 | , |

就在此时，布兰登竭尽全力想要消灭的那种可怕的疾病也开始肆虐。

[tuː; tə] [haɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [hæd; həd] [ə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪl]

| to | hide | from | the | public | , | had | appeared | suddenly | to | yield | to | the | skill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 隐藏 | 从 | 这 | 民众 | , | 有 | 出现 | 突然 | 到 | 屈服 | 到 | 这 | 技能 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;

| of | a | new | physician | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 新的 | 医生 | ; |

为了躲避公众，突然出现并屈服于一位新医生的医术；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['medsnz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [les] [stɜːn] [ɔː(r)] ['rezəluːt]

| and | by | the | administration | of | medicines | which | a | man | less | stern | or | resolute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 行政 | 的 | 药物 | 哪个 | 一个 | 男人 | 较少的 | 船尾 | 或者 | 坚决 |

[mait] [hæv; həv] ['trembld] [tuː; tə] [ə'dɒpt] ( [səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ['dedli]

| might | have | trembled | to | adopt | ( | so | powerful | and | for | the | most | part | deadly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 颤抖 | 到 | 采纳 | ( | 所以 | 强大的 | 和 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 致命 |

[wɒz; wəz][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)] ) ,

| was | their | nature | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他们的 | 自然 | ) | , |

并且通过服用一些药物，让意志不那么坚定或果断的人都不敢轻易使用（因为这些药物药效极强，而且大多是致命的）。

[hiː; hi] [pɑːst] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] [ɪn'sʌfrəbl] ['tɔːtʃə(r)] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'lɪziəm] [ɒv; əv]

| he | passed | from | a | state | of | almost | insufferable | torture | to | an | elysium | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 从 | 一个 | 状态 | 的 | 几乎 | 令人难以忍受的 | 酷刑 | 到 | 一个 | 极乐世界 | 的 |

[træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] [iːz] .

| tranquillity | and | ease | . |
|---|---|---|---|
| 宁静 | 和 | 舒适 | . |

他从几乎难以忍受的折磨状态，转变为宁静安宁的极乐世界。

[pə'hæps] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['medsnz] [wɪtʃ] ['ɔːltəd] ['ɔːlsəʊ] [dɪ'keɪd] [hɪz; ɪz][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ;

| Perhaps | , | however | , | the | medicines | which | altered | also | decayed | his | constitution | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 然而 | , | 这 | 药物 | 哪个 | 已修改 | 还 | 腐烂的 | 他的 | 宪法 | ; |

然而，或许改变他外貌的药物也损害了他的体质；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əbˈzɜːvəbl] [ðæt] [ɪn] [tuː] [keɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [əˈteɪnd]

| and | it | was | observable | that | in | two | cases | where | the | physician | had | attained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 可观察的 | 那 | 在 | 二 | 案例 | 在哪里 | 这 | 医生 | 有 | 已达到 |

[ə; eɪ][laɪk] [səkˈses] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [miːnz] ,

| a | like | success | by | the | same | means | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 喜欢 | 成功 | 经过 | 这 | 相同的 | 方法 | , |

可以观察到，在两位医生采用相同方法取得类似成功的案例中，

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts][hæd; həd][daɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ɪgˈzæktli][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðeə(r)][kjʊə(r)] [siːmd]

| the | patients | had | died | suddenly | , | exactly | at | the | time | when | their | cure | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 患者 | 有 | 死亡 | 突然 | , | 确切地 | 在 | 这 | 时间 | 什么时候 | 他们的 | 治愈 | 似乎 |

[tuː; tə][biː; bi]['faɪnəli] [kəmˈplitɪd] .

| to | be | finally | completed | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 最后 | 完全的 | . |

就在患者病情似乎终于痊愈的时候，他们却突然去世了。

[haʊˈevə(r)] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['brændən] [ə'pɪəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [æn'tɪsɪpeɪtɪv] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

| However | , | Sir | William | Brandon | appeared | very | little | anticipative | of | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 先生 | 威廉 | 布兰登 | 出现 | 非常 | 小的 | 预期 | 的 | 危险 | . |

然而，威廉·布兰登爵士似乎对危险毫无防备。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ;

| His | manner | became | more | cheerful | and | even | than | it | had | ever | been | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 方式 | 成为 | 更多的 | 快乐 | 和 | 甚至 | 比 | 它 | 有 | 曾经 | 到过 | 前 | ; |

他的举止比以往任何时候都更加开朗、平和；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['laɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][geɪt] , [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

| there | was | a | certain | lightness | in | his | gait | , | a | certain | exhilaration | in | his | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 肯定 | 亮度 | 在 | 他的 | 步态 | , | 一个 | 肯定 | 兴奋 | 在 | 他的 | 嗓音 |

[ænd; ənd] [aɪ] ,

| and | eye | , |
|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | , |

他步伐轻盈，声音和眼神中都流露出一种兴奋之情。

[wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði]['təukənz][ɒv; əv][wʌn][frɒm; frəm] [huːm] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːd(ə)n][hæd; həd] [biːn]

| which | seemed | the | tokens | of | one | from | whom | a | heavy | burden | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 这 | 代币 | 的 | 一 | 从 | 谁 | 一个 | 重的 | 负担 | 有 | 到过 |

['sʌd(ə)nli] [reɪzd] ,

| suddenly | raised | , |
|---|---|---|
| 突然 | 提高 | , |

这似乎是某人突然卸下重担后的种种迹象，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːgənəs] [ɒv; əv] [həʊp] [baɪ][ðə; ði]

| and | who | was | no | longer | prevented | from | the | eagerness | of | hope | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 不 | 更长 | 阻止 | 从 | 这 | 渴望 | 的 | 希望 | 经过 | 这 |

[ɪnˈgrəʊsɪŋ] [kleɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdɪli] [peɪn] .

| engrossing | claims | of | a | bodily | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 引人入胜 | 索赔 | 的 | 一个 | 身体上的 | 疼痛 | . |

不再受身体疼痛的折磨，不再渴望希望。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [blænd][ɪn][sə'saɪəti] , [bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['kɜːtəsi] [briːðd] [les] [ɒv; əv]

| He | had | always | been | bland | in | society | , | but | now | his | courtesy | breathed | less | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 总是 | 到过 | 平淡 | 在 | 社会 | , | 但 | 现在 | 他的 | 礼貌 | 呼吸 | 较少的 | 的 |

['ɑːtɪfɪs] ,

| artifice | , |
|---|---|
| 技巧 | , |

他向来在社交场合表现平淡，但现在他的礼貌中少了些许矫揉造作。

— [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['hɑːti] [təʊn] .

| — | it | took | a | more | hearty | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 采取 | 一个 | 更多的 | 爽朗 | 语气 | . |

——语气变得更加热情洋溢。

[ə'nʌðə(r)] [ɔːltə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [ɪn][hɪm] ,

| **Another** | **alteration** | **was** | **discernible** | **in** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 改造 | 曾是 | 可辨别的 | 在 | 他 | , |

他身上还出现了另一种变化，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] .

| **and** | **that** | **was** | **precisely** | **the** | **reverse** | **of** | **what** | **might** | **have** | **been** | **expected** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 恰恰 | 这 | 撤销 | 的 | 什么 | 可能 | 有 | 到过 | 预期的 | . |

而这恰恰与人们的预期相反。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['θrɪfti] , [mɔː(r)] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][laɪf][ðæn; ðən][hiː; hi]

| **He** | **became** | **more** | **thrifty** | **,** | **more** | **attentive** | **to** | **the** | **expenses** | **of** | **life** | **than** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 更多的 | 节俭 | , | 更多的 | 细心 | 到 | 这 | 开支 | 的 | 生活 | 比 | 他 |

[hæd; həd] [biːn] .

| **had** | **been** | **.** |
|---|---|---|
| 有 | 到过 | . |

他变得更加节俭，比以前更加关注生活开支。

[ðəʊ] [ə; eɪ][dɪ'spaɪzər][ɒv; əv] [ʃəʊ] [ænd; ənd] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɑː(r)] [tuː] [hɑːd][tuː; tə][biː; bi]

| **Though** | **a** | **despiser** | **of** | **show** | **and** | **ostentation** | **,** | **and** | **far** | **too** | **hard** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 鄙视者 | 的 | 展示 | 和 | 炫耀 | , | 和 | 远的 | 也 | 难的 | 到 | 是 |

[lʌg'ʒʊəriəs] ,

| **luxurious** | **,** |
|---|---|
| 豪华 | , |

虽然他厌恶炫耀和铺张，而且很难过上奢华的生活，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [æn; ən] ['ɑːkɪtekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːknəsɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [nɒt][tuː; tə]

| **he** | **was** | **too** | **scientific** | **an** | **architect** | **of** | **the** | **weaknesses** | **of** | **others** | **not** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 科学 | 一个 | 建筑师 | 的 | 这 | 弱点 | 的 | 其他的 | 不是 | 到 |

[hæv; həv] [meɪn'teɪnd] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [kə'rɪə(r)][æn; ən] ['ɒpjələnt] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| **have** | **maintained** | **during** | **his** | **public** | **career** | **an** | **opulent** | **appearance** | **and** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 维持 | 期间 | 他的 | 民众 | 职业 | 一个 | 奢华 | 外貌 | 和 | 一个 |

[hɒ'spɪtəb(ə)l]['teɪb(ə)l] .

| **hospitable** | **table** | **.** |
|---|---|---|
| 好客 | 桌子 | . |

他是一位非常善于利用他人弱点的建筑师，因此在他的公共生涯中，他必然会保持奢华的外表和热情好客的餐桌。

[ðə; ði] [prə'feʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [rɪ'kwaɪəz] , [pə'hæps] , [les] [ɒv; əv] [ɪk'stɜːnlz] [tuː; tə][eɪd][ˌaɪ 'tiː]

| **The** | **profession** | **he** | **had** | **adopted** | **requires** | **,** | **perhaps** | **,** | **less** | **of** | **externals** | **to** | **aid** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职业 | 他 | 有 | 已采用 | 需要 | , | 也许 | , | 较少的 | 的 | 外部 | 到 | 援助 | 它 |

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ;

| **than** | **any** | **other** | **;** |
|---|---|---|---|
| 比 | 任何 | 其他 | ; |

他所从事的职业或许比其他任何职业都更少需要外部帮助；

[stɪl] ['brændən][hæd; həd] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ˌpɑːlə'mentri] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['liːg(ə)l]

| **still** | **Brandon** | **had** | **affected** | **to** | **preserve** | **parliamentary** | **as** | **well** | **as** | **legal** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 布兰登 | 有 | 做作的 | 到 | 保存 | 议会 | 作为 | 出色地 | 作为 | 合法的 |

[ɪm'pɔːt(ə)ns] ;

| **importance** | **;** |
|---|---|
| 重要性 | ; |

尽管如此，布兰登还是设法保住了他在议会和法律上的重要性；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [ɪn'taɪəli] [prə'feʃən(ə)l] ,

| **and** | **though** | **his** | **house** | **was** | **situated** | **in** | **a** | **quarter** | **entirely** | **professional** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他的 | 房子 | 曾是 | 位于 | 在 | 一个 | 四分之一 | 完全 | 专业的 | , |

虽然他的房子位于一个完全是专业人士的区域，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [əˈsemb(ə)l] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz][hɒˈspɪtəb(ə)l] [bɔːd] [ɔːl] [huː]

| he | had | been | accustomed | to | assemble | around | his | hospitable | board | all | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 习惯 | 到 | 集合 | 大约 | 他的 | 好客 | 木板 | 全部 | WHO |

[wɜː(r); wə(r)] [ˈemɪnənt] ,

| were | eminent | , |
|---|---|---|
| 是 | 杰出 | , |

他一贯喜欢把所有杰出人士聚集在他热情好客的董事会周围。

[ɪn][hɪz; ɪz][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈpɑːti] , [fɔː(r); fə(r)][ræŋk][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈtælənt] .

| in | his | political | party | , | for | rank | or | for | talent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 政治的 | 派对 | , | 为了 | 秩 | 或者 | 为了 | 天赋 | . |

在他的政党中，无论是因为级别还是因为才能。

[naʊ] , [haʊˈevə(r)] , [wen] [ˌhɒspɪˈtæləti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈlɑːdʒnəs] [ɒv; əv] [ɪkˈspensɪz] [ˈbetə(r)]

| Now | , | however | , | when | hospitality | and | a | certain | largeness | of | expenses | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然而 | , | 什么时候 | 热情好客 | 和 | 一个 | 肯定 | 大 | 的 | 开支 | 更好的 |

[bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz][ˈsteɪʃ(ə)n] ,

| became | his | station | , |
|---|---|---|---|
| 成为 | 他的 | 车站 | , |

然而，如今，当待客之道和大手大脚的开销更符合他的身份时，

[hiː; hi] [gruː] [ˈkləuzə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪgˈzækt][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈkɒnəmi] .

| he | grew | closer | and | more | exact | in | his | economy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生长 | 更近 | 和 | 更多的 | 精确的 | 在 | 他的 | 经济 | . |

他的用词变得更加严谨精确。

[ˈbrændən] [ˈnevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪˈdʒenəreɪtɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈmaɪzə(r)] ; [ˈmʌni] , [tuː; tə][wʌn][səʊ]

| Brandon | never | could | have | degenerated | into | a | miser | ; | money | , | to | one | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布兰登 | 绝不 | 可以 | 有 | 退化的 | 进入 | 一个 | 吝啬鬼 | ; | 钱 | , | 到 | 一 | 所以 |

[həˈbɪtʃuəli] [waɪz] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

| habitually | wise | as | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 习惯性地 | 明智的 | 作为 | 他 | 曾是 | , |

布兰登绝不可能变成一个守财奴；对于像他这样一向精明的人来说，金钱根本不算什么。

[kʊd; kəd][ˈnevə(r)][hæv; həv] [pɑːst] [frɒm; frəm] [miːnz] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

| could | never | have | passed | from | means | into | an | object | ; | but | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 绝不 | 有 | 通过了 | 从 | 方法 | 进入 | 一个 | 目的 | ; | 但 | 他 |

[hæd; həd] [ˈevɪdəntli] ,

| had | evidently | , |
|---|---|---|
| 有 | 显然 | , |

他原本不可能从手段变成目标；但他显然已经做到了。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [kɔːz] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] , [fɔːmd] [ðə; ðɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪv] .

| for | some | cause | or | another | , | formed | the | resolution | to | save | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 原因 | 或者 | 其他 | , | 形成 | 这 | 解决 | 到 | 节省 | . |

出于某种原因，我下定决心要拯救。

[sʌm; səm] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [rɪˈtɜːnɪŋ] [helθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [həʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| Some | said | it | was | the | result | of | returning | health | , | and | the | hope | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 说 | 它 | 曾是 | 这 | 结果 | 的 | 返回 | 健康 | , | 和 | 这 | 希望 | 的 | 一个 |

[prəˈlɒŋd] [laɪf] ,

| prolonged | life | , |
|---|---|---|
| 延长 | 生活 | , |

有人说这是身体恢复健康的结果，也是对延长寿命的希望。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmeni] [ˈɒbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [welθ] [ɪz][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [mait] [əˈkɜː(r)] .

| to | which | many | objects | for | which | wealth | is | desirable | might | occur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 许多 | 对象 | 为了 | 哪个 | 财富 | 是 | 理想 | 可能 | 发生 | . |

财富可以带来许多令人向往的事物。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌæksɪ'dentəli] [æsə'teind] [ðæt] ['brændən] [hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ]

| But | when | it | was | accidentally | ascertained | that | Brandon | had | been | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 偶然 | 已确定 | 那 | 布兰登 | 有 | 到过 | 制作 |

['sevrəl] [ɪn'kwaɪəriz] [rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪ'steɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['wɔːlbk] ,

| several | inquiries | respecting | a | large | estate | in | the | neighbourhood | of | Warlock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 查询 | 尊重 | 一个 | 大的 | 财产 | 在 | 这 | 邻里 | 的 | 术士 | , |

但当人们偶然发现布兰登曾多次打听沃洛克附近一处大型庄园的情况时，

['fɔːməli] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,

| formerly | in | the | possession | of | his | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前 | 在 | 这 | 拥有 | 的 | 他的 | 家庭 | , |

原先由他的家人所有，

[ðə; ði] [ 'gɔsip ] ( [fɔː(r); fə(r)] ['brændən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ 'gɔsip ] [ə'baʊt] ) [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ]

| the | gossips | ( | for | Brandon | was | a | man | to | be | gossiped | about | ) | were | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 八卦 | ( | 为了 | 布兰登 | 曾是 | 一个 | 男人 | 到 | 是 | 闲聊 | 关于 | ) | 是 | 不 |

[lɒŋgə(r)] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] ,

| longer | in | want | of | a | motive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更长 | 在 | 想 | 的 | 一个 | 动机 | , |

那些爱嚼舌根的人（因为布兰登是个爱嚼舌根的人）不再需要什么动机了。

[fɔːls] [ɔː(r)] ['riːəl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [θrɪft] .

| false | or | real | , | for | the | judge's | thrift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错误的 | 或者 | 真实的 | , | 为了 | 这 | 法官的 | 节约 | . |

真假与否，都取决于法官的节俭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [bentʃ] ,

| It | was | shortly | after | his | elevation | to | the | bench | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不久 | 后 | 他的 | 海拔 | 到 | 这 | 长椅 | , |

就在他被提拔到教练席后不久，

[ænd; ənd][eə(r)] [ðiːz] [saɪnz] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nəʊtɪsəb(ə)l] ,

| and | ere | these | signs | of | change | had | become | noticeable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃雷 | 这些 | 标志 | 的 | 改变 | 有 | 变得 | 显 | , |

而就在这些变化迹象变得明显之前，

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] ['rægəmʌfɪn] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔː(r)] ,

| that | the | same | strange | ragamuffin | whom | we | have | mentioned | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 相同的 | 奇怪的 | 衣衫褴褛的 | 谁 | 我们 | 有 | 提及 | 前 | , |

就是我们之前提到的那个古怪的流浪汉，

[æz; əz] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ]['mɪstə(r)] . - [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] ['kɒnfərəns] [wɪð] ['brændən] , [wɒz; wəz]

| as | introduced | by | Mr | . | Swoppem | to | a | private | conference | with | Brandon | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 介绍 | 经过 | 先生 | . | - | 到 | 一个 | 私人的 | 会议 | 和 | 布兰登 | , | 曾是 |

[əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['prez(ə)ns] .

| admitted | to | the | judge's | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | 到 | 这 | 法官的 | 在场 | . |

经斯沃普姆先生介绍，布兰登与他进行了一次私人会面，并被允许觐见法官。

" [wel] , " [sed] ['brændən] , [ɪm'peɪʃntli] , [ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] , " [jɔː(r); jə(r)]

| " | Well | , | " | said | Brandon | , | impatiently | , | the | moment | the | door | was | closed | , | " | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 布兰登 | , | 不耐烦地 | , | 这 | 片刻 | 这 | 门 | 曾是 | 关闭 | , | " | 你的 |

[njuːz] ? "

| news | ? | " |
|---|---|---|
| 消息 | ? | " |

“好吧，”门一关上，布兰登就不耐烦地问道，“你的消息是什么？”

" [vaɪ] , [jɔː(r); jə(r)] - [ɒ'nɔːr] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['bæʃfəli] , ['twɜːrlɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [stʊd] ['prɒksi]
" Vy , your ' onor , " said the man , bashfully , twirling a thing that stood proxy
" 维 , 你的 - 或 , " 说 这 男人 , 害羞地 , 旋转 一个 事物 那 站立 代理人
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hæt] ,
for a hat ,
为了 一个 帽子 ,

“Vy，大人，”那人羞涩地说，一边转着手里拿着的、像是帽子一样的东西。

" [ai] [θɪŋks] [æz; əz] - [aʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ɑːbleɪ][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][jɔː(r); jə(r)] - - [ɒ'nɔːr] . - !
" I thinks as ' ow I shall be hable to satisfy your vorship's ' onor . ' !
" 我 思考 作为 - 现在 我 将 是 哈布尔 到 满足 你的 - - 或 . - !

“我想，‘我该如何才能不辜负您的‘荣誉’呢？’”

[ðen] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [ə'sjuːmɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [eə(r)] , [hiː; hi] ['wɪspəd] , " -
Then , approaching the judge and assuming an important air , he whispered , " '
然后 , 接近 这 法官 和 假设 一个 重要的 空气 , 他 低声说道 , " -
[tiː][ɪz][æz; əz] - [aʊ] [ai] [θɔːt] ! "
T is as ' ow I thought ! "
T 是 作为 - 现在 我 想法 ! "

然后，他走到法官面前，摆出一副高高在上的姿态，低声说道：“果然不出我所料！”

" [maɪ][gɒd] ! " [kraɪd] ['brændən] , [wɪð] ['viːəməns] .
" My God ! " cried Brandon , with vehemence .
" 我的 上帝 ! " 哭 布兰登 , 和 激烈 .

“我的天哪！”布兰登激动地喊道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə'laɪv] , — [ænd; ənd] [weə(r)] ? "
" And he is alive , — and where ? "
" 和 他 是 活 , — 和 在哪里 ? "

“他还活着——而且在哪里？”

" [ai] [bɪ'liːvz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['siːmli] ['kɒnfɪdænt][ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['brændən] , " [ðæt] [hiː; hi]
" I believes , " answered the seemly confidant of Sir William Brandon , " that he
" 我 相信 , " 回答 这 似乎 知己 的 先生 威廉 布兰登 , " 那 他
[biːz] [ə'laɪv] ;
be's alive ;
是的 活 ;

“我相信，”威廉·布兰登爵士那位看似知己的人回答说，“他还活着；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [biːz] [ə'laɪv] , [meɪ] [ai] [flæʃ] [maɪ] ['aɪvəriz] [ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] [keɪs] ,
and if he be's alive , may I flash my ivories in a glass case ,
和 如果 他 是的 活 , 可能 我 闪光 我的 象牙 在 一个 玻璃 案件 ,

如果他还活着，我能否在玻璃柜里展示我的琴艺？

[ɪf] [ai] [dʌz] [nɒt] ['ferɪt] [hɪm] [aʊt] ;
if I does not ferret him out ;
如果 我 做 不是 雪貂 他 出去 ;

如果我无法把他找出来；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['seɪɪŋ] [vɪr] [hiː; hi][biː; bi][æt; ət] [ðɪs] [nɪk] [əʊ] - [ðə; ði]['məʊmənt] ,
but as to saying vhere he be at this nick o ' the moment ,
但 作为 到 说 那里 他 是 在 这 缺口 o - 这 片刻 ,

但要说他此刻身在何处，

[smæʃ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][kæn; kən] ! "
smash me if I can ! "
粉碎 我 如果 我 能 ! "

如果可以，就狠狠地揍我一顿吧！

" [ɪz][hiː; hi][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , " [sed] ['brændən] ; " [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn]
" Is he in this country , " said Brandon ; " or do you believe that he has gone
" 是 他 在 这 国家 , " 说 布兰登 ; " 或者 做 你 相信 那 他 有 已消失
[ə'brɔːd] ? "
abroad ? "
国外 ? "

布兰登问道："他还在这个国家吗？还是你认为他已经出国了？"

" [vaɪ] , [mʌtʃ] [ɒv; əv][wʌn][ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [juː'fəʊniəs]
" Vy , much of one and not a little of the other ! " said the euphonious
" 维 , 很多 的 一 和 不是 一个 小的 的 这 其他 ! " 说 这 悦耳的
['kɒnfɪdænt] .
confidant .
知己 .

"Vy，两者兼备，缺一不可！"这位声音悦耳的知己说道。

" [haʊ] ! [spiːk] [pleɪn] , [mæn] ; [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" How ! speak plain , man ; what do you mean ? "
" 如何 ! 说话 清楚的 , 男人 ; 什么 做 你 意思是 ? "

"什么意思？直说吧，伙计；你到底是什么意思？"

" [vaɪ] , [aɪ] [miːnz] , [jɔː(r); jə(r)] - ['wʌnə(r)] , [ðæt] [aɪ] [kænt] [seɪ] [vɪr] [hiː; hi][ɪz] . "
" Vy , I means , your ' oner , that I can't say vhere he is . "
" 维 , 我 方法 , 你的 - 一个 , 那 我 不能 说 那里 他 是 . "

"Vy，我的意思是，你的'那个人'，我不能说他在哪里。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] , " [sed] ['brændən] , [wɪð] [ə; eɪ] [ 'mʌtə ] [əʊθ] , — " [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['bəʊstɪd] [njuːz]
" And this , " said Brandon , with a muttered oath , — " this is your boasted news
" 和 这 , " 说 布兰登 , 和 一个 低声说道 誓言 , — " 这 是 你的 吹嘘 消息
, [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
, is it ?
, 是 它 ?

"而这个，"布兰登低声咒骂道，"这就是你吹嘘的消息，是吗？"

[dɒg] !
Dog !
狗 !

狗！

[dæmd] , [dæmd] [dɒg] !
damned , damned dog !
该死的 , 该死的 狗 !

该死的狗！

[ɪf] [juː; jʊ]['traɪf(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː][ɔː(r)] [pleɪ] [ˌem 'iː] [fɔːls] , [aɪ] [wɪl] [hæŋ] [juː; jʊ] , — [baɪ][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [gɒd] ,
if you trifle with me or play me false , I will hang you , — by the living God ,
如果 你 琐事 和 我 或者 玩 我 错误的 , 我 将要 悬挂 你 , — 经过 这 活的 上帝 ,

如果你戏弄我或欺骗我，我必将你绞死——以永生的上帝起誓！

[aɪ] [wɪl] !
I will !
我 将要 !

我会！

" [ðə; ðɪ][mæn] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn'vɒləntrəli] [frɒm; frəm] ['brændənz] [vɪn'dɪktɪv] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd]
" The man shrank back involuntarily from Brandon's vindictive forehead and
" 这 男人 缩小 后退 不由自主 从 布兰登的 报复心强的 前额 和
['kɪnd(ə)ld] [aɪz] ;
kindled eyes ;
点燃 眼睛 ;

"那人不由自主地向后缩了缩，避开布兰登充满仇恨的额头和怒火中烧的双眼；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə] [ləʊ] [vaɪs] , ['ɑ:nsə(r)d] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌmblə] [təʊn] ,

| but | with | the | cunning | peculiar | to | low | vice | , | answered | , | though | in | a | humbler | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 狡猾 | 奇特 | 到 | 低的 | 副 | , | 回答 | , | 尽管 | 在 | 一个 | 谦逊 | 语气 | , |

—

—

—

但带着低级恶习特有的狡诈，他用一种谦卑的语气回答道：

" [ænd; ənd] [vet] [gʊd] [vɪl] [ðæt] [du:; də][jɔ:(r); jə(r)] - ['wʌnə(r)] ?

| " | And | vet | good | vill | that | do | your | ' | oner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 兽医 | 好的 | 村庄 | 那 | 做 | 你的 | - | 一个 | ? |

“还有兽医，好的村民会帮你做‘一次’吗？”

[ɪf] [səʊ][bi:; bi][æz; əz] [haʊ] [ju:; jʊ] [skræg] [ai] ,

| If | so | be | as | how | you | scrags | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | 是 | 作为 | 如何 | 你 | 碎片 | 我 | , |

如果真是这样，那就跟你一样，我。

[wɪl] [ðæt] [pʊt] [jɔ:(r); jə(r)] - [ɪn][ðə; ði] [veɪ] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hi:; hi] ?

| will | that | put | your | vorship | in | the | vay | of | finding | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 那 | 放 | 你的 | - | 在 | 这 | vay | 的 | 寻找 | 他 | ? |

那会让你在寻找他的过程中处于不利地位吗?

" ['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][æn; ən]['ɒbstək(ə)l][ɪn] ['græmə(r)] [θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['stɜ:di] [tru:θ] [kʊd; kəd]

| " | Never | was | there | an | obstacle | in | grammar | through | which | a | sturdy | truth | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 曾是 | 那里 | 一个 | 障碍 | 在 | 语法 | 通过 | 哪个 | 一个 | 结实的 | 真相 | 可以 |

[nɒt] [breɪk] ;

| not | break | ; |
|---|---|---|
| 不是 | 休息 | ; |

“语法上从来没有一道障碍能阻挡坚实的真理；

[ænd; ənd] ['brændən] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['mu:di] [pɔ:z] , [sed] [ɪn][ə; eɪ]['maɪldə(r)] [vɔɪs] , —

| and | Brandon | , | after | a | moody | pause | , | said | in | a | milder | voice | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 布兰登 | , | 后 | 一个 | 情绪化 | 暂停 | , | 说 | 在 | 一个 | 较温和 | 嗓音 | , | — |

布兰登沉默了一会儿，语气有些阴郁，然后缓和了一些，说道：

" [ai][dɪd][nɒt] [mi:n] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ju:; jʊ] !

| " | I | did | not | mean | to | frighten | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 吓唬 | 你 | ! |

“我不是故意吓唬你的！”

['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [ai] [sed] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ges] ['weərəbaʊts] [hi:; hi][ɪz] ,

| Never | mind | what | I | said | ; | but | you | can | surely | guess | whereabouts | he | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | 什么 | 我 | 说 | ; | 但 | 你 | 能 | 一定 | 猜测 | 下落 | 他 | 是 | , |

别在意我刚才说的话；不过你肯定能猜到他在哪里。

[ɔ:(r)] [wɒt] [mi:nz] [ɒv; əv] [laɪf] [hi:; hi] [pə'sju:z] .

| or | what | means | of | life | he | pursues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 方法 | 的 | 生活 | 他 | 追寻 | . |

或者他追求何种生活方式。

[pə'hæps] , " — [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['peɪlnəs] [krɒst] ['brændənz] ['swɔ:ði] ['vɪzɪdʒ] ,

| Perhaps | , | " | — | and | a | momentary | paleness | crossed | Brandon's | swarthy | visage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | " | — | 和 | 一个 | 瞬间 | 苍白 | 交叉 | 布兰登的 | 黝黑的 | 面容 | , |

或许——布兰登黝黑的脸上闪过一丝苍白，

— " [pə'hæps] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['drɪvn] ['ɪntu:] [dɪs'ɒnɪsti] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [hɪm'self]

| — | " | perhaps | he | may | have | been | driven | into | dishonesty | in | order | to | maintain | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 也许 | 他 | 可能 | 有 | 到过 | 驱动 | 进入 | 不诚实 | 在 | 命令 | 到 | 维持 | 他自己 |

!

!

!

“或许他为了保全自己，才被迫走上了不诚实的道路！”

" [ðə; ði] [ɪn'fɔ:mənt] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [greɪt] [na:'i:vtei] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

| " | The | informant | replied | with | great | naivete | that | such | a | thing | was | not | impossible | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 线人 | 回复 | 和 | 伟大的 | 天真 | 那 | 这样的 | 一个 | 事物 | 曾是 | 不是 | 不可能的 | ! |

“线人天真地回答说，这种事并非不可能！”

[ænd; ənd] ['brændən] [ðen] ['entəd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['si:mɪŋli] ['keələs] [bʌt; bət] ['ɑ:tfl] [krɒs] -

| And | Brandon | then | entered | into | a | series | of | seemingly | careless | but | artful | cross | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 布兰登 | 然后 | 进入 | 进入 | 一个 | 系列 | 的 | 似乎 | 粗心 | 但 | 巧 | 叉 | - |

[ 'kwestʃənɪŋ ] ,

| questionings | , |
|---|---|
| 质询 | , |

然后，布兰登开始了一系列看似漫不经心实则巧妙的交叉提问。

[wɪtʃ] ['aɪðə(r)][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɔ:(r)][ðə; ði][krɑ:ft][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [ɪneɪbld] [hɪm][tu:; tə]['bæf(ə)l] .

| which | either | the | ignorance | or | the | craft | of | the | man | enabled | him | to | baffle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 任何一个 | 这 | 无知 | 或者 | 这 | 工艺 | 的 | 这 | 男人 | 已启用 | 他 | 到 | 挡板 | . |

要么是那人的无知，要么是他的狡猾，使他能够蒙蔽对方。

['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm][taɪm] ['brændən] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [dɪs'sætɪsfaɪd] , [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l]

| After | some | time | Brandon | , | disappointed | and | dissatisfied | , | gave | up | his | professional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 时间 | 布兰登 | , | 失望的 | 和 | 不满 | , | 给予 | 向上 | 他的 | 专业的 |

[tɑ:sk] ;

| task | ; |
|---|---|
| 任务 | ; |

过了一段时间，布兰登感到失望和不满，放弃了他的职业工作；

[ænd; ənd] [ bi'stəu ] [ɒn][ðə; ði][mæn] ['meni] [sə'geɪʃəs] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz] [wel]

| and | bestowing | on | the | man | many | sagacious | and | minute | instructions | as | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 授予 | 在 | 这 | 男人 | 许多 | 明智 | 和 | 分钟 | 指示 | 作为 | 出色地 |

[æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪbərəl] [dəʊ'neɪʃ(ə)n] ,

| as | a | very | liberal | donation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 非常 | 自由主义 | 捐款 | , |

并向该男子提供了许多精辟细致的指示，以及一笔非常慷慨的捐赠。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] ['vɪzɪtə(r)] ,

| he | was | forced | to | dismiss | his | mysterious | visitor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 解雇 | 他的 | 神秘 | 游客 | , |

他被迫遣走了这位神秘访客。

[ænd; ənd][tu:; tə]['kɒntent ] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

| and | to | content | himself | with | an | assured | assertion | that | if | the | object |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 内容 | 他自己 | 和 | 一个 | 保证 | 断言 | 那 | 如果 | 这 | 目的 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɔ:l'redi] [bi:; bi] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

| of | his | inquiries | should | not | already | be | gone | to | the | devil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 查询 | 应该 | 不是 | 已经 | 是 | 已消失 | 到 | 这 | 魔鬼 | , |

他满足于自信地断言，如果他调查的对象还没有被魔鬼吞噬的话。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒentlmən] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][hɪm] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] , ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] ,

| the | strange | gentleman | employed | to | discover | him | would | certainly | , | sooner | or | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 绅士 | 受雇 | 到 | 发现 | 他 | 会 | 当然 | , | 很快 | 或者 | 之后 | , |

[brɪŋ] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ] .

| bring | him | to | the | judge | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他 | 到 | 这 | 法官 | . |

受雇寻找他的那位古怪先生，迟早会把他带到法官面前。

[ðɪs] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntəvju:] [prɪ'si:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['sɜ:t(ə)nli] [ɪn'spaɪəd][sɜ:(r)] ['wɪljəm]

| This | assertion | , | and | the | interview | preceding | it | , | certainly | inspired | Sir | William |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 断言 | , | 和 | 这 | 面试 | 前 | 它 | , | 当然 | 灵感 | 先生 | 威廉 |

['brændən] [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [laɪk] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

| Brandon | with | a | feeling | like | complacency | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 布兰登 | 和 | 一个 | 感觉 | 喜欢 | 自满 | , |

这一论断以及之前的采访，无疑让威廉·布兰登爵士产生了一种自满情绪。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ælɔɪ] .

| **although** | **it** | **was** | **mingled** | **with** | **a** | **considerable** | **alloy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它 | 曾是 | 混合 | 和 | 一个 | 大量 | 合金 | . |

虽然其中混有相当数量的合金。

" [ai][duː; də][nɒt] , " [θɔːt] [hiː; hi] , [kən'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn]

| **"** | **I** | **do** | **not** | **,** | **"** | **thought** | **he** | **,** | **concluding** | **his** | **meditations** | **when** | **he** | **was** | **left** | **alone** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | , | " | 想法 | 他 | , | 总结 | 他的 | 冥想 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 左边 | 独自的 |

,

**,**

,

“我没有，”他独自一人时，结束了沉思，心想。

— " [ai][duː; də][nɒt] [siː] [wɒt] [els] [ai][kæn; kən][duː; də] !

| **—** | **"** | **I** | **do** | **not** | **see** | **what** | **else** | **I** | **can** | **do** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 我 | 做 | 不是 | 看 | 什么 | 别的 | 我 | 能 | 做 | ! |

“我不知道我还能做什么！”

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [neɪm] [wen] [hiː; hi] [set] [aʊt] [ə'ləʊn]

| **Since** | **it** | **appears** | **that** | **the** | **boy** | **had** | **not** | **even** | **a** | **name** | **when** | **he** | **set** | **out** | **alone** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 出现 | 那 | 这 | 男生 | 有 | 不是 | 甚至 | 一个 | 姓名 | 什么时候 | 他 | 放 | 出去 | 独自的 |

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [ə'bəʊd] ,

| **from** | **his** | **wretched** | **abode** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 可怜 | 住所 | , |

看来这名男孩独自离开他那破败的住所时，甚至连名字都没有。

[ai][fɪə(r)] [ðæt] [æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [wʊd] [hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['iːv(ə)n] ['dezɪgneɪtɪŋ] ,

| **I** | **fear** | **that** | **an** | **advertisement** | **would** | **have** | **but** | **little** | **chance** | **of** | **even** | **designating** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 那 | 一个 | 广告 | 会 | 有 | 但 | 小的 | 机会 | 的 | 甚至 | 指定 | , |

我担心广告几乎没有任何机会起到宣传作用。

[mʌtʃ] [les] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm] , ['ɑːftə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æn; ən] ['æbsəns] .

| **much** | **less** | **of** | **finding** | **him** | **,** | **after** | **so** | **long** | **an** | **absence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 较少的 | 的 | 寻找 | 他 | , | 后 | 所以 | 长的 | 一个 | 缺席 | . |

这么长时间不见他，找到他的可能性就小得多了。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ɪm'pɒstə(r)] ;

| **Besides** | **,** | **it** | **might** | **make** | **me** | **the** | **prey** | **to** | **impostors** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它 | 可能 | 制作 | 我 | 这 | 猎物 | 到 | 冒名顶替者 | ; |

此外，这可能会让我成为冒名顶替者的猎物；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [hiː; hi][hæz; həz]['aɪðə(r)] [left] [ðə; ðɪ] ['kʌntrɪ] ,

| **and** | **in** | **all** | **probability** | **he** | **has** | **either** | **left** | **the** | **country** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 全部 | 可能性 | 他 | 有 | 任何一个 | 左边 | 这 | 国家 | , |

他很可能已经离开这个国家了，

[ɔː(r)] [ə'dɒptɪd] [sʌm; səm] [məʊd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz]

| **or** | **adopted** | **some** | **mode** | **of** | **living** | **which** | **would** | **prevent** | **his** | **daring** | **to** | **disclose** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 已采用 | 一些 | 模式 | 的 | 活的 | 哪个 | 会 | 防止 | 他的 | 大胆 | 到 | 透露 |

[hɪm'self] !

| **himself** | **!** |
|---|---|
| 他自己 | ! |

或者采取某种生活方式，使他不敢暴露自己!

" [ðɪs] [θɔːt] [plʌndʒd] [ðə; ðɪ] [sə'lɪləkwɪst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gluːmi] [æb'strækʃn] , [wɪtʃ] ['lɑːstɪd] ['sevrəl]

| **"** | **This** | **thought** | **plunged** | **the** | **soliloquist** | **into** | **a** | **gloomy** | **abstraction** | **,** | **which** | **lasted** | **several** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 想法 | 暴跌 | 这 | 独白者 | 进入 | 一个 | 阴沉 | 抽象 | , | 哪个 | 持续 | 一些 |

['mɪnɪts] ,

| **minutes** | **,** |
|---|---|
| 分钟 | , |

“这个念头使独白者陷入了长达几分钟的阴郁沉思中。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] , ['mʌtərɪŋ] [ə'laʊd] , —

| and | from | which | he | started | , | muttering | aloud | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 哪个 | 他 | 开始 | , | 喃喃自语 | 大声 | , | — |

他从那里开始，一边喃喃自语——

" [jes] , [jes] !

| " | Yes | , | yes | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | ! |

“是的，是的！”

[aɪ][deə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [tuː; tə] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | dare | to | believe | , | to | hope | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 到 | 相信 | , | 到 | 希望 | 它 | . |

我敢于相信，我敢于抱有希望。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] !

| Now | for | the | minister | and | the | peerage | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 为了 | 这 | 部长 | 和 | 这 | 贵族 | ! |

现在轮到部长和贵族们了！

" [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['brændənz] [æm'bɪʃ(ə)n] [spred] [wɪð]

| " | And | from | that | time | the | root | of | Sir | William | Brandon's | ambition | spread | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 从 | 那 | 时间 | 这 | 根 | 的 | 先生 | 威廉 | 布兰登的 | 志向 | 传播 | 和 |

[ə; eɪ]['fɜːmə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪk'stendɪd] [grɑːsp]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| a | firmer | and | more | extended | grasp | over | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更坚固 | 和 | 更多的 | 扩展 | 抓牢 | 超过 | 他的 | 头脑 | . |

“从那时起，威廉·布兰登爵士的野心便如种子般在他心中生根发芽，并逐渐蔓延开来。”

[wiː; wi] [griːv] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stɔːri] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [ə'blaɪdʒ][ˌjuː 'es][tuː; tə]

| We | grieve | very | much | that | the | course | of | our | story | should | now | oblige | us | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 悲伤 | 非常 | 很多 | 那 | 这 | 课程 | 的 | 我们的 | 故事 | 应该 | 现在 | 必须 | 我们 | 到 |

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [speəd] [ɑː'selvz] [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv]

| record | an | event | which | we | would | willingly | have | spared | ourselves | the | pain | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记录 | 一个 | 事件 | 哪个 | 我们 | 会 | 心甘情愿 | 有 | 幸存 | 我们自己 | 这 | 疼痛 | 的 |

[næ'ret] .

| narrating | . |
|---|---|
| 叙述 | . |

我们深感悲痛的是，故事的进程如今迫使我们记录下一件我们原本乐意避免讲述的痛苦事件。

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['skwaɪə(r)][ɒv; əv] ['wɔːlɒk] ['mænə(r)] - [haʊs] [hæd; həd] ['skeəsli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [həʊm]

| The | good | old | Squire | of | Warlock | Manor | - | house | had | scarcely | reached | his | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 老的 | 乡绅 | 的 | 术士 | 庄园 | - | 房子 | 有 | 几乎 | 达到 | 他的 | 家 |

[ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][bæθ.bɑːθ] ,

| on | his | return | from | Bath | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 返回 | 从 | 洗澡 | , |

沃洛克庄园那位和蔼可亲的老乡绅刚从巴斯返回家中，

[bɪ'fɔː(r)] ['wɪljəm] ['brændən] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [greɪ] - ['hedɪd]

| before | William | Brandon | received | the | following | letter | from | his | brother's | gray | - | headed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 威廉 | 布兰登 | 已收到 | 这 | 下列的 | 信 | 从 | 他的 | 兄弟 | 灰色的 | - | 标题 |

['bʌtlə(r)] : —

| butler | : | — |
|---|---|---|
| 管家 | : | — |

在威廉·布兰登收到他哥哥那位头发花白的管家写的这封信之前：——

- [sɜːr] , — [aɪ][send] [ðɪs] [wɪð] [ɔːl] - , [θɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɛvi] [bɑːt] ,

| HONNURED | SUR | , | — | I | send | this | with | all | speede | , | thof | with | a | hevy | bart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 苏尔 | , | — | 我 | 发送 | 这 | 和 | 全部 | - | , | thof | 和 | 一个 | 重 | 巴特 | , |

尊敬的先生，——我以最快的速度送达此信，并附上一份厚重的信笺。

[tuː; tə] - [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ( [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ]

| to | axquainte | you | with | the | sudden | ( | and | it | is | feered | by | his | loving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 你 | 和 | 这 | 突然 | ( | 和 | 它 | 是 | 费德 | 经过 | 他的 | 爱 |

为了让你们了解这突如其来的变故（这是由他深爱的感受所引发的）。

[frendz] [ænd; ənd] [wel] - ['wɪʃə] , [wɪtʃ] ['lætə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][sɜːr] , [ɪz][ɔːl][æz; əz] [nəʊz]

| friends | and | well | - | wishers | , | which | latter | , | to | be | sur | , | is | all | as | knows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | 和 | 出色地 | - | 许愿者 | , | 哪个 | 后者 | , | 到 | 是 | 苏尔 | , | 是 | 全部 | 作为 | 知道 |

朋友和祝福者，当然，后者指的是所有已知晓的人。

[hɪm] )

| him | ) |
|---|---|
| 他 | ) |

他）

- [ɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

| dangeros | ilness | of | the | Squire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 疾病 | 的 | 这 | 乡绅 | . |

乡绅的危险疾病。

[hiː; hi][wɒz; wəz] - , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]

| He | was | seezed | , | poor | deer |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | - | , | 贫穷的 | 鹿 |

他被冻死了，可怜的鹿

['dʒentlmən] ( [fɔː(r); fə(r)][gɒd]['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]['betə(r)] , [nəʊ] [ə'fens] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] - ) ,

| gentleman | ( | for | God | never | made | a | better | , | no | offence | to | your | Honnur | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | ( | 为了 | 上帝 | 绝不 | 制成 | 一个 | 更好的 | , | 不 | 罪行 | 到 | 你的 | - | ) | , |

先生（上帝从未创造过比您更优秀的人，无意冒犯您的荣誉），

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][set] ['fʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔːl] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [hʌŋ] [rɒnd][ˌem 'iː]

| the | moment | he | set | footing | in | his | Own | Hall | , | and | what | has | hung | rond | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 他 | 放 | 立足点 | 在 | 他的 | 自己的 | 大厅 | , | 和 | 什么 | 有 | 悬挂 | 圆 | 我 |

他踏入自己大厅的那一刻，以及萦绕在我心头的种种疑虑。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɪlˌstən] ['evə(r)][sɪn] , [ɪz] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] , " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ]

| like | a | millston | ever | sin | , | is | that | instead | of | his | saying | , | " | How | do | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 米尔斯顿 | 曾经 | 罪 | , | 是 | 那 | 反而 | 的 | 他的 | 说 | , | " | 如何 | 做 | 你 |

就像磨盘一样，他犯下的罪过就是，他没有说“你如何……”，而是说：“你如何……”

[duː; də] , ['sæmpsən] ?

| do | , | Sampson | ? |
|---|---|---|---|
| 做 | , | 桑普森 | ? |

桑普森，你愿意吗?

" [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] , [wen'evə(r)] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [fɔrən]

| " | as | was | his | wont | , | whenever | he | returned | from | forren |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 曾是 | 他的 | 惯于 | , | 每当 | 他 | 返回 | 从 | 福伦 |

就像他往常一样，每当他从森林回来时

[pɑːts] , [zɪç] [æz; əz][bæθ.bɑːθ] , - , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [hiː; hi] [sed] , " [gɒd] [bles] [juː; jʊ] ,

| parts | , | sich | as | Bath | , | Lunnun | , | and | the | like | , | he | said | , | " | God | bless | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | , | sich | 作为 | 洗澡 | , | - | , | 和 | 这 | 喜欢 | , | 他 | 说 | , | " | 上帝 | 保佑 | 你 | , |

他说，对于巴斯、伦农等地，他说：“上帝保佑你们，

['sæmpsən] ! " [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz][lɑːst]

| Sampson | ! | " | which | makes | me | think | sumhow | that | it | will | be | his | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑普森 | ! | " | 哪个 | 制作 | 我 | 思考 | - | 那 | 它 | 将要 | 是 | 他的 | 最后的 |

参孙！“这让我觉得这或许是他最后一次了。”

[wɝːdz] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [spəʊk] [sɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [mɪs] ['luːsi] [biː; bi][baɪ][hɪz; ɪz]

| wurds | ; | for | he | has | never | spoke | sin | , | for | all | Miss | Lucy | be | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 词语 | ; | 为了 | 他 | 有 | 绝不 | 辐 | 罪 | , | 为了 | 全部 | 错过 | 露西 | 是 | 经过 | 他的 |

言语；因为他从未说过罪恶的话，即使露西小姐也与他同在。

['bedsaɪd] [kən'tɪnjuəl] .

| **bedside** | **continual** | **.** |
|---|---|---|
| 床头 | 持续的 | . |

床旁持续监测。

[ʃiː; ʃi] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , [doʊnt] [teɪk] [ɒn][æt; ət][ɔːl] , [ɪn] [rɪ'gɑːd]

| **She** | **,** | **poor** | **deer** | **,** | **don't** | **take** | **on** | **at** | **all** | **,** | **in** | **regard** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 贫穷的 | 鹿 | , | 不 | 拿 | 在 | 在 | 全部 | , | 在 | 看待 |

她，可怜的小鹿，完全不承担任何责任，就……而言

[ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['wʊmənz] [wɝːk] , [bʌt; bət] [lʊks] [ˌnevəðə'les] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ]

| **of** | **crying** | **and** | **such** | **woman's** | **wurk** | **,** | **but** | **looks** | **nevertheless** | **,** | **for** | **all** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哭泣 | 和 | 这样的 | 女性的 | 工作 | , | 但 | 看起来 | 尽管如此 | , | 为了 | 全部 | 这 |

哭泣和这样的女人的工作，但尽管如此，看起来，尽管如此

[wɜːrld] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [kɒps] .

| **wurld** | **,** | **just** | **like** | **a** | **copse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | , | 只是 | 喜欢 | 一个 | 矮林 | . |

就像一片小树林。

[aɪ] [sendz] [tɒm] [ðə; ðɪ] [pɒ'stɪljən] [wɪð] [ðɪs]

| **I** | **sends** | **Tom** | **the** | **postilion** | **with** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 汤姆 | 这 | 邮递员 | 和 | 这 |

我派邮递员汤姆送这个过来。

- , [naʊɪŋ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] , ['hævɪŋ] , [nɒt] [ˌsɪks'tiːn]

| **hexpress** | **,** | **nowing** | **he** | **is** | **a** | **good** | **hand** | **at** | **a** | **gallop** | **,** | **having** | **,** | **not** | **sixteen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 现在 | 他 | 是 | 一个 | 好的 | 手 | 在 | 一个 | 驰骋 | , | 拥有 | , | 不是 | 十六 |

hexpress，现在他很擅长策马疾驰，而且，不到十六岁。

[j'iəz] [ə'gəʊ] , [biːt] [sʌm; səm][əʊ] - [ðə; ðɪ][best] [ɒn] - [ən] [æt; ət][ə; eɪ] - .

| **years** | **ago** | **,** | **beat** | **some** | **o** | **'** | **the** | **best** | **on** | **'** | **un** | **at** | **a** | **raceng** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 前 | , | 打 | 一些 | o | - | 这 | 最好的 | 在 | - | 联合国 | 在 | 一个 | - | . |

几年前，在一场赛车比赛中击败了一些最优秀的选手。

['həʊpɪŋ] [æz; əz][jə(r)]

| **Hoping** | **as** | **yer** |
|---|---|---|
| 希望 | 作为 | 你的 |

希望你

- [wɪl] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] " [haʊs] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] , " [aɪ]

| **Honnur** | **will** | **lose** | **no** | **time** | **in** | **coming** | **to** | **this** | **"** | **house** | **of** | **mourning** | **,** | **"** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将要 | 失去 | 不 | 时间 | 在 | 未来 | 到 | 这 | " | 房子 | 的 | 丧 | , | " | 我 |

霍努尔会立即赶到这间“哀悼之所”。

- , [wɪð] [ɔːl] [rɪ'spekt] ,

| **remane** | **,** | **with** | **all** | **respect** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 和 | 全部 | 尊重 | , |

恕我直言，

[jɔː(r); jə(r)] - ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] ,

| **Your** | **Honnur's** | **humble** | **servant** | **to** | **command** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | - | 谦逊的 | 仆人 | 到 | 命令 | , |

奉您尊贵的仆人之命，

[dʒɒn] ['sæmpsən] .

| **JOHN** | **SAMPSON** | **.** |
|---|---|---|
| 约翰 | 参孙 | . |

约翰·桑普森。

[ [ðə; ðɪ]['riːdə(r)] ,

| **[** | **The** | **reader** | **,** |
|---|---|---|---|
| [ | 这 | 读者 | , |

读者，

[huː] [hæz; həz] ['daʊtləs] ['nəʊtɪst] [haʊ] [ɪn'veərɪəbli] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['stændɪŋ] [ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ]

| who | has | doubtless | noticed | how | invariably | servants | of | long | standing | acquire | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 毫无疑问 | 注意到 | 如何 | 总是 | 仆人 | 的 | 长的 | 常设 | 获得 | 一个 |

['sɜːt(ə)n] [təʊn] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mɑːstə(r)] ,

| certain | tone | from | that | of | their | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 语气 | 从 | 那 | 的 | 他们的 | 掌握 | , |

谁无疑会注意到，长期服侍主人的仆人总是会从主人那里习得某种语气。

[meɪ] [əb'zɜːv] [ðæt] ['ɒnɪst] [dʒɒn] ['sæmpsən] [hæd; həd] [kɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['skwaɪə(r)][ðə; ði]['hæbɪt]

| may | observe | that | honest | John | Sampson | had | caught | from | the | squire | the | habit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 观察 | 那 | 诚实的 | 约翰 | 桑普森 | 有 | 捕捉 | 从 | 这 | 乡绅 | 这 | 习惯 |

[ɒv; əv] [ˌpærən'θetɪkl] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] . ]

| of | parenthetical | composition | . ] |
|---|---|---|---|
| 的 | 括号 | 作品 | . ] |

可以注意到，诚实的约翰·桑普森从乡绅那里染上了插入语的写作习惯。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] ['brændən] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [hɪm'self] [taɪm] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðɪs] ['letə(r)] ,

| Sir | William | Brandon | did | not | give | himself | time | to | re | - | read | this | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 威廉 | 布兰登 | 做过 | 不是 | 给 | 他自己 | 时间 | 到 | 关于 | - | 读 | 这 | 信 | , |

威廉·布兰登爵士没有给自己时间重读这封信。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| in | order | to | make | it | more | intelligible | , | before | he | wrote | to | one | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 制作 | 它 | 更多的 | 可理解的 | , | 前 | 他 | 写道 | 到 | 一 | 的 | 他的 |

[prə'feʃən(ə)l] [ kəm'piə ] ,

| professional | compeers | , |
|---|---|---|
| 专业的 | 竞争对手 | , |

为了使内容更易于理解，他在写信给一位专业同行之前，

[rɪ'kwestɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['æbsəns] ,

| requesting | him | to | fill | his | place | during | his | unavoidable | absence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请求 | 他 | 到 | 充满 | 他的 | 地方 | 期间 | 他的 | 不可避免的 | 缺席 | , |

请他在自己不可避免的缺勤期间顶替他的职位。

[ɒn][ðə; ði] ['meləŋkəli] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ɪk'spektɪd] [deθ] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [səʊ] [dʌn]

| on | the | melancholy | occasion | of | his | brother's | expected | death | ; | and | having | so | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 忧郁 | 场合 | 的 | 他的 | 兄弟 | 预期的 | 死亡 | ; | 和 | 拥有 | 所以 | 完毕 |

,

,

,

在他哥哥即将去世的悲伤时刻；并且这样做之后，

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːlɒk] .

| he | immediately | set | off | for | Warlock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 立即地 | 放 | 离开 | 为了 | 术士 | . |

他立即动身前往术士镇。

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ðæt] ['fiːlɪŋ] , [səʊ] ['nɪəli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə]['riːəl]

| Inexplicable | even | to | himself | was | that | feeling | , | so | nearly | approaching | to | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法解释的 | 甚至 | 到 | 他自己 | 曾是 | 那 | 感觉 | , | 所以 | 几乎 | 接近 | 到 | 真实的 |

['sɒrəʊ] ,

| sorrow | , |
|---|---|
| 悲哀 | , |

连他自己都无法解释那种感觉，那种感觉几乎接近真正的悲伤。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːldli] ['lɔɪə(r)] [felt] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gaɪlləs] [ænd; ənd]

| which | the | worldly | lawyer | felt | at | the | prospect | of | losing | his | guileless | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 世俗 | 律师 | 毛毡 | 在 | 这 | 前景 | 的 | 输 | 他的 | 朴实 | 和 |

[ʌn'spekjəˌleɪtɪŋ] ['brʌðə(r)] .

| unspeculating | brother | . |
|---|---|---|
| 不加推测 | 兄弟 | . |

这位世故的律师一想到可能会失去他那天真无邪、不爱操心的弟弟，就感到十分难过。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['tɜːbjələnt] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [maɪndz] ,

| Whether | it | be | that | turbulent | and | ambitious | minds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 是 | 那 | 湍流 | 和 | 雄心勃勃 | 思想 | , |

无论是那些动荡不安、雄心勃勃的头脑，

[ɪn] [tʃuːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['weɪvərɪŋ] [ ə'fekʃən ] [ðə; ði] ['veri] ['ɑːpəzəts] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,

| in | choosing | for | their | wavering | affections | the | very | opposites | of | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 选择 | 为了 | 他们的 | 摇摆不定 | 情感 | 这 | 非常 | 相反的 | 的 | 他们自己 | , |

他们摇摆不定的爱慕对象，恰恰是与自身截然相反的那类人。

[fiːl] ( [ɒn] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['feləʊʃɪp] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kɑːm] ,

| feel | ( | on | losing | the | fellowship | of | those | calm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | ( | 在 | 输 | 这 | 奖学金 | 的 | 那些 | 冷静的 | , |

（失去那些平静的同伴的感受，

[feə(r)] ['kærəktəz] [ðæt] [hæv; həv]['nevə(r)] [krɒst] [ðeə(r)] ['rʌgɪd] [pɑːθ] ) [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [lɒst] , [ɪn] ['luːzɪŋ]

| fair | characters | that | have | never | crossed | their | rugged | path | ) | as | if | they | lost | , | in | losing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 人物 | 那 | 有 | 绝不 | 交叉 | 他们的 | 崎岖 | 小路 | ) | 作为 | 如果 | 他们 | 丢失的 | , | 在 | 输 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

那些从未踏过他们崎岖道路的善良品格，仿佛失去了他们，在失去他们的过程中，

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['heɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['restləs] [θɔːts] [ænd; ənd] ['tempɪst] - [wɔːn] [dɪ'zaɪnz]

| a | kind | of | haven | for | their | own | restless | thoughts | and | tempest | - | worn | designs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 避风港 | 为了 | 他们的 | 自己的 | 不安 | 想法 | 和 | 暴风雨 | - | 磨损 | 设计 |

! — [biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

| ! | — | be | this | as | it | may | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ! | — | 是 | 这 | 作为 | 它 | 可能 | , |

一个可以让他们安放自己躁动不安的思绪和饱经风霜的设计的避风港！——即便如此，

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wen] ['wɪljəm] ['brændən] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [dɔː(r)] ,

| certain | it | is | that | when | William | Brandon | arrived | at | his | brother's | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 它 | 是 | 那 | 什么时候 | 威廉 | 布兰登 | 到达的 | 在 | 他的 | 兄弟 | 门 | , |

可以肯定的是，当威廉·布兰登到达他哥哥家门口时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)] , [huː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [wɒz; wəz] [sləʊ]

| and | was | informed | by | the | old | butler | , | who | for | the | first | time | was | slow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 知情的 | 经过 | 这 | 老的 | 管家 | , | WHO | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 曾是 | 慢的 |

[tuː; tə] [griːt] [hɪm] ,

| to | greet | him | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 迎接 | 他 | , |

老管家告诉了他这件事，而且老管家第一次迟迟没有上前迎接他。

[ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd][dʒʌst] [briːðd] [hɪz; ɪz][lɑːst] , [hɪz; ɪz] [ɒ'stɪə(r)] ['neɪtʃə(r)] [fə'sʊk] [hɪm] [æt; ət]

| that | the | squire | had | just | breathed | his | last | , | his | austere | nature | forsook | him | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 乡绅 | 有 | 只是 | 呼吸 | 他的 | 最后的 | , | 他的 | 简朴 | 自然 | 放弃 | 他 | 在 |

[wʌns] ,

| once | , |
|---|---|
| 一次 | , |

得知乡绅刚刚咽下最后一口气，他那严肃的性格立刻就抛弃了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ʃɒk] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'verəti] [pə'hæps] [stɪl] ['kiːnə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

| and | he | felt | the | shock | with | a | severity | perhaps | still | keener | than | that | which | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 这 | 震惊 | 和 | 一个 | 严重性 | 也许 | 仍然 | 更敏锐 | 比 | 那 | 哪个 | 一个 |

[mɔː(r)]['dʒiːniəl][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [hɑːt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] .

| more | genial | and | affectionate | heart | would | have | experienced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 和蔼可亲 | 和 | 亲热 | 心 | 会 | 有 | 经验丰富的 | . |

他感受到的冲击可能比一颗更温和、更慈爱的心所感受到的还要强烈。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃ(ə)n] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] [meɪd]

| As | soon | as | he | had | recovered | his | self | - | possession | , | Sir | William | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 恢复 | 他的 | 自己 | - | 拥有 | , | 先生 | 威廉 | 制成 |

['kwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] ;

| question | of | his | niece | ; |
|---|---|---|---|---|
| 问题 | 的 | 他的 | 侄女 | ; |

威廉爵士恢复镇定后，便询问了他的侄女；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ˌʌnri'læksɪŋ] [wɒtʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz]

| and | finding | that | after | an | unrelaxing | watch | during | the | whole | of | the | squire's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 那 | 后 | 一个 | 令人不放松 | 手表 | 期间 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 乡绅的 |

[briːf] ['ɪlnəs] ,

| brief | illness | , |
|---|---|---|
| 简短的 | 疾病 | , |

结果发现，在乡绅短暂的病痛期间，他一直提心吊胆地守候着，

['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] ,

| nature | had | failed | her | at | his | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 有 | 失败的 | 她 | 在 | 他的 | 死亡 | , |

他死后，大自然辜负了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] ['sensləs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

| and | she | had | been | borne | senseless | from | his | chamber | to | her | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 到过 | 出生 | 无意义的 | 从 | 他的 | 房间 | 到 | 她 | 自己的 | , |

她被从他的房间抬到她自己的房间，当时她已经失去知觉了。

['brændən] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ][step][fɑː(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['steɪtlɪ] [geɪt][tuː; tə][ðə; ði]

| Brandon | walked | with | a | step | far | different | from | his | usual | stately | gait | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布兰登 | 步行 | 和 | 一个 | 步 | 远的 | 不同的 | 从 | 他的 | 通常 | 庄严 | 步态 | 到 | 这 |

[ruːm] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [leɪ] .

| room | where | his | brother | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 在哪里 | 他的 | 兄弟 | 躺 | . |

布兰登迈着与他平日里庄重步伐截然不同的步伐，走向他哥哥躺着的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] [ə'pɑːtmənts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

| It | was | one | of | the | oldest | apartments | in | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最老 | 公寓 | 在 | 这 | 房子 | , |

这是这栋楼里最古老的公寓之一。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['splendə(r)] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][eə(r)][ɪts] [saɪz]

| and | much | of | the | ancient | splendour | that | belonged | to | the | mansion | ere | its | size |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 的 | 这 | 古老的 | 辉煌 | 那 | 属于 | 到 | 这 | 大厦 | 埃雷 | 它是 | 尺寸 |

[hæd; həd] [biːn] [rɪ'djuːst] ,

| had | been | reduced | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 减少 | , |

以及宅邸规模缩小之前的许多古老辉煌，

[wɪð] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ɪts] [sək'sesɪv] ['əʊnə(r)z] , [stɪl] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .

| with | the | fortunes | of | its | successive | owners | , | still | distinguished | the | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 财富 | 的 | 它是 | 连续 | 所有者 | , | 仍然 | 杰出的 | 这 | 房间 | . |

尽管历任主人的境遇不同，但这座房间依然卓尔不群。

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['mæntlpiːs] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːrvd] ['siːlɪŋ] [ɪn] [grəʊ'tesk] [ pi'læstə, 'pailæs- ] ,

| The | huge | mantelpiece | ascending | to | the | carved | ceiling | in | grotesque | pilasters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大的 | 壁炉架 | 上升 | 到 | 这 | 雕刻 | 天花板 | 在 | 怪诞 | 壁柱 | , |

[ænd; ənd][skrəʊl] - [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] [əʊk] ,

| and | scroll | - | work | of | the | blackest | oak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滚动 | - | 工作 | 的 | 这 | 最黑的 | 橡木 | , |

巨大的壁炉架由怪诞的壁柱和漆黑的橡木制成的涡卷纹饰一直延伸到雕刻精美的天花板。

[wɪð] [ðə; ði] ['kwɔ:təd] [ɑ:mz] [ɒv; əv] ['brændən] [ænd; ənd] ['sævɪl] [ɛ'skʌtʃənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] ;

| with | the | quartered | arms | of | Brandon | and | Saville | escutcheoned | in | the | centre | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 四分 | 武器 | 的 | 布兰登 | 和 | 萨维尔 | 盾形纹章 | 在 | 这 | 中心 | ; |

盾徽中央绘有布兰登和萨维尔家族的四分纹章；

[ðə; ði] ['pæn(ə)ld] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [dɑ:k] ['weɪnskət] ; [ðə; ði] - [ɒv; əv] ['ebəni] ; [ðə; ði] [haɪ] -

| the | panelled | walls | of | the | same | dark | wainscot | ; | the | armorie | of | ebony | ; | the | high | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镶板 | 墙壁 | 的 | 这 | 相同的 | 黑暗的 | 护墙板 | ; | 这 | - | 的 | 乌木 | ; | 这 | 高的 | - |

[bækt] [tʃeəz] ,

| backed | chairs | , |
|---|---|---|
| 支持的 | 椅子 | , |

镶板墙面采用相同的深色护墙板；乌木盔甲；高背椅，

[wɪð] [ðeə(r)] ['tæpəstrid] [si:ts] ; [ðə; ði] ['lɒfti] [bed] ,

| with | their | tapestried | seats | ; | the | lofty | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 挂毯 | 座位 | ; | 这 | 高远 | 床 | , |

以及他们铺着挂毯的座椅；高高的床，

[wɪð] [ɪts] [hɜ:s] - [laɪk] [plu:mz] [ænd; ənd] ['dreɪpəriz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] ['dæməsk] [ðæt] [si:md] ,

| with | its | hearse | - | like | plumes | and | draperies | of | a | crimson | damask | that | seemed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 灵车 | - | 喜欢 | 羽流 | 和 | 窗帘 | 的 | 一个 | 赤红 | 绫 | 那 | 似乎 | , |

它有着灵车般的羽饰和深红色锦缎帷幔，看起来，

[səʊ] ['mæsi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] [səʊ] ['prɒmɪnənt] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,

| so | massy | was | the | substance | and | so | prominent | the | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 大 | 曾是 | 这 | 物质 | 和 | 所以 | 著名的 | 这 | 花朵 | , |

这块物质如此丰富，花朵如此醒目，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɑ:ðə(r)] [ə; eɪ] ['kɑ:vɪŋ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sɪlk] ,

| as | if | it | were | rather | a | carving | than | a | silk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 是 | 相当 | 一个 | 雕刻 | 比 | 一个 | 丝绸 | , |

仿佛它不是丝绸，而是一件雕刻品。

— [ɔ:l] [kən'spaɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['fju:d(ə)l] [sə'lemnəti] ,

| — | all | conspired | with | the | size | of | the | room | to | give | it | a | feudal | solemnity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 全部 | 密谋 | 和 | 这 | 尺寸 | 的 | 这 | 房间 | 到 | 给 | 它 | 一个 | 封建 | 严肃 | , |

——所有这些因素，再加上房间的大小，共同营造出一种封建时代的庄严感。

[nɒt] [pə'hæps] ['su:tɪd; 'sju:tɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

| not | perhaps | suited | to | the | rest | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 也许 | 适合 | 到 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 房子 | , |

或许与房子的其他部分不太相配，

[bʌt; bət] [wel] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['glu:mi] [ɔ:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜ:ldli]

| but | well | calculated | to | strike | a | gloomy | awe | into | the | breast | of | the | worldly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 出色地 | 计算 | 到 | 罢工 | 一个 | 阴沉 | 敬畏 | 进入 | 这 | 胸部 | 的 | 这 | 世俗 |

[ænd; ənd] [praʊd] [mæn] [hu:] [naʊ] ['entəd] [ðə; ði] [deθ] - ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

| and | proud | man | who | now | entered | the | death | - | chamber | of | his | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自豪的 | 男人 | WHO | 现在 | 进入 | 这 | 死亡 | - | 房间 | 的 | 他的 | 兄弟 | . |

但正是精心策划，才让这位世故骄傲的男人心中燃起深深的敬畏，他现在走进了他兄弟的临终房间。

['saɪləntli] ['wɪljəm] ['brændən] [m'əʊʃənd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ə'tendənts] , [ænd; ənd] ['saɪləntli] [hi:; hi] ['si:tɪd]

| Silently | William | Brandon | motioned | away | the | attendants | , | and | silently | he | seated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 默默 | 威廉 | 布兰登 | 示意 | 离开 | 这 | 服务员 | , | 和 | 默默 | 他 | 坐着 |

[hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] [bed] ,

| himself | by | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 经过 | 这 | 床 | , |

威廉·布兰登默默地示意侍从们离开，然后默默地在床边坐了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kɑːm] [ænd; ənd] ['plæsɪd] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| and | looked | long | and | wistfully | upon | the | calm | and | placid | face | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 长的 | 和 | 怅然地 | 之上 | 这 | 冷静的 | 和 | 平静 | 脸 | 的 | 这 |

[dɪ'siːst] .

| deceased | . |
|---|---|
| 死者 | . |

他久久凝视着死者平静安详的面容，心中充满惆怅。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] [æt; ət] [wɒt] [pɑːst] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪn]

| It | is | difficult | to | guess | at | what | passed | within | him | during | the | space | of | time | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 难的 | 到 | 猜测 | 在 | 什么 | 通过了 | 之内 | 他 | 期间 | 这 | 空间 | 的 | 时间 | 在 |

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðæt] [ruːm] .

| which | he | remained | alone | in | that | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 剩余 | 独自的 | 在 | 那 | 房间 | . |

很难猜测在他独自待在房间里的那段时间里，他的内心经历了什么。

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɪt'self] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ['pɪəriəd] [hæv; həv] [ 'tenənt ] [wɪ'ðaʊt] ['siːkrət]

| The | apartment | itself | he | could | not | at | another | period | have | tenanted | without | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公寓 | 本身 | 他 | 可以 | 不是 | 在 | 其他 | 时期 | 有 | 已出租 | 没有 | 秘密 |

[ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| emotion | . |
|---|---|
| 情感 | . |

在其他时期，他不可能毫无顾忌地租住那套公寓。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪm'self] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

| It | was | that | in | which | , | as | a | boy | , | he | had | himself | been | accustomed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 在 | 哪个 | , | 作为 | 一个 | 男生 | , | 他 | 有 | 他自己 | 到过 | 习惯 | 到 |

[sliːp] ;

| sleep | ; |
|---|---|
| 睡觉 | ; |

那是他小时候经常睡觉的地方；

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ðen] [ə; eɪ] ['skiːmə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] ['æspərənt] ,

| and | , | even | then | a | schemer | and | an | aspirant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 甚至 | 然后 | 一个 | 阴谋家 | 和 | 一个 | 有志者 | , |

即使那时，他也是一个阴谋家和野心家。

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ sə'fais ] [tuː; tə] [kɔːl] [bæk] [ɔːl] [ðə; ði] [həʊps] [ænd; ənd] ['vɪʒnz] ,

| the | very | sight | of | the | room | sufficed | to | call | back | all | the | hopes | and | visions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 视线 | 的 | 这 | 房间 | 足够了 | 到 | 称呼 | 后退 | 全部 | 这 | 希望 | 和 | 愿景 | , |

仅仅是看到这间房间，就足以唤起我所有的希望和憧憬。

[ðə; ði] ['restləs] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [dɪ'zaɪr] ,

| the | restless | projects | and | the | feverish | desires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不安 | 项目 | 和 | 这 | 发烧 | 欲望 | , |

那些躁动不安的计划和狂热的欲望，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['envid] [steɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ək'nɒlɪdʒd] [sə'lebrəti]

| which | had | now | brought | him | to | the | envied | state | of | an | acknowledged | celebrity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 现在 | 带来 | 他 | 到 | 这 | 令人羡慕 | 状态 | 的 | 一个 | 已确认 | 名人 |

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃætəd] [freɪm] .

| and | a | shattered | frame | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 破碎 | 框架 | . |

如今，他既是令人艳羡的公认名人，又是身心俱疲的人。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['æktɪv]

| There | must | have | been | something | awful | in | the | combination | of | those | active |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 有 | 到过 | 某物 | 可怕 | 在 | 这 | 组合 | 的 | 那些 | 积极的 |

[rɪ'membrənsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [led] [hɪm] [tuː; tə] [ðæt] [ə'pɑːtmənt] ;

| remembrances | with | the | cause | which | had | led | him | to | that | apartment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回忆 | 和 | 这 | 原因 | 哪个 | 有 | 引领 | 他 | 到 | 那 | 公寓 | ; |

那些鲜活的回忆与导致他来到那间公寓的原因结合在一起，一定蕴含着某种可怕的东西；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒməli][ɪn][ðə; ði] [sə'riːn] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

| and | there | was | a | homily | in | the | serene | countenance | of | the | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 讲道 | 在 | 这 | 安详 | 面容 | 的 | 这 | 死的 | , |

死者安详的面容中仿佛蕴藏着一段箴言。

[wɪtʃ] [ priːtʃ ] [mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən] ['wɪljəm] ['brændən]

| which | preached | more | effectually | to | the | heart | of | the | living | than | William | Brandon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 布道 | 更多的 | 有效地 | 到 | 这 | 心 | 的 | 这 | 活的 | 比 | 威廉 | 布兰登 |

[wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə] [əʊn] .

| would | ever | have | cared | to | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 曾经 | 有 | 关心 | 到 | 自己的 | . |

它比威廉·布兰登所希望拥有的更能有效地触动人们的心灵。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

| He | had | been | more | than | an | hour | in | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 更多的 | 比 | 一个 | 小时 | 在 | 这 | 房间 | , |

他已经在房间里待了一个多小时了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [ɔː'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][kɑːst] [diːp] ['ʃædəʊz] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl]

| and | the | evening | had | already | begun | to | cast | deep | shadows | through | the | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 晚上 | 有 | 已经 | 开始 | 到 | 投掷 | 深的 | 阴影 | 通过 | 这 | 小的 |

[peɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - [kləʊzd] ['wɪndəʊ] ,

| panes | of | the | half | - | closed | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窗格 | 的 | 这 | 一半 | - | 关闭 | 窗户 | , |

夜幕已经透过半掩的窗户的小玻璃投下深深的影子。

[wen] ['brændən][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] .

| when | Brandon | was | startled | by | a | slight | noise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 布兰登 | 曾是 | 惊慌 | 经过 | 一个 | 轻微 | 噪音 | . |

布兰登被轻微的声响吓了一跳。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'held] ['luːsi] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɪm] .

| He | looked | up | , | and | beheld | Lucy | opposite | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | , | 和 | 观看 | 露西 | 对面的 | 到 | 他 | . |

他抬起头，看到露西站在他对面。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] [hɪm] ; [bʌt; bət] ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] ,

| She | did | not | see | him | ; | but | throwing | herself | upon | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 看 | 他 | ; | 但 | 投掷 | 她自己 | 之上 | 这 | 床 | , |

她没看见他；但她还是扑倒在床上，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][kəʊld][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

| she | took | the | cold | hand | of | the | deceased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 这 | 寒冷的 | 手 | 的 | 这 | 死者 | , |

她握住了死者冰冷的手，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪəz] .

| and | after | a | long | silence | burst | into | a | passion | of | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 长的 | 沉默 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 热情 | 的 | 眼泪 | . |

一阵长时间的沉默后，他突然爆发出一阵激动的泪水。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] !

| " | My | father | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 父亲 | ! |

“我的父亲！

" [ʃiː; ʃi] [ sɔb ] , — " [maɪ][kaɪnd] , [gʊd] ['fɑːðə(r)] !

| " | she | sobbed | , | — | " | my | kind | , | good | father | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 啜泣 | , | — | " | 我的 | 种类 | , | 好的 | 父亲 | ! |

她抽泣着说：“我善良的好父亲！”

[huː] [wɪl] [lʌv] [ˌem ˈiː] [naʊ] ? "
**who will love me now ? "**
WHO 将要 爱 我 现在 ? "

现在谁还会爱我呢?

" [ai] ! " [sed] ['brændən] , ['diːpli] [ə'fektɪd] ; [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [bed] ,
**" I ! " said Brandon , deeply affected ; and passing round the bed ,**
" 我 ! " 说 布兰登 , 深 做作的 ; 和 通过 圆形的 这 床 ,

“我！”布兰登深受感动地说；然后绕到床边，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [niːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] : " [ai] [wɪl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] , ['luːsi] ,
**he took his niece in his arms : " I will be your father , Lucy ,**
他 采取 他的 侄女 在 他的 武器 : " 我 将要 是 你的 父亲 , 露西 ,

他把侄女抱在怀里：“露西，我将成为你的父亲。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] — [ðə; ðɪ] [lɑːst] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [reɪs] — [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] !
**and you — the last of our race — shall be to me as a daughter !**
和 你 — 这 最后的 的 我们的 种族 — 将 是 到 我 作为 一个 女儿 !

而你——我们种族的最后一人——将如同我的女儿一般!

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .
**" CHAPTER XXV .**
" 章 25 .

“第二十五章

['fɔːlshʊd] [ɪn] [hɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['juːsləs] [laɪ]
**Falsehood in him was not the useless lie**
谬误 在 他 曾是 不是 这 无用 说谎

他所犯的错误并非毫无意义的谎言。

[ɒv; əv] ['bəʊstɪŋ] [praɪd] [ɔː(r)] ['lɑːfɪŋ] ['vænəti] :
**Of boasting pride or laughing vanity :**
的 吹嘘 自豪 或者 笑 虚荣 :

炫耀的骄傲或虚荣的嘲笑:

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['geɪnfl] , [ðə; ðɪ] [pə'sweɪdɪŋ] [ɑːt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**It was the gainful , the persuading art , etc .**
它 曾是 这 有利可图 , 这 说服 艺术 , ETC .

这是有利可图的、说服的艺术等等。

[kræb] .
**CRABBE .**
克拉布 .

克拉布。

[ɒn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] — [ɒf] [tuː; tə] ['kæntəbəri] ,
**On with the horses — off to Canterbury ,**
在 和 这 马匹 — 离开 到 坎特伯雷 ,

继续赶路——前往坎特伯雷，

[træmp] , [træmp] ['or] ['peb(ə)l] , [ænd; ənd] [splæʃ] , [splæʃ] [θruː] - ['pʌd(ə)l] ;
**Tramp , tramp o'er pebble , and splash , splash thro ' puddle ;**
流浪汉 , 流浪汉 超过 卵石 , 和 溅 , 溅 喉咙 - 水坑 ;

踩在鹅卵石上，踩在水坑里；溅水，溅水；

[hə'rɑː] !
**Hurrah !**
欢呼 !

欢呼!

[haʊ] ['swɪftli] [spiːdz] [ðə; ðɪ] [pəʊst] [səʊ] ['meri] !
**how swiftly speeds the post so merry !**
如何 迅速地 速度 这 邮政 所以 欢乐 !

邮件送达的速度真快啊!

" [hɪə(r)] [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ɪn'vaɪələt] : [nʌn] [leɪ]
**" Here laws are all inviolate : none lay**
" 这里 法律 是 全部 不可侵犯 : 没有任何 躺

“这里的法律神圣不可侵犯：无人可以凌驾于法律之上

[træps][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['trævələ(r)] ; ['evri] ['haɪˌweɪz] [klɪə(r)] ;
**Traps for the traveller ; every highway's clear ;**
陷阱 为了 这 游客 ; 每一个 高速公路的 清除 ;

设下陷阱坑害旅人；所有公路畅通无阻；

[hɪə(r)] — " [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [naɪf] ,
**Here — " he was interrupted by a knife ,**
这里 — " 他 曾是 中断 经过 一个 刀 ,

“就在这里——”他话还没说完，就被一把刀打断了。

[wɪð] " [diː] — - [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] !
**With " D — - your eyes !**
和 " D — - 你的 眼睛 !

用“D——你的眼睛！

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] !
**your money or your life !**
你的 钱 或者 你的 生活 !

要么保住你的钱，要么保住你的命！

" [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .
**" Don Juan .**
" 大学教师 胡安 .

唐璜。

[mɪs'fɔːtʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [krɪ'eʃən] [ɒv; əv] ['kædməs] , — [ðeɪ] [dɪ'strɔɪ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] !
**Misfortunes are like the creations of Cadmus , — they destroy one another !**
不幸 是 喜欢 这 作品 的 卡德摩斯 , — 他们 破坏 一 其他 !

不幸就像卡德摩斯的造物一样，——它们互相毁灭！

[raʊzd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tɔːpə(r)][ɒv; əv][maɪnd] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][æt; ət]
**Roused from the torpor of mind occasioned by the loss of her lover at**
唤醒 从 这 麻木 的 头脑 引发 经过 这 损失 的 她 情人 在
[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,
**the sudden illness of the squire ,**
这 突然 疾病 的 这 乡绅 ,

乡绅突然生病，使她从失去爱人的悲痛中恢复过来。

['luːsi] [hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [nəʊ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ]
**Lucy had no thought for herself , no thought for any one , for anything**
露西 有 不 想法 为了 她自己 , 不 想法 为了 任何 一 , 为了 任何事物
[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
**but her father ,**
但 她 父亲 ,

露西没有为自己着想，也没有为任何人、任何事着想，除了她的父亲。

[tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] .
**till long after the earth had closed over his remains .**
直到 长的 后 这 地球 有 关闭 超过 他的 遗迹 .

直到很久以后，他的遗体早已被大地掩埋。

[ðə; ði] ['veri] [æk'tɪvəti][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [griːf] [wɒz; wəz] [les] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv]
**The very activity of the latter grief was less dangerous than the quiet of**
这 非常 活动 的 这 后者 悲伤 曾是 较少的 危险的 比 这 安静的 的
[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ;
**the former ;**
这 以前的 ;

后一种悲伤的活跃性本身，比前一种悲伤的平静性危险性要小；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['kiːnnəs] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [pɑːst] [ə'weɪ] ,

| and | when | the | first | keenness | of | sorrow | passed | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 第一的 | 敏锐 | 的 | 悲哀 | 通过了 | 离开 | , |

当最初的悲痛消退之后，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns]

| and | her | mind | gradually | and | mechanically | returned | to | the | remembrance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头脑 | 逐步地 | 和 | 机械地 | 返回 | 到 | 这 | 纪念 |

[ɒv; əv] ['klɪfəd] ,

| of | Clifford | , |
|---|---|---|
| 的 | 克利福德 | , |

她的思绪渐渐地、机械地回到了对克利福德的回忆中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [les] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [les] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [helθ]

| it | was | with | an | intensity | less | strong | , | and | less | fatal | to | her | health |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 强度 | 较少的 | 强的 | , | 和 | 较少的 | 致命的 | 到 | 她 | 健康 |

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

| and | happiness | than | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 幸福 | 比 | 前 | . |

虽然强度不如以前，对她的健康和幸福造成的危害也小了很多。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l][tuː; tə] [ə'laʊ] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [griːv] [hɜː(r); hə(r)]

| She | thought | it | unnatural | and | criminal | to | allow | anything | else | to | grieve | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 它 | 不自然 | 和 | 刑事 | 到 | 允许 | 任何事物 | 别的 | 到 | 悲伤 | 她 |

,

,

,

她认为允许其他任何事物让她悲伤都是不自然的，甚至是犯罪的。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['seɪkrɪd][ə; eɪ] [griːf] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒs] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| while | she | had | so | sacred | a | grief | as | that | of | her | loss | ; | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 有 | 所以 | 神圣 | 一个 | 悲伤 | 作为 | 那 | 的 | 她 | 损失 | ; | 和 | 她 |

[maɪnd] ,

| mind | , |
|---|---|
| 头脑 | , |

虽然她承受着失去亲人这种神圣的悲痛；而且她的精神，

[wʌns] [ə'raʊzd] ['ɪntuː] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] ,

| once | aroused | into | resistance | to | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 被唤醒 | 进入 | 反抗 | 到 | 热情 | , |

一旦被唤起对激情的抵抗，

[bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [streŋθ] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ə'pærənt]

| betrayed | a | native | strength | little | to | have | been | expected | from | her | apparent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 背叛 | 一个 | 本国的 | 力量 | 小的 | 到 | 有 | 到过 | 预期的 | 从 | 她 | 明显 |

['kærəktə(r)] .

| character | . |
|---|---|
| 特点 | . |

她展现出的与生俱来的力量，与她表面上的性格截然不同。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] ['brændən] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['beriəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| Sir | William | Brandon | lost | no | time | in | returning | to | town | after | the | burial | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 威廉 | 布兰登 | 丢失的 | 不 | 时间 | 在 | 返回 | 到 | 镇 | 后 | 这 | 葬礼 | 的 | 他的 |

['brʌðə(r)] .

| brother | . |
|---|---|
| 兄弟 | . |

威廉·布兰登爵士在安葬完他的兄弟后，立即返回了镇上。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːs] [wɪð] [hɪm] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [wɪð] ['riːəl] [rɪ'lʌktəns] ,

| He | insisted | upon | taking | his | niece | with | him | ; | and | , | though | with | real | reluctance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坚持 | 之上 | 采取 | 他的 | 侄女 | 和 | 他 | ; | 和 | , | 尽管 | 和 | 真实的 | 不情愿 | , |

他坚持要带上他的侄女；而且，尽管他很不情愿，

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] .

| she | yielded | to | his | wishes | , | and | accompanied | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 产生 | 到 | 他的 | 愿望 | , | 和 | 伴随 | 他 | . |

她顺从了他的意愿，陪他一起去了。

[baɪ][ðə; ði]['skwaɪərz] [wɪl] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['gɑːdiən] [tuː; tə] ['luːsi] ,

| By | the | squire's | will | , | indeed | , | Sir | William | was | appointed | guardian | to | Lucy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 乡绅的 | 将要 | , | 的确 | , | 先生 | 威廉 | 曾是 | 任命 | 监护人 | 到 | 露西 | , |

根据乡绅的遗嘱，威廉爵士被任命为露西的监护人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [jet] ['wɒntɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mə'dʒɒrəti] .

| and | she | yet | wanted | more | than | a | year | of | her | majority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 然而 | 通缉 | 更多的 | 比 | 一个 | 年 | 的 | 她 | 多数 | . |

但她还想要超过一年的成年时间。

['brændən] ,

| Brandon | , |
|---|---|
| 布兰登 | , |

布兰登，

[wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] ['veri] [ʌn'kɒmən] [tuː; tə][hɪm] [weə(r)] ['wɪmɪn] ( [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| with | a | delicacy | very | uncommon | to | him | where | women | ( | for | he | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 美味 | 非常 | 罕见 | 到 | 他 | 在哪里 | 女性 | ( | 为了 | 他 | 曾是 | 一个 |

[kən'fɜːmd] ['wʊmən] - ['heɪtə(r)] ) [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] ,

| confirmed | woman | - | hater | ) | were | concerned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确认的 | 女士 | - | 仇恨者 | ) | 是 | 担心的 | , |

他对女性的态度出奇地温柔，这与他以往的为人截然不同（因为他是一个彻头彻尾的厌女者）。

[prə'vaɪdɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [kʊd; kəd][ɪn] ['eni] [wei] [kən'djuːs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] .

| provided | everything | that | he | thought | could | in | any | way | conduce | to | her | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 一切 | 那 | 他 | 想法 | 可以 | 在 | 任何 | 方式 | 有助于 | 到 | 她 | 舒适 | . |

他提供了他认为任何能让她感到舒适的东西。

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪts] ['mɪstrəs]

| He | ordered | it | to | be | understood | in | his | establishment | that | she | was | its | mistress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 订购 | 它 | 到 | 是 | 理解 | 在 | 他的 | 建立 | 那 | 她 | 曾是 | 它是 | 情妇 |

.

| : |
|---|
| . |

他下令在他的场所内公开宣称她是这里的女主人。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]

| He | arranged | and | furnished | , | according | to | what | he | imagined | to | be | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 安排 | 和 | 提供 | , | 根据 | 到 | 什么 | 他 | 想象 | 到 | 是 | 她 |

[teɪst] ,

| taste | , |
|---|---|
| 品尝 | , |

他根据自己想象中的她的喜好，安排并布置了房间。

[ə; eɪ] [swiːt] [ɒv; əv] [ə'pɑːtmənts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] ;

| a | suite | of | apartments | for | her | sole | accommodation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 套房 | 的 | 公寓 | 为了 | 她 | 唯一 | 住宿 | ; |

一套公寓，供她独自居住；

[ə; eɪ] ['seprət] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [epɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][juːz] ; [ænd; ənd]

| a | separate | carriage | and | servants | were | appropriated | to | her | use | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分离 | 运输 | 和 | 仆人 | 是 | 挪用 | 到 | 她 | 使用 | ; | 和 |

[hiː; hi] [sɔːt] ,

| he | sought | , |
|---|---|---|
| 他 | 寻求 | , |

她专用了一辆马车和仆人；他寻求，

[baɪ] [pə'petʃuəl] ['prez(ə)nts][ɒv; əv] [bʊks] [ɔ:(r)] ['flaʊəz] [ɔ:(r)]['mju:zɪk] , [tu:; tə]['ɒkjupaɪ][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] ,

| by | perpetual | presents | of | books | or | flowers | or | music | , | to | occupy | her | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 永久 | 礼物 | 的 | 图书 | 或者 | 花朵 | 或者 | 音乐 | , | 到 | 占据 | 她 | 想法 | , |

通过不断赠送书籍、鲜花或音乐来分散她的注意力，

[ænd; ənd] [ə'təʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sɒlətju:d][tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['dju:tiz] [ə'blaɪdʒd][hɪm][səʊ]

| and | atone | for | the | solitude | to | which | his | professional | duties | obliged | him | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赎罪 | 为了 | 这 | 孤独 | 到 | 哪个 | 他的 | 专业的 | 职责 | 有义务 | 他 | 所以 |

['kɒnstəntli] [tu:; tə] [kən'saɪn] [hɜ:(r); hə(r)] .

| constantly | to | consign | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 不断地 | 到 | 交付 | 她 | . |

并弥补他因职业责任而不得不经常让她独自承受的孤独。

[ði:z] [ə'tenʃən] , [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðɪs] [streɪndʒ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [nju:] [laɪt] ,

| These | attentions | , | which | showed | this | strange | man | in | a | new | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 注意 | , | 哪个 | 显示 | 这 | 奇怪的 | 男人 | 在 | 一个 | 新的 | 光 | , |

这些关注，让人们对这个古怪的男人有了新的认识。

[si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt] ['meni] ['lɪt(ə)l]['leɪt(ə)nt] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] ,

| seemed | to | bring | out | many | little | latent | amiabilities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 带来 | 出去 | 许多 | 小的 | 潜 | 亲和力 | , |

似乎激发出了许多潜在的友善倾向，

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [ kæ'lɔsəti ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɒki] ['neɪtʃə(r)] ; [ænd; ənd]

| which | were | usually | imbedded | in | the | callosities | of | his | rocky | nature | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 通常 | 嵌入式 | 在 | 这 | 胼胝体 | 的 | 他的 | 岩石 | 自然 | ; | 和 |

,

,

,

这些通常深深地嵌入在他坚硬如石的性格的茧子里；而且，

['i:v(ə)n] [dɪ'spaɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɔ:zɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [gri:f] [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] ['melənkəli] [wɪtʃ] [kən'sju:md]

| even | despite | her | causes | for | grief | and | the | deep | melancholy | which | consumed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 她 | 原因 | 为了 | 悲伤 | 和 | 这 | 深的 | 忧郁 | 哪个 | 消耗 |

[hɜ:(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

即使她有种种悲伤的原因，即使她被深深的忧郁所吞噬，

['lu:si] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð] ['grætɪtju:d] [æt; ət] ['kaɪndnəs] ['dʌbli] ['su:ðɪŋ] [ɪn][wʌn] [hu:] , [haʊ'evə(r)]

| Lucy | was | touched | with | gratitude | at | kindness | doubly | soothing | in | one | who | , | however |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 曾是 | 感动 | 和 | 感激 | 在 | 仁慈 | 双倍 | 舒缓 | 在 | 一 | WHO | , | 然而 |

[ɜ:'beɪn] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] ,

| urbane | and | polished | , |
|---|---|---|---|
| 彬彬有礼 | 和 | 抛光 | , |

露西被这份善意深深感动，感激之情溢于言表，尤其当这份善意来自一位举止优雅、风度翩翩的人时，更令她倍感安慰。

[wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃən] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'sɪdəd] [səʊ]

| was | by | no | means | addicted | to | the | little | attentions | that | are | considered | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 上瘾 | 到 | 这 | 小的 | 注意 | 那 | 是 | 经过考虑的 | 所以 |

['grætɪfaɪɪŋ] [baɪ] ['wɪmɪn] ,

| gratifying | by | women | , |
|---|---|---|---|
| 可喜 | 经过 | 女性 | , |

他丝毫不沉迷于那些被女性视为令人愉悦的小恩小惠。

[ænd; ənd] [jet] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [dɪ'spaɪz] , [waɪl] [ðeɪ] [laɪk] , [hɪm] [huː] [ə'fɔːdz]

| and | yet | for | which | they | so | often | despise | , | while | they | like | , | him | who | affords |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 为了 | 哪个 | 他们 | 所以 | 经常 | 鄙视 | , | 尽管 | 他们 | 喜欢 | , | 他 | WHO | 提供 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

然而，他们却常常鄙视那些为他们提供东西的人，尽管他们喜欢那些为他们提供东西的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] ['brændən] [ðæt] [wuːnd] [ɪt'self] [ɪn'sensəbli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɑːt] .

| There | was | much | in | Brandon | that | wound | itself | insensibly | around | the | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 很多 | 在 | 布兰登 | 那 | 伤口 | 本身 | 无意识地 | 大约 | 这 | 心 | . |

布兰登身上有很多特质，不知不觉地缠绕着人们的心。

[tuː; tə] [wʌn] [mɔː(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [ðæn; ðən] ['luːsi] , [ðɪs] [ɪn'vɒləntri] [ə'trækʃ(ə)n] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv]

| To | one | more | experienced | than | Lucy | , | this | involuntary | attraction | might | not | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一 | 更多的 | 经验丰富的 | 比 | 露西 | , | 这 | 非自愿 | 景点 | 可能 | 不是 | 有 |

[biːn] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

| been | incompatible | with | suspicion | , |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 不相容 | 和 | 怀疑 | , |

对于比露西更有经验的人来说，这种不由自主的吸引或许并不与猜疑不相容。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [biːn] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ɪ'stiːm] ; [ænd; ənd] [jet] [fɔː(r); fə(r)]

| and | could | scarcely | have | been | associated | with | esteem | ; | and | yet | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 几乎 | 有 | 到过 | 联系 | 和 | 尊重 | ; | 和 | 然而 | 为了 |

[ɔːl] [huː] [njuː] [hɪm] ['ɪntɪmətli] ,

| all | who | knew | him | intimately | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | WHO | 知道 | 他 | 亲密 | , |

他几乎不可能受到人们的尊敬；然而，对于所有与他关系密切的人来说，

['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ˌmɔː'liːvərər] , [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] .

| even | for | the | penetrating | and | selfish | Mauleverer | , | the | attraction | existed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 为了 | 这 | 渗透 | 和 | 自私 | 毛勒弗 | , | 这 | 景点 | 存在 | . |

即使对于有洞察力且自私的莫勒弗勒来说，这种吸引力依然存在。

[ʌn'prɪnsəpld] , ['krɑːfti] , [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] , ['iːv(ə)n] [beɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ;

| Unprincipled | , | crafty | , | hypocritical | , | even | base | when | it | suited | his | purpose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无原则的 | , | 狡猾 | , | 虚伪 | , | 甚至 | 根据 | 什么时候 | 它 | 适合 | 他的 | 目的 | ; |

['siːkrətli] ['snɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dj'uːps][hiː; hi] [meɪd] ,

| secretly | sneering | at | the | dupes | he | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷偷 | 冷笑 | 在 | 这 | 重复 | 他 | 制成 | , |

他毫无原则、狡猾奸诈、虚伪至极，甚至为了达到目的而不择手段；暗地里嘲笑那些被他愚弄的人。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [nəʊ] [kəʊd] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ; ['vjuːɪŋ] [men] ['əʊnli]

| and | knowing | no | code | save | that | of | interest | and | ambition | ; | viewing | men | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会心 | 不 | 代码 | 节省 | 那 | 的 | 兴趣 | 和 | 志向 | ; | 观看 | 男人 | 仅有的 |

[æz; əz] [mə'ʃiːnz] ,

| as | machines | , |
|---|---|---|
| 作为 | 机器 | , |

除了利益和野心之外，他不懂任何其他准则；他只把人当作机器。

[ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] ['əʊnli][æz; əz] ['lædəz] ,

| and | opinions | only | as | ladders | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 意见 | 仅有的 | 作为 | 梯子 | , |

而意见仅仅是阶梯而已。

— [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['paʊəf(ə)l] ['fi:lɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'lɪsɪtɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [hɑ:t]

| — | there | was | yet | a | tone | of | powerful | feeling | sometimes | elicited | from | a | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那里 | 曾是 | 然而 | 一个 | 语气 | 的 | 强大的 | 感觉 | 有时 | 引发的 | 从 | 一个 | 心 |

[ðæt] [kʊd; kəd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [ə; eɪ] [həʊl] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði]

| that | could | at | the | same | moment | have | sacrificed | a | whole | people | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可以 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 有 | 牺牲 | 一个 | 所有的 | 人们 | 到 | 这 |

['petɪɪst] ['pɜ:sən(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] :

| pettiest | personal | object | : |
|---|---|---|---|
| 最琐碎的 | 个人的 | 目的 | : |

——然而，有时也能从一颗为了最微不足道的个人目的而牺牲整个民族的心里，流露出强烈的感情：

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] ['lu:si] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ɔ:(r)] ['aɪrəni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['di:pənd]

| and | sometimes | with | Lucy | the | eloquence | or | irony | of | his | conversation | deepened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 和 | 露西 | 这 | 口才 | 或者 | 讽刺 | 的 | 他的 | 对话 | 加深 |

['ɪntu:] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] ,

| into | a | melancholy | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 忧郁 | , |

有时，他与露西交谈时，谈话中的雄辩或讽刺会逐渐转变为一种忧郁。

[ə; eɪ] [hɑ:f] - [sə'prest] ['dʒent(ə)lnəs] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] ,

| a | half | - | suppressed | gentleness | of | sentiment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一半 | - | 被抑制 | 温柔 | 的 | 情绪 | , |

一种被压抑的温柔情愫，

[ðæt] [ əˈkɔ:d ] [wɪð] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [kaɪnd]

| that | accorded | with | the | state | of | her | own | mind | and | interested | her | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 同意 | 和 | 这 | 状态 | 的 | 她 | 自己的 | 头脑 | 和 | 感兴趣的 | 她 | 种类 |

['fi:lɪŋz] ['paʊəfəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

| feelings | powerfully | in | his | . |
|---|---|---|---|---|
| 情怀 | 强大的 | 在 | 他的 | . |

这与她自己的心境相符，并强烈地引起了她对他的美好情感。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ði:z] [pɪˌkju:li:'ærəti:z] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'vɜ:s] [wɪtʃ] [meɪd] ['lu:si] [lʌv] [tu:; tə] [hɪə(r)] [hɪm] ;

| It | was | these | peculiarities | in | his | converse | which | made | Lucy | love | to | hear | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这些 | 特殊性 | 在 | 他的 | 交谈 | 哪个 | 制成 | 露西 | 爱 | 到 | 听到 | 他 | ; |

正是他说话方式的这些独特之处，让露西喜欢听他说话；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['grædʒuəli] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['glu:mi] ['pleʒə(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɪn] [wɪtʃ]

| and | she | gradually | learned | to | anticipate | with | a | gloomy | pleasure | the | hour | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 逐步地 | 学习 | 到 | 预料 | 和 | 一个 | 阴沉 | 乐趣 | 这 | 小时 | 在 | 哪个 |

,

,

,

她渐渐学会了带着一种阴郁的快感去期待那个时刻的到来，

['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [hɜ:(r); hə(r)] .

| after | the | occupations | of | the | day | , | he | was | accustomed | to | join | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 职业 | 的 | 这 | 天 | , | 他 | 曾是 | 习惯 | 到 | 加入 | 她 | . |

一天的工作结束后，他习惯性地陪伴在她身边。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [ʌn'wel] , ['ʌŋk(ə)l] , [tu:; tə] - [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

| " | You | look | unwell | , | uncle | , | to | - | night | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 不适 | , | 叔叔 | , | 到 | - | 夜晚 | , | " | 她 | 说 | , |

“叔叔，您今晚看上去不太舒服，”她说。

[wen] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [lʊks] [mɔ:(r)] [fə'ti:gd] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] ;

| when | one | evening | he | entered | the | room | with | looks | more | fatigued | than | usual | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 晚上 | 他 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 看起来 | 更多的 | 疲劳 | 比 | 通常 | ; |

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ,

| and | rising | , |
|---|---|---|
| 和 | 上升 | , |

一天晚上，他走进房间，看起来比平时更加疲惫；然后站起身来，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['tendəli] ['əʊvə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| she | leaned | tenderly | over | him | , | and | kissed | his | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 温柔地 | 超过 | 他 | , | 和 | 亲吻 | 他的 | 前额 | . |

她温柔地俯身在他上方，吻了他的额头。

" [eɪ] ! " [sed] ['brændən] , ['ʌtəli] [ʌn'wʌn] [baɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʌn'hiːdɪŋ] , [ðə; ði] [kə'res] ,

| " | Ay | ! | " | said | Brandon | , | utterly | unwon | by | , | and | even | unheeding | , | the | caress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | ! | " | 说 | 布兰登 | , | 完全地 | 未获胜 | 经过 | , | 和 | 甚至 | 不理会 | , | 这 | 抚摸 | , |

“哎！”布兰登说道，完全被这爱抚迷住了，甚至毫不在意。

" ['aʊə(r)] [weɪ] [ɒv; əv][laɪf] [suːn] ['pɑːsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][sɪə(r)][ænd; ənd] ['jeləʊ] [liːf] ;

| " | our | way | of | life | soon | passes | into | the | sear | and | yellow | leaf | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 方式 | 的 | 生活 | 很快 | 通过 | 进入 | 这 | 炙烤 | 和 | 黄色的 | 叶子 | ; |

“我们的生活方式很快就会变成焦黄的落叶；

[ænd; ənd] [wen] [mək'beθ] [griːvd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [lʊk] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

| and | when | Macbeth | grieved | that | he | might | not | look | to | have | that | which | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 麦克白 | 伤心 | 那 | 他 | 可能 | 不是 | 看 | 到 | 有 | 那 | 哪个 | 应该 |

[ə'kʌmpəni] [əʊld][eɪdʒ] ,

| accompany | old | age | , |
|---|---|---|---|
| 陪伴 | 老的 | 年龄 | , |

当麦克白为自己可能无法拥有老年应有的容貌而悲伤时，

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] ['dəʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [griːvd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] ['wɜːθləs] . "

| he | had | grown | doting | , | and | grieved | for | what | was | worthless | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 生长 | 溺爱 | , | 和 | 伤心 | 为了 | 什么 | 曾是 | 毫无价值 | . | " |

他变得溺爱，并为毫无价值的东西而悲伤。

" [neɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , - ['ɒnə(r)] , [lʌv] , [ə'biːdiəns] , [truːps] [ɒv; əv] [frendz] , - [ðiːz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wɜː(r); wə(r)]

| " | Nay | , | uncle | , | ' | honour | , | love | , | obedience | , | troops | of | friends | , | ' | these | surely | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 叔叔 | , | - | 荣誉 | , | 爱 | , | 服从 | , | 军队 | 的 | 朋友们 | , | - | 这些 | 一定 | 是 |

[wɜːθ] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ? "

| worth | the | sighing | for | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 值得 | 这 | 叹息 | 为了 | ? | " |

“不，叔叔，‘荣誉、爱、服从、成群的朋友’，难道这些不值得我们为之叹息吗？”

" [puː] ! [nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [saɪ] !

| " | Pooh | ! | not | worth | a | single | sigh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呸 | ! | 不是 | 值得 | 一个 | 单身的 | 叹 | ! |

“呸！一点也不值得叹息！”

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['wɪʃɪz] [wiː; wi] [fɔːm] [ɪn] [juːθ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['bɒdɪli]

| The | foolish | wishes | we | form | in | youth | have | something | noble | and | something | bodily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愚蠢 | 愿望 | 我们 | 形式 | 在 | 青年 | 有 | 某物 | 高贵 | 和 | 某物 | 身体上的 |

[ɪn][ðem; ðəm] ;

| in | them | ; |
|---|---|---|
| 在 | 他们 | ; |

我们在年轻时产生的愚蠢愿望，既包含着高尚的一面，也包含着肉体的一面；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv][eɪdʒ][ɑː(r); ə(r)]['ʌtə(r)] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['pɪgmiz] !

| but | those | of | age | are | utter | shadows | , | and | the | shadows | of | pygmies | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那些 | 的 | 年龄 | 是 | 说出 | 阴影 | , | 和 | 这 | 阴影 | 的 | 俾格米人 | ! |

但那些上了年纪的人，却如同影子一般，如同侏儒的影子！

[waɪ] , [wɒt] [ɪz] ['ɒnə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

| Why | , | what | is | honour | , | after | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 什么 | 是 | 荣誉 | , | 后 | 全部 | ? |

荣誉究竟是什么？

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [gʊd] [neɪm] [ə'mʌŋ] [men] ?

| What | is | this | good | name | among | men | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 好的 | 姓名 | 之中 | 男人 | ? |

这是男人心中怎样的好名声？

['əʊnli][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hiːðənɪʃ] ['aɪdl] ,

| **Only** | **a** | **sort** | **of** | **heathenish** | **idol** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 种类 | 的 | 异教徒 | 偶像 | , |

只不过是一种异教偶像罢了。

[set] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dɔːrd] [baɪ][wʌn] [set][ɒv; əv] [fuːlz] [ænd; ənd] [skɔːnd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] .

| **set** | **up** | **to** | **be** | **adored** | **by** | **one** | **set** | **of** | **fools** | **and** | **scorned** | **by** | **another** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 向上 | 到 | 是 | 受人喜爱 | 经过 | 一 | 放 | 的 | 傻瓜 | 和 | 被鄙视 | 经过 | 其他 | . |

注定要受到一部分傻瓜的崇拜，而受到另一部分傻瓜的鄙视。

[duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [əb'zɜːv] , ['luːsi] ,

| **Do** | **you** | **not** | **observe** | **,** | **Lucy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 不是 | 观察 | , | 露西 | , |

露西，你难道没注意到吗?

[ðæt] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ][hɪə(r)][məʊst] [preɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːti] [juː; jʊ] [miːt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][məʊst]

| **that** | **the** | **man** | **you** | **hear** | **most** | **praised** | **by** | **the** | **party** | **you** | **meet** | **to** | **-** | **day** | **is** | **most** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 男人 | 你 | 听到 | 最多 | 赞扬 | 经过 | 这 | 派对 | 你 | 见面 | 到 | - | 天 | 是 | 最多 |

[ə'bjuːzd] [baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [miːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

| **abused** | **by** | **that** | **which** | **you** | **meet** | **to** | **-** | **morrow** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受虐 | 经过 | 那 | 哪个 | 你 | 见面 | 到 | - | 明天 | ? |

你今天遇到的那群人最称赞的人，明天遇到的那群人最会诋毁他吗?

['pʌblɪk] [men] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [preɪzd] [baɪ][ðeə(r)] ['pɑːti] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] ['pɑːti] , [swiːt] ['luːsi] ,

| **Public** | **men** | **are** | **only** | **praised** | **by** | **their** | **party** | **;** | **and** | **their** | **party** | **,** | **sweet** | **Lucy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 民众 | 男人 | 是 | 仅有的 | 赞扬 | 经过 | 他们的 | 派对 | ; | 和 | 他们的 | 派对 | , | 甜的 | 露西 | , |

公众人物只受其所在政党的赞扬；而他们的政党，亲爱的露西，

[ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [beɪs] ['mɪnjənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [wʌnz] [spliːn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌn][ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l][æz; əz]

| **are** | **such** | **base** | **minions** | **that** | **it** | **moves** | **one's** | **spleen** | **to** | **think** | **one** | **is** | **so** | **little** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这样的 | 根据 | 小黄人 | 那 | 它 | 移动 | 一个人的 | 脾 | 到 | 思考 | 一 | 是 | 所以 | 小的 | 作为 |

[tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| **to** | **be** | **useful** | **to** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 有用 | 到 | 他们 | . |

他们是些卑贱的爪牙，想到自己竟然卑微到对他们有用，就让人感到愤慨。

[ðʌs] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sekt] ,

| **Thus** | **a** | **good** | **name** | **is** | **only** | **the** | **good** | **name** | **of** | **a** | **sect** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 一个 | 好的 | 姓名 | 是 | 仅有的 | 这 | 好的 | 姓名 | 的 | 一个 | 教派 | , |

因此，好名声仅仅是宗派的好名声而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðæt] [sekt] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['mɑːvələs] ['prɒpə(r)] [ neiv ] . "

| **and** | **the** | **members** | **of** | **that** | **sect** | **are** | **only** | **marvellous** | **proper** | **knaves** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 成员 | 的 | 那 | 教派 | 是 | 仅有的 | 奇妙 | 恰当的 | 无赖 | . | " |

而那个教派的成员，简直就是一群十足的恶棍。

" [bʌt; bət] [pɒ'sterəti] [dʌz] ['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['riːəli] [dɪ'zɜːv] [feɪm] . "

| **"** | **But** | **posterity** | **does** | **justice** | **to** | **those** | **who** | **really** | **deserve** | **fame** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 后人 | 做 | 正义 | 到 | 那些 | WHO | 真的 | 应得 | 名声 | . | " |

“但后世终将公正地评判那些真正值得名扬四海的人。”

" [pɒ'sterəti] !

| **"** | **Posterity** | **!** |
|---|---|---|
| " | 后人 | ! |

“后人!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 保罗·克利福德 — 第 05 卷(Paul Clifford — Volume 05)
# 第3/4页

[kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [nəʊz] [wɒt] [laɪf][ɪz] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peni]
**Can** **you** **believe** **that** **a** **man** **who** **knows** **what** **life** **is** **cares** **for** **the** **penny**
能 你 相信 那 一个 男人 WHO 知道 什么 生活 是 关心 为了 这 一分钱
['wɪslz] [ɒv; əv] [grəʊn] ['tʃɪldrən] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ?
**whistles** **of** **grown** **children** **after** **his** **death** **?**
哨声 的 生长 孩子们 后 他的 死亡 ?

你能相信吗？一个懂得人生真谛的人，死后竟然会关心成年子女的廉价哨子？

[pɒ'sterəti] , ['luːsi] , — [nəʊ] !
**Posterity** **,** **Lucy** **,** **—** **no** **!**
后人 , 露西 , — 不 !

后世啊，露西，——不！

[pɒ'sterəti] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [ˌpɜːpə'tjuːəti][ɒv; əv] [fuːlz] [ænd; ənd][ 'rɑːskəl, 'ræ- ] ;
**Posterity** **is** **but** **the** **same** **perpetuity** **of** **fools** **and** **rascals** **;**
后人 是 但 这 相同的 永续 的 傻瓜 和 无赖 ;

后代不过是愚人和恶棍的永存；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)]['dʒʌstɪs][dɪ'zaɪərəb(ə)l][æt; ət][ðeə(r)][hændz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [diːl] [ˌaɪ 'tiː] .
**and** **even** **were** **justice** **desirable** **at** **their** **hands** **,** **they** **could** **not** **deal** **it** **.**
和 甚至 是 正义 理想 在 他们的 双手 , 他们 可以 不是 交易 它 .

即使他们渴望伸张正义，他们也无法做到。

[duː; də] [men] [ə'griː] ['weðə(r)] [tʃɑːlz] ['stjuːət] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['laɪə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] ?
**Do** **men** **agree** **whether** **Charles** **Stuart** **was** **a** **liar** **or** **a** **martyr** **?**
做 男人 同意 无论 查尔斯 斯图尔特 曾是 一个 说谎者 或者 一个 烈士 ?

人们对于查理·斯图亚特究竟是骗子还是殉道者，意见是否一致？

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] ['meni] ['eɪdʒɪz][hæv; həv][wiː; wi] [bɪ'liːvd] ['nɪərəʊ][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] !
**For** **how** **many** **ages** **have** **we** **believed** **Nero** **a** **monster** **!**
为了 如何 许多 年龄 有 我们 相信 尼禄 一个 怪物 !

我们究竟有多少个世纪以来都认为尼禄是个怪物！

[ə; eɪ]['raɪtə(r)] [naʊ] [ɑːsks] , [æz; əz] [ɪf] ['demənstreɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['prɒbləm] ,
**A** **writer** **now** **asks** **,** **as** **if** **demonstrating** **a** **problem** **,**
一个 作家 现在 问 , 作为 如果 演示 一个 问题 ,

一位作者现在问道，仿佛在论证一个问题，

[wɒt] ['riːəl] [hɪ'stɔːriən] [kʊd; kəd] [daʊt] [ðæt] ['nɪərəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pærəgən] ?
**what** **real** **historian** **could** **doubt** **that** **Nero** **was** **a** **paragon** **?**
什么 真实的 历史学家 可以 怀疑 那 尼禄 曾是 一个 模范 ?

哪个真正的历史学家会怀疑尼禄是位典范呢？

[ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'kleəd] [baɪ] ['mɒd(ə)n] [fə'lɒsəfi] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
**The** **patriarchs** **of** **Scripture** **have** **been** **declared** **by** **modern** **philosophy** **to** **be** **a**
这 族长 的 圣经 有 到过 声明 经过 现代的 哲学 到 是 一个
['sɪəriːz][ɒv; əv][ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] ['haɪərəglɪfs] ;
**series** **of** **astronomical** **hieroglyphs** **;**
系列 的 天文 象形文字 ;

现代哲学宣称，圣经中的先祖是一系列天文象形文字；

[ænd; ənd] , [wɪð] ['greɪtə(r)] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [truːθ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði] ['pætrɪət] [tel]

| and | , | with | greater | show | of | truth | , | we | are | assured | that | the | patriot | Tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 更大的 | 展示 | 的 | 真相 | , | 我们 | 是 | 保证 | 那 | 这 | 爱国者 | 告诉 |

['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] !

| never | existed | ! |
|---|---|---|
| 绝不 | 存在 | ! |

而且，更有力地证明，爱国者泰尔根本不存在!

[pɒ'sterətɪ] !

| Posterity | ! |
|---|---|
| 后人 | ! |

后人!

[ðə; ði] [wɜːd] [hæz; həz] [ gʌl ] [men] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)] .

| the | word | has | gulled | men | enough | without | my | adding | to | the | number | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | 有 | 受骗 | 男人 | 足够的 | 没有 | 我的 | 添加 | 到 | 这 | 数字 | . |

这个词已经骗过了足够多的人，我没必要再添油加醋了。

[aɪ] , [huː] [ləʊð] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [kæn; kən] ['skeəslɪ] ['venəreɪt] [ðə; ði] [ʌn'bɔːn] .

| I | , | who | loathe | the | living | , | can | scarcely | venerate | the | unborn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | WHO | 厌恶 | 这 | 活的 | , | 能 | 几乎 | 崇敬 | 这 | 未出生的 | . |

我厌恶活人，更不可能敬畏未出生的生命。

['luːsɪ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [nəʊ][mæn][kæn; kən][mɪks] ['lɑːdʒlɪ] [wɪð] [men] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] [laɪf] ,

| Lucy | , | believe | me | that | no | man | can | mix | largely | with | men | in | political | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | , | 相信 | 我 | 那 | 不 | 男人 | 能 | 混合 | 很大程度上 | 和 | 男人 | 在 | 政治的 | 生活 | , |

露西，相信我，在政治生活中，没有哪个男人能真正与男性交往。

[ænd; ənd] [nɒt] [dɪ'spaɪz] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [ɪn] [juːθ] [hiː; hi] [ə'dɔːrd] !

| and | not | despise | everything | that | in | youth | he | adored | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 鄙视 | 一切 | 那 | 在 | 青年 | 他 | 受人喜爱 | ! |

不要轻视他年轻时所热爱的一切!

[eɪdʒ] [liːvz] [ˌjuː 'es]['əʊnlɪ][wʌn] ['fiːlɪŋ] , — [kən'tempt] ! "

| Age | leaves | us | only | one | feeling | , | — | contempt | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年龄 | 树叶 | 我们 | 仅有的 | 一 | 感觉 | , | — | 鄙视 | ! | " |

年龄增长只会让我们产生一种感觉——蔑视!

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ bi'lai ] , [ðen] ? " [sed] ['luːsɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ,

| " | Are | you | belied | , | then | ? | " | said | Lucy | , | pointing | to | a | newspaper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 谎言 | , | 然后 | ? | " | 说 | 露西 | , | 指向 | 到 | 一个 | 报纸 | , |

“那么，你被骗了吗？”露西指着一份报纸问道。

[ðə; ði] ['ɔːgən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ə'pəʊzd] [tuː; tə]['brændən] : " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ bi'lai ] [wen] [juː; jʊ]

| the | organ | of | the | party | opposed | to | Brandon | : | " | are | you | belied | when | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 器官 | 的 | 这 | 派对 | 反对 | 到 | 布兰登 | : | " | 是 | 你 | 谎言 | 什么时候 | 你 |

[ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [kɔːld] - [æm'bɪʃəs] - ?

| are | here | called | ' | ambitious | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这里 | 称为 | - | 雄心勃勃 | - | ? |

反对布兰登的党的机关报：“当你们被称作‘野心勃勃’时，你们是否感到被欺骗了？”

[wen] [ðeɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] - ['selfɪʃ] - [ænd; ənd] - ['grɑːspɪŋ] , - [aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [rɒŋ] [juː; jʊ] ;

| When | they | call | you | ' | selfish | ' | and | ' | grasping | , | ' | I | know | they | wrong | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 称呼 | 你 | - | 自私 | - | 和 | - | 抓握 | , | - | 我 | 知道 | 他们 | 错误的 | 你 | ; |

当他们说你“自私”、“贪婪”时，我知道他们错了;

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [æm'bɪʃəs] ;

| but | I | confess | that | I | have | thought | you | ambitious | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 承认 | 那 | 我 | 有 | 想法 | 你 | 雄心勃勃 | ; |

但我承认，我一直认为你很有野心;

[jet] [kæn; kən][hiː; hi] [huː] [dɪ'spaɪzɪz] [men] [dɪ'zaɪə(r)][ðeə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] ? "
**yet** **can** **he** **who** **despises** **men** **desire** **their** **good** **opinion** **?** **"**
然而 能 他 WHO 鄙视 男人 欲望 他们的 好的 观点 ? "

一个鄙视他人的人，又怎能渴望得到他人的好感呢?

" [ðeə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] ! " [rɪ'piːtɪd] ['brændən] , ['mɒkɪŋli] : " [duː; də][wiː; wi] [wɒnt] [ðə; ði] [breɪ] [ɒv; əv]
**"** **Their** **good** **opinion** **!** **"** **repeated** **Brandon** **,** **mockingly** **:** **"** **do** **we** **want** **the** **bray** **of**
" 他们的 好的 观点 ! " 重复 布兰登 , 嘲讽地 : " 做 我们 想 这 嘶叫 的
[ðə; ði] ['æsɪz] [wiː; wi] [raɪd] ?
**the** **asses** **we** **ride** **?**
这 亚斯 我们 骑 ?

“他们的好意见！”布兰登嘲讽地重复道：“我们想要我们骑的驴的嘶鸣声吗？”

[nəʊ] !
**No** **!**
不 !

不!

" [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
**"** **he** **resumed** **,** **after** **a** **pause** **.**
" 他 恢复 , 后 一个 暂停 .

他停顿了一下，然后继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['paʊə(r)] , [nɒt] ['ɒnə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['elɪveɪtɪŋ] [wʌn'self] [ɪn] ['evrɪ] [rɪ'spekt] ,
**"** **It** **is** **power** **,** **not** **honour** **;** **it** **is** **the** **hope** **of** **elevating** **oneself** **in** **every** **respect** **,**
" 它 是 力量 , 不是 荣誉 ; 它 是 这 希望 的 提升 自己 在 每一个 尊重 ,

“这是权力，而不是荣誉；这是在各个方面提升自我的希望。”

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [maɪnd] :
**in** **the** **world** **without** **as** **well** **as** **in** **the** **world** **of** **one's** **own** **mind** **:**
在 这 世界 没有 作为 出色地 作为 在 这 世界 的 一个人的 自己的 头脑 :

无论在外部世界还是在自己的精神世界中：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [həʊp] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː]['leɪbə(r)] [weə(r)] [aɪ] [maɪt] [rest] ,
**it** **is** **this** **hope** **which** **makes** **me** **labour** **where** **I** **might** **rest** **,**
它 是 这 希望 哪个 制作 我 劳动 在哪里 我 可能 休息 ,

正是这份希望驱使我辛勤劳作，即使我本可以安享晚年。

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]['leɪbə(r)][tuː; tə][maɪ] [greɪv] .
**and** **will** **continue** **the** **labour** **to** **my** **grave** **.**
和 将要 继续 这 劳动 到 我的 严重 .

我将一直工作到生命的尽头。

['luːsi] , " [kən'tɪnjuːd] ['brændən] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːs] , " [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ]
**Lucy** **,** **"** **continued** **Brandon** **,** **fixing** **his** **keen** **eyes** **on** **his** **niece** **,** **"** **have** **you** **no**
露西 , " 持续 布兰登 , 定影 他的 敏锐的 眼睛 在 他的 侄女 , " 有 你 不
[æm'bɪʃ(ə)n] ,
**ambition** **,**
志向 ,

“露西，”布兰登继续说道，目光锐利地盯着他的侄女，“你难道没有抱负吗？”

— [hæv; həv]['paʊə(r)][ænd; ənd] [pɒmp] [ænd; ənd] [pleɪs] [nəʊ] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ? "
**—** **have** **power** **and** **pomp** **and** **place** **no** **charm** **for** **your** **mind** **?** **"**
— 有 力量 和 盛大场面 和 地方 不 魅力 为了 你的 头脑 ? "

——拥有权力和荣耀，却不为心灵增添魅力吗?

" [nʌn] ! " [sed] ['luːsi] , ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sɪmpli] .
**"** **None** **!** **"** **said** **Lucy** **,** **quietly** **and** **simply** **.**
" 没有任何 ! " 说 露西 , 悄悄 和 简单地 .

“没有！”露西平静而简单地说道。

" [ɪn'di:d] !
**" Indeed !**
" 的确 !

“的确！

[jet] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ] ['rekəg'naɪzd] [maɪ] [blʌd] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [veɪns] .
**yet there are times when I have thought I recognized my blood in your veins .**
然而 那里 是 时代 什么时候 我 有 想法 我 认可 我的 血 在 你的 静脉 .

然而，有时我又觉得，我的血液流淌在你的血管里。

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wʌns] ['nəʊb(ə)l] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fɔ:lən] [reɪs] .
**You are sprung from a once noble , but a fallen race .**
你 是 弹簧 从 一个 一次 高贵 , 但 一个 倒下 种族 .

你出身于一个曾经高贵，但如今已衰落的种族。

[ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [sə'septəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wi:knəs] [ɒv; əv] [æn'sestrəl] [praɪd] ? "
**Are you ever susceptible to the weakness of ancestral pride ? "**
是 你 曾经 易受影响的 到 这 弱点 的 祖先的 自豪 ? "

你是否也曾因祖先的骄傲而变得软弱?

" [ju:; jʊ] [seɪ] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['lu:si] , " [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [keə(r)] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [lɪv; laɪv]
**" You say , " answered Lucy , " that we should care not for those who live**
" 你 说 , " 回答 露西 , " 那 我们 应该 关心 不是 为了 那些 WHO 居住
['ɑ:ftə(r)] [ju: 'es] ;
**after us ;**
后 我们 ;

“你说，”露西回答说，“我们不应该关心我们身后的人；

[mʌtʃ] [les] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔ:(r)]
**much less , I imagine , should we care for those who have lived ages before**
很多 较少的 , 我 想象 , 应该 我们 关心 为了 那些 WHO 有 居住地 年龄 前
! "
**! "**
! "

我想，我们更不应该关心那些生活在很久以前的人！

" ['prɪtɪli] ['ɑ:nsə(r)d] , " [sed] ['brændən] , ['smaɪlɪŋ] .
**" Prettily answered , " said Brandon , smiling .**
" 漂亮 回答 , " 说 布兰登 , 微笑 .

“回答得很好，”布兰登笑着说。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɒt] [ɪ'fekt] [ðæt] ['wi:knəs] [ju:; jʊ] [dɪ'spaɪz]
**" I will tell you at one time or another what effect that weakness you despise**
" 我 将要 告诉 你 在 一 时间 或者 其他 什么 影响 那 弱点 你 鄙视
[ɔ:l'redi] [wʌns] [hæd; həd] ,
**already once had ,**
已经 一次 有 ,

“我迟早会告诉你，你所鄙视的那种弱点曾经造成过怎样的影响。”

[lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [eɪdʒ] , [ə'pɒn] [ˌem 'i:] .
**long after your age , upon me .**
长的 后 你的 年龄 , 之上 我 .

在你年老之后很久，我还是遇到了你。

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɜ:li] [waɪz] [ɒn] [sʌm; səm] [pɔɪnts] ; ['prɒfɪt] [baɪ] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [səʊ] [ɒn]
**You are early wise on some points ; profit by my experience , and be so on**
你 是 早期的 明智的 在 一些 积分 ; 利润 经过 我的 经验 , 和 是 所以 在
[ɔ:l] . "
**all . "**
全部 . "

你在某些方面很有远见；吸取我的经验，在所有方面都做到如此吧。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [ di'spaiz ] [ɔːl] [men] [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] ! " [sed] ['luːsi] , ['ɔːlsəʊ] ['smaɪlɪŋ] .
" That is to say , in despising all men and all things ! " said Lucy , also smiling .
" 那 是 到 说 , 在 鄙视 全部 男人 和 全部 事物 ! " 说 露西 , 还 微笑 .

“也就是说，鄙视所有人和所有事物！”露西笑着说。

" [wel] , ['nevə(r)] [maɪnd] [maɪ] [kriːd] , — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [waɪz] ['ɑːftə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ; [bʌt; bət] [trʌst]
" Well , never mind my creed , — you may be wise after your own ; but trust
" 出色地 , 绝不 头脑 我的 信条 , — 你 可能 是 明智的 后 你的 自己的 ; 但 相信
[wʌn] ,
one ,
一 ,

“好吧，别在意我的信条，——你或许自认为聪明；但要相信一个人，

['dɪərɪst] ['luːsi] , [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] ['pjʊəli] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪdli; dɪs'ɪntrestɪdli] ,
dearest Lucy , who loves you purely and disinterestedly ,
亲爱的 露西 , WHO 爱 你 纯粹 和 不带偏见地 ,

亲爱的露西，我爱你，纯粹而无私，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [ wei ] [wɪð] [skeɪlz] ['bæləns t] [tuː; tə] [ə; eɪ] [heə(r)] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə]
and who has weighed with scales balanced to a hair all the advantages to
和 WHO 有 称重 和 秤 均衡 到 一个 头发 全部 这 优势 到
[biː; bi] [ gliːn ] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ɜːθ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['verɪli] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['hɑːvɪst] [wɒz; wəz] ['gæðəd]
be gleaned from an earth in which I verily think the harvest was gathered
是 收集 从 一个 地球 在 哪个 我 确实 思考 这 收成 曾是 聚集
[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
before we were put into it ,
前 我们 是 放 进入 它 ,

谁曾用精确到发丝的天平衡量过这片土地上所能获得的一切益处？我深信，在我们被放逐到这片土地之前，所有的果实就已经被收割殆尽了。

— [trʌst] [ˌem 'iː] , ['luːsi] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [lʌv] , [ðæt] ['meɪdnz] [driːm] , [səʊ] ['væljuəb(ə)l] [æz; əz]
— trust me , Lucy , and never think love , that maiden's dream , so valuable as
— 相信 我 , 露西 , 和 绝不 思考 爱 , 那 少女的 梦 , 所以 有价值的 作为
[ræŋk] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] :
rank and power :
秩 和 力量 :

——相信我，露西，永远不要把爱情，那个少女的梦想，看得比地位和权力更重要：

[pɔːz] [wel] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fɔːmə(r)] ; [ək'sept] [ðə; ðɪ] ['lætə(r)] [ðə; ðɪ] ['məʊmənt] [ðeɪ]
pause well before you yield to the former ; accept the latter the moment they
暂停 出色地 前 你 屈服 到 这 以前的 ; 接受 这 后者 这 片刻 他们
[ɑː(r); ə(r)] ['ɒfəd] [juː; jʊ] .
are offered you .
是 提供 你 .

在接受前者之前要三思；一旦有人向你提供后者，就立即接受。

[lʌv] [pʊts] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fiːt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] ['taɪrənt] ;
Love puts you at the feet of another , and that other a tyrant ;
爱 放置 你 在 这 脚 的 其他 , 和 那 其他 一个 暴君 ;

爱情让你臣服于他人，而那个人却是一个暴君；

[ræŋk] [pʊts] ['ʌðə(r)z] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðəʊz] [ðʌs] [səb'dʒektɪd] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [sleɪvz]
rank puts others at your feet , and all those thus subjected are your slaves
秩 放置 其他的 在 你的 脚 , 和 全部 那些 因此 受 是 你的 奴隶
!
!
!

等级使他人臣服于你，所有因此臣服的人都是你的奴隶！

" ['luːsi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd]
" Lucy moved her chair so that the new position concealed her face , and
" 露西 已搬 她 椅子 所以 那 这 新的 位置 暗 她 脸 , 和
[dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ;
did not answer ;
做过 不是 回答 ;

露西挪了挪椅子，让新的位置遮住了她的脸，没有回答；

[ænd; ənd] ['brændən] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːltəd] [təʊn] , [kən'tɪnjuːd] , —
and Brandon , in an altered tone , continued , —
和 布兰登 , 在 一个 已修改 语气 , 持续 , —

布兰登换了个语气，继续说道：

" [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['luːsi] , [ðæt] [aɪ] [wʌns] [wɒz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [lʌv] [wɒz; wəz]
" Would you think , Lucy , that I once was fool enough to imagine that love was
" 会 你 思考 , 露西 , 那 我 一次 曾是 傻子 足够的 到 想象 那 爱 曾是
[ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,
a blessing ,
一个 祝福 ,

“露西，你觉得我曾经傻到认为爱情是一种恩赐吗？”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːgəli] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ?
and to be eagerly sought for ?
和 到 是 急切地 寻求 为了 ?

并且会受到人们的热烈追捧?

[aɪ] [geɪv] [ʌp] [maɪ] [həʊps] , [maɪ] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [welθ] , [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
I gave up my hopes , my chances of wealth , of distinction ,
我 给予 向上 我的 希望 , 我的 机会 的 财富 , 的 区别 ,

我放弃了我的希望，放弃了我获得财富和名望的机会。

— [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] ['ɪntuː] [maɪ] ['veri] [hɑːt] .
— all that had burned from the years of boyhood into my very heart .
— 全部 那 有 烧伤 从 这 年 的 童年 进入 我的 非常 心 .

——所有那些从童年时代就深深烙印在我心中的记忆。

[aɪ] [tʃəʊz] ['pɒvəti] , [əb'skjʊərəti] , [hjuː,mɪli'eɪʃn] ; [bʌt; bət] [aɪ] [tʃəʊz] ['ɔːlsəʊ] [lʌv] .
I chose poverty , obscurity , humiliation ; but I chose also love .
我 选择 贫困 , 朦胧 , 屈辱 ; 但 我 选择 还 爱 .

我选择了贫穷、默默无闻、屈辱；但我同时也选择了爱。

[wɒt] [wɒz; wəz] [maɪ] [rɪ'wɔːd] ?
What was my reward ?
什么 曾是 我的 报酬 ?

我的奖励是什么?

['luːsi] ['brændən] , [aɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] , — [dɪ'siːvd] !
Lucy Brandon , I was deceived , — deceived !
露西 布兰登 , 我 曾是 受骗 , — 受骗 !

露西·布兰登，我被骗了——被骗了!

" ['brændən] [pɔːzd] ; [ænd; ənd] ['luːsi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'fekʃənətli] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [breɪk] [ðə; ði]
" Brandon paused ; and Lucy took his hand affectionately , but did not break the
" 布兰登 暂停 ; 和 露西 采取 他的 手 亲切地 , 但 做过 不是 休息 这
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

布兰登停顿了一下；露西深情地握住他的手，但没有打破沉默。

['brændən] [ri'zjuːmd] : —
Brandon resumed : —
布兰登 恢复 : —

布兰登继续说道：——

" [jes] , [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'sɪːvd] !
" Yes , I was deceived !
" 是的 , 我 曾是 受骗 !

“是的，我被骗了！”

[bʌt; bət][aɪ][ɪn][maɪ] [tɜːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [rɪ'vendʒ] ;
But I in my turn had a revenge , and a fitting revenge ;
但 我 在 我的 转动 有 一个 复仇 , 和 一个 配件 复仇 ;

但我最终也进行了报复，而且是恰当的报复；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ] [rɪ'vendʒ] [ɒv; əv]['heɪtrɪd] , [bʌt; bət] " ( [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['spiːkə(r)]
for it was not the revenge of hatred , but " ( and the speaker
为了 它 曾是 不是 这 复仇 的 仇恨 , 但 " ( 和 这 扬声器
[lɑːft] [sɑː'dɒnɪkli] ) " [ɒv; əv] [kən'tempt] .
laughed sardonically ) " of contempt .
笑了 讽刺地 ) " 的 鄙视 .

因为这不是仇恨的复仇，而是”（说话者讽刺地笑了）“蔑视的复仇。

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['luːsi] !
Enough of this , Lucy !
足够的 的 这 , 露西 !

够了，露西！

[wɒt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] ,
What I wished to say to you is this ,
什么 我 希望 到 说 到 你 是 这 ,

我想对你说的是：

— [grəʊn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæn; ðən][jiː; jɪ] [jʌŋ]
— grown men and women know more of the truth of things than ye young
— 生长 男人 和 女性 知道 更多的 的 这 真相 的 事物 比 是的 年轻的
[p'ɜːsənz] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] .
persons think for .
人 思考 为了 .

成年男女比你们年轻人想象的更了解事物的真相。

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)]['bɔːb(ə)l] ,
Love is a mere bauble ,
爱 是 一个 仅仅 玩具 ,

爱情不过是一件小玩意儿。

[ænd; ənd][nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['evə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wʌn] ['spɒlɪd] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɪ'ðaʊt]
and no human being ever exchanged for it one solid advantage without
和 不 人类 存在 曾经 交换 为了 它 一 坚硬的 优势 没有
[rɪ'pentəns] .
repentance .
悔改 .

没有人会不经过悔恨就用任何实实在在的好处去换取它。

[bɪ'liːv] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ræŋk]['evə(r)] [pʊts] [ɪt'self] ['ʌndə(r)] [ðəʊz] ['prɪti] [fiːt] ,
Believe this ; and if rank ever puts itself under those pretty feet ,
相信 这 ; 和 如果 秩 曾经 放置 本身 在下面 那些 漂亮的 脚 ,

相信我；如果等级制度有朝一日能凌驾于那双美丽的脚下，

[biː; bi][ʃʊə(r)][nɒt][tuː; tə] [spɜːn] [ðə; ðɪ] ['fʊtstuːl] .
be sure not to spurn the footstool .
是 当然 不是 到 拒绝 这 脚凳 .

千万别把脚凳落下。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [lɑːf] , ['brændən] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)]['kænd(ə)l] ,
" So saying , with a slight laugh , Brandon lighted his chamber candle ,
" 所以 说 , 和 一个 轻微 笑 , 布兰登 照明 他的 房间 蜡烛 ,

说着，布兰登轻笑一声，点燃了房间里的蜡烛。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

| and | left | the | room | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 这 | 房间 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

然后离开了房间。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] , [hiː; hi][ɪn'daɪtɪd][tuː; tə] [lɔːd]

| As | soon | as | the | lawyer | reached | his | own | apartment | , | he | indited | to | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 律师 | 达到 | 他的 | 自己的 | 公寓 | , | 他 | 起诉 | 到 | 主 |

律师一回到自己的公寓，就向勋爵递交了起诉书。

[ˌmɔː'liːvərər] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪ'pɪsl] :

| Mauleverer | the | following | epistle | : |
|---|---|---|---|---|
| 毛勒弗 | 这 | 下列的 | 书信 | : |

莫勒弗勒如下书信：

" [waɪ] , [dɪə(r)] [ˌmɔː'liːvərər] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ?

| " | Why | , | dear | Mauleverer | , | do | you | not | come | to | town | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 亲爱的 | 毛勒弗 | , | 做 | 你 | 不是 | 来 | 到 | 镇 | ? |

“亲爱的莫勒弗勒，你为什么不进城呢？”

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] ['wɒnts] [juː; jʊ] ; [pə'hæps] [ðə; ði][keɪ] — [dʒiː] ['wɒnts] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd]

| I | want | you | , | your | party | wants | you | ; | perhaps | the | K | — | g | wants | you | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | , | 你的 | 派对 | 想要 | 你 | ; | 也许 | 这 | K | — | 克 | 想要 | 你 | ; | 和 |

['sɜːt(ə)nli] ,

| certainly | , |
|---|---|
| 当然 | , |

我需要你，你的党需要你；或许K党需要你；当然，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪəriəs] [ə'baʊt] [maɪ] [niːs] ,

| if | you | are | serious | about | my | niece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 严肃的 | 关于 | 我的 | 侄女 | , |

如果你是真心喜欢我侄女，

[ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lʌv] - [suːt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'djuːs] [juː; jʊ] [jɔː'self] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm]

| the | care | of | your | own | love | - | suit | should | induce | you | yourself | to | want | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 关心 | 的 | 你的 | 自己的 | 爱 | - | 套装 | 应该 | 诱导 | 你 | 你自己 | 到 | 想 | 到 | 来 |

['hɪðə(r)] .

| hither | . |
|---|---|
| 这里 | . |

精心呵护你的爱人应该会让你自己想要来到这里。

[aɪ][hæv; həv] [peɪvd] [ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mænɪdʒmənt] ,

| I | have | paved | the | way | for | you | ; | and | I | think | , | with | a | little | management | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 铺砌路面 | 这 | 方式 | 为了 | 你 | ; | 和 | 我 | 思考 | , | 和 | 一个 | 小的 | 管理 | , |

我已经为你铺平了道路；而且我认为，只要稍加管理，

[juː; jʊ] [meɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] ['spiːdi] [sək'ses] .

| you | may | anticipate | a | speedy | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 预料 | 一个 | 迅速 | 成功 | . |

你或许会预期迅速取得成功。

[bʌt; bət] ['luːsi] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜːl] ; [ænd; ənd] , [pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

| But | Lucy | is | a | strange | girl | ; | and | , | perhaps | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 露西 | 是 | 一个 | 奇怪的 | 女孩 | ; | 和 | , | 也许 | , | 后 | 全部 | , |

但露西是个古怪的女孩；或许，归根结底，

[ðəʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði][spɒt] ,

| though | you | ought | to | be | on | the | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 应该 | 到 | 是 | 在 | 这 | 点 | , |

虽然你应该在现场，

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɪn][maɪ][hændz] .

| you | had | better | leave | her | as | much | as | possible | in | my | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 更好的 | 离开 | 她 | 作为 | 很多 | 作为 | 可能的 | 在 | 我的 | 双手 | . |

你最好尽可能把她交给我来处理。

[aɪ] [nəʊ] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [ˌmɔː'liːvərər] ,

| I | know | human | nature | , | Mauleverer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 人类 | 自然 | , | 毛勒弗 | , |

我了解人性，莫勒韦勒。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['endʒɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [wɜːk] [jɔː(r); jə(r)] ['traɪʌmf] .

| and | that | knowledge | is | the | engine | by | which | I | will | work | your | triumph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 知识 | 是 | 这 | 引擎 | 经过 | 哪个 | 我 | 将要 | 工作 | 你的 | 胜利 | . |

而这份知识将是我助你走向成功的引擎。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['lʌvə(r)] ,

| As | for | the | young | lover | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 年轻的 | 情人 | , |

至于那位年轻的恋人，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nɒt] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [seɪk] [ðæt] ['luːsi] [ʃʊd; ʃəd]

| I | am | not | quite | sure | whether | it | be | not | better | for | our | sake | that | Lucy | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 相当 | 当然 | 无论 | 它 | 是 | 不是 | 更好的 | 为了 | 我们的 | 清酒 | 那 | 露西 | 应该 |

[hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] ;

| have | experienced | a | disappointment | on | that | score | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 经验丰富的 | 一个 | 失望 | 在 | 那 | 分数 | ; |

我不太确定露西在那件事上经历一次失望，对我们来说是不是更好；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [wʌns] [lʌvd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɪz] ['ʌtəli] ['həʊpləs] ,

| for | when | a | woman | has | once | loved | , | and | the | love | is | utterly | hopeless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 一个 | 女士 | 有 | 一次 | 喜爱 | , | 和 | 这 | 爱 | 是 | 完全地 | 绝望 | , |

当一个女人曾经爱过，而这份爱却毫无希望时，

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [ɔːl] [veɪg] [aɪ'diəz][ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['lʌvəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

| she | puts | all | vague | ideas | of | other | lovers | altogether | out | of | her | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放置 | 全部 | 模糊的 | 想法 | 的 | 其他 | 恋人 | 共 | 出去 | 的 | 她 | 头 | ; |

她彻底从脑海中抹去了所有关于其他情人的模糊想法；

[ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [kən'tentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ɪ'stiːm] !

| she | becomes | contented | with | a | husband | whom | she | can | esteem | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 变成 | 满足 | 和 | 一个 | 丈夫 | 谁 | 她 | 能 | 尊重 | ! |

她嫁给了自己敬重的丈夫，并因此感到满足！

[swiːt] ['kæntə(r)] !

| Sweet | canter | ! |
|---|---|---|
| 甜的 | 慢跑 | ! |

轻快的慢步！

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [ˌmɔː'liːvərər] , [wɒnt] ['luːsi] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] !

| But | you | , | Mauleverer | , | want | Lucy | to | love | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | , | 毛勒弗 | , | 想 | 露西 | 到 | 爱 | 你 | ! |

但是，莫勒弗勒，你却希望露西爱你！

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] — ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] !

| And | so | she | will | — | after | you | have | married | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 将要 | — | 后 | 你 | 有 | 已婚 | 她 | ! |

你娶了她之后，她就会这么做！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] ['pɑːtli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'raɪvz] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

| She | will | love | you | partly | from | the | advantages | she | derives | from | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 爱 | 你 | 部分 | 从 | 这 | 优势 | 她 | 衍生 | 从 | 你 | , |

她爱你，部分原因是她能从你这里获得好处。

['pɑːtli] [frɒm; frəm] [fəˌmɪli'ærəti] ( [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['kwɒlətiz] ) .

| **partly** | **from** | **familiarity** | **(** | **to** | **say** | **nothing** | **of** | **your** | **good** | **qualities** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 从 | 熟悉 | ( | 到 | 说 | 没有什么 | 的 | 你的 | 好的 | 品质 | ) | . |

部分原因是出于熟悉（更不用说你的优点了）。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,

| **For** | **my** | **part** | **,** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 部分 | , |

就我而言，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌdəʊme'stɪsəti] [gəʊz] [səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]

| **I** | **think** | **domesticity** | **goes** | **so** | **far** | **that** | **I** | **believe** | **a** | **woman** | **always** | **inclined** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 家庭生活 | 去 | 所以 | 远的 | 那 | 我 | 相信 | 一个 | 女士 | 总是 | 倾斜 | 到 | 是 |

[ə'fekʃənət] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌns] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] .

| **affectionate** | **to** | **a** | **man** | **whom** | **she** | **has** | **once** | **seen** | **in** | **his** | **nightcap** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲热 | 到 | 一个 | 男人 | 谁 | 她 | 有 | 一次 | 已见 | 在 | 他的 | 睡前小酌 | . |

我认为家庭观念发展到如此地步，以至于我相信一个女人总是倾向于对一个她曾经见过穿着睡帽的男人表达爱意。

[haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ; [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðərz] ['riːs(ə)nt] [deθ] [ə'laʊz] [ˌjuː 'es]

| **However** | **,** | **you** | **should** | **come** | **to** | **town** | **;** | **my** | **poor** | **brother's** | **recent** | **death** | **allows** | **us** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 你 | 应该 | 来 | 到 | 镇 | ; | 我的 | 贫穷的 | 兄弟 | 最近的 | 死亡 | 允许 | 我们 |

[tuː; tə] [siː] [nəʊ][wʌn] ,

| **to** | **see** | **no** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 不 | 一 | , |

不过，你应该来镇上看看；我可怜的哥哥最近去世了，我们谁也见不到。

— [ðə; ði] [kəʊst] [wɪl] [biː; bi][klɪə(r)][frɒm; frəm] ['raɪvlz] ; [griːf] [hæz; həz] ['sɔfənd] [maɪ] ['niːsɪz] [hɑːt] ; [ɪn]

| **—** | **the** | **coast** | **will** | **be** | **clear** | **from** | **rivals** | **;** | **grief** | **has** | **softened** | **my** | **niece's** | **heart** | **;** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 海岸 | 将要 | 是 | 清除 | 从 | 竞争对手 | ; | 悲伤 | 有 | 软化 | 我的 | 侄女的 | 心 | ; | 在 |

[ə; eɪ] [wɜːd] ,

| **a** | **word** | **,** |
|---|---|---|
| 一个 | 单词 | , |

——竞争对手将不再来袭；悲伤软化了我侄女的心；总之，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

| **you** | **could** | **not** | **have** | **a** | **better** | **opportunity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 不是 | 有 | 一个 | 更好的 | 机会 | . |

你不可能遇到比这更好的机会了。

[kʌm] !

| **Come** | **!** |
|---|---|
| 来 | ! |

来！

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

| **"** | **By** | **the** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 方式 | , |

“顺便一提，

[juː; jʊ] [seɪ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kæptɪn] ['klɪfəd]

| **you** | **say** | **one** | **of** | **the** | **reasons** | **which** | **made** | **you** | **think** | **ill** | **of** | **this** | **Captain** | **Clifford** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 一 | 的 | 这 | 原因 | 哪个 | 制成 | 你 | 思考 | 患病的 | 的 | 这 | 队长 | 克利福德 |

[wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [juː; jʊ]

| **was** | **your** | **impression** | **that** | **in** | **the** | **figure** | **of** | **one** | **of** | **his** | **comrades** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 你的 | 印象 | 那 | 在 | 这 | 数字 | 的 | 一 | 的 | 他的 | 同志们 | 你 |

['rekəg'naɪzd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['feloʊz] [huː]

| **recognized** | **something** | **that** | **appeared** | **to** | **you** | **to** | **resemble** | **one** | **of** | **the** | **fellows** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认可 | 某物 | 那 | 出现 | 到 | 你 | 到 | 类似 | 一 | 的 | 这 | 伙伴们 | WHO |

[ rɔb ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

| **robbed** | **you** | **a** | **few** | **months** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 被抢劫 | 你 | 一个 | 很少 | 几个月 | 前 | . |

你说，让你对克利福德上尉产生不好印象的原因之一是，你觉得他的一个同伴长得像几个月前抢劫你的那些人。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [pə'liːs] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['æktɪv] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [θriː] [məʊst]

| I | understand | that | at | this | moment | the | police | are | in | active | pursuit | of | three | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 那 | 在 | 这 | 片刻 | 这 | 警察 | 是 | 在 | 积极的 | 追逐 | 的 | 三 | 最多 |

[ə'kʌmplɪʃt] ['rɔbəz] ;

| accomplished | robbers | ; |
|---|---|---|
| 完成 | 强盗 | ; |

据我了解，目前警方正在积极追捕三名最老练的劫匪；

[nɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [sə'praɪzd] [ɪf] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['klɪfəd] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

| nor | should | I | be | at | all | surprised | if | in | this | very | Clifford | were | to | be | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 应该 | 我 | 是 | 在 | 全部 | 惊讶 | 如果 | 在 | 这 | 非常 | 克利福德 | 是 | 到 | 是 | 成立 |

[ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ,

| the | leader | of | the | gang | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领导者 | 的 | 这 | 帮派 | , |

如果克利福德就是这伙人的头目，我一点也不会感到惊讶。

['neɪmli] , [ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] ['lʌvɪt] .

| namely | , | the | notorious | Lovett | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 即 | , | 这 | 臭名昭著 | 洛维特 | . |

即臭名昭著的洛维特。

[ai][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['liːdə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['klevə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] ['feləʊ] , [ɒv; əv][ə; eɪ]

| I | hear | that | the | said | leader | is | a | clever | and | a | handsome | fellow | , | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 那 | 这 | 说 | 领导者 | 是 | 一个 | 聪明的 | 和 | 一个 | 英俊的 | 同伴 | , | 的 | 一个 |

['dʒentlmənlaɪk] [ə'dres] ,

| gentlemanlike | address | , |
|---|---|---|
| 绅士风度 | 地址 | , |

我听说这位领导人是一位聪明英俊、举止绅士的男子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ə'səʊʃɪeɪts] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [men] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt][stæmp][ɒv; əv][ðə; ði]

| and | that | his | general | associates | are | two | men | of | the | exact | stamp | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 一般的 | 同事 | 是 | 二 | 男人 | 的 | 这 | 精确的 | 邮票 | 的 | 这 |

[ 'wəːðɪ ] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] [ə'mjuːzɪŋli] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| worthies | you | have | so | amusingly | described | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 值得尊敬的人 | 你 | 有 | 所以 | 有趣的是 | 描述 | 到 | 我 | . |

而他的两位主要同事，正是你刚才生动地向我描述的那两位德高望重之士。

[ai] [hɜːd] [ðɪs] ['jestədeɪ] [frɒm; frəm] - , [ðə; ði] [pə'liːs] - ['ɒfɪsə(r)] [wɪð] [huːm] [ai][wʌns] [skreɪpt]

| I | heard | this | yesterday | from | Nabbem | , | the | police | - | officer | with | whom | I | once | scraped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 昨天 | 从 | - | , | 这 | 警察 | - | 官 | 和 | 谁 | 我 | 一次 | 刮擦 |

[ə'kweɪntəns] [ɒn][ə; eɪ]['traɪəl] ;

| acquaintance | on | a | trial | ; |
|---|---|---|---|---|
| 熟人 | 在 | 一个 | 审判 | ; |

我昨天从纳贝姆那里听到了这件事，纳贝姆是位警官，我曾经在一次审判中与他有过一面之缘；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)]['raɪv(ə)l] , [ai] [ hint ] [æt; ət][maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ,

| and | in | my | grudge | against | your | rival | , | I | hinted | at | my | suspicion | that | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我的 | 怨恨 | 反对 | 你的 | 竞争对手 | , | 我 | 暗示 | 在 | 我的 | 怀疑 | 那 | 他 | , |

['kæptɪn] ['klɪfəd] ,

| Captain | Clifford | , |
|---|---|---|
| 队长 | 克利福德 | , |

出于对你的对手的怨恨，我暗示我怀疑他，克利福德上尉，

[mait] [nɒt] [ɪm'pɒsəbli] [pruːv] [ðɪs] [rɪ'nɑːldoʊ] - [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊdz] .

| might | not | impossibly | prove | this | Rinaldo | Rinaldini | of | the | roads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 不是 | 不可能 | 证明 | 这 | 里纳尔多 | - | 的 | 这 | 道路 | . |

或许无法完全证明里纳尔多·里纳尔迪尼在道路上的地位。

- [kɔːt] [æt; ət][maɪ][hɪnt][æt; ət][wʌns] ; [səʊ][ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['faʊndɪd] [ɒn][ə; eɪ] [truː]

**Nabbem caught at my hint at once ; so that , if it be founded on a true**

- 捕捉 在 我的 暗示 在 一次 ; 所以 那 , 如果 它 是 创立 在 一个 真的

[ges] ,

**guess ,**

猜测 ,

纳贝姆立刻领会了我的暗示；因此，如果他的猜测是正确的，

[ai] [meɪ] ['flætə(r)][maɪ] ['kɒnʃəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['frendʃɪp] [baɪ][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ai][hæv; həv]

**I may flatter my conscience as well as my friendship by the hope that I have**

我 可能 奉承 我的 良心 作为 出色地 作为 我的 友谊 经过 这 希望 那 我 有

[hæd; həd][sʌm; səm][hænd][ɪn] ['hæŋɪŋ] [ðɪs] [ə'dəʊnɪs][ɒv; əv][maɪ] ['niːsɪz] .

**had some hand in hanging this Adonis of my niece's .**

有 一些 手 在 绞刑 这 阿多尼斯 的 我的 侄女的 .

我或许会因为参与处死我侄女的这位俊美男子而感到愧疚，也会因为希望自己参与其中而感到欣慰。

['weðə(r)] [maɪ] [ges] [biː; bi] [truː] [ɔː(r)][nɒt] , - [sez] [hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['lʌvɪt] ;

**Whether my guess be true or not , Nabbem says he is sure of this Lovett ;**

无论 我的 猜测 是 真的 或者 不是 , - 说道 他 是 当然 的 这 洛维特 ;

不管我的猜测是否正确，纳贝姆说他确信洛维特就是这个人；

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gæŋ] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm] .

**for one of his gang has promised to betray him .**

为了 一 的 他的 帮派 有 承诺 到 背叛 他 .

因为他手下有人扬言要背叛他。

[hæŋ] [ðiːz] [ə'spaɪərɪŋ][dɒgz] !

**Hang these aspiring dogs !**

悬挂 这些 有抱负的 狗 !

把这些野心勃勃的狗吊死！

[ai] [θɔːt] ['tretʃəri] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə]['pɒlətɪks] ; [ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [meɪks] [ˌem 'iː] [tɜːn]

**I thought treachery was confined to politics ; and that thought makes me turn**

我 想法 背信弃义 曾是 受限 到 政治 ; 和 那 想法 制作 我 转动

[tuː; tə] ['pʌblɪk] ['mætəz] ,

**to public matters ,**

到 民众 事情 ,

我原以为背叛只存在于政治领域；正是这种想法促使我关注公共事务。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['tɜːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['edɪfaɪɪŋ] [sɪ'lerɪti] . . . .

**in which all people are turning with the most edifying celerity . . . .**

在 哪个 全部 人们 是 转弯 和 这 最多 有益的 速度 . . . .

其中所有人都以令人振奋的速度转向……

" [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['brændənz] [ɪ'pɪsl] [faʊnd] [ˌmɔː'liːvərər] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] ['luːsi] [ænd; ənd]

**" Sir William Brandon's epistle found Mauleverer in a fitting mood for Lucy and**

" 先生 威廉 布兰登的 书信 成立 毛勒弗 在 一个 配件 情绪 为了 露西 和

[fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] .

**for London .**

为了 伦敦 .

“威廉·布兰登爵士的信中，莫勒弗勒的心情与露西和伦敦十分契合。”

['aʊə(r)] ['wɜːðɪ] [pɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃægrɪnd] [baɪ] ['luːsiz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːtʃə(r)]

**Our worthy peer had been not a little chagrined by Lucy's sudden departure**

我们的 值得 同伴 有 到过 不是 一个 小的 懊恼地 经过 露西的 突然 离开

[frɒm; frəm][bæθ.bɑːθ] ;

**from Bath ;**

从 洗澡 ;

露西突然离开巴斯，令我们这位德高望重的同僚颇感懊恼；

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn] [daʊt] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | while | in | doubt | whether | or | not | to | follow | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 在 | 怀疑 | 无论 | 或者 | 不是 | 到 | 跟随 | 她 | , |

还在犹豫是否要跟随她时，

[ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['skwaɪərz] [deθ] .

| the | papers | had | informed | him | of | the | squire's | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 文件 | 有 | 知情的 | 他 | 的 | 这 | 乡绅的 | 死亡 | . |

报纸上告诉他乡绅去世的消息。

[ˌmɔː'liːvərər] , ['biːɪŋ] [ðen] ['fʊli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ɪ'miːdiətli] [ɜːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz]

| Mauleverer | , | being | then | fully | aware | of | the | impossibility | of | immediately | urging | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛勒弗 | , | 存在 | 然后 | 完全 | 意识到的 | 的 | 这 | 不可能 | 的 | 立即地 | 敦促 | 他的 |

[suːt] , [ɪn'devə(r)] ,

| suit | , | endeavoured | , |
|---|---|---|---|
| 套装 | , | 努力 | , |

莫勒弗勒当时完全意识到不可能立即提起诉讼，于是努力想办法：

[laɪk] [ðə; ðɪ] [truː] [fə'lɒsəfə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊp] [dɪ'fɜːd] .

| like | the | true | philosopher | he | was | , | to | reconcile | himself | to | his | hope | deferred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 真的 | 哲学家 | 他 | 曾是 | , | 到 | 调和 | 他自己 | 到 | 他的 | 希望 | 延期 | . |

他就像一位真正的哲学家，接受了希望落空的现实。

[fjuː] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['iːzəli] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [lɔːd] [ˌmɔː'liːvərər] .

| Few | people | were | more | easily | susceptible | of | consolation | than | Lord | Mauleverer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 人们 | 是 | 更多的 | 容易地 | 易受影响的 | 的 | 安慰 | 比 | 主 | 毛勒弗 | . |

很少有人比莫勒弗勒勋爵更容易接受安慰。

[hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['leɪdi] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [mɔː(r)] [ʌn'feɪdɪd] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

| He | found | an | agreeable | lady | , | of | a | face | more | unfaded | than | her | reputation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 一个 | 同意 | 女士 | , | 的 | 一个 | 脸 | 更多的 | 未褪色 | 比 | 她 | 名声 |

,

,

,

他找到了一位和蔼可亲的女士，她的容貌比她的名声更显年轻。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ɪn'trʌst] [ðə; ðɪ][keə(r)][ɒv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] ['moʊmənts] [frɒm; frəm] [ɒn'wiːk] ;

| to | whom | he | intrusted | the | care | of | relieving | his | leisure | moments | from | ennui | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 他 | 受托人 | 这 | 关心 | 的 | 缓解 | 他的 | 闲暇 | 时刻 | 从 | 厌倦 | ; |

他将自己闲暇时光从无聊中解脱出来的重任托付给了某人；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvlɪ] ['wʊmən] , [ðə; ðɪ] [ˌkɒnfɪ'dænt] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ðə; ðɪ] [trʌst] [wɪð] [greɪt]

| and | being | a | lively | woman | , | the | confidante | discharged | the | trust | with | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 一个 | 热闹 | 女士 | , | 这 | 知己 | 出院 | 这 | 相信 | 和 | 伟大的 |

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [lɔːd] [ˌmɔː'liːvərər] ,

| satisfaction | to | Lord | Mauleverer | , |
|---|---|---|---|---|
| 满意 | 到 | 主 | 毛勒弗 | , |

这位知己生性活泼，出色地完成了委托任务，令莫勒弗勒勋爵非常满意。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,

| for | the | space | of | a | fortnight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 空间 | 的 | 一个 | 两星期 | , |

在两周的时间里，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['luːsi] ['grædʒuəli] ['weərɪŋ] [ə'weɪ] ,

| so | that | he | naturally | began | to | feel | his | love | for | Lucy | gradually | wearing | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 自然 | 开始 | 到 | 感觉 | 他的 | 爱 | 为了 | 露西 | 逐步地 | 穿着 | 离开 | , |

因此，他自然而然地开始感到自己对露西的爱意逐渐消退。

[baɪ] ['æbsəns] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [taɪz] ; [bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [taɪm] ['əʊvə(r)] ['pæʃ(ə)n]

| by | absence | and | other | ties | ; | but | just | as | the | triumph | of | time | over | passion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 缺席 | 和 | 其他 | 领带 | ; | 但 | 只是 | 作为 | 这 | 胜利 | 的 | 时间 | 超过 | 热情 |

[wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɪ'saɪsɪv] ,

| was | growing | decisive | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 生长 | 决定性 | , |

因分离和其他关系而疏远；但正如时间战胜激情的胜利日益成为决定性的，

[ðə; ði] ['leɪdi] [left] [bæθ.bɑ:θ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['gɑ:dzmən] , [ænd; ənd] [ˌmɔ:'li:vərər] [rɪ'si:vd]

| the | lady | left | Bath | in | company | with | a | tall | guardsman | , | and | Mauleverer | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 左边 | 洗澡 | 在 | 公司 | 和 | 一个 | 高的 | 卫兵 | , | 和 | 毛勒弗 | 已收到 |

['brændənz] ['letə(r)] .

| Brandon's | letter | . |
|---|---|---|
| 布兰登的 | 信 | . |

这位女士与一位高大的卫兵一起离开了巴斯，莫勒弗勒收到了布兰登的信。

[ði:z] [tu:] [ɪ'vents] [ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ] ['aʊə(r)] ['eksələnt] ['lʌvə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'li:dʒəns] ;

| These | two | events | recalled | our | excellent | lover | to | a | sense | of | his | allegiance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 二 | 活动 | 召回 | 我们的 | 出色的 | 情人 | 到 | 一个 | 感觉 | 的 | 他的 | 忠诚 | ; |

这两件事让我们的优秀情人重新燃起了忠诚的信念；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [naʊ] [æt; ət] [bæθ.bɑ:θ] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'trækʃ(ə)n] [tu:; tə] ['kaʊntəbæləns] [ðə; ði]

| and | there | being | now | at | Bath | no | particular | attraction | to | counterbalance | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 存在 | 现在 | 在 | 洗澡 | 不 | 特别的 | 景点 | 到 | 抗衡 | 这 |

['ɑ:də(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] ,

| ardour | of | his | affection | , |
|---|---|---|---|---|
| 热情 | 的 | 他的 | 感情 | , |

而如今在巴斯，并没有什么特别的吸引力能够抵消他炽热的爱慕之情，

[lɔ:d] [ˌmɔ:'li:vərər] ['ɔ:dəd] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'tendɪd] ['əʊnli] [baɪ] [hɪz; ɪz]

| Lord | Mauleverer | ordered | the | horses | to | his | carriage | , | and | attended | only | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 毛勒弗 | 订购 | 这 | 马匹 | 到 | 他的 | 运输 | , | 和 | 参加 | 仅有的 | 经过 | 他的 |

['vælet; 'vælɪt] ,

| valet | , |
|---|---|
| 代客泊车 | , |

莫勒弗勒勋爵吩咐马匹赶到他的马车旁，只有他的贴身男仆随行。

[set] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌndən] .

| set | out | for | London | . |
|---|---|---|---|---|
| 放 | 出去 | 为了 | 伦敦 | . |

前往伦敦。

['nʌθɪŋ] , [pə'hæps] ,

| Nothing | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | , | 也许 | , |

或许什么也没有。

[kʊd; kəd] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rldz] [spɔɪld] ['dɑ:lɪŋ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv]

| could | convey | a | better | portrait | of | the | world's | spoiled | darling | than | a | sight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 传达 | 一个 | 更好的 | 肖像 | 的 | 这 | 世界的 | 被宠坏了 | 亲爱的 | 比 | 一个 | 视线 | 的 |

[lɔ:d] - [θɪn] ,

| Lord | Mauleverer's | thin | , |
|---|---|---|---|
| 主 | - | 薄的 | , |

比起看到莫勒弗勒勋爵瘦削的身材，或许更能展现这位世人宠儿的形象。

[fæ'stɪdiəs] ['fi:tʃəz] , ['pɪərɪŋ] [fɔ:θ] [θru:] [ðə; ði] [kləʊzd] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌg'ʒʊəriəs]

| fastidious | features | , | peering | forth | through | the | closed | window | of | his | luxurious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑剔 | 特征 | , | 窥视 | 前进 | 通过 | 这 | 关闭 | 窗户 | 的 | 他的 | 豪华 |

['trævəlɪŋ] - ['tʃæriət] ;

| travelling | - | chariot | ; |
|---|---|---|---|
| 旅行 | - | 战车 | ; |

他那挑剔的五官透过豪华旅行马车紧闭的车窗向外窥视；

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [mæn] ['biːɪŋ] ['keəfəli] [ɪn'veləpt] [ɪn] [fɜːrz] ,

| the | rest | of | the | outer | man | being | carefully | enveloped | in | furs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 外 | 男人 | 存在 | 小心 | 被包裹 | 在 | 毛皮 | , |

其余部分则被小心翼翼地用毛皮包裹起来。

[hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['nɒv(ə)lz] ['struːɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [liːn] [ frentʃ ]

| half | - | a | - | dozen | novels | strewing | the | seat | of | the | carriage | , | and | a | lean | French |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 一个 | - | 打 | 小说 | 散落 | 这 | 座位 | 的 | 这 | 运输 | , | 和 | 一个 | 倾斜 | 法语 |

[dɒg] , [ɪk'siːdɪŋli] [laɪk] [ɪts] ['mɑːstə(r)] ,

| dog | , | exceedingly | like | its | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 狗 | , | 非常 | 喜欢 | 它是 | 掌握 | , |

马车座位上散落着六本小说，还有一条瘦削的法国狗，长得和它的主人非常像。

['snɪfɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] , [wɪtʃ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌmɔː'liːvərər] ,

| sniffing | in | vain | for | the | fresh | air | , | which | , | to | the | imagination | of | Mauleverer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗅闻 | 在 | 徒劳 | 为了 | 这 | 新鲜的 | 空气 | , | 哪个 | , | 到 | 这 | 想像力 | 的 | 毛勒弗 | , |

徒劳地嗅着新鲜空气，在莫勒韦勒的想象中，

[wɒz; wəz] ['piːp(ə)ld] [wɪð] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['æsmə] [ænd; ənd] [kə'tɑː(r)] !

| was | peopled | with | all | sorts | of | asthmas | and | catarrhs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 人 | 和 | 全部 | 排序 | 的 | 哮喘 | 和 | 卡他性炎症 | ! |

那里的人都患有各种各样的哮喘和卡他性疾病!

[ˌmɔː'liːvərər] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [æt; ət] ['sɔːlzbəri] , [tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

| Mauleverer | got | out | of | his | carriage | at | Salisbury | , | to | stretch | his | limbs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛勒弗 | 得到 | 出去 | 的 | 他的 | 运输 | 在 | 索尔兹伯里 | , | 到 | 拉紧 | 他的 | 四肢 | , |

莫勒弗勒在索尔兹伯里下了马车，伸展了一下四肢。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌtlət] .

| and | to | amuse | himself | with | a | cutlet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 娱乐 | 他自己 | 和 | 一个 | 肉排 | . |

他用一块肉排消遣。

['aʊə(r)] ['nəʊblmən] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊdz] ; [ænd; ənd] [æz; əz] ['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['æfəb(ə)l] ,

| Our | nobleman | was | well | known | on | the | roads | ; | and | as | nobody | could | be | more | affable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 贵族 | 曾是 | 出色地 | 已知 | 在 | 这 | 道路 | ; | 和 | 作为 | 无人 | 可以 | 是 | 更多的 | 和蔼可亲 | , |

我们的这位贵族在路上很有名；而且没有人比他更和蔼可亲，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['pɒpjələ(r)] .

| he | was | equally | popular | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 同样地 | 受欢迎的 | . |

他同样很受欢迎。

[ðə; ði] [ə'fɪʃəs] ['lændlɔːd] [ 'bʌsl ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

| The | officious | landlord | bustled | into | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱管闲事的 | 房东 | 熙熙攘攘 | 进入 | 这 | 房间 | , |

专横跋扈的房东匆匆走进房间，

[tuː; tə] [weɪt] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

| to | wait | himself | upon | his | lordship | and | to | tell | all | the | news | of | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 等待 | 他自己 | 之上 | 他的 | 领主 | 和 | 到 | 告诉 | 全部 | 这 | 消息 | 的 | 这 | 地方 | . |

他要侍奉老爷，并禀报此地的一切消息。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɪəli] , " [sed] [ˌmɔː'liːvərər] , [ bi'stəu ] [ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [glɑːns] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kʌtlət] , " [ðə; ði] [bæd] [taɪmz] ,

| " | Well | , | Mr | . | Cheerly | , | " | said | Mauleverer | , | bestowing | a | penetrating | glance | on | his | cutlet | , | " | the | bad | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 先生 | . | 欣然 | , | " | 说 | 毛勒弗 | , | 授予 | 一个 | 渗透 | 瞥一眼 | 在 | 他的 | 肉排 | , | " | 这 | 坏的 | 时代 | , |

“好吧，切尔利先生，”莫勒弗勒说着，目光锐利地扫过他的肉排，“糟糕的时期，

[ai] [siː] , [hæv; həv] [nɒt] ['ruːɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [kʊk] . "

| I | see | , | have | not | ruined | your | cook | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | , | 有 | 不是 | 毁坏 | 你的 | 厨师 | . | " |

我明白了，你还没毁了你的厨艺。

" [ɪn'diːd] , [maɪ] [lɔːd] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ɪz] ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [taɪmz] , [ɪn'diːd] , [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [bæd] ,

| " | Indeed | , | my | lord | , | your | lordship | is | very | good | , | and | the | times | , | indeed | , | are | very | bad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 我的 | 主 | , | 你的 | 领主 | 是 | 非常 | 好的 | , | 和 | 这 | 时代 | , | 的确 | , | 是 | 非常 | 坏的 | , |

“的确，大人，您真是太好了，而如今的时局也确实非常糟糕。”

— ['veri] [bæd] [ɪn'diːd] .

| — | very | bad | indeed | . |
|---|---|---|---|---|
| — | 非常 | 坏的 | 的确 | . |

——确实非常糟糕。

[ɪz] [ðeə(r)] [ɪ'nʌf] ['greɪvi] ?

| Is | there | enough | gravy | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 足够的 | 肉汁 | ? |

肉汁够吗?

[pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [wɪl] [traɪ] [ðə; ðiː] ['pɪkld] ['ʌnjənz] ? "

| Perhaps | your | lordship | will | try | the | pickled | onions | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你的 | 领主 | 将要 | 尝试 | 这 | 腌制 | 洋葱 | ? | " |

或许阁下会想尝尝腌洋葱?

" [ðə; ðiː] [wɒt] ?

| " | The | what | ? |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 什么 | ? |

什么?

['ʌnjənz] ! — [əʊ] !

| Onions | ! | — | oh | ! |
|---|---|---|---|---|
| 洋葱 | ! | — | 哦 | ! |

洋葱！——哦!

[ɑː] !

| ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] ['betə(r)] ; [bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .

| nothing | can | be | better | ; | but | I | never | touch | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 能 | 是 | 更好的 | ; | 但 | 我 | 绝不 | 触碰 | 他们 | . |

没有什么比它们更好了；但我从不碰它们。

[səʊ] , [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðiː] [rəʊdz] [gʊd] ? "

| So | , | are | the | roads | good | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 是 | 这 | 道路 | 好的 | ? | " |

路况如何?

" [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [hæz; həz] , [ai] [həʊp] , [faʊnd] [ðem; ðəm] [gʊd] [tuː; tə] ['sɔːlzbəri] ? "

| " | Your | lordship | has | , | I | hope | , | found | them | good | to | Salisbury | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 领主 | 有 | , | 我 | 希望 | , | 成立 | 他们 | 好的 | 到 | 索尔兹伯里 | ? | " |

“大人，我希望您觉得他们对索尔兹伯里不错吧？”

" [ɑː] ! [ai] [bɪ'liːv] [səʊ] .

| " | Ah | ! | I | believe | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 我 | 相信 | 所以 | . |

啊！我想是这样。

[əʊ] ! [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ['eksələnt] [tuː; tə] ['sɔːlzbəri] .

| Oh | ! | to | be | sure | , | excellent | to | Salisbury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 到 | 是 | 当然 | ， | 出色的 | 到 | 索尔兹伯里 | 。 |

哦！当然，去索尔兹伯里真是太好了。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] ?

| But | how | are | they | to | London | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 是 | 他们 | 到 | 伦敦 | ？ |

但是他们离伦敦有多远?

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [wet] ['weðə(r)] ['leɪtli] , [ai] [θɪŋk] ! "

| We | have | had | wet | weather | lately | , | I | think | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 有 | 湿的 | 天气 | 最近 | ， | 我 | 思考 | ！ | " |

最近好像一直下雨!

" [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] .

| " | No | , | my | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ， | 我的 | 主 | 。 |

“不，大人。”

[hɪə(r)][ðə; ði] ['weðə(r)] [hæz; həz] [biːn] [draɪ][æz; əz][ə; eɪ][bəʊn] . "

| Here | the | weather | has | been | dry | as | a | bone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 天气 | 有 | 到过 | 干燥 | 作为 | 一个 | 骨 | 。 | " |

这里天气一直干燥得像沙漠一样。

" [ɔː(r)][ə; eɪ] ['kʌtlət] ! " [ 'mʌtə ] [ˌmɔː'liːvərər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][həʊst] [kən'tɪnjuːd] , —

| " | Or | a | cutlet | ! | " | muttered | Mauleverer | ; | and | the | host | continued | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 一个 | 肉排 | ！ | " | 低声说道 | 毛勒弗 | ； | 和 | 这 | 主持人 | 持续 | ， | — |

“或者来块肉排！”莫勒弗勒低声说道；主人继续说道——

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rəʊdz] [ðəm'selvz] , [maɪ] [lɔːd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [rəʊdz] [ɑː(r); ə(r)]

| " | As | for | the | roads | themselves | , | my | lord | , | so | far | as | the | roads | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 为了 | 这 | 道路 | 他们自己 | ， | 我的 | 主 | ， | 所以 | 远的 | 作为 | 这 | 道路 | 是 |

[kən'sɜːnd] ,

| concerned | , |
|---|---|
| 担心的 | ， |

“至于道路本身，大人，就道路而言，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [gʊd] , [maɪ] [lɔːd] ;

| they | are | pretty | good | , | my | lord | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 漂亮的 | 好的 | ， | 我的 | 主 | ； |

大人，他们相当不错；

[bʌt; bət][ai][kænt] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [mait] [biː; bi]

| but | I | can't | say | as | how | there | is | not | something | about | them | that | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 说 | 作为 | 如何 | 那里 | 是 | 不是 | 某物 | 关于 | 他们 | 那 | 可能 | 是 |

['mendɪd] . "

| mended | . | " |
|---|---|---|
| 已修复 | 。 | " |

但我不能断言它们完全没有可以改进的地方。

" [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪm'prɒbəbl] !

| " | By | no | means | improbable | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 不 | 方法 | 不太可能 | ！ |

“绝非不可能！”

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [ɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] ? " [ ˌriː'dʒɔin, ri- ]

| You | mean | the | inns | and | the | turnpikes | ? | " | rejoined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 意思是 | 这 | 旅馆 | 和 | 这 | 收费公路 | ？ | " | 重新加入 |

你是说客栈和收费公路吗？“回答道

[ˌmɔːˈliːvərər] .
**Mauleverer** **.**
毛勒弗 .

毛勒弗勒。

" [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [fə'siːʃəs] ; [nəʊ] !
**"** **Your** **lordship** **is** **pleased** **to** **be** **facetious** **;** **no** **!**
" 你的 领主 是 高兴 到 是 滑稽的 ; 不 !

“大人，您喜欢开玩笑；不!

[aɪ] [ment] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðem; ðəm] . "
**I** **meant** **something** **worse** **than** **them** **.** **"**
我 意思是 某物 更糟 比 他们 . "

我指的是比他们更糟糕的事。

" [wɒt] !
**"** **What** **!**
" 什么 !

“什么!

[ðə; ðiː] [kʊks] ? "
**the** **cooks** **?** **"**
这 厨师 ? "

厨师们?

" [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [ðə; ðiː] ['haɪweɪmən] ! "
**"** **No** **,** **my** **lord** **,** **the** **highwaymen** **!** **"**
" 不 , 我的 主 , 这 强盗 ! "

“不，大人，是强盗！”

" [ðə; ðiː] ['haɪweɪmən] !
**"** **The** **highwaymen** **!**
" 这 强盗 !

“强盗！”

[ɪn'diːd] ? " [sed] [ˌmɔːˈliːvərər] , ['æŋkʃəsli] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]
**indeed** **?** **"** **said** **Mauleverer** **,** **anxiously** **;** **for** **he** **had** **with** **him** **a** **case** **of**
的确 ? " 说 毛勒弗 , 焦虑地 ; 为了 他 有 和 他 一个 案件 的
['daɪəməndz] ,
**diamonds** **,**
钻石 ,

“真的吗？”莫勒弗勒焦急地问道；因为他随身带着一箱钻石。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][grænd] [ə'keɪʒnz] ['ɒf(ə)n][ðə; ðiː] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**which** **at** **that** **time** **were** **on** **grand** **occasions** **often** **the** **ornaments** **of** **a**
哪个 在 那 时间 是 在 盛大 场合 经常 这 装饰品 的 一个
['dʒɛntəlmənz] [dres] ,
**gentleman's** **dress** **,**
绅士的 裙子 ,

在当时，这些饰品常常是绅士在盛大场合的着装装饰。

[ɪn][ðə; ðiː] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['bʌtnz] , ['bʌklz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**in** **the** **shape** **of** **buttons** **,** **buckles** **,** **etc** **.**
在 这 形状 的 按钮 , 扣环 , ETC .

形状像纽扣、扣环等等。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['redi] ['mʌni] [ə'baʊt] [hɪm] ,
**He** **had** **also** **a** **tolerably** **large** **sum** **of** **ready** **money** **about** **him** **,**
他 有 还 一个 勉强可以接受 大的 和 的 准备好 钱 关于 他 ,

他身上还带着一笔相当可观的现金。

— [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtlɪ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][faɪnd] ['veri] [reə(r)] .

| — | a | blessing | he | had | lately | begun | to | find | very | rare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 祝福 | 他 | 有 | 最近 | 开始 | 到 | 寻找 | 非常 | 稀有的 | . |

——这是他最近才开始觉得非常难得的恩赐。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði][ 'rɑːskəl, 'ræ- ] [ rɔb ] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ɒn] [ðɪs] ['veri] [rəʊd] .

| " | By | the | way | , | the | rascals | robbed | me | before | on | this | very | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 方式 | , | 这 | 无赖 | 被抢劫 | 我 | 前 | 在 | 这 | 非常 | 路 | . |

“顺便说一句，那群恶棍以前就在这条路上抢劫过我。”

[maɪ] ['pɪstlz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ləʊdɪd] [ðɪs] [taɪm] .

| My | pistols | shall | be | loaded | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 手枪 | 将 | 是 | 已加载 | 这 | 时间 | . |

这次我的手枪一定上了膛。

['mɪstə(r)] . ['tʃɪəlɪ] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)]['ɔːdə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ; [wʌn] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['naɪtfɔːl] . "

| Mr | . | Cheerly | , | you | had | better | order | the | horses | ; | one | may | as | well | escape | the | nightfall | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 欣然 | , | 你 | 有 | 更好的 | 命令 | 这 | 马匹 | ; | 一 | 可能 | 作为 | 出色地 | 逃脱 | 这 | 黄昏 | . | " |

切利先生，你最好去安排马匹；总比在夜幕降临前离开强。

" ['sɜːt(ə)nlɪ] , [maɪ] [lɔːd] , ['sɜːt(ə)nlɪ] . — ['dʒɛm] , [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɪ'miːdiətlɪ] ! — [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [wɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['kʌtlət] ? "

| " | Certainly | , | my | lord | , | certainly | . | — | Jem | , | the | horses | immediately | ! | — | Your | lordship | will | have | another | cutlet | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 我的 | 主 | , | 当然 | . | — | 杰姆 | , | 这 | 马匹 | 立即地 | ! | — | 你的 | 领主 | 将要 | 有 | 其他 | 肉排 | ? | " |

“当然，大人，当然。——杰姆，马上牵马过来！——大人还要再来一块肉排吗？”

" [nɒt] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l] ! "

| " | Not | a | morsel | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 小块 | ! | " |

“一口也没吃！”

" [ə; eɪ] [tɑːt] ? "

| " | A | tart | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 酸 | ? | " |

“馅饼？”

" [ə; eɪ] [dev] — !

| " | A | dev | — | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 开发 | — | ! |

“一个开发者——！

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ! "

| not | for | the | world | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 这 | 世界 | ! | " |

不是为了全世界！

" [brɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːz] , [dʒɒn] ! "

| " | Bring | the | cheese | , | John | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 带来 | 这 | 奶酪 | , | 约翰 | ! | " |

“约翰，把奶酪拿来！”

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɪəlɪ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [daɪnd] ;

| " | Much | obliged | to | you | , | Mr | . | Cheerly | , | but | I | have | dined | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 有义务 | 到 | 你 | , | 先生 | . | 欣然 | , | 但 | 我 | 有 | 用餐 | ; |

“切利先生，非常感谢您，但我已经用餐完毕了；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [dʌn] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [tʃɪə(r)] , [θæŋk] [jɔː'self] [ænd; ənd]

| and | if | I | have | not | done | justice | to | your | good | cheer | , | thank | yourself | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 完毕 | 正义 | 到 | 你的 | 好的 | 欢呼 | , | 感谢 | 你自己 | 和 |

[ðə; ði] ['haɪweɪmən] .

| the | highwaymen | . |
|---|---|---|
| 这 | 强盗 | . |

如果我没能充分表达出你们的喜悦之情，请感谢你们自己和那些拦路强盗。

[weə(r)] [duː; də] [ðiːz] ['haɪweɪmən] [ə'tæk] [wʌn] ? "

| Where | do | these | highwaymen | attack | one | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做 | 这些 | 强盗 | 攻击 | 一 | ? | " |

这些强盗在哪里袭击人?

" [waɪ] , [maɪ] [lɔːd] , [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] ;

| " | Why | , | my | lord | , | the | neighbourhood | of | Reading | is | , | I | believe | , | the | worst | part | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我的 | 主 | , | 这 | 邻里 | 的 | 阅读 | 是 | , | 我 | 相信 | , | 这 | 最差 | 部分 | ; |

“大人，我认为雷丁附近是最糟糕的地方；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['sɔːlt͵hɪl] . "

| but | they | are | very | troublesome | all | the | way | to | Salthill | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 非常 | 麻烦的 | 全部 | 这 | 方式 | 到 | 萨尔希尔 | . | " |

但他们一路到萨尔特希尔都非常麻烦。

" [dæm'neɪʃn] !

| " | Damnation | ! |
|---|---|---|
| " | 诅咒 | ! |

“诅咒!

[ðə; ði] ['veri] ['neɪbəhʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ neiv ] [ rɔb ] [͵em 'iː] [bɪ'fɔː(r)] !

| the | very | neighbourhood | in | which | the | knaves | robbed | me | before | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 邻里 | 在 | 哪个 | 这 | 无赖 | 被抢劫 | 我 | 前 | ! |

就是之前那些恶棍抢劫我的那个街区!

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [kɔːl][ðem; ðəm] ['trʌb(ə)lsəm] !

| You | may | well | call | them | troublesome | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 出色地 | 称呼 | 他们 | 麻烦的 | ! |

你完全可以称它们为麻烦!

[waɪ] [ðə; ði] [djuːs] [doʊnt][ðə; ði] [pə'liːs] [klɪə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['muːvəbl] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]

| Why | the | deuce | don't | the | police | clear | the | country | of | such | a | movable | species | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 这 | 二 | 不 | 这 | 警察 | 清除 | 这 | 国家 | 的 | 这样的 | 一个 | 活动 | 物种 | 的 |

['trʌb(ə)l] ? "

| trouble | ? | " |
|---|---|---|
| 麻烦 | ? | " |

为什么警察还不把这种四处游荡的麻烦分子清除出这个国家?

" [ɪn'diːd] , [maɪ] [lɔːd] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] ['kæptɪn] ['lʌvɪt] , [ðə; ði] ['feɪməs]

| " | Indeed | , | my | lord | , | I | don't | know | ; | but | they | say | as | how | Captain | Lovett | , | the | famous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 我的 | 主 | , | 我 | 不 | 知道 | ; | 但 | 他们 | 说 | 作为 | 如何 | 队长 | 洛维特 | , | 这 | 著名的 |

['rɒbə(r)] ,

| robber | , |
|---|---|
| 强盗 | , |

“的确，大人，我不知道；但据说，那位著名的强盗洛维特船长……”

[biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][set] ; [ænd; ənd]['nəʊbədi][kæn; kən] [kætʃ] [hɪm] , [aɪ][fɪə(r)] ! "

| be | one | of | the | set | ; | and | nobody | can | catch | him | , | I | fear | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一 | 的 | 这 | 放 | ; | 和 | 无人 | 能 | 抓住 | 他 | , | 我 | 害怕 | ! | " |

他肯定是其中一员；恐怕没人能抓住他!

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðə; ði][dɒg][hæz; həz][ðə; ði] [sens] [tuː; tə][braɪb][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bʊli] .

| " | Because | , | I | suppose | , | the | dog | has | the | sense | to | bribe | as | well | as | bully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | , | 我 | 认为 | , | 这 | 狗 | 有 | 这 | 感觉 | 到 | 贿赂 | 作为 | 出色地 | 作为 | 欺负 | . |

“因为，我想，狗既会欺负人，也会贿赂人。”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [ 'rʌfiən ] ? "

| What | is | the | general | number | of | these | ruffians | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 一般的 | 数字 | 的 | 这些 | 恶棍 | ? | " |

这些暴徒总共有多少人?

" [waɪ] , [maɪ] [lɔːd] , ['sʌmtaɪmz] [wʌn] , ['sʌmtaɪmz] [tuː] , [bʌt; bət] ['seldəm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] .

| " | Why | , | my | lord | , | sometimes | one | , | sometimes | two | , | but | seldom | more | than | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我的 | 主 | , | 有时 | 一 | , | 有时 | 二 | , | 但 | 很少 | 更多的 | 比 | 三 | . |

“大人，有时一个，有时两个，但很少超过三个。”

" [ˌmɔː'liːvərər] [druː] [hɪm'self] [ʌp] .

| " | Mauleverer | drew | himself | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 毛勒弗 | 画 | 他自己 | 向上 | . |

“莫勒韦勒站了起来。”

" [maɪ][dɪə(r)]['daɪəməndz][ænd; ənd][maɪ] ['prɪti] [pɜːs] ! " [θɔːt] [hiː; hi] ; " [ai] [meɪ] [seɪv] [juː; jʊ] [jet] ! "

| " | My | dear | diamonds | and | my | pretty | purse | ! | " | thought | he | ; | " | I | may | save | you | yet | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 钻石 | 和 | 我的 | 漂亮的 | 钱包 | ! | " | 想法 | 他 | ; | " | 我 | 可能 | 节省 | 你 | 然而 | ! | " |

“我亲爱的钻石和我漂亮的钱包！”他心想，“或许我还能救你们！”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [lɒŋ] [pleɪgd] [wɪð] [ðə; ði] ['feloʊz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

| " | Have | you | been | long | plagued | with | the | fellows | ? | " | he | asked | , | after | a | pause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 到过 | 长的 | 饱受困扰 | 和 | 这 | 伙伴们 | ? | " | 他 | 问 | , | 后 | 一个 | 暂停 | , |

“你一直受那些家伙的骚扰吗？”他停顿了一下，问道。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪl] .

| as | he | was | paying | his | bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 付费 | 他的 | 账单 | . |

当时他正在付账。

" [waɪ] , [maɪ] [lɔːd] , [wiː; wi][hæv; həv][ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] .

| " | Why | , | my | lord | , | we | have | and | we | have | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我的 | 主 | , | 我们 | 有 | 和 | 我们 | 有 | 不是 | . |

“大人，我们既有，也没有。”

[ai] ['fænsi] [æz; əz] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːnt] [nɪə(r)] ['riːdɪŋ] ,

| I | fancy | as | how | they | have | a | sort | of | a | haunt | near | Reading | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要 | 作为 | 如何 | 他们 | 有 | 一个 | 种类 | 的 | 一个 | 出没 | 靠近 | 阅读 | , |

我猜想他们在雷丁附近有个经常出没的地方。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'tɒlərəb(ə)l][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ]

| for | sometimes | they | are | intolerable | just | about | there | , | and | sometimes | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有时 | 他们 | 是 | 无法容忍 | 只是 | 关于 | 那里 | , | 和 | 有时 | 他们 |

[ɑː(r); ə(r)]['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [tə'geðə(r)] !

| are | quiet | for | months | together | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 安静的 | 为了 | 几个月 | 一起 | ! |

因为有时候它们会变得难以忍受，而有时候它们却会安静地待上几个月!

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [maɪ] [lɔːd] , [wiː; wi] [θɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl] [gɒn] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] ;

| For | instance | , | my | lord | , | we | thought | them | all | gone | some | time | ago | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | 我的 | 主 | , | 我们 | 想法 | 他们 | 全部 | 已消失 | 一些 | 时间 | 前 | ; |

例如，大人，我们以为他们早就都走了;

[bʌt; bət] ['leɪtli] [ðeɪ] [hæv; həv] ['regjələli] [stɒpt] ['evri] [wʌn] ,

| but | lately | they | have | regularly | stopped | every | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最近 | 他们 | 有 | 经常 | 停止 | 每一个 | 一 | , |

但最近他们经常拦下每一个人。

[ðəʊ] [ai][hɪə(r)][æz; əz] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [klɪəd] [nəʊ] [greɪt] ['buːti] [æz; əz] [jet] .

| though | I | hear | as | how | they | have | cleared | no | great | booty | as | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 听到 | 作为 | 如何 | 他们 | 有 | 已清除 | 不 | 伟大的 | 赃物 | 作为 | 然而 | . |

但我听说他们至今还没有搜刮到什么大财物。

" [hɪə(r)][ðə; ði]['weɪtə(r)] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [ˌmɔː'liːvərər] ['sləʊli] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [hɪz; ɪz]

| " | Here | the | waiter | announced | the | horses | , | and | Mauleverer | slowly | re | - | entered | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 这 | 服务员 | 宣布 | 这 | 马匹 | , | 和 | 毛勒弗 | 缓慢地 | 关于 | - | 进入 | 他的 |

['kærɪdʒ] ,

| carriage | , |
|---|---|
| 运输 | , |

“这时侍者报出了马匹的消息，莫勒韦勒缓缓地重新回到马车里。”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bəʊz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːmd] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒstəlri] .

| among | the | bows | and | smiles | of | the | charmed | spirits | of | the | hostelry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 弓 | 和 | 微笑 | 的 | 这 | 迷住了 | 烈酒 | 的 | 这 | 旅店 | . |

在旅店里，宾客们面带微笑，微微鞠躬。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ˌmɔː'liːvərər] , [huː] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gælənt] [ænd; ənd] ['fɪələs]

| During | the | daylight | Mauleverer | , | who | was | naturally | of | a | gallant | and | fearless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 日光 | 毛勒弗 | , | WHO | 曾是 | 自然 | 的 | 一个 | 英勇 | 和 | 无畏 |

['tempə(r)] ,

| temper | , |
|---|---|
| 脾气 | , |

白天，生性勇敢无畏的莫勒韦勒

[θɔːt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪmən] ,

| thought | no | more | of | the | highwaymen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 不 | 更多的 | 的 | 这 | 强盗 | , |

他不再想那些强盗了。

— [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][səʊ] ['kɒmən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [men] ['ɔːlməʊst] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː]

| — | a | species | of | danger | so | common | at | that | time | that | men | almost | considered | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 物种 | 的 | 危险 | 所以 | 常见的 | 在 | 那 | 时间 | 那 | 男人 | 几乎 | 经过考虑的 | 它 |

[dɪs'greɪsfl] [tuː; tə]['sʌfə(r)][ðə; ði] [dred] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [dɪ'leɪ] [ɒn][ðə; ði][rəʊd]

| disgraceful | to | suffer | the | dread | of | it | to | be | a | cause | of | delay | on | the | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可耻 | 到 | 遭受 | 这 | 恐惧 | 的 | 它 | 到 | 是 | 一个 | 原因 | 的 | 延迟 | 在 | 这 | 路 |

.

| : |
|---|
| . |

——当时这种危险非常普遍，以至于人们几乎认为因害怕它而耽误行程是一种耻辱。

['trævələz] ['seldəm] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [luːz] [taɪm] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [seɪv] ['mʌni] ;

| Travellers | seldom | deemed | it | best | to | lose | time | in | order | to | save | money | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅行者 | 很少 | 被认为 | 它 | 最好的 | 到 | 失去 | 时间 | 在 | 命令 | 到 | 节省 | 钱 | ; |

旅行者很少认为为了省钱而浪费时间是明智之举；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [staʊt] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['pistlz] ,

| and | they | carried | with | them | a | stout | heart | and | a | brace | of | pistols | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 携带 | 和 | 他们 | 一个 | 肥硕 | 心 | 和 | 一个 | 支撑 | 的 | 手枪 | , |

他们带着一颗勇敢的心和两把手枪。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] .

| instead | of | sleeping | all | night | on | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 睡眠 | 全部 | 夜晚 | 在 | 这 | 路 | . |

而不是整夜睡在路上。

[ˌmɔː'liːvərər] , ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [prəːks] [ˌʃevə'lɪə(r)] , [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [ 'weifˌɛərə ] ;

| Mauleverer | , | rather | a | preux | chevalier | , | was | precisely | of | this | order | of | wayfarers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛勒弗 | , | 相当 | 一个 | 预加载 | 骑士 | , | 曾是 | 恰恰 | 的 | 这 | 命令 | 的 | 旅行者 | ; |

莫勒韦勒，更确切地说是一位骑士，正是这类旅行者；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][əˈvɔɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [wɒz; wəz]

| and | a | night | at | an | inn | , | when | it | was | possible | to | avoid | it | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 夜晚 | 在 | 一个 | 客栈 | , | 什么时候 | 它 | 曾是 | 可能的 | 到 | 避免 | 它 | , | 曾是 |

[tuː; tə][hɪm] ,

| to | him | , |
|---|---|---|
| 到 | 他 | , |

对他来说，如果可以避免，就绝不在客栈过夜。

[æz; əz][tuː; tə][məʊst] [rɪtʃ] ['ɪŋglɪʃmən] , [ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['tɔːtʃə(r)] ['zeləsli] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌnd] .

| as | to | most | rich | Englishmen | , | a | tedious | torture | zealously | to | be | shunned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 最多 | 富有的 | 英国人 | , | 一个 | 乏味 | 酷刑 | 热忱地 | 到 | 是 | 被排斥 | . |

对于大多数富有的英国人来说，这是一种令人厌烦的折磨，他们极力想要避开。

[ˌaɪ ˈtiː]['nevə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['eksələnt] ['nəʊblmən] , [dɪ'spaɪt]

| It | never | , | therefore | , | entered | into | the | head | of | our | excellent | nobleman | , | despite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | , | 所以 | , | 进入 | 进入 | 这 | 头 | 的 | 我们的 | 出色的 | 贵族 | , | 尽管 |

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] ,

| his | experience | , |
|---|---|---|
| 他的 | 经验 | , |

因此，尽管我们这位杰出的贵族经验丰富，但他却从未想过这个问题。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['daɪəməndz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɜːs] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm][ɔːl]['deɪndʒə(r)] [ɪf] [hiː; hi]

| that | his | diamonds | and | his | purse | might | be | saved | from | all | danger | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 钻石 | 和 | 他的 | 钱包 | 可能 | 是 | 已保存 | 从 | 全部 | 危险 | 如果 | 他 |

[wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [dɪ'pɒzɪt] [ðem; ðəm] ,

| would | consent | to | deposit | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 同意 | 到 | 订金 | 他们 | , |

如果他同意将钻石和钱包存放起来，他的钻石和钱包就能免于一切危险。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] , [æt; ət][sʌm; səm] [pleɪs] [ɒv; əv][hɒ'spɪtəb(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] ; [nɔː(r)] , [ɪn'diːd] ,

| with | his | own | person | , | at | some | place | of | hospitable | reception | ; | nor | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 自己的 | 人 | , | 在 | 一些 | 地方 | 的 | 好客 | 接待 | ; | 也不 | , | 的确 | , |

他本人，在某个热情接待的地方；而且，确实，

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][steɪdʒ][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt]

| was | it | till | he | was | within | a | stage | of | Reading | , | and | the | twilight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 直到 | 他 | 曾是 | 之内 | 一个 | 阶段 | 的 | 阅读 | , | 和 | 这 | 暮 |

[hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [kləʊzd] [ɪn] ,

| had | entirely | closed | in | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 完全 | 关闭 | 在 | , |

直到他即将完成雷丁的比赛，暮色完全降临，他才意识到这一点。

[ðæt] [hiː; hi] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] [hed] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ðɪ]['mætə(r)] .

| that | he | troubled | his | head | much | on | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 麻烦 | 他的 | 头 | 很多 | 在 | 这 | 事情 | . |

他为此事苦恼不已。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] [tuː; tə] , [hiː; hi] ['sʌmənd] [ðə; ðɪ] ['pəʊstbɒɪ] [tuː; tə][hɪm]

| But | while | the | horses | were | putting | to | , | he | summoned | the | postboys | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 这 | 马匹 | 是 | 推杆 | 到 | , | 他 | 被召唤 | 这 | 邮递员 | 到 | 他 |

;

;

;

但就在马匹准备出发的时候，他把邮递员叫了过来；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðeə(r)] [ 'kauntənəns ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

| and | after | regarding | their | countenances | with | the | eye | of | a | man | accustomed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 关于 | 他们的 | 面容 | 和 | 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 男人 | 习惯 | 到 |

[riːd] [ˌfɪziˈɒnəmi] ,

| read | physiognomies | , |
|---|---|---|
| 读 | 面相学 | , |

然后，他以一个精通面相学的人的眼光审视了他们的面容，

[hiː; hi] [ðʌs] ['eləkwəntli] [ə'drest] [ðem; ðəm] , —

| he | thus | eloquently | addressed | them | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 因此 | 雄辩地 | 已解决 | 他们 | , | — |

他如此雄辩地向他们发表了讲话——

" ['dʒentlmən] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ rɔb ] [bɪ'twiːn]

| " | Gentlemen | , | I | am | informed | that | there | is | some | danger | of | being | robbed | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生们 | , | 我 | 是 | 知情的 | 那 | 那里 | 是 | 一些 | 危险 | 的 | 存在 | 被抢劫 | 之间 |

[ðɪs] [taʊn] [ænd; ənd] ['sɔːltˌhɪl] .

| this | town | and | Salthill | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 和 | 萨尔希尔 | . |

“先生们，据我所知，从这个镇到萨尔特希尔之间存在被抢劫的危险。”

[naʊ] , [ai][beg][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][nekst][tuː; tə] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] ['hɔːsɪz]

| Now | , | I | beg | to | inform | you | that | I | think | it | next | to | impossible | for | four | horses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我 | 求 | 到 | 通知 | 你 | 那 | 我 | 思考 | 它 | 下一个 | 到 | 不可能的 | 为了 | 四 | 马匹 |

,

,

,

现在，我不得不告诉您，我认为四匹马几乎不可能做到这一点。

['prɒpəli] [daɪ'rɛktɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [stɒpt] [baɪ] [les] [ðæn; ðən][fɔː(r)] [men] .

| properly | directed | , | to | be | stopped | by | less | than | four | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 适当地 | 指导 | , | 到 | 是 | 停止 | 经过 | 较少的 | 比 | 四 | 男人 | . |

按照指示，只需不到四个人就能阻止。

[tuː; tə] [ðæt] ['nʌmbə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [jiːld] ;

| To | that | number | I | shall | probably | yield | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 数字 | 我 | 将 | 大概 | 屈服 | ; |

我大概会同意这个数字；

[tuː; tə][ə; eɪ] [les] ['nʌmbə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][məʊst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [gɪv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bʊlɪt] .

| to | a | less | number | I | shall | most | assuredly | give | nothing | but | bullets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 较少的 | 数字 | 我 | 将 | 最多 | 当然 | 给 | 没有什么 | 但 | 子弹 | . |

对于人数较少的情况，我必将只给子弹。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ?

| You | understand | me | ? |
|---|---|---|---|
| 你 | 理解 | 我 | ? |

你明白我的意思?

" [ðə; ðiː][pəʊst] - [bɔɪz] [grɪnd] , [tʌtʃt] [ðeə(r)][hæts] ; [ænd; ənd] [ˌmɔː'liːvərər] ['sləʊli] [kən'tɪnjuːd] , —

| " | The | post | - | boys | grinned | , | touched | their | hats | ; | and | Mauleverer | slowly | continued | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 邮政 | - | 男孩们 | 咧嘴一笑 | , | 感动 | 他们的 | 帽子 | ; | 和 | 毛勒弗 | 缓慢地 | 持续 | , | — |

邮递员们咧嘴一笑，摸了摸帽子；莫勒韦勒缓缓地继续说道——

" [ɪf] , ['ðeəfɔː(r)] , — [mɑːk] [ˌem 'iː] ! — [wʌn] , [tuː] , [ɔː(r)] [θriː] [men] [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz] ,

| " | If | , | therefore | , | — | mark | me | ! | — | one | , | two | , | or | three | men | stop | your | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | , | 所以 | , | — | 标记 | 我 | ! | — | 一 | , | 二 | , | 或者 | 三 | 男人 | 停止 | 你的 | 马匹 | , |

“因此，如果——记住我的话！——一两个人或三个人拦住你们的马，

[ænd; ənd][ai][faɪnd] [ðæt] [ðə; ðiː][juːz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɪps] [ænd; ənd] [spɜːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ɪn]

| and | I | find | that | the | use | of | your | whips | and | spurs | are | ineffectual | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 寻找 | 那 | 这 | 使用 | 的 | 你的 | 鞭子 | 和 | 马刺 | 是 | 无效 | 在 |

[rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ðiː] ['ænɪmlz] [frɒm; frəm][ðə; ðiː][həʊld][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['rɔbəz] ,

| releasing | the | animals | from | the | hold | of | the | robbers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发布 | 这 | 动物 | 从 | 这 | 抓住 | 的 | 这 | 强盗 | , |

我发现使用鞭子和马刺并不能有效地将牲畜从强盗手中解救出来。

[ai] [ɪn'tend] [wɪð] [ðiːz] ['pistlz] — [juː; jʊ] [əb'zɜːv] [ðem; ðəm] ! — - [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒentlmən]

| I | intend | with | these | pistols | — | you | observe | them | ! | — | - | to | shoot | at | the | gentlemen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打算 | 和 | 这些 | 手枪 | — | 你 | 观察 | 他们 | ! | — | - | 到 | 射击 | 在 | 这 | 先生们 |

[huː] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] ;

| who | detain | you | ; |
|---|---|---|---|
| WHO | 扣留 | 你 | ; |

我打算用这些手枪——你看！——向扣留你的先生们开枪；

[bʌt; bət][æz; əz] , [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [ded] [ʃɒt] , [maɪ] ['aɪsaɪt] [w'eɪvəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn]

| but | as | , | though | I | am | generally | a | dead | shot | , | my | eyesight | wavers | a | little | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | , | 尽管 | 我 | 是 | 一般来说 | 一个 | 死的 | 射击 | , | 我的 | 视力 | 摇摆不定 | 一个 | 小的 | 在 |

[ðə; ði] [dɑːk] ,

| the | dark | , |
|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | , |

但是，虽然我通常枪法很准，但在黑暗中我的视力会有些不稳定。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ] ,

| I | think | it | very | possible | that | I | may | have | the | misfortune | to | shoot | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 非常 | 可能的 | 那 | 我 | 可能 | 有 | 这 | 不幸 | 到 | 射击 | 你 | , |

['dʒentlmən] ,

| gentlemen | , |
|---|---|
| 先生们 | , |

我觉得我很有可能不幸要开枪射杀你们，先生们。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] !

| instead | of | the | robbers | ! |
|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 强盗 | ! |

而不是强盗!

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ 'rɑːskəl, 'ræ- ] [wɪl] [biː; bi] [kləʊz] [baɪ][juː; jʊ] , [sə'fɪʃntli] [səʊ][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn]

| You | see | the | rascals | will | be | close | by | you | , | sufficiently | so | to | put | you | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 这 | 无赖 | 将要 | 是 | 关闭 | 经过 | 你 | , | 足够 | 所以 | 到 | 放 | 你 | 在 |

['dʒepədi] ,

| jeopardy | , |
|---|---|
| 危险边缘 | , |

你看，那些恶棍就会在你附近，近到足以让你身处险境。

[ən'les] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [nɒk] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði][bʌt; bət] - [end][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɪps] .

| unless | indeed | you | knock | them | down | with | the | but | - | end | of | your | whips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 的确 | 你 | 敲 | 他们 | 向下 | 和 | 这 | 但 | - | 结尾 | 的 | 你的 | 鞭子 | . |

除非你真的用鞭子的末端把它们打倒在地。

[ai] ['mɪəli] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'peəd] .

| I | merely | mention | this | , | that | you | may | be | prepared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅仅 | 提到 | 这 | , | 那 | 你 | 可能 | 是 | 准备 | . |

我只是提一下，好让你做好准备。

[ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] [ə'kɜː(r)] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [ʌn'iːzi] [bɪ'fɔːhænd] ,

| Should | such | a | mistake | occur | , | you | need | not | be | uneasy | beforehand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 这样的 | 一个 | 错误 | 发生 | , | 你 | 需要 | 不是 | 是 | 不安 | 预先 | , |

如果出现这样的错误，你事先不必感到不安。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [teɪk] ['evri] ['pɒsəb(ə)l][keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['widəuz] ; [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ,

| for | I | will | take | every | possible | care | of | your | widows | ; | should | it | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 将要 | 拿 | 每一个 | 可能的 | 关心 | 的 | 你的 | 寡妇 | ; | 应该 | 它 | 不是 | , |

因为我必尽我所能照顾你们的寡妇；如果做不到，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [riːtʃ] ['sɔːlt,hɪl] [ɪn] ['seɪfti] ,

| and | should | we | reach | Salthill | in | safety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 我们 | 抵达 | 萨尔希尔 | 在 | 安全 | , |

如果我们能安全抵达萨尔特希尔，

[ai] [ɪn'tend] [tu:; tə] ['testɪfaɪ] [maɪ] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['draɪvɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt]

| I | intend | to | testify | my | sense | of | the | excellence | of | your | driving | by | a | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打算 | 到 | 作证 | 我的 | 感觉 | 的 | 这 | 卓越 | 的 | 你的 | 驾驶 | 经过 | 一个 | 展示 |

[ɒv; əv] [ten] [ 'gini ] [ə'pi:s] !

| of | ten | guineas | apiece | ! |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 十 | 几内亚 | 一块 | ! |

我谨以每人十个几尼的礼物来表达我对您精湛驾驶技术的赞赏!

['dʒentlmən] , [ai] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ju:; jʊ] .

| Gentlemen | , | I | have | done | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | , | 我 | 有 | 完毕 | 和 | 你 | . |

各位先生，我已经和你们说完了。

[ai] [gɪv] [ju:; jʊ] [maɪ] ['ɒnə(r)] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɪəriəs] [ɪn] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [sed] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

| I | give | you | my | honour | that | I | am | serious | in | what | I | have | said | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 你 | 我的 | 荣誉 | 那 | 我 | 是 | 严肃的 | 在 | 什么 | 我 | 有 | 说 | 到 | 你 | . |

我以我的荣誉向你保证，我所说的一切都是认真的。

[du:; də] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [tu:; tə] [maʊnt] .

| Do | me | the | favour | to | mount | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我 | 这 | 偏爱 | 到 | 山 | . |

帮我个忙，把它装上去。

" [ˌmɔ:'li:vərər] [ðen] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sɜ:vənt] ,

| " | Mauleverer | then | called | his | favourite | servant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 毛勒弗 | 然后 | 称为 | 他的 | 最喜欢的 | 仆人 | , |

“莫勒韦勒随后叫来他最喜欢的仆人，

[hu:] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪki] [ɪn] [frʌnt] ( ['rʌmb(ə)l] - ['tʌmblz] [nɒt] ['bi:ɪŋ] [ðen] [ɪn] [ju:z] ) .

| who | sat | in | the | dickey | in | front | ( | rumble | - | tumbles | not | being | then | in | use | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 卫星 | 在 | 这 | 迪基 | 在 | 正面 | ( | 隆隆 | - | 翻滚 | 不是 | 存在 | 然后 | 在 | 使用 | ) | . |

坐在前面小隔间里的人（当时还没有使用翻滚）。

" - , " [sed] [hi:; hi] , " [ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'tækt] [ɒn] [ðɪs] ['veri] [rəʊd] ,

| " | Smoothson | , | " | said | he | , | " | the | last | time | we | were | attacked | on | this | very | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 说 | 他 | , | " | 这 | 最后的 | 时间 | 我们 | 是 | 遭到攻击 | 在 | 这 | 非常 | 路 | , |

[ju:; jʊ] [bɪ'heɪvd] ['dæmnəbli] .

| you | behaved | damnably | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 表现 | 该死的 | . |

“斯穆森，”他说，“上次我们在这条路上遭到袭击时，你的行为令人发指。”

[si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [du:; də] ['betə(r)] [ðɪs] [taɪm] , [ɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .

| See | that | you | do | better | this | time | , | or | it | may | be | the | worse | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 那 | 你 | 做 | 更好的 | 这 | 时间 | , | 或者 | 它 | 可能 | 是 | 这 | 更糟 | 为了 | 你 | . |

这次一定要做得更好，否则情况可能会更糟。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['pistlz] [tu:; tə] - [naɪt] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [eɪ] ?

| You | have | pistols | to | - | night | about | you | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 手枪 | 到 | - | 夜晚 | 关于 | 你 | , | 嗯 | ? |

你今晚身上带着手枪，是吗?

[wel] , [ðæts] [raɪt] !

| Well | , | that's | right | ! |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那就是 | 正确的 | ! |

没错!

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] ['ðer] ['ləʊdɪd] ?

| And | you | are | sure | they're | loaded | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 当然 | 它们是 | 已加载 | ? |

你确定它们都装满了子弹吗?

['veri] [wel] !
**Very well !**
非常 出色地 !

很好!

[naʊ] , [ðen] , [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɒpt] , [doʊnt] [luːz] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
**Now , then , if we are stopped , don't lose a moment .**
现在 , 然后 , 如果 我们 是 停止 , 不 失去 一个 片刻 .

那么，如果我们被拦下，一刻也不要耽搁。

[dʒʌmp] [daʊn] , [ænd; ənd]['faɪə(r)][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pɪstlz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['rɒbə(r)] .
**Jump down , and fire one of your pistols at the first robber .**
跳 向下 , 和 火 一 的 你的 手枪 在 这 第一的 强盗 .

跳下去，用你的手枪向第一个劫匪开枪。

[kiːp] [ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ʃʊə(r)][eɪm] .
**Keep the other for a sure aim .**
保持 这 其他 为了 一个 当然 目的 .

留一个瞄准器确保瞄准准确。

[wʌn] [ʃɒt] [ɪz][tuː; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] , [ðə; ði]['sekənd][tuː; tə] [sleɪ] .
**One shot is to intimidate , the second to slay .**
一 射击 是 到 威吓 , 这 第二 到 杀戮 .

第一枪是为了恐吓，第二枪是为了杀戮。

[juː; jʊ] [ˌkɒmprɪ'hend] ?
**You comprehend ?**
你 理解 ?

你明白了吗?

[maɪ] ['pɪstlz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['eksələnt] ['ɔːdə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] .
**My pistols are in excellent order , I suppose .**
我的 手枪 是 在 出色的 命令 , 我 认为 .

我想，我的手枪状态应该非常好。

[lend] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ræmrɒd] .
**Lend me the ramrod .**
借 我 这 通条 .

把通条借给我。

[səʊ] , [səʊ] !
**So , so !**
所以 , 所以 !

就这样吧!

[nəʊ] [trɪk] [ðɪs] [taɪm] ! "
**No trick this time ! "**
不 诡计 这 时间 ! "

这次可没耍花招了!

" [ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [ə; eɪ][flai] , [maɪ] [lɔːd] , [prə'vaɪdɪd][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ['faɪəd] [streɪt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] . "
**" They would kill a fly , my lord , provided your lordship fired straight upon it . "**
" 他们 会 杀 一个 飞 , 我的 主 , 假如 你的 领主 被解雇 直的 之上 它 . "

“大人，只要您直接朝苍蝇开枪，他们连苍蝇都能打死。”

" [ai][duː; də] [nɒt] [daʊt] [juː; jʊ] , " [sed] [ˌmɔː'liːvərər] ; " [lait] [ðə; ði] ['læntənz] ,
**" I do not doubt you , " said Mauleverer ; " light the lanterns ,**
" 我 做 不是 怀疑 你 , " 说 毛勒弗 ; " 光 这 灯笼 ,

“我毫不怀疑你，”莫勒弗勒说，“点亮灯笼吧。”

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['pəʊstbɒɪ] [tuː; tə] [draɪv] [ɒn] .
**and tell the postboys to drive on .**
和 告诉 这 邮递员 到 驾驶 在 .

并告诉邮递员们继续开车。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frɒsti] [ænd; ənd] ['tɒlərəbli] [klɪə(r)] [naɪt] .

| " | It | was | a | frosty | and | tolerably | clear | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 霜冻 | 和 | 勉强可以接受 | 清除 | 夜晚 | . |

“那是一个寒冷但还算晴朗的夜晚。”

[ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] ['meltɪd] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]

| The | dusk | of | the | twilight | had | melted | away | beneath | the | moon | which | had | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黄昏 | 的 | 这 | 暮 | 有 | 融化 | 离开 | 下面 | 这 | 月亮 | 哪个 | 有 | 只是 |

['rɪz(ə)n] ,

| risen | , |
|---|---|
| 升起 | , |

暮色已然消融在刚刚升起的月亮之下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːri] [raɪm] [ 'glitə ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [swɔːd] ,

| and | the | hoary | rime | glittered | from | the | bushes | and | the | sward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 苍老 | 韵脚 | 闪闪发光 | 从 | 这 | 灌木丛 | 和 | 这 | 草 | , |

灌木丛和草地上闪烁着灰蒙蒙的雾凇。

['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['daɪəməndz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] .

| breaking | into | a | thousand | diamonds | as | it | caught | the | rays | of | the | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 进入 | 一个 | 千 | 钻石 | 作为 | 它 | 捕捉 | 这 | 射线 | 的 | 这 | 明星 | . |

它在星光的照射下，闪耀成千颗钻石。

[ɒn] [went] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['brɪskli] , [ðeə(r)] [breθ] ['stiːmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] ,

| On | went | the | horses | briskly | , | their | breath | steaming | against | the | fresh | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 去 | 这 | 马匹 | 轻快地 | , | 他们的 | 气息 | 蒸煮 | 反对 | 这 | 新鲜的 | 空气 | , |

马儿轻快地向前奔跑，呼出的气息在新鲜空气中凝成白雾。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [huːf] ['saʊndɪŋ] ['tʃɪərəli] [ɒn][ðə; ði] [hɑːd] [graʊnd] .

| and | their | hoofs | sounding | cheerily | on | the | hard | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 蹄子 | 听起来 | 兴高采烈地 | 在 | 这 | 难的 | 地面 | . |

它们的蹄子在坚硬的地面上发出欢快的响声。

[ðə; ði]['ræpɪd] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði] ['breɪsɪŋ] ['kuːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

| The | rapid | motion | of | the | carriage | , | the | bracing | coolness | of | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迅速的 | 运动 | 的 | 这 | 运输 | , | 这 | 支撑 | 凉爽 | 的 | 这 | 夜晚 | , |

马车疾驰，夜色清冷，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'keɪʒnd] [baɪ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːθɔːt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,

| and | the | excitement | occasioned | by | anxiety | and | the | forethought | of | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 激动 | 引发 | 经过 | 焦虑 | 和 | 这 | 深思熟虑 | 的 | 危险 | , |

以及焦虑和对危险的预感所带来的兴奋，

[ɔːl][kən'spaɪə(r)][tuː; tə][stɜː(r)][ðə; ði]['læŋgwɪd] [blʌd] [ɒv; əv] [lɔːd] [ˌmɔː'liːvərər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ænd; ənd]

| all | conspired | to | stir | the | languid | blood | of | Lord | Mauleverer | into | a | vigorous | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 密谋 | 到 | 搅拌 | 这 | 慵懒的 | 血 | 的 | 主 | 毛勒弗 | 进入 | 一个 | 蓬勃 | 和 |

[ɪg'zɪləreɪtɪd] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

| exhilarated | sensation | , |
|---|---|---|
| 兴奋 | 感觉 | , |

所有人都合谋激起了莫勒弗勒勋爵慵懒的血液，使之迸发出旺盛而兴奋的激情。

['nætʃ(ə)rəl][ɪn] [juːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,

| natural | in | youth | to | his | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然的 | 在 | 青年 | 到 | 他的 | 特点 | , |

他年轻时天性自然，这很符合他的性格。

[bʌt; bət] ['ʌtəli] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ im'baib ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv]

| but | utterly | contrary | to | the | nature | he | had | imbibed | from | the | customs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 完全地 | 相反 | 到 | 这 | 自然 | 他 | 有 | 吸收 | 从 | 这 | 海关 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .

| his | manhood | . |
|---|---|---|
| 他的 | 男子气概 | . |

但这与他从成年礼仪中养成的性格完全相反。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['pistlz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] ['trembld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] ,

| He | felt | his | pistols | , | and | his | hands | trembled | a | little | as | he | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他的 | 手枪 | , | 和 | 他的 | 双手 | 颤抖 | 一个 | 小的 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , |

他摸了摸自己的手枪，双手微微颤抖了一下。

— [nɒt] [ðə; ðɪ] [liːst] [frɒm; frəm] [fɪə(r)] ,

| — | not | the | least | from | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不是 | 这 | 至少 | 从 | 害怕 | , |

——其中最主要的原因是恐惧，

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðæt] ['restləsnəs] [ænd; ənd] ['iːgənəs] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] ['nɜːvəs] [p'ɜːsənz] [pleɪst]

| but | from | that | restlessness | and | eagerness | peculiar | to | nervous | persons | placed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 那 | 躁动不安 | 和 | 渴望 | 奇特 | 到 | 紧张的 | 人 | 放置 |

[ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| in | a | new | situation | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 新的 | 情况 | . |

但正是这种不安和急切，是神经质的人身处新环境时特有的。

" [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , " [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| " | In | this | country | , | " | said | he | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 国家 | , | " | 说 | 他 | 到 | 他自己 | , |

“在这个国家，”他自言自语道，“

" [ai] [hæv; həv] [biːn] ['əʊnli] [wʌns] [ rɔb ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .

| " | I | have | been | only | once | robbed | in | the | course | of | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 仅有的 | 一次 | 被抢劫 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 我的 | 生活 | . |

“我一生中只被抢劫过一次。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maɪ] [fɔːlt] ; [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [tʊk] [tuː; tə] [maɪ] ['pistlz] ,

| It | was | then | a | little | my | fault | ; | for | before | I | took | to | my | pistols | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 一个 | 小的 | 我的 | 过错 | ; | 为了 | 前 | 我 | 采取 | 到 | 我的 | 手枪 | , |

那件事多少有点我的错；因为在我拔出手枪之前，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['sɜːt(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ləʊdɪd] .

| I | should | have | been | certain | they | were | loaded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 到过 | 肯定 | 他们 | 是 | 已加载 | . |

我应该确定它们都已装弹。

[tuː; tə] - [naɪt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] ['blʌndə(r)] ;

| To | - | night | I | shall | be | sure | to | avoid | a | similar | blunder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | 我 | 将 | 是 | 当然 | 到 | 避免 | 一个 | 相似的 | 错误 | ; |

今晚我一定避免犯同样的错误；

[ænd; ənd] [maɪ] ['pistlz] [hæv; həv] [æn; ən] ['eləkwəns] [ɪn] [ðeə(r)] ['bærəlz] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['muːvɪŋ] .

| and | my | pistols | have | an | eloquence | in | their | barrels | which | is | exceedingly | moving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 手枪 | 有 | 一个 | 口才 | 在 | 他们的 | 桶 | 哪个 | 是 | 非常 | 移动 | . |

我的手枪枪声有一种令人动容的雄辩之美。

[həmf] , [ə'nʌðə(r)] ['maɪlstəʊn] !

| Humph | , | another | milestone | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哼 | , | 其他 | 里程碑 | ! |

哼，又一个里程碑！

[ðiːz] ['feloʊz] [draɪv] [wel] ;

| These | fellows | drive | well | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 伙伴们 | 驾驶 | 出色地 | ; |

这些家伙开车技术很好；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] - ['lʊkɪŋ] [spɒt][fɔː(r); fə(r)] [meɪ'sjɜː] [ðə; ði] [dɪ'saɪpl]

| but | we | are | entering | a | pretty | - | looking | spot | for | Messieurs | the | disciples |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 进入 | 一个 | 漂亮的 | - | 寻找 | 点 | 为了 | 先生们 | 这 | 门徒 |

[ɒv; əv] ['rɒbɪn] [hʊd] !

| of | Robin | Hood | ! |
|---|---|---|---|
| 的 | 罗宾 | 兜帽 | ! |

但对于罗宾汉的门徒们来说，我们即将进入一个风景优美的地方！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [spɒt][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ræpɪdli]

| " | It | was | , | indeed | , | a | picturesque | spot | by | which | the | carriage | was | now | rapidly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | , | 的确 | , | 一个 | 如画 | 点 | 经过 | 哪个 | 这 | 运输 | 曾是 | 现在 | 快速 |

[hwɜːrl] .

| whirling | . |
|---|---|
| 旋转 | . |

“这的确是一个风景如画的地方，马车现在正飞速地旋转着经过这里。”

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['meɪdnhed] , [ɒn][ðə; ði] ['henli] [rəʊd] ,

| A | few | miles | from | Maidenhead | , | on | the | Henley | Road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 英里 | 从 | 梅登黑德 | , | 在 | 这 | 亨利 | 路 | , |

距离梅登黑德几英里，在亨利路上，

['aʊə(r)] ['ridər] [wɪl] ['prɒbəbli] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [trækt][ɒv; əv] ['fɒrɪst] - [laɪk] [lænd] ,

| our | readers | will | probably | remember | a | small | tract | of | forest | - | like | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 读者 | 将要 | 大概 | 记住 | 一个 | 小的 | 通道 | 的 | 森林 | - | 喜欢 | 土地 | , |

我们的读者可能还记得那片小片类似森林的土地，

['laɪɪŋ] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] .

| lying | on | either | side | of | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 这 | 路 | . |

躺在道路两侧。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðə; ði] [griːn] [weɪst] [beəz] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ;

| To | the | left | the | green | waste | bears | away | among | the | trees | and | bushes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 左边 | 这 | 绿色的 | 浪费 | 熊 | 离开 | 之中 | 这 | 树木 | 和 | 灌木丛 | ; |

左侧，绿色的垃圾在树木和灌木丛中蔓延；

[ænd; ənd][wʌn] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [meɪ] [pɑːs] [frɒm; frəm] [ðæt] [spɒt] ,

| and | one | skilled | in | the | country | may | pass | from | that | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 熟练 | 在 | 这 | 国家 | 可能 | 经过 | 从 | 那 | 点 | , |

国内有技艺的人可能会从那里经过。

[θruː] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ 'tenənt ] [æz; əz] [griːn] ['ʃɜːˌwʊd] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] ,

| through | a | landscape | as | little | tenanted | as | green | Sherwood | was | formerly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 景观 | 作为 | 小的 | 已出租 | 作为 | 绿色的 | 舍伍德 | 曾是 | 以前 | , |

穿过像以前绿树成荫的舍伍德森林那样人烟稀少的地区，

['ɪntuː][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv][waɪld] ['kɒmən] [ænd; ənd] [diːp] [biːtʃ] - [wʊdz] [wɪtʃ] ['bɔːdə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

| into | the | chains | of | wild | common | and | deep | beech | - | woods | which | border | a | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 链条 | 的 | 荒野 | 常见的 | 和 | 深的 | 山毛榉 | - | 树林 | 哪个 | 边界 | 一个 | 肯定 |

['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɒksfədʃə(r)] ,

| portion | of | Oxfordshire | , |
|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 牛津郡 | , |

进入牛津郡某部分地区边缘的野生普通山毛榉林带，

[ænd; ənd]['kɒntrɑːst][səʊ] ['bjuːtɪfli] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [ðæt] ['kaʊnti] .

| and | contrast | so | beautifully | the | general | characteristics | of | that | county | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 对比 | 所以 | 非常漂亮 | 这 | 一般的 | 特征 | 的 | 那 | 县 | . |

并与该县的总体特征形成了鲜明的对比。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv] , [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][fɑː(r)] ['wɪldə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| At | the | time | we | speak | of | , | the | country | was | even | far | wilder | than | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 我们 | 说话 | 的 | , | 这 | 国家 | 曾是 | 甚至 | 远的 | 更狂野 | 比 | 它 | 是 |

[naʊ] ;

| now | ; |
|---|---|
| 现在 | ; |

在我们所说的那个时期，这个国家比现在还要蛮荒得多；

[ænd; ənd][dʒʌst][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] ['henli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [rəʊdz] [juˈnaɪt][wɒz; wəz]

| and | just | on | that | point | where | the | Henley | and | the | Reading | roads | unite | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 在 | 那 | 观点 | 在哪里 | 这 | 亨利 | 和 | 这 | 阅读 | 道路 | 团结 | 曾是 |

[ə; eɪ][spɒt] ( [kəˈmjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðen] [wɪð] [ðə; ði] [weɪst] [lænd][wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] ) ,

| a | spot | ( | communicating | then | with | the | waste | land | we | have | described | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 点 | ( | 沟通 | 然后 | 和 | 这 | 浪费 | 土地 | 我们 | 有 | 描述 | ) | , |

就在亨利路和雷丁路交汇的那个地方（当时与我们描述的荒地相连），

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] , [pəˈhæps] ,

| than | which | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 哪个 | , | 也许 | , |

或许比这更甚，

[fjuː] ['pleɪsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [əˈdæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pˈɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [truː] [men] [æz; əz]

| few | places | could | be | more | adapted | to | the | purposes | of | such | true | men | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 地方 | 可以 | 是 | 更多的 | 改编 | 到 | 这 | 目的 | 的 | 这样的 | 真的 | 男人 | 作为 |

[hæv; həv] [rɪˈkɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪmərɪ] [lɔː] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

| have | recourse | to | the | primary | law | of | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 追索权 | 到 | 这 | 基本的 | 法律 | 的 | 自然 | . |

很少有地方比这里更适合那些真正遵循自然法则的人。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [ˌmɔːˈliːvərər] [lʊkt] [mɔː(r)] ['æŋkʃəsli]

| Certain | it | was | that | at | this | part | of | the | road | Mauleverer | looked | more | anxiously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 它 | 曾是 | 那 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 路 | 毛勒弗 | 看起来 | 更多的 | 焦虑地 |

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [dʌn] ,

| from | his | window | than | he | had | hitherto | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 窗户 | 比 | 他 | 有 | 迄今为止 | 完毕 | , |

可以肯定的是，在这段路上，莫勒韦勒比以往任何时候都更加焦急地从窗户向外张望。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ðə; ði] [ɪnˈkriːst] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːveɪ] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)]

| and | apparently | the | increased | earnestness | of | his | survey | was | not | altogether |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显然 | 这 | 增加 | 认真 | 的 | 他的 | 民意调查 | 曾是 | 不是 | 共 |

[wɪˈðaʊt] ['miːtɪŋ] [ɪts] [rɪˈwɔːd] .

| without | meeting | its | reward | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 会议 | 它是 | 报酬 | . |

显然，他调查的日益认真并非完全没有得到回报。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [θriː] [dɑːk] ['ɒbdʒɪkts][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [dɪˈsɜːnəb(ə)l] [ɪn]

| About | a | hundred | yards | to | the | left | , | three | dark | objects | were | just | discernible | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 百 | 码 | 到 | 这 | 左边 | , | 三 | 黑暗的 | 对象 | 是 | 只是 | 可辨别的 | 在 |

[ðə; ði] [ʃeɪd] ;

| the | shade | ; |
|---|---|---|
| 这 | 阴影 | ; |

向左大约一百码处，阴影中隐约可见三个黑色物体；

[ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [ɪˈmɜːdʒɪŋ] [gruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [θriː] [men] ,

| a | moment | more | , | and | the | objects | emerging | grew | into | the | forms | of | three | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 更多的 | , | 和 | 这 | 对象 | 新兴 | 生长 | 进入 | 这 | 表格 | 的 | 三 | 男人 | , |

[wel] ['maʊntɪd] ,

| well | mounted | , |
|---|---|---|
| 出色地 | 安装 | , |

片刻之后，显现出的物体逐渐变成了三个骑乘整齐的男子的模样。

[ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [brɪsk] [trɒt] .

| and | riding | at | a | brisk | trot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骑术 | 在 | 一个 | 轻快 | 小跑 | . |

并以轻快的慢步骑行。

" ['əʊnli] [θriː] ! " [θɔːt] [ˌmɔː'liːvərər] , " [ðæt] [ɪz] [wel] ;

| " | Only | three | ! | " | thought | Mauleverer | , | " | that | is | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 三 | ! | " | 想法 | 毛勒弗 | , | " | 那 | 是 | 出色地 | ; |

“只有三个！”莫勒弗勒心想，“那很好；

" [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ɪn] ['aɪðə(r)] [hænd] ,

| " | and | leaning | from | the | front | window | with | a | pistol | in | either | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 倾斜 | 从 | 这 | 正面 | 窗户 | 和 | 一个 | 手枪 | 在 | 任何一个 | 手 | , |

“他从前窗探出身子，双手各持一把手枪。”

[ˌmɔː'liːvərər] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pəʊstbɒɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [stɜːn] [təʊn] , " [draɪv] [ɒn] ,

| Mauleverer | cried | out | to | the | postboys | in | a | stern | tone | , | " | Drive | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛勒弗 | 哭 | 出去 | 到 | 这 | 邮递员 | 在 | 一个 | 船尾 | 语气 | , | " | 驾驶 | 在 | , |

莫勒弗勒用严厉的语气对邮递员们喊道：“继续前进！”

[ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] [wɒt] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] ! — [rɪ'membə(r)] !

| and | recollect | what | I | told | you | ! | — | Remember | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 追忆 | 什么 | 我 | 讲述 | 你 | ! | — | 记住 | ! |

记住我跟你说过的话！——记住！

" [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] .

| " | he | added | to | his | servant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | 到 | 他的 | 仆人 | . |

他对仆人补充道。

[ðə; ði] ['pəʊstbɒɪ] ['skeəsli] [lʊkt] [raʊnd] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [spɜːz] [wɜː(r); wə(r)] ['berid] [ɪn] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ,

| The | postboys | scarcely | looked | round | ; | but | their | spurs | were | buried | in | their | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮递员 | 几乎 | 看起来 | 圆形的 | ; | 但 | 他们的 | 马刺 | 是 | 埋葬 | 在 | 他们的 | 马匹 | , |

邮递员们几乎没回头看一眼；但他们的马刺却深深地扎进了马蹄里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [fluː] [ɒn] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .

| and | the | animals | flew | on | like | lightning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 动物 | 飞翔 | 在 | 喜欢 | 闪电 | . |

动物们像闪电一样飞走了。

[ðə; ði] [θriː] ['strendʒər] [meɪd] [ə; eɪ] [hɔːlt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['kɒnfərəns] ; [ðeə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [prɒmpt] .

| The | three | strangers | made | a | halt | , | as | if | in | conference | ; | their | decision | was | prompt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 陌生人 | 制成 | 一个 | 停止 | , | 作为 | 如果 | 在 | 会议 | ; | 他们的 | 决定 | 曾是 | 迅速的 |

| : |
|---|
| . |

三个陌生人停了下来，仿佛在商议什么；他们迅速做出了决定。

[tuː] [wiːld] [raʊnd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['kɒmreɪd] , [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [æt; ət] [fʊl] ['gæləp] [baɪ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

| Two | wheeled | round | from | their | comrade | , | and | darted | at | full | gallop | by | the | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 带轮子的 | 圆形的 | 从 | 他们的 | 同志 | , | 和 | 飞镖 | 在 | 满的 | 驰骋 | 经过 | 这 | 运输 | . |

两匹马从同伴身边转过身来，全速飞奔到马车旁。

- ['pɪst(ə)l] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [prəʊ'truːdid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] , [wen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

| Mauleverer's | pistol | was | already | protruded | from | the | front | window | , | when | to | his | astonishment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 手枪 | 曾是 | 已经 | 突出 | 从 | 这 | 正面 | 窗户 | , | 什么时候 | 到 | 他的 | 惊讶 | , |

莫勒弗勒的手枪已经从前窗伸出来，这时令他惊讶的是，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtə(r)] ['bæflɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['draɪvəz] ,

| and | to | the | utter | baffling | of | his | ingenious | admonition | to | his | drivers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 说出 | 莫名其妙 | 的 | 他的 | 巧妙 | 警告 | 到 | 他的 | 司机 | , |

而令他那些巧妙的告诫，却令他的司机们百思不得其解。

[hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [tuː] ['pəʊstbɒɪ] [nɒkt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð]

| he | beheld | the | two | postboys | knocked | from | their | horses | one | after | the | other | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 这 | 二 | 邮递员 | 敲门 | 从 | 他们的 | 马匹 | 一 | 后 | 这 | 其他 | 和 |

[ə; eɪ] [sɪ'lerɪti] [ðæt] ['skeəsli] [ə'laʊd] [hɪm] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ;

| a | celerity | that | scarcely | allowed | him | an | exclamation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 速度 | 那 | 几乎 | 允许 | 他 | 一个 | 感叹 | ; |

他眼睁睁地看着两个邮递员一个接一个地从马上摔下来，速度之快，几乎让他来不及发出惊呼；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,

| and | before | he | had | recovered | his | self | - | possession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 他 | 有 | 恢复 | 他的 | 自己 | - | 拥有 | , |

在他恢复镇定之前，

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['teɪkɪŋ] [fraɪt] ( [ænd; ənd][ðeə(r)] [fraɪt] ['biːɪŋ] ['skɪlfəli] ['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][baɪ]

| the | horses | taking | fright | ( | and | their | fright | being | skilfully | taken | advantage | of | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马匹 | 采取 | 惊吓 | ( | 和 | 他们的 | 惊吓 | 存在 | 巧妙地 | 已采取 | 优势 | 的 | 经过 |

[ðə; ði] ['haɪweɪmən] ) ,

| the | highwaymen | ) | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 强盗 | ) | , |

马匹受惊（强盗们巧妙地利用了它们的惊恐），

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['feəli] [wɜːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,

| the | carriage | was | fairly | whirled | into | a | ditch | on | the | right | side | of | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运输 | 曾是 | 相当 | 旋转 | 进入 | 一个 | 沟 | 在 | 这 | 正确的 | 边 | 的 | 这 | 路 | , |

[ænd; ənd] [ˌʌp'set] .

| and | upset | . |
|---|---|---|
| 和 | 沮丧的 | . |

马车几乎是被甩进了路右侧的沟里，翻倒了。

['miːnwaɪl] - [hæd; həd] [liːpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

| Meanwhile | Smoothson | had | leaped | from | his | station | in | the | front | ; | and | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | - | 有 | 跳跃 | 从 | 他的 | 车站 | 在 | 这 | 正面 | ; | 和 | 拥有 |

['faɪəd] , [ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] ,

| fired | , | though | without | effect | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 被解雇 | , | 尽管 | 没有 | 影响 | , |

与此同时，斯穆森从前线的岗位上跳了下来；他开枪射击，但没有效果，

[æt; ət][ðə; ði] [θɜːd] ['rɒbə(r)] , [huː] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['menəsɪŋli] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

| at | the | third | robber | , | who | approached | menacingly | towards | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第三 | 强盗 | , | WHO | 接近 | 威胁地 | 向 | 他 | , |

第三个劫匪气势汹汹地向他走来，

[hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['ekstrɪkeɪt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

| he | gained | the | time | to | open | the | carriage | door | and | extricate | his | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 获得 | 这 | 时间 | 到 | 打开 | 这 | 运输 | 门 | 和 | 解脱 | 他的 | 掌握 | . |

他争取到了时间打开马车门，救出了他的主人。

[ðə; ði]['məʊmənt] [ˌmɔː'liːvərər] [faʊnd] [hɪm'self] [ɒn] ['terə] ['fɜːrmə] , [hiː; hi] [prɪ'peəd] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ]

| The | moment | Mauleverer | found | himself | on | terra | firma | , | he | prepared | his | courage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 毛勒弗 | 成立 | 他自己 | 在 | 大地 | 公司 | , | 他 | 准备 | 他的 | 勇气 |

[fɔː(r); fə(r)] [ə'fensɪv] ['meʒəz] ;

| for | offensive | measures | ; |
|---|---|---|---|
| 为了 | 进攻 | 措施 | ; |

莫勒韦勒一踏上陆地，就鼓起勇气采取进攻措施；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] - , ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət]

| and | he | and | Smoothson | , | standing | side | by | side | in | front | of | the | unfortunate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 和 | - | , | 常设 | 边 | 经过 | 边 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 不幸 |

['viːəkl] ,

| vehicle | , |
|---|---|
| 车辆 | , |

他和斯穆森并肩站在那辆不幸的车辆前，

[prɪ'zentɪd] [nəʊ] [ˌʌnfɔːr'mɪdəbəl] ['æspekt][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

| presented | no | unformidable | aspect | to | the | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呈现 | 不 | 不可怕的 | 方面 | 到 | 这 | 敌人 | . |

对敌人而言，它没有展现出任何不可怕的一面。

[ðə; ði] [tuː] ['rɔbəz] [huː] [hæd; həd][səʊ] [dɪ'saɪsɪvli] [rɪd] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pəʊstbɒɪ] ['æktɪd] [wɪð]

| The | two | robbers | who | had | so | decisively | rid | themselves | of | the | postboys | acted | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 强盗 | WHO | 有 | 所以 | 果断地 | 摆脱 | 他们自己 | 的 | 这 | 邮递员 | 行动 | 和 |

[nəʊ] [les] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

| no | less | determination | towards | the | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 较少的 | 决心 | 向 | 这 | 马匹 | . |

两名劫匪在果断地除掉邮递员后，对马匹也毫不手软。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ ˌdis'maunt ] , [kʌt] [ðə; ði] ['treɪsɪs] , [ænd; ənd] ['sʌfəd] [ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ]

| One | of | them | dismounted | , | cut | the | traces | , | and | suffered | the | plunging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 下马 | , | 切 | 这 | 痕迹 | , | 和 | 遭受 | 这 | 骤降 |

[k'wɒdrʊpedz] [tuː; tə][gəʊ] ['wɪðə(r)] [ðeɪ] ['lɪstɪd] .

| quadrupeds | to | go | whither | they | listed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 四足动物 | 到 | 去 | 往哪里去 | 他们 | 列出 | . |

其中一人下马，割断绳索，任由四足动物俯冲下去。

[ðɪs] ['meʒə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] ;

| This | measure | was | not | , | however | , | allowed | to | be | taken | with | impunity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 措施 | 曾是 | 不是 | , | 然而 | , | 允许 | 到 | 是 | 已采取 | 和 | 免责 | ; |

然而，这种做法并非可以肆无忌惮地实施；

[ə; eɪ][bɔːl][frɒm; frəm] - ['pɪst(ə)l] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][hæt][ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪmən] [wɪð]

| a | ball | from | Mauleverer's | pistol | passed | through | the | hat | of | the | highwayman | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 球 | 从 | - | 手枪 | 通过了 | 通过 | 这 | 帽子 | 的 | 这 | 强盗 | 和 |

[æn; ən][eɪm][səʊ] ['slaɪtli] ['ɜːrɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪzd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'staʊndɪd]

| an | aim | so | slightly | erring | that | it | whizzed | among | the | locks | of | the | astounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 目的 | 所以 | 轻微地 | 犯错 | 那 | 它 | 嗖嗖 | 之中 | 这 | 锁 | 的 | 这 | 震惊 |

['hɪərəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [sent] [ə; eɪ]['terə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

| hero | with | a | sound | that | sent | a | terror | to | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英雄 | 和 | 一个 | 声音 | 那 | 发送 | 一个 | 恐怖 | 到 | 他的 | 心 | , |

莫勒弗勒的手枪射出的子弹穿过强盗的帽子，瞄准时稍有偏差，子弹嗖地一声穿过惊愕的英雄的头发，发出的声响令他心惊胆战。

[nəʊ] [les] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ðæn; ðən][frɒm; frəm][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][heə(r)] .

| no | less | from | a | love | of | his | head | than | from | anxiety | for | his | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 较少的 | 从 | 一个 | 爱 | 的 | 他的 | 头 | 比 | 从 | 焦虑 | 为了 | 他的 | 头发 | . |

他对自己的头皮的爱，丝毫不亚于他对头发的焦虑。

[ðə; ði] [ʃɒk] ['stægəd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

| The | shock | staggered | him | for | a | moment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 震惊 | 交错 | 他 | 为了 | 一个 | 片刻 | ; |

震惊让他一时愣住了；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ˌmɔː'liːvərər] [wʊd] [hæv; həv] ['prɒbəbli]

| and | a | second | shot | from | the | hands | of | Mauleverer | would | have | probably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 第二 | 射击 | 从 | 这 | 双手 | 的 | 毛勒弗 | 会 | 有 | 大概 |

['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['ɜːθli] [kə'rɪə(r)] ,

| finished | his | earthly | career | , |
|---|---|---|---|---|
| 完成的 | 他的 | 尘世的 | 职业 | , |

如果莫勒韦勒再补上一枪，他的人生可能就此结束了。

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [θɜːd] ['rɒbə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlməʊst] [ɪn'æktɪv] , [θrəʊn]

| had | not | the | third | robber | , | who | had | hitherto | remained | almost | inactive | , | thrown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 这 | 第三 | 强盗 | , | WHO | 有 | 迄今为止 | 剩余 | 几乎 | 不活跃 | , | 抛掷 |

[hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

| himself | from | his | horse | , |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 从 | 他的 | 马 | , |

如果不是第三个强盗——他此前几乎一直没有行动——从马上跳了下来，

[wɪtʃ] , ['tjuːtəd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [dəʊ'sɪləti] , [rɪ'meɪnd] ['pɜːfɪktli] [stɪl] ,

| which | , | tutored | to | such | docility | , | remained | perfectly | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 辅导 | 到 | 这样的 | 码头 | , | 剩余 | 完美 | 仍然 | , |

它被训练得如此温顺，一动不动。

[ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][bəʊld][step][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lev(ə)ld] ['pɪst(ə)l] [tə'wɔːdz] [ˌmɔː'liːvərər]

| and | advancing | with | a | bold | step | and | a | levelled | pistol | towards | Mauleverer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前进 | 和 | 一个 | 大胆的 | 步 | 和 | 一个 | 平整 | 手枪 | 向 | 毛勒弗 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ,

| and | his | servant | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 仆人 | , |

他迈着大胆的步伐，举着枪，朝着莫勒弗勒和他的仆人走去。

[sed] [ɪn][ə; eɪ] ['rezəluːt] [vɔɪs] , " ['dʒentlmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wel]

| said | in | a | resolute | voice | , | " | Gentlemen | , | it | is | useless | to | struggle | ; | we | are | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 在 | 一个 | 坚决 | 嗓音 | , | " | 先生们 | , | 它 | 是 | 无用 | 到 | 斗争 | ; | 我们 | 是 | 出色地 |

[ɑːmd] ,

| armed | , |
|---|---|
| 武装 | , |

他语气坚定地说："先生们，反抗是没用的；我们装备精良，

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] [ i'fekt ] ['aʊə(r)] ['pɜːpəs] .

| and | resolved | on | effecting | our | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已解决 | 在 | 产生影响 | 我们的 | 目的 | . |

并决心实现我们的目标。

[jɔː(r); jə(r)] [p'ɜːsənz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [ɪf] [juː; jʊ] [leɪ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ,

| Your | persons | shall | be | safe | if | you | lay | down | your | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 人 | 将 | 是 | 安全的 | 如果 | 你 | 躺 | 向下 | 你的 | 武器 | , |

放下武器，你们的人身安全就能得到保障。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [sʌtʃ] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [pə'tɪkjələli] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn]

| and | also | such | part | of | your | property | as | you | may | particularly | wish | to | retain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 这样的 | 部分 | 的 | 你的 | 财产 | 作为 | 你 | 可能 | 特别 | 希望 | 到 | 保持 |

;

;

;

以及您特别希望保留的那部分财产；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'zɪst] , [aɪ] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] !

| but | if | you | resist | , | I | cannot | answer | for | your | lives | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 抵抗 | , | 我 | 不能 | 回答 | 为了 | 你的 | 生活 | ! |

但是如果你们反抗，我无法保证你们的性命！

" [ˌmɔːˈliːvərər] [hæd; həd] ['lɪsnd] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv]

| " | Mauleverer | had | listened | patiently | to | this | speech | in | order | that | he | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 毛勒弗 | 有 | 听着 | 耐心 | 到 | 这 | 演讲 | 在 | 命令 | 那 | 他 | 可能 | 有 |

[mɔː(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [eɪm] .

| more | time | for | adjusting | his | aim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 时间 | 为了 | 调整 | 他的 | 目的 | . |

“莫勒韦勒耐心地听完了这番讲话，以便有更多时间调整他的目标。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] , [wɪtʃ] [greɪzd] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ænd; ənd][tɔː(r)]

| His | reply | was | a | bullet | , | which | grazed | the | side | of | the | speaker | and | tore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 回复 | 曾是 | 一个 | 子弹 | , | 哪个 | 放牧 | 这 | 边 | 的 | 这 | 扬声器 | 和 | 撕裂 |

[ə'weɪ] [ðə; ði] [skɪn] ,

| away | the | skin | , |
|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 皮肤 | , |

他的回应是一颗子弹，子弹擦过演讲者的侧身，撕开了他的皮肤。

[wɪ'ðaʊt] [ in'flikt ] ['eni] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [wuːnd] .

| without | inflicting | any | more | dangerous | wound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 造成 | 任何 | 更多的 | 危险的 | 伤口 | . |

且不造成更严重的伤害。

['mʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːs] [ə'pɒn][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪm] ,

| Muttering | a | curse | upon | the | error | of | his | aim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喃喃自语 | 一个 | 诅咒 | 之上 | 这 | 错误 | 的 | 他的 | 目的 | , |

他低声咒骂着自己瞄准的失误，

[ænd; ənd] ['rezəluːt] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [wen] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wɒz; wəz][wʌns] [ʌp] , [ˌmɔːˈliːvərər] [bækt] [wʌn]

| and | resolute | to | the | last | when | his | blood | was | once | up | , | Mauleverer | backed | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚决 | 到 | 这 | 最后的 | 什么时候 | 他的 | 血 | 曾是 | 一次 | 向上 | , | 毛勒弗 | 支持的 | 一 |

[peɪs] ,

| pace | , |
|---|---|
| 步伐 | , |

莫勒维勒意志坚定，直到最后一刻，当他热血沸腾时，他后退了一步。

[druː] [hɪz; ɪz] [spɔːd] ,

| drew | his | sword | , |
|---|---|---|---|
| 画 | 他的 | 剑 | , |

他拔出了剑，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [wel] [skɪld] [ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]

| and | threw | himself | into | the | attitude | of | a | champion | well | skilled | in | the | use | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 他自己 | 进入 | 这 | 态度 | 的 | 一个 | 冠军 | 出色地 | 熟练 | 在 | 这 | 使用 | 的 |

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [hiː; hi][wɔː(r)] .

| the | instrument | he | wore | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐器 | 他 | 穿着 | . |

他摆出一副冠军的姿态，熟练地使用着他所佩戴的乐器。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn'kɒmprəbl] ['pɜːsənɪdʒ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ ˌæsə'tein ] [wɒt]

| But | that | incomparable | personage | was | in | a | fair | way | of | ascertaining | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 无与伦比 | 人士 | 曾是 | 在 | 一个 | 公平的 | 方式 | 的 | 确定 | 什么 |

['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [kʌm] [ɪz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [speəd] [nəʊ]

| happiness | in | the | world | to | come | is | reserved | for | a | man | who | has | spared | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸福 | 在 | 这 | 世界 | 到 | 来 | 是 | 预订的 | 为了 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 幸存 | 不 |

[peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] .

| pains | to | make | himself | comfortable | in | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疼痛 | 到 | 制作 | 他自己 | 舒服的 | 在 | 这 | . |

但这位无与伦比的人物正在以一种公平的方式去了解，来世的幸福是为那些不遗余力让自己在今世过得舒适的人准备的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [fɜːst][ænd; ənd][məʊst] ['æktɪv] ['rɔbəz] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv]

| For | the | two | first | and | most | active | robbers | having | finished | the | achievement | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 二 | 第一的 | 和 | 最多 | 积极的 | 强盗 | 拥有 | 完成的 | 这 | 成就 | 的 |

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

| the | horses | , |
|---|---|---|
| 这 | 马匹 | , |

对于最先完成劫掠马匹任务的两名最活跃的劫匪来说，

[naʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌmɔː'liːvərər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['tɔːlə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [stɪl] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði]

| now | approached | Mauleverer | ; | and | the | taller | of | them | , | still | indignant | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 接近 | 毛勒弗 | ; | 和 | 这 | 更高 | 的 | 他们 | , | 仍然 | 愤怒 | 在 | 这 |

[leɪt] ['perəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][heə(r)] ,

| late | peril | to | his | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 危险 | 到 | 他的 | 头发 | , |

这时，莫勒韦勒走近了；其中个子较高的那个人，仍然对刚才头发受损一事耿耿于怀，

[kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] , —

| cried | out | in | a | stentorian | voice | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | 出去 | 在 | 一个 | 洪亮的 | 嗓音 | , | — |

他用洪亮的声音喊道：

" [baɪ][dʒəʊv] !

| " | By | Jove | ! |
|---|---|---|---|
| " | 经过 | 朱庇特 | ! |

“天哪！”

[juː; jʊ][əʊld] [fuːl] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [θrəʊ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['təʊstɪŋ] - [fɔːk] , [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ]

| you | old | fool | , | if | you | don't | throw | down | your | toasting | - | fork | , | I'll | be | the | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 老的 | 傻子 | , | 如果 | 你 | 不 | 扔 | 向下 | 你的 | 祝酒 | - | 叉 | , | 患病的 | 是 | 这 | 死亡 |

[ɒv; əv][juː; jʊ] !

| of | you | ! |
|---|---|---|
| 的 | 你 | ! |

你这个老傻瓜，你要是再不放下你的烤面包叉，我就杀了你！

" [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] [baɪ] ['kɒkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['pɪst(ə)l] .

| " | The | speaker | suited | the | action | to | the | word | by | cocking | an | immense | pistol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 扬声器 | 适合 | 这 | 行动 | 到 | 这 | 单词 | 经过 | 上膛 | 一个 | 巨大 | 手枪 | . |

“演讲者用实际行动配合他的言辞，拉开了一把巨大的手枪的枪栓。”

[ˌmɔː'liːvərər] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ; [bʌt; bət] - [rɪ'triːtɪd] , [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] [ə'genst]

| Mauleverer | stood | his | ground | ; | but | Smoothson | retreated | , | and | stumbling | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛勒弗 | 站立 | 他的 | 地面 | ; | 但 | - | 撤退 | , | 和 | 踉跄 | 反对 |

[ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

| the | wheel | of | the | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车轮 | 的 | 这 | 运输 | , |

莫勒弗勒坚守阵地；但斯穆森却后退了，踉跄地撞到了马车的车轮上，

[fel] ['bækwəd] ; [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] ['sekənd] ['haɪweɪmən] [hæd; həd] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv]

| fell | backward | ; | the | next | instant | , | the | second | highwayman | had | possessed | himself | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 落后 | ; | 这 | 下一个 | 立即的 | , | 这 | 第二 | 强盗 | 有 | 拥有 | 他自己 | 的 |

[ðə; ði] ['vælɪts] ['pɪstlz] ,

| the | valet's | pistols | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 代客泊车员 | 手枪 | , |

他向后倒去；下一刻，第二个强盗已经夺取了男仆的手枪。

[ænd; ənd] , ['kwaɪətli] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːlən] [mænz] ['stʌmək] ,

| and | , | quietly | seated | on | the | fallen | man's | stomach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 悄悄 | 坐着 | 在 | 这 | 倒下 | 男人的 | 胃 | , |

然后，静静地坐在倒地男子的肚子上，

[əˈmjuːzd] [hɪmˈself] [baɪ] [ɪnˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [-] [pˈɒkɪts] .

| **amused** | **himself** | **by** | **inspecting** | **the** | **contents** | **of** | **the** | **domestic's** | **pockets** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 觉得好笑 | 他自己 | 经过 | 检查 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 国内的 | 口袋 | . |

他饶有兴致地翻看佣人的口袋。

[ˌmɔːˈliːvərər] [wɒz; wəz] [nəʊ] [əˈləʊn] ;

| **Mauleverer** | **was** | **now** | **alone** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 毛勒弗 | 曾是 | 现在 | 独自的 | ; |

莫勒韦勒现在孤身一人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈstʌbənnəs] [səʊ] [ɪnˈreɪdʒd] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈbʊli] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɒn]

| **and** | **his** | **stubbornness** | **so** | **enraged** | **the** | **tall** | **bully** | **that** | **his** | **hand** | **was** | **already** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 固执 | 所以 | 愤怒 | 这 | 高的 | 欺负 | 那 | 他的 | 手 | 曾是 | 已经 | 在 |

[hɪz; ɪz] [ˈtrɪgə(r)] ,

| **his** | **trigger** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 扳机 | , |

他的固执激怒了那个高个子恶霸，恶霸的手已经放在了扳机上。

[wen] [ðə; ði] [θɜːd] [ˈrɒbə(r)] , [huːz] [saɪd] - [ˈbʊlɪt] [hæd; həd] [greɪzd] , [θrʌst] [hɪmˈself]

| **when** | **the** | **third** | **robber** | **,** | **whose** | **side** | **Mauleverer's** | **bullet** | **had** | **grazed** | **,** | **thrust** | **himself** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 第三 | 强盗 | , | 谁 | 边 | - | 子弹 | 有 | 放牧 | , | 推力 | 他自己 |

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] .

| **between** | **the** | **two** | **.** |
|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 二 | . |

第三名劫匪（莫勒韦勒的子弹擦过他的侧身）猛地挤到两人中间。

" [həʊld] , [ned] ! " [sed] [hiː; hi] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] ['pɪst(ə)l] .

| **"** | **Hold** | **,** | **Ned** | **!** | **"** | **said** | **he** | **,** | **pushing** | **back** | **his** | **comrade's** | **pistol** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | , | 内德 | ! | " | 说 | 他 | , | 推动 | 后退 | 他的 | 同志的 | 手枪 | . |

“住手，内德！”他一边说着，一边推开了同伴的手枪。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [huːz] ['ræʃnəs] [ɔːt] [tuː; tə] [kɒst] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ,

| **"** | **And** | **you** | **,** | **my** | **lord** | **,** | **whose** | **rashness** | **ought** | **to** | **cost** | **you** | **your** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | , | 我的 | 主 | , | 谁 | 鲁莽 | 应该 | 到 | 成本 | 你 | 你的 | 生活 | , |

“而你，大人，你的鲁莽行为本应让你付出生命的代价，

[lɜːn] [ðæt] [men] [kæn; kən] [rɒb] ['dʒenərəsli] .

| **learn** | **that** | **men** | **can** | **rob** | **generously** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 那 | 男人 | 能 | 抢 | 慷慨地 | . |

要知道，男人出手阔绰也是有可能的。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [wɪð] [wʌn] ['dekst(ə)rəs] [strəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɑːbərz] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] , -

| **"** | **So** | **saying** | **,** | **with** | **one** | **dexterous** | **stroke** | **from** | **the** | **robber's** | **riding** | **-** | **whip** | **,** | **Mauleverer's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 和 | 一 | 轻巧 | 中风 | 从 | 这 | 强盗的 | 骑术 | - | 鞭 | , | - |

[sɒːd] [fluː] ['ʌpwədz] ,

| **sword** | **flew** | **upwards** | **,** |
|---|---|---|---|
| 剑 | 飞翔 | 向上 | , |

“话音未落，强盗的马鞭灵巧地一挥，莫勒弗勒的剑便飞了起来。”

[ænd; ənd] [ əˈlait ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ten] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ɪts]['əʊnə(r)] .

| **and** | **alighted** | **at** | **the** | **distance** | **of** | **ten** | **yards** | **from** | **its** | **owner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下车 | 在 | 这 | 距离 | 的 | 十 | 码 | 从 | 它是 | 所有者 | . |

并在距离主人十码远的地方降落。

" [əˈprəʊtʃ] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['vɪktə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

| **"** | **Approach** | **now** | **,** | **"** | **said** | **the** | **victor** | **to** | **his** | **comrades** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 方法 | 现在 | , | " | 说 | 这 | 胜利者 | 到 | 他的 | 同志们 | . |

“现在上前，”胜利者对他的战友们说道。

" ['raɪf(ə)l][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [dɪˈspætʃ] !

| **"** | **Rifle** | **the** | **carriage** | **,** | **and** | **with** | **all** | **despatch** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 步枪 | 这 | 运输 | , | 和 | 和 | 全部 | 调度 | ! |

“把马车装上步枪，而且要快！”

" [ðə; ði] [tɔːl] ['haɪweɪmən] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] ;

| " | The | tall | highwayman | hastened | to | execute | this | order | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 高的 | 强盗 | 加快 | 到 | 执行 | 这 | 命令 | ; |

“高个子强盗加快脚步去执行这个命令；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lesə(r)] [wʌn] ['hævɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ['ɪntuː] ['mɪstə(r)] .

| and | the | lesser | one | having | satisfactorily | finished | the | inquisition | into | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 较少 | 一 | 拥有 | 令人满意地 | 完成的 | 这 | 宗教裁判所 | 进入 | 先生 | . |

- [p'ɒkɪts] ,

| Smoothson's | pockets | , |
|---|---|---|
| - | 口袋 | , |

而较轻的那位也圆满完成了对斯穆森先生口袋里的财物的调查，

[druː] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [paʊtʃ] [ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [θɪk] [rəʊp] ;

| drew | forth | from | his | own | pouch | a | tolerably | thick | rope | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 前进 | 从 | 他的 | 自己的 | 小袋 | 一个 | 勉强可以接受 | 厚的 | 绳索 | ; |

他从自己的袋子里掏出一根相当粗的绳子；

[wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [taɪd] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] ['væleɪ; 'vælɪt] ,

| with | this | he | tied | the | hands | of | the | prostrate | valet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 他 | 系 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 前列腺 | 代客泊车 | , |

他用绳子绑住了匍匐在地的男仆的双手。

['mɒrəlaɪzɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wuːnd] [ðə; ði] [rəʊp] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlən]

| moralizing | as | he | wound | the | rope | round | and | round | the | wrists | of | the | fallen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道德说教 | 作为 | 他 | 伤口 | 这 | 绳索 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 这 | 手腕 | 的 | 这 | 倒下 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

他一边说教，一边将绳子一圈又一圈地缠绕在倒地男子的手腕上。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['edɪfaɪɪŋ] [streɪn] : —

| in | the | following | edifying | strain | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下列的 | 有益的 | 拉紧 | : | — |

在以下这段令人受益匪浅的文字中：——

" [laɪ] [stɪl] , [sɜː(r)] , — [laɪ] [stɪl] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] !

| " | Lie | still | , | sir | , | — | lie | still | , | I | beseech | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说谎 | 仍然 | , | 先生 | , | — | 说谎 | 仍然 | , | 我 | 恳求 | 你 | ! |

“先生，请别动，——求求您别动！”

[ɔːl] [waɪz] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ 'feɪtəlɪst ] ; [ænd; ənd] [nəʊ] ['prɒvɜːb] [ɪz] [mɔː(r)] ['pɪθi] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [sez] ,

| All | wise | men | are | fatalists | ; | and | no | proverb | is | more | pithy | than | that | which | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 明智的 | 男人 | 是 | 宿命论者 | ; | 和 | 不 | 谚语 | 是 | 更多的 | 简洁 | 比 | 那 | 哪个 | 说道 | , |

所有智者都是宿命论者；没有比这句谚语更精辟的了：

- [wɒt] [kænt] [biː; bi] [kjʊəd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn'djʊəd] . -

| ' | What | can't | be | cured | must | be | endured | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 不能 | 是 | 治愈 | 必须 | 是 | 忍受 | . | - |

“无法治愈的，只能忍受。”

[laɪ] [stɪl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

| Lie | still | , | I | tell | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 仍然 | , | 我 | 告诉 | 你 | ! |

我命令你别动！

['lɪt(ə)l] , [pə'hæps] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'fɔːmɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊblɪst]

| Little | , | perhaps | , | do | you | think | that | you | are | performing | one | of | the | noblest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | , | 也许 | , | 做 | 你 | 思考 | 那 | 你 | 是 | 表演 | 一 | 的 | 这 | 最高贵 |

['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] ;

| functions | of | humanity | ; |
|---|---|---|---|
| 函数 | 的 | 人类 | ; |

你或许很少意识到，你正在履行人类最崇高的职责之一；

[jes] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['destɪtjuːt] ;

| yes | , | sir | , | you | are | filling | the | pockets | of | the | destitute | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 先生 | , | 你 | 是 | 填充 | 这 | 口袋 | 的 | 这 | 贫困 | ; |

是的，先生，您这是在给穷人填满口袋；

[ænd; ənd][baɪ][maɪ]['prez(ə)nt]['ækʃ(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪ'kjʊr] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['enɪ] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | by | my | present | action | I | am | securing | you | from | any | weakness | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 我的 | 展示 | 行动 | 我 | 是 | 确保 | 你 | 从 | 任何 | 弱点 | 的 | 这 |

[fleʃ] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪm'piːd] [səʊ] ['preɪzwɜːðɪ] [æn; ən][end] ,

| flesh | likely | to | impede | so | praiseworthy | an | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肉 | 可能 | 到 | 阻碍 | 所以 | 值得称赞 | 一个 | 结尾 | , |

我目前的行动是为了确保你免受任何可能阻碍你达成如此崇高目标的肉体弱点的影响。

[ænd; ənd][səʊ] ['hæzəd] [ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ækʃ(ə)n] .

| and | so | hazard | the | excellence | of | your | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 冒险 | 这 | 卓越 | 的 | 你的 | 行动 | . |

因此，你的行动的卓越性将受到威胁。

[ðeə(r)] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)] [taɪt] , — [laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] .

| There | , | sir | , | your | hands | are | tight | , | — | lie | still | and | reflect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 先生 | , | 你的 | 双手 | 是 | 紧的 | , | — | 说谎 | 仍然 | 和 | 反映 | . |

先生，您的双手紧紧握着——请保持静止，好好反思。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [wɪð] [θriː] ['dʒent(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| " | As | he | said | this | , | with | three | gentle | applications | of | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 说 | 这 | , | 和 | 三 | 温和的 | 应用程序 | 的 | 他的 | 脚 | , |

“说着，他轻轻地用脚踩了三下，

[ðə; ði] ['mɒrəlɪst] [rəʊld] ['mɪstə(r)] . - ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

| the | moralist | rolled | Mr | . | Smoothson | into | the | ditch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 道德家 | 滚动 | 先生 | . | - | 进入 | 这 | 沟 | , |

道德家把斯穆森先生推进了沟里。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['leŋθi] ['kɒmreɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pliːzɪŋ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

| and | hastened | to | join | his | lengthy | comrade | in | his | pleasing | occupation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加快 | 到 | 加入 | 他的 | 冗长 | 同志 | 在 | 他的 | 令人愉悦 | 职业 | . |

于是他赶紧加入到与他那位资深同伴一起从事这项令人愉快的工作的行列中。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] [ˌmɔː'liːvərər] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] ['rɒbə(r)] ( [huː] , [ɪn][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ɒv; əv]

| In | the | interim | Mauleverer | and | the | third | robber | ( | who | , | in | the | true | spirit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 临时 | 毛勒弗 | 和 | 这 | 第三 | 强盗 | ( | WHO | , | 在 | 这 | 真的 | 精神 | 的 |

['gʌvənmənt] ,

| government | , |
|---|---|
| 政府 | , |

在此期间，莫勒韦勒和第三名劫匪（他本着政府的真正精神，

[rɪ'meɪnd] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'æktɪv] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [ 'plʌndə ] [wɒt] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli]

| remained | dignified | and | inactive | while | his | followers | plundered | what | he | certainly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剩余 | 凝重 | 和 | 不活跃 | 尽管 | 他的 | 追随者 | 掠夺 | 什么 | 他 | 当然 |

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ,

| designed | to | share | , |
|---|---|---|---|
| 设计 | 到 | 分享 | , |

他保持着尊严和不作为，而他的追随者们却掠夺了他原本打算与人分享的东西。

[ɪf] [nɒt][tuː; tə] [mə'nɒpəlaɪz] ) [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

| if | not | to | monopolize | ) | stood | within | a | few | feet | of | each | other | , | face | to | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 到 | 独占 | ) | 站立 | 之内 | 一个 | 很少 | 脚 | 的 | 每个 | 其他 | , | 脸 | 到 | 脸 | . |

即使不是为了垄断，他们也面对面地站在几英尺远的地方。

[ˌmɔːˈliːvərər] [hæd; həd] [naʊ] [kənˈvɪnst] [hɪmˈself] [ðæt] [ɔːl] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈprɒpəti]

| **Mauleverer** | **had** | **now** | **convinced** | **himself** | **that** | **all** | **endeavour** | **to** | **save** | **his** | **property** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛勒弗 | 有 | 现在 | 确信 | 他自己 | 那 | 全部 | 努力 | 到 | 节省 | 他的 | 财产 |

[wɒz; wəz] [ˈhəʊpləs] ,

| **was** | **hopeless** | **,** |
|---|---|---|
| 曾是 | 绝望 | , |

莫勒弗勒现在已经确信，任何保住自己财产的努力都毫无希望。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ][ðə; ðɪ][ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best]

| **and** | **he** | **had** | **also** | **the** | **consolation** | **of** | **thinking** | **he** | **had** | **done** | **his** | **best** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 还 | 这 | 安慰 | 的 | 思维 | 他 | 有 | 完毕 | 他的 | 最好的 |

[tuː; tə] [dɪˈfend] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **to** | **defend** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 保卫 | 它 | . |

而且，他还可以安慰自己，他已经尽力捍卫它了。

[hiː; hi] [ˈðeəfɔː(r)] [beɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] .

| **He** | **therefore** | **bade** | **all** | **his** | **thoughts** | **return** | **to** | **the** | **care** | **of** | **his** | **person** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 所以 | 巴德 | 全部 | 他的 | 想法 | 返回 | 到 | 这 | 关心 | 的 | 他的 | 人 | . |

因此，他将所有思绪都交还给了自己。

[hiː; hi] [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][fɜː(r)][ˈkɒlə(r)] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð] [greɪt] [sæŋ] [frɔɪd] , [druː] [ɒn][hɪz; ɪz]

| **He** | **adjusted** | **his** | **fur** | **collar** | **around** | **his** | **neck** | **with** | **great** | **sang** | **froid** | **,** | **drew** | **on** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 调整 | 他的 | 毛皮 | 衣领 | 大约 | 他的 | 脖子 | 和 | 伟大的 | 唱 | 冷 | , | 画 | 在 | 他的 |

[glʌvz] ,

| **gloves** | **,** |
|---|---|
| 手套 | , |

他镇定自若地整理了一下脖子上的皮毛领子，戴上手套。

[ænd; ənd] , [ˈpætɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈterɪfaɪd] [ˈpuːdl] ,

| **and** | **,** | **patting** | **his** | **terrified** | **poodle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 轻拍 | 他的 | 恐惧 | 贵宾犬 | , |

然后，他轻轻拍了拍自己那只受惊的贵宾犬。

[huː] [sæt] [ˈʃɪvərɪŋ] [ɒn][ɪts] [hɔːntʃ] [wɪð] [wʌn] [pɔː] [reɪzd] [ænd; ənd] [ˈnɜːvəsli] [tremblɪŋ] , [hiː; hi]

| **who** | **sat** | **shivering** | **on** | **its** | **haunches** | **with** | **one** | **paw** | **raised** | **and** | **nervously** | **trembling** | **,** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 卫星 | 瑟瑟发抖 | 在 | 它是 | 臀部 | 和 | 一 | 爪子 | 提高 | 和 | 紧张地 | 发抖 | , | 他 |

[sed] , —

| **said** | **,** | **—** |
|---|---|---|
| 说 | , | — |

他说，那只动物蜷缩着身子，瑟瑟发抖，一只爪子高高举起，紧张地颤抖着——

" [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪv(ə)l]['pɜːs(ə)n] ,

| **"** | **You** | **,** | **sir** | **,** | **seem** | **to** | **be** | **a** | **civil** | **person** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | , | 先生 | , | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 民用 | 人 | , |

先生，您看起来是一位很有礼貌的人。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈriːəli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt] [kwaɪt] [ˈsɒri] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə]

| **and** | **I** | **really** | **should** | **have** | **felt** | **quite** | **sorry** | **if** | **I** | **had** | **had** | **the** | **misfortune** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 真的 | 应该 | 有 | 毛毡 | 相当 | 对不起 | 如果 | 我 | 有 | 有 | 这 | 不幸 | 到 |

[wuːnd] [juː; jʊ] .

| **wound** | **you** | **.** |
|---|---|---|
| 伤口 | 你 | . |

如果我不小心伤害了你，我真的应该感到非常抱歉。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [hɜːt] , [aɪ] [trʌst] .

| **You** | **are** | **not** | **hurt** | **,** | **I** | **trust** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 伤害 | , | 我 | 相信 | . |

我相信你没有受伤。

[preɪ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ɪn'kwaɪə(r)] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [prə'siːd] ?

| **Pray** | **,** | **if** | **I** | **may** | **inquire** | **,** | **how** | **am** | **I** | **to** | **proceed** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | , | 如果 | 我 | 可能 | 查询 | , | 如何 | 是 | 我 | 到 | 继续 | ? |

请问，我该如何进行?

[maɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

| **My** | **carriage** | **is** | **in** | **the** | **ditch** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 运输 | 是 | 在 | 这 | 沟 | , |

我的马车掉进沟里了，

[ænd; ənd][maɪ] ['hɔːsɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] . "

| **and** | **my** | **horses** | **by** | **this** | **time** | **are** | **probably** | **at** | **the** | **end** | **of** | **the** | **world** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 马匹 | 经过 | 这 | 时间 | 是 | 大概 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 世界 | . | " |

而我的马匹此时可能已经到了世界尽头了。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] , [huːz] [feɪs] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| **"** | **As** | **for** | **that** | **matter** | **,** | **"** | **said** | **the** | **robber** | **,** | **whose** | **face** | **,** | **like** | **those** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 为了 | 那 | 事情 | , | " | 说 | 这 | 强盗 | , | 谁 | 脸 | , | 喜欢 | 那些 | 的 | 他的 |

['kɒmreɪdz] ,

| **comrades** | **,** |
|---|---|
| 同志们 | , |

“至于这件事，”劫匪说道，他的脸和他的同伙一样，

[wɒz; wəz] ['kləʊsli] [mɑːskt] [ɪn][ðə; ði] [ə'pruːvd] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['haɪweɪmən] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

| **was** | **closely** | **masked** | **in** | **the** | **approved** | **fashion** | **of** | **highwaymen** | **of** | **that** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 密切 | 戴面具 | 在 | 这 | 得到正式认可的 | 时尚 | 的 | 强盗 | 的 | 那 | 天 | , |

他戴着严实的面具，打扮得像当时公路强盗们惯用的伎俩。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] ['meɪdnhed] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɑː(r)] ,

| **"** | **I** | **believe** | **you** | **will** | **have** | **to** | **walk** | **to** | **Maidenhead** | **,** | **—** | **it** | **is** | **not** | **far** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 你 | 将要 | 有 | 到 | 走 | 到 | 梅登黑德 | , | — | 它 | 是 | 不是 | 远的 | , |

“我想你得步行去梅登黑德——它不远。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [faɪn] ! "

| **and** | **the** | **night** | **is** | **fine** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 夜晚 | 是 | 美好的 | ! | " |

今晚天气真好!

" [ə; eɪ] ['veri] ['traɪflɪŋ] ['hɑːdʃɪp] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [ˌmɔː'liːvərər] , [aɪ'rɒnɪkli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [njuː]

| **"** | **A** | **very** | **trifling** | **hardship** | **,** | **indeed** | **!** | **"** | **said** | **Mauleverer** | **,** | **ironically** | **;** | **but** | **his** | **new** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 非常 | 琐事 | 困境 | , | 的确 | ! | " | 说 | 毛勒弗 | , | 讽刺的是 | ; | 但 | 他的 | 新的 |

[ə'kweɪntəns] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ,

| **acquaintance** | **made** | **no** | **reply** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 熟人 | 制成 | 不 | 回复 | , |

“真是微不足道的困难啊！”莫勒弗勒讽刺地说；但他的新朋友没有回答。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ɔːl] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]

| **nor** | **did** | **he** | **appear** | **at** | **all** | **desirous** | **of** | **entering** | **into** | **any** | **further** | **conversation** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 出现 | 在 | 全部 | 渴望 | 的 | 进入 | 进入 | 任何 | 更远 | 对话 | 和 |

[ˌmɔː'liːvərər] .

| **Mauleverer** | **.** |
|---|---|
| 毛勒弗 | . |

他似乎也丝毫没有想要与莫勒韦勒进行任何进一步谈话的意愿。

[ðə; ði] [ɜːl] , ['ðeəfɔː(r)] , ['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['rɔbəz] [fɔː(r); fə(r)]

| **The** | **earl** | **,** | **therefore** | **,** | **after** | **watching** | **the** | **operations** | **of** | **the** | **other** | **robbers** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵 | , | 所以 | , | 后 | 观看 | 这 | 运营 | 的 | 这 | 其他 | 强盗 | 为了 |

[sʌm; səm] ['momənts] ,

| **some** | **moments** | **,** |
|---|---|---|
| 一些 | 时刻 | , |

因此，伯爵在观察了其他劫匪的行动片刻后，

[tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,
**turned on his heel ,**
转向 在 他的 脚跟 ,

他转身就走，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['hʌmɪŋ] [æn; ən] ['ɒprə] [tjuːn] [wɪð] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪn'dɪfrəns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][peə(r)]
**and remained humming an opera tune with dignified indifference until the pair**
和 剩余 哼唱 一个 歌剧 调 和 凝重 漠不关心 直到 这 一对
[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['raɪflɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
**had finished rifling the carriage ,**
有 完成的 膛线 这 运输 ,

他一边哼着歌剧曲调，一边保持着一种高贵的漠然，直到两人洗劫完马车为止。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ˌmɔː'liːvərər] , [prə'siːdid] [tuː; tə]['raɪf(ə)l][hɪm] .
**and seizing Mauleverer , proceeded to rifle him .**
和 抓住 毛勒弗 , 继续 到 步枪 他 .

抓住莫勒韦勒，然后对他进行搜查。

[wɪð] [ə; eɪ] [kɜːld] [lɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪzd] [braʊ] , [ðæt] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['pɜːsənɪdʒ] ['sʌfəd]
**With a curled lip and a raised brow , that supreme personage suffered**
和 一个 卷曲 唇 和 一个 提高 眉头 , 那 最高 人士 遭受
[hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ,
**himself to be ,**
他自己 到 是 ,

那位至高无上的人物嘴角勾起一丝冷笑，眉毛微微挑起，任由自己遭受这样的对待。

[æz; əz][ðə; ði]['tɔːlə(r)] ['rɒbə(r)] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , " [kliːnd] [aʊt] .
**as the taller robber expressed it , " cleaned out .**
作为 这 更高 强盗 表达 它 , " 已清洗 出去 .

正如个子较高的劫匪所说，“洗劫一空”。

" [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [hɪz; ɪz] [rɪŋz] , [hɪz; ɪz] [pɜːs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɒks] , [ɔːl] [went] .
**" His watch , his rings , his purse , and his snuff - box , all went .**
" 他的 手表 , 他的 戒指 , 他的 钱包 , 和 他的 鼻烟 - 盒子 , 全部 去 .

“他的手表、戒指、钱包和鼻烟盒全都没了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [ðə; ði][ 'rɑːskəl, 'ræ- ][hæd; həd] ['kæptʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['buːti] .
**It was long since the rascals had captured such a booty .**
它 曾是 长的 自从 这 无赖 有 捕获 这样的 一个 赃物 .

这群恶棍已经很久没有获得过这样的战利品了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skeəsli] ['fɪnɪʃt] [wen] [ðə; ði] ['pəʊstbɒɪ] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk]
**They had scarcely finished when the postboys , who had now begun to look**
他们 有 几乎 完成的 什么时候 这 邮递员 , WHO 有 现在 开始 到 看
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
**about them ,**
关于 他们 ,

他们刚说完，邮递员们就开始四处张望。

[ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [kraɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə; eɪ]['wægən][wɒz; wəz] [siːn]
**uttered a simultaneous cry , and at some distance a wagon was seen**
说出 一个 同时 哭 , 和 在 一些 距离 一个 车皮 曾是 已见
['hevɪli] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
**heavily approaching .**
重度 接近 .

同时发出一声呼喊，远处可以看到一辆马车沉重地驶来。

[ˌmɔː'liːvərər] ['riːəli] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['daɪəməndz] ;
**Mauleverer really wanted his money , to say nothing of his diamonds ;**
毛勒弗 真的 通缉 他的 钱 , 到 说 没有什么 的 他的 钻石 ;

莫勒韦勒非常想要他的钱，更不用说他的钻石了；

[ænd; ənd][səʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [pə'siːvd] [ə'sɪstəns] [æt; ət][hænd] , [ə; eɪ] [njuː] [həʊp] [dɑːtɪd] [wɪ'ðɪn]

| and | so | soon | as | he | perceived | assistance | at | hand | , | a | new | hope | darted | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 很快 | 作为 | 他 | 感知 | 协助 | 在 | 手 | , | 一个 | 新的 | 希望 | 飞镖 | 之内 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

因此，当他意识到有人伸出援手时，心中便燃起了新的希望。

[hɪz; ɪz] [sɒːd] [stɪl] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ; [hiː; hi] [spræŋ] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] , [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| His | sword | still | lay | on | the | ground | ; | he | sprang | towards | it | , | seized | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 剑 | 仍然 | 躺 | 在 | 这 | 地面 | ; | 他 | 弹簧 | 向 | 它 | , | 查获 | 它 | , |

他的剑还躺在地上；他猛地扑过去，一把夺过剑。

[ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [fɔː(r); fə(r)][help] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['fɪəsli] [ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪmən] [huː]

| uttered | a | shout | for | help | , | and | threw | himself | fiercely | on | the | highwayman | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说出 | 一个 | 喊 | 为了 | 帮助 | , | 和 | 扔 | 他自己 | 激烈地 | 在 | 这 | 强盗 | WHO |

[hæd; həd] [dɪs'ɑːmd] [hɪm] ;

| had | disarmed | him | ; |
|---|---|---|---|
| 有 | 解除武装 | 他 | ; |

他大声呼救，并猛地扑向缴了他械的强盗；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɒbə(r)] , [wɔːdɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [bleɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

| but | the | robber | , | warding | off | the | blade | with | his | whip | , | retreated | to | his | saddle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 强盗 | , | 守卫 | 离开 | 这 | 刀刃 | 和 | 他的 | 鞭 | , | 撤退 | 到 | 他的 | 鞍 | , |

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] ,

| which | he | managed | , |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 管理 | , |

但强盗用鞭子挡住刀刃，退回到马鞍上，他成功地做到了。

[dɪ'spaɪt] [ɒv; əv] - [ lʌndʒ ] , [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] .

| despite | of | Mauleverer's | lunges | , | to | regain | with | impunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 的 | - | 弓步 | , | 到 | 恢复 | 和 | 免责 | . |

尽管 Mauleverer 奋力反击，但还是毫发无损地夺回了位置。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['maʊntɪd] ,

| The | other | two | had | already | mounted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 二 | 有 | 已经 | 安装 | , |

另外两人已经骑上了车。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftəwədz] [nɒt][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['triːəʊ][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

| and | within | a | minute | afterwards | not | a | vestige | of | the | trio | was | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之内 | 一个 | 分钟 | 然后 | 不是 | 一个 | 痕迹 | 的 | 这 | 三人组 | 曾是 | 可见的 | . |

不到一分钟，三人便消失得无影无踪。

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [meɪ] ['feəli] [biː; bi] [kɔːld] ['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] ! " [sed] [ˌmɔː'liːvərər] , [æz; əz] ,

| " | This | is | what | may | fairly | be | called | single | blessedness | ! | " | said | Mauleverer | , | as | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 什么 | 可能 | 相当 | 是 | 称为 | 单身的 | 幸福 | ! | " | 说 | 毛勒弗 | , | 作为 | , |

['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['juːsləs] [sɒːd] ,

| dropping | his | useless | sword | , |
|---|---|---|---|---|
| 下降 | 他的 | 无用 | 剑 | , |

“这真是名副其实的单身幸福啊！”莫勒维勒说着，扔掉了他那把没用的剑。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

| he | thrust | his | hands | into | his | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推力 | 他的 | 双手 | 进入 | 他的 | 口袋 | . |

他把手插进口袋里。

['liːvɪŋ] ['aʊə(r)] ['pɪələs] [pɪə(r)][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['meɪdnhed] [ɒn] [fʊt] ,

| Leaving | our | peerless | peer | to | find | his | way | to | Maidenhead | on | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 我们的 | 无与伦比 | 同伴 | 到 | 寻找 | 他的 | 方式 | 到 | 梅登黑德 | 在 | 脚 | , |

留下我们这位无与伦比的同伴步行前往梅登黑德。

[əˈkʌmp(ə)nid] ( [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpuːdl] ) [baɪ][wʌn][ˈwægənə(r)] , [tuː] [ˈpəʊstbɒɪ] ,
**accompanied ( to say nothing of the poodle ) by one wagoner , two postboys ,**
伴随 ( 到 说 没有什么 的 这 贵宾犬 ) 经过 一 马车夫 , 二 邮递员 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈliːst] [ˈmɪstə(r)] . - ,
**and the released Mr . Smoothson ,**
和 这 发布 先生 . - ,

（更不用说那只贵宾犬了）还有一名马车夫、两名邮递员和被释放的斯穆森先生陪同他们。

[ɔːl] [fɔː(r)] [ˈtʃɑːmɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] [kənˈdəʊlənsɪz] ,
**all four charming him with their condolences ,**
全部 四 迷人 他 和 他们的 慰问 ,

四人纷纷以慰问之词打动了他。

[wiː; wi] [ˈfɒləʊ] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [ˈstɔːri] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɑːliːni] - .
**we follow with our story the steps of the three alieni appetentes .**
我们 跟随 和 我们的 故事 这 步骤 的 这 三 外星人 - .

我们的故事将跟随三位异乡求婚者的脚步。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
**CHAPTER XXVI .**
章 26 .

第二十六章

[ðə; ði] [rəʊgz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈmeri] [ɒn][ðeə(r)] [ˈbuːti] .
**The rogues were very merry on their booty .**
这 流氓 是 非常 欢乐 在 他们的 赃物 .

这些恶棍们对他们的战利品非常满意。

[ðeɪ] [sed] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ðæt] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈmɒrəlz] . — - [gɪl]
**They said a thousand things that showed the wickedness of their morals . — - Gil**
他们 说 一个 千 事物 那 显示 这 邪恶 的 他们的 德 . — - 吉尔
[ˈbaɪəs] .
**Bias .**
偏见 .

他们说了无数句话，暴露了他们道德上的邪恶。——吉尔·拜亚斯

[ðeɪ] [fɪkst] [ɒn][ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [keɪv] ,
**They fixed on a spot where they made a cave ,**
他们 固定的 在 一个 点 在哪里 他们 制成 一个 洞穴 ,

他们选定了一处地方，并在那里挖了一个山洞。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈhɔːsɪz] .
**which was large enough to receive them and their horses .**
哪个 曾是 大的 足够的 到 收到 他们 和 他们的 马匹 .

那里足够大，可以容纳他们和他们的马匹。

[ðɪs] [keɪv] [wɒz; wəz] [ɪnˈkləʊzd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈθɪkɪt] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [bˈræmblz] .
**This cave was inclosed within a sort of thicket of bushes and brambles .**
这 洞穴 曾是 封闭 之内 一个 种类 的 灌木丛 的 灌木丛 和 荆棘 .

这个洞穴被茂密的灌木丛和荆棘包围着。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˈɪʃuː] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . — - [ˈmemwɑːz][ɒv; əv] [ˈrɪtʃəd]
**From this station they used to issue , etc . — - Memoirs of Richard**
从 这 车站 他们 用过的 到 问题 , ETC . — - 回忆录 的 理查德
[ˈtɜːrpɪn] .
**Turpin .**
特平 .

他们过去常常从这个车站发出等等——理查德·特平回忆录。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [flaɪt] [hæd; həd] [kə'menst] [ðæt] ['eni]

| It | was | not | for | several | minutes | after | their | flight | had | commenced | that | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 为了 | 一些 | 分钟 | 后 | 他们的 | 航班 | 有 | 开始 | 那 | 任何 |

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['rɔbəz] .

| conversation | passed | between | the | robbers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 对话 | 通过了 | 之间 | 这 | 强盗 | . |

劫匪们起飞后好几分钟才开始交谈。

[ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [fluː] [ɒn] [laɪk] [wɪnd] ;

| Their | horses | flew | on | like | wind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 马匹 | 飞翔 | 在 | 喜欢 | 风 | ; |

他们的马像风一样飞驰而去；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rəʊd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [spiːd] [nəʊ]['ʌðə(r)]

| and | the | country | through | which | they | rode | presented | to | their | speed | no | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国家 | 通过 | 哪个 | 他们 | 骑 | 呈现 | 到 | 他们的 | 速度 | 不 | 其他 |

['ɒbstək(ə)l][ðæn; ðən][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [hedʒ] ,

| obstacle | than | an | occasional | hedge | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 障碍 | 比 | 一个 | 偶然 | 对冲 | , |

他们骑行经过的这片土地，除了偶尔出现的树篱之外，没有其他任何阻碍他们飞驰的障碍。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['θɪknəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['liːfləs] ['biːtʃwʊd] .

| or | a | short | cut | through | the | thicknesses | of | some | leafless | beechwood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 短的 | 切 | 通过 | 这 | 厚度 | 的 | 一些 | 无叶 | 山毛榉木 | . |

或者从一些无叶山毛榉木的厚层中快速切开。

[ðə; ðɪ] [stɑːz] [lent] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['meri] [laɪt] ,

| The | stars | lent | them | a | merry | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明星 | 借出的 | 他们 | 一个 | 欢乐 | 光 | , |

繁星为他们洒下明媚的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð]

| and | the | spirits | of | two | of | them | at | least | were | fully | in | sympathy | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 烈酒 | 的 | 二 | 的 | 他们 | 在 | 至少 | 是 | 完全 | 在 | 同情 | 和 |

[ðə; ðɪ] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [peɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][eə(r)] .

| the | exhilaration | of | the | pace | and | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兴奋 | 的 | 这 | 步伐 | 和 | 这 | 空气 | . |

至少其中两人的精神完全沉浸在这种节奏和空气带来的兴奋之中。

[pə'hæps] , [ɪn][ðə; ðɪ] [θɜːd] ,

| Perhaps | , | in | the | third | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 在 | 这 | 第三 | , |

或许，在第三点，

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [əd'ventʃə(r)] [wʊd] [end] [les] ['merəli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

| a | certain | presentiment | that | the | present | adventure | would | end | less | merrily | than | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 预感 | 那 | 这 | 展示 | 冒险 | 会 | 结尾 | 较少的 | 兴高采烈地 | 比 | 它 |

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

| had | begun | , |
|---|---|---|
| 有 | 开始 | , |

一种不祥的预感，觉得这次冒险的结局不会像开始时那样愉快。

[kən'spaɪə(r)] , [wɪð] ['ʌðə(r)] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [gluːm] ,

| conspired | , | with | other | causes | of | gloom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 密谋 | , | 和 | 其他 | 原因 | 的 | 愁云 | , |

与其他导致悲观情绪的因素共同作用，

[tuː; tə] [tʃek] [ðæt] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [blʌd] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [fˈɒləʊz] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ɪk'splɔɪt] .

| to | check | that | exaltation | of | the | blood | which | generally | follows | a | successful | exploit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 查看 | 那 | 提高 | 的 | 这 | 血 | 哪个 | 一般来说 | 跟随 | 一个 | 成功的 | 开发 | . |

检验成功壮举后通常出现的血液沸腾现象。

[ðə; ðɪ] [pɑːθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['rɔbəz] [tʊk] [wuːnd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [saɪdz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [wʊdz] [ɔː(r)] [ə'krɒs] [lɑːdʒ]

| The | path | which | the | robbers | took | wound | by | the | sides | of | long | woods | or | across | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小路 | 哪个 | 这 | 强盗 | 采取 | 伤口 | 经过 | 这 | 侧面 | 的 | 长的 | 树林 | 或者 | 穿过 | 大的 |

[trækts] [ɒv; əv] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [lænd] ;

| tracts | of | uncultivated | land | ; |
|---|---|---|---|---|
| 小册子 | 的 | 未开垦的 | 土地 | ; |

强盗们所走的道路蜿蜒穿过茂密的树林或大片未开垦的土地；

[nɔː(r)] [dɪd] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntə(r)] ['eniθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [rəʊd] , [seɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['splətri]

| nor | did | they | encounter | anything | living | by | the | road | , | save | now | and | then | a | solitary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他们 | 遇到 | 任何事物 | 活的 | 经过 | 这 | 路 | , | 节省 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 孤 |

[aʊl] ,

| owl | , |
|---|---|
| 猫头鹰 | , |

除了偶尔出现的孤零零的猫头鹰之外，他们没有在路边遇到任何生物。

['wiːlɪŋ] [ɪts] [greɪ] ['bɒdi] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [skɜːrts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [beə(r)] [wʊdz] , [ɔː(r)] [ə'keɪʒnəli] [truːps]

| wheeling | its | gray | body | around | the | skirts | of | the | bare | woods | , | or | occasionally | troops |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惠灵 | 它是 | 灰色的 | 身体 | 大约 | 这 | 裙子 | 的 | 这 | 裸 | 树林 | , | 或者 | 偶尔 | 军队 |

[ɒv; əv] ['kəʊni] ,

| of | conies | , |
|---|---|---|
| 的 | 兔 | , |

它灰色的身躯在光秃秃的树林边缘缓缓转动，偶尔也会带着一群兔子。

[pə'sjuːɪŋ] [ðeə(r)] [spɔːts] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðeə(r)] ['mɪdnaɪt] [fuːd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fiːldz] .

| pursuing | their | sports | and | enjoying | their | midnight | food | in | the | fields | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追求 | 他们的 | 运动的 | 和 | 享受 | 他们的 | 午夜 | 食物 | 在 | 这 | 字段 | . |

他们在田野里进行体育运动，并享用午夜美食。

" ['hevənz] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [tɔːl] ['rɒbə(r)] , [huːz] [ˌɪnkɒg'niːtəʊ] [wiː; wi] [niːd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [prɪ'zɜːv] ,

| " | Heavens | ! | " | cried | the | tall | robber | , | whose | incognito | we | need | no | longer | preserve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 天 | ! | " | 哭 | 这 | 高的 | 强盗 | , | 谁 | 隐姓埋名 | 我们 | 需要 | 不 | 更长 | 保存 | , |

[ænd; ənd] [huː] ,

| and | who | , |
|---|---|---|
| 和 | WHO | , |

“天哪！”那个高个子强盗喊道，我们不再需要保守他的身份秘密了，他，

[æz; əz] ['aʊə(r)] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)] ['daʊtləs] [ə'weə(r)] , ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['pepə(r)] , — "

| as | our | readers | are | doubtless | aware | , | answered | to | the | name | of | Pepper | , | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们的 | 读者 | 是 | 毫无疑问 | 意识到的 | , | 回答 | 到 | 这 | 姓名 | 的 | 胡椒 | , | — | " |

['hevənz] !

| heavens | ! |
|---|---|
| 天 | ! |

正如我们的读者无疑所知，名叫佩珀的人回答说——“天哪！

" [kraɪd] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwəd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['stɑːri] [skaɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ekstəsi] ,

| " | cried | he | , | looking | upward | at | the | starry | skies | in | a | sort | of | ecstasy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 他 | , | 寻找 | 向上 | 在 | 这 | 繁星 | 天空 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 狂喜 | , |

“他仰望着繁星点点的夜空，欣喜若狂地喊道，”

" [wɒt] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [laɪf] [ðɪs] [ɪz] !

| " | what | a | jolly | life | this | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 快乐的 | 生活 | 这 | 是 | ! |

“这真是美好的生活啊！”

[sʌm; səm] ['feloʊz] [laɪk] ['hʌntɪŋ] ; [diː] — - [ˌaɪ 'tiː] !

| Some | fellows | like | hunting | ; | d | — | - | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 伙伴们 | 喜欢 | 打猎 | ; | d | — | - | 它 | ! |

有些人喜欢打猎；该死！

[wɒt] ['hʌntɪŋ] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [rəʊd] ?
**what hunting is like the road ?**
什么 打猎 是 喜欢 这 路 ?

狩猎就像道路一样吗?

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [spɔːt] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['nɑːsti] [fɒks] ,
**If there be sport in hunting down a nasty fox ,**
如果 那里 是 运动 在 打猎 向下 一个 可恶的 狐狸 ,

如果猎杀一只凶猛的狐狸能带来乐趣的话，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪz] [ðeə(r)] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [naɪs] , [kliːn] ['noʊbəlmənz] ['kærɪdʒ] !
**how much more is there in hunting down a nice , clean nobleman's carriage !**
如何 很多 更多的 是 那里 在 打猎 向下 一个 好的 , 干净的 贵族的 运输 !

寻找一辆漂亮干净的贵族马车，还有什么比这更有趣的呢!

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [dʒɔɪ] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [brʌʃ] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪz] [ðeə(r)] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [pɜːs] !
**If there be joy in getting a brush , how much more is there in getting a purse !**
如果 那里 是 喜悦 在 获得 一个 刷子 , 如何 很多 更多的 是 那里 在 获得 一个 钱包 !

收到一把刷子就能带来快乐，那么收到一个钱包该是多么令人高兴啊!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [flaɪ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [hedʒ] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,
**If it be pleasant to fly over a hedge in the broad daylight ,**
如果 它 是 令人愉快的 到 飞 超过 一个 对冲 在 这 广阔 日光 ,

如果在大白天飞越树篱是一件令人愉快的事，

[hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [nɒt] [ten] [taɪmz] [faɪnə] [spɔːt] [tuː; tə] [skɪm] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [naɪt] , — [hɪə(r)] [gəʊz] !
**hang me if it be not ten times finer sport to skim it by night , — here goes !**
悬挂 我 如果 它 是 不是 十 时代 更精细 运动 到 撇去 它 经过 夜晚 , — 这里 去 !

如果晚上偷偷看不是比偷偷看精彩十倍，那我就吊死你——开始吧!

[lʊk] [haʊ] [ðə; ði] ['hedʒɪz] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [juː 'es] !
**Look how the hedges run away from us !**
看 如何 这 对冲 跑步 离开 从 我们 !

瞧瞧这些树篱都离我们远去了!

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪli] [əʊld] [muːn] ['dɑːnsɪz] [ə'baʊt] ,
**and the silly old moon dances about ,**
和 这 愚蠢的 老的 月亮 舞蹈 关于 ,

那轮傻乎乎的老月亮还在跳来跳去，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [juː 'es] [pʊt] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [ɪn] ['spɪrɪt] !
**as if the sight of us put the good lady in spirits !**
作为 如果 这 视线 的 我们 放 这 好的 女士 在 烈酒 !

仿佛我们的出现让这位善良的女士精神振奋!

[ðəʊz] [əʊld] [meɪdz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [faɪn] , ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊz] . "
**Those old maids are always glad to have an eye upon such fine , dashing young fellows . "**
那些 老的 女佣 是 总是 高兴的 到 有 一个 眼睛 之上 这样的 美好的 , 帅气 年轻的 伙伴们 . "

那些老姑娘总是乐于结识这样英俊潇洒的年轻小伙子。

" [eɪ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['erudaɪt] [ænd; ənd] [sen'tenʃəs] [ɔː'gʌstəs] ['tɔmlinsn] ,
**" Ay , " cried the more erudite and sententious Augustus Tomlinson ,**
" 哎 , " 哭 这 更多的 博学 和 有道理的 奥古斯都 汤姆林森 ,

“哎，”博学多才、爱说教的奥古斯都·汤姆林森喊道。

[raʊzd] [baɪ] [sək'ses] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [sə'braɪəti] ; " [nəʊ] [wɜːk] [ɪz][səʊ] ['plez(ə)nt]

| roused | by | success | from | his | usual | philosophical | sobriety | ; | " | no | work | is | so | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唤醒 | 经过 | 成功 | 从 | 他的 | 通常 | 哲学 | 清醒 | ; | " | 不 | 工作 | 是 | 所以 | 令人愉快的 |

[æz; əz] [naɪt] - [wɜːk] ,

| as | night | - | work | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 夜晚 | - | 工作 | , |

成功打破了他平日里冷静的哲学思维；“没有比夜间工作更令人愉快的工作了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [witʃiz] ['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [bɜːnd] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][raɪd] [aʊt]

| and | the | witches | our | ancestors | burned | were | in | the | right | to | ride | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女巫 | 我们的 | 祖先 | 烧伤 | 是 | 在 | 这 | 正确的 | 到 | 骑 | 出去 |

[ɒn][ðeə(r)] [ 'bruːmstik ] [wɪð] [ðə; ði] [ɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] .

| on | their | broomsticks | with | the | awls | and | the | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 扫帚 | 和 | 这 | 锥子 | 和 | 这 | 明星 | . |

我们的祖先烧死的那些女巫，她们有权利骑着扫帚，带着锥子和星星离开。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [sək'sesər] [naʊ] , [ned] .

| We | are | their | successors | now | , | Ned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 他们的 | 继承人 | 现在 | , | 内德 | . |

我们现在是他们的继承人了，内德。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [truː] [flaɪ] - [baɪ] - [naɪts] ! "

| We | are | your | true | fly | - | by | - | nights | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 你的 | 真的 | 飞 | - | 经过 | - | 夜晚 | ! | " |

我们就是你们眼中真正的投机分子！

" ['əʊnli] , " [kwəʊθ] [ned] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd] [diːl] [mɔː(r)]['klevə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ]

| " | Only | , | " | quoth | Ned | , | " | we | are | a | cursed | deal | more | clever | than | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | , | " | 引用 | 内德 | , | " | 我们 | 是 | 一个 | 被诅咒的 | 交易 | 更多的 | 聪明的 | 比 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] ;

| were | ; |
|---|---|
| 是 | ; |

“只是，”内德说道，“我们比他们聪明得多；”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [pleɪd] [ðeə(r)] [geɪm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ðə; ði] [rɪtʃə] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

| for | they | played | their | game | without | being | a | bit | the | richer | for | it | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 玩 | 他们的 | 游戏 | 没有 | 存在 | 一个 | 少量 | 这 | 更富有 | 为了 | 它 | , | 和 |

[wiː; wi] — [aɪ] [seɪ] ,

| we | — | I | say | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | — | 我 | 说 | , |

因为他们玩弄权术，却丝毫没有从中获利，而我们——我说，

['tɔmlinsn] , [weə(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][juː; jʊ][pʊt] [ðæt] [red] [mə'rɒkəʊ] [keɪs] ? "

| Tomlinson | , | where | the | devil | did | you | put | that | red | morocco | case | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆林森 | , | 在哪里 | 这 | 魔鬼 | 做过 | 你 | 放 | 那 | 红色的 | 摩洛哥 | 案件 | ? | " |

汤姆林森，你到底把那个红色摩洛哥皮盒子藏哪儿了？

" [ɪk'spɪərɪəns] ['nevə(r)] [ in'laɪtən ] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] , " [sed] ['tɔmlinsn] , " [ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

| " | Experience | never | enlightens | the | foolish | , | " | said | Tomlinson | , | " | or | you | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经验 | 绝不 | 启迪 | 这 | 愚蠢 | , | " | 说 | 汤姆林森 | , | " | 或者 | 你 | 会 | 有 |

[nəʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] ,

| known | , | without | asking | , |
|---|---|---|---|---|
| 已知 | , | 没有 | 问 | , |

“经验永远不会启迪愚人，”汤姆林森说，“否则你不用问也不会知道了。”

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['seɪfɪst] ['pɒkɪt] [ɪn][maɪ][kəʊt] . -

| that | I | had | put | it | in | the | very | safest | pocket | in | my | coat | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 放 | 它 | 在 | 这 | 非常 | 最安全 | 口袋 | 在 | 我的 | 外套 | . | - |

我把它放在了外套最安全的口袋里。

[gæd] , [haʊ] ['hevi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
**Gad , how heavy it is !**
加德 , 如何 重的 它 是 !

天哪，它好重啊！

" [wel] , " [kraɪd] ['pepə(r)] , " [ai] [kænt] [seɪ] [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['laɪtə(r)] !
**" Well , " cried Pepper , " I can't say I wish it were lighter !**
" 出色地 , " 哭 胡椒 , " 我 不能 说 我 希望 它 是 打火机 !

“唉，”佩珀喊道，“我倒不觉得我希望它更轻一些！”

['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['rɒbɪŋ] [maɪ] [lɔːd] [twaɪs] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [rəʊd] [tuː] ! "
**Only think of our robbing my lord twice , and on the same road too ! "**
仅有的 思考 的 我们的 抢劫 我的 主 两次 , 和 在 这 相同的 路 也 ! "

想想我们两次抢劫我的老爷，而且还是在同一条路上！

" [ai] [seɪ] , ['lʌvɪt] , " [ɪk'skleɪmd] ['tɔmlinsn] ,
**" I say , Lovett , " exclaimed Tomlinson ,**
" 我 说 , 洛维特 , " 惊呼 汤姆林森 ,

“我说，洛维特，”汤姆林森喊道。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɒd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['stʌmb(ə)ld] [ə'pɒn] ['aʊə(r)][bæθ.bɑːθ] [frend] [səʊ]
**" was it not odd that we should have stumbled upon our Bath friend so**
" 曾是 它 不是 奇怪的 那 我们 应该 有 踉跄 之上 我们的 洗澡 朋友 所以
[ˌʌnˌserə'məʊniəsli] ?
**unceremoniously ?**
不体面地 ?

“我们竟然如此不经意地偶遇了我们在巴斯的朋友，这难道不奇怪吗？”

['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [strɪkt] [ɪn] ['rɒbɪŋ] [ɪn][mɑːsks] !
**Lucky for us that we are so strict in robbing in masks !**
幸运的 为了 我们 那 我们 是 所以 严格的 在 抢劫 在 面具 !

幸好我们对戴口罩抢劫的执法非常严格！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 保罗·克利福德 — 第 05 卷(Paul Clifford — Volume 05)
# 第4/4页

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [bæθ.bɑːθ] ['kʌmpəni] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn]
**He** **would** **not** **have** **thought** **the** **better** **of** **Bath** **company** **if** **he** **had** **seen**
他 会 不是 有 想法 这 更好的 的 洗澡 公司 如果 他 有 已见
['aʊə(r)] ['feɪsɪz] .
**our** **faces** **.**
我们的 面孔 .

如果他看到我们的表情，他肯定不会对巴斯公司有好感。

" ['lʌvɪt] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] ['klɪfəd] , [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['saɪlənt] .
**"** **Lovett** **,** **or** **rather** **Clifford** **,** **had** **hitherto** **been** **silent** **.**
" 洛维特 , 或者 相当 克利福德 , 有 迄今为止 到过 沉默的 .

“洛维特，或者更确切地说是克利福德，此前一直保持沉默。”

[hiː; hi] [naʊ] [tɜːnd] ['sləʊli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] : " [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
**He** **now** **turned** **slowly** **in** **his** **saddle** **,** **and** **said** **:** **"** **As** **it** **was** **,**
他 现在 转向 缓慢地 在 他的 鞍 , 和 说 : " 作为 它 曾是 ,

他缓缓转过身，说道：“事情就是这样，

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dev(ə)l] [wɒz; wəz] ['veri] ['nɪəli] [dɪ'spætʃ] .
**the** **poor** **devil** **was** **very** **nearly** **despatched** **.**
这 贫穷的 魔鬼 曾是 非常 几乎 已派送 .

这个可怜的家伙差点就没命了。

[lɒŋ] [ned] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʃɔːt] [wɜːk] [wɪð] [hɪm] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ˌɪntə'pəʊzd] ! "
**Long** **Ned** **was** **making** **short** **work** **with** **him** **,** **if** **I** **had** **not** **interposed** **!** **"**
长的 内德 曾是 制作 短的 工作 和 他 , 如果 我 有 不是 插入 ! "

如果我没出手阻止，长腿奈德早就把他解决掉了！

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] ? " [sed] [ned] .
**"** **And** **why** **did** **you** **?** **"** **said** **Ned** **.**
" 和 为什么 做过 你 ? " 说 内德 .

“你为什么要这么做？”内德问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊ] ['kɪlɪŋ] ;
**"** **Because** **I** **will** **have** **no** **killing** **;**
" 因为 我 将要 有 不 杀 ;

“因为我绝不允许杀戮；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [ɑːt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [prə'feʃn] [tuː; tə] [hæv; həv] ['pæʃənət]
**it** **is** **the** **curse** **of** **the** **noble** **art** **of** **our** **profession** **to** **have** **passionate**
它 是 这 诅咒 的 这 高贵 艺术 的 我们的 职业 到 有 热情的
[prə'fesər] [laɪk] [ðiː] . "
**professors** **like** **thee** **.** **"**
教授们 喜欢 你 . "

“我们这个高尚的行业所面临的困境，就是有像你这样充满激情的教授。”

" ['pæʃənət] ! " [rɪ'piːtɪd] [ned] .
**"** **Passionate** **!** **"** **repeated** **Ned** **.**
" 热情的 ! " 重复 内德 .

“热情洋溢！”内德重复道。

" [wel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɒlərɪk] , [aɪ] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] ;
**"** **Well** **,** **I** **am** **a** **little** **choleric** **,** **I** **own** **it** **;**
" 出色地 , 我 是 一个 小的 胆汁质 , 我 自己的 它 ;

“嗯，我有点易怒，我承认；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['haʊsbreɪkɪŋ]

| but | that | is | not | so | great | a | fault | on | the | road | as | it | would | be | in | housebreaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 是 | 不是 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 过错 | 在 | 这 | 路 | 作为 | 它 | 会 | 是 | 在 | 驯养家禽 |

.

:

.

但这在道路上不算什么大错，不像在入室盗窃中那样严重。

[ai] [dəʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [rɪ'kwaɪəz] [səʊ] [mʌtʃ] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [æz; əz]

| I | don't | know | a | thing | that | requires | so | much | coolness | and | self | - | possession | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 一个 | 事物 | 那 | 需要 | 所以 | 很多 | 凉爽 | 和 | 自己 | - | 拥有 | 作为 |

['kliːnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [haʊs] [frɒm; frəm] [tɒp] [tuː; tə] ['bɒtəm] ,

| cleaning | out | a | house | from | top | to | bottom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打扫 | 出去 | 一个 | 房子 | 从 | 顶部 | 到 | 底部 | , |

我不知道还有什么事情比彻底打扫房子更需要冷静和沉着。

— ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['sɪvəli] , [maɪnd] [juː; jʊ] ! "

| — | quietly | and | civilly | , | mind | you | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 悄悄 | 和 | 文明地 | , | 头脑 | 你 | ! | " |

——请注意，要安静且礼貌地进行！

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðen] , " [sed] [ɔː'gʌstəs] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ˌɔːltə'geðə(r)]

| " | That | is | the | reason | , | I | suppose | , | then | , | " | said | Augustus | , | " | that | you | altogether |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 这 | 原因 | , | 我 | 认为 | , | 然后 | , | " | 说 | 奥古斯都 | , | " | 那 | 你 | 共 |

[ ri'nauns ] [ðæt] [kə'rɪə(r)] .

| renounced | that | career | . |
|---|---|---|---|
| 放弃 | 那 | 职业 | . |

“那么，我想这就是你彻底放弃那份职业的原因吧，”奥古斯都说道。

[jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz] [haʊs] ['breɪkɪŋ] , [ai] [θɪŋk] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] .

| Your | first | adventure | was | house | breaking | , | I | think | I | have | heard | you | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 第一的 | 冒险 | 曾是 | 房子 | 打破 | , | 我 | 思考 | 我 | 有 | 听到 | 你 | 说 | . |

我好像听你说过，你的第一次冒险是训练你养成良好的居家习惯。

[ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vʌlgə(r)] ['deɪbjuː] , — [nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ! "

| I | confess | it | was | a | vulgar | debut | , | — | not | worthy | of | you | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 它 | 曾是 | 一个 | 庸俗 | 首次亮相 | , | — | 不是 | 值得 | 的 | 你 | ! | " |

我承认那是一次庸俗的亮相——配不上你！

" [nəʊ] ! ['hæri] [kʊk] [si'djuːst] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['spesɪmən] [ai] [sɔː] [ðæt] [naɪt] [dɪs'gʌstɪd] [ˌem 'iː]

| " | No | ! | Harry | Cook | seduced | me | ; | but | the | specimen | I | saw | that | night | disgusted | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ! | 哈里 | 厨师 | 被诱惑 | 我 | ; | 但 | 这 | 标本 | 我 | 锯 | 那 | 夜晚 | 厌恶 | 我 |

[ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [lɒks] ;

| of | picking | locks | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 挑选 | 锁 | ; |

“不！是哈里·库克诱惑了我；但我那天晚上看到的那个家伙让我对开锁感到厌恶；

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [wʌn] [ɪn] ['kɒntækt] [wɪð] [sʌtʃ] [ləʊ] [kəm'pænjənz] .

| it | brings | one | in | contact | with | such | low | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 带来 | 一 | 在 | 接触 | 和 | 这样的 | 低的 | 同伴 | . |

它使人接触到如此低劣的同伴。

['əʊnli] [θɪŋk] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] , [ə; eɪ] [ræg] - ['mɜːtʃənt] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] ! "

| Only | think | , | there | was | a | merchant | , | a | rag | - | merchant | , | one | of | the | party | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 思考 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 商人 | , | 一个 | 抹布 | - | 商人 | , | 一 | 的 | 这 | 派对 | ! | " |

想想看，队伍里还有个商人，一个卖破布的商人！

" [fɔː] ! " [sed] ['tɔmlinsn] , [ɪn] ['sɒləm] [dɪs'gʌst] .

| " | Faugh | ! | " | said | Tomlinson | , | in | solemn | disgust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 福格 | ! | " | 说 | 汤姆林森 | , | 在 | 庄严 | 厌恶 | . |

“呸！”汤姆林森一本正经地厌恶道。

" [eɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [tɜːn] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [lɪp] ; [ai] ['nevə(r)] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [haʊs] [ə'gen] . "

" **Ay** , **you** **may** **well** **turn** **up** **your** **lip** ; **I** **never** **broke** **into** **a** **house** **again** . "

" 哎 , 你 可能 出色地 转动 向上 你的 唇 ; 我 绝不 打破 进入 一个 房子 再次 . "

“哎，你尽管不屑一顾吧；我再也没闯入过民宅。”

" [huː] [wɜː(r); wə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌðə(r)] [kəm'pænjənz] ? " [ɑːskt] [ɔː'gʌstəs] .

" **Who** **were** **your** **other** **companions** **?** " **asked** **Augustus** **.**

" WHO 是 你的 其他 同伴 ? " 问 奥古斯都 .

奥古斯都问道：“你的其他同伴是谁？”

" ['əʊnli] ['hæri] [kʊk] ,

" **Only** **Harry** **Cook** **,**

" 仅有的 哈里 厨师 ,

只有哈里·库克，

— [ [ə; eɪ] ['nəʊtɪd] ['haɪweɪmən] . ] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] ['wʊmən] —

**—** **[** **A** **noted** **highwayman** **.** **]** **—** **and** **a** **very** **singular** **woman** **—**

— [ 一个 著名的 强盗 . ] — 和 一个 非常 单数 女士 —

——[一位著名的公路强盗。]——以及一位非常独特的女人——

" [hɪə(r)] [nɛdz] ['nærətɪv] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɑːk] [dɪ'faɪl] [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] ,

" **Here** **Ned's** **narrative** **was** **interrupted** **by** **a** **dark** **defile** **through** **a** **wood** **,**

" 这里 内德的 叙述 曾是 中断 经过 一个 黑暗的 亵渎 通过 一个 木头 ,

“这时，奈德的叙述被一条穿过树林的黑暗隘口打断了，

[ə'laʊɪŋ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊnli] [wʌn] ['hɔːsmən] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

**allowing** **room** **for** **only** **one** **horseman** **at** **a** **time** **.**

允许 房间 为了 仅有的 一 骑手 在 一个 时间 .

一次只能容纳一名骑手。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] ['gluːmi] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

**They** **continued** **this** **gloomy** **path** **for** **several** **minutes** **,**

他们 持续 这 阴沉 小路 为了 一些 分钟 ,

他们沿着这条阴郁的小路走了几分钟，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [del] , [ˌəʊvə'grəʊn]

**until** **at** **length** **it** **brought** **them** **to** **the** **brink** **of** **a** **large** **dell** **,** **overgrown**

直到 在 长度 它 带来 他们 到 这 边缘 的 一个 大的 戴尔 , 长得太茂盛了

[wɪð] [bʊʃɪz] ,

**with** **bushes** **,**

和 灌木丛 ,

最后，他们来到了一个长满灌木丛的大山谷边缘。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ə'raʊnd] ['sʌmwɒt] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ruːd] ['semisɜːk(ə)l] .

**and** **spreading** **around** **somewhat** **in** **the** **form** **of** **a** **rude** **semicircle** **.**

和 传播 大约 有些 在 这 形式 的 一个 粗鲁的 半圆 .

并大致呈粗糙的半圆形向四周扩散。

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['rɔbəz] [ ˌdis'maunt ] , [ænd; ənd] [led] [ðeə(r)] ['riːkɪŋ] ['hɔːsɪz] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'sent] .

**Here** **the** **robbers** **dismounted** **,** **and** **led** **their** **reeking** **horses** **down** **the** **descent** **.**

这里 这 强盗 下马 , 和 引领 他们的 臭气熏天 马匹 向下 这 下降 .

强盗们在这里下了马，牵着浑身臭气熏天的马匹沿着下坡路走去。

[lɒŋ] [ned] , [huː] [went] [fɜːst] , [pɔːzd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] ,

**Long** **Ned** **,** **who** **went** **first** **,** **paused** **at** **a** **cluster** **of** **bushes** **,**

长的 内德 , WHO 去 第一的 , 暂停 在 一个 簇 的 灌木丛 ,

第一个出发的长腿内德在一丛灌木前停了下来。

[wɪtʃ] [siːmd] [səʊ] [θɪk] [æz; əz] [tuː; tə] [dɪ'faɪ] [ɪn'truːʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,

**which** **seemed** **so** **thick** **as** **to** **defy** **intrusion** **,** **but** **which** **,**

哪个 似乎 所以 厚的 作为 到 违抗 入侵 , 但 哪个 ,

它厚得似乎难以侵入，但是，

['jiːldɪŋ] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spɪərɪənst] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɒbə(r)] ,

| yielding | on | either | side | to | the | experienced | hand | of | the | robber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 屈服 | 在 | 任何一个 | 边 | 到 | 这 | 经验丰富的 | 手 | 的 | 这 | 强盗 | , |

双方都向经验丰富的劫匪屈服，

[prɪ'zentɪd] [wɒt] [ə'pɪəd] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kævən] .

| presented | what | appeared | the | mouth | of | a | cavern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呈现 | 什么 | 出现 | 这 | 嘴 | 的 | 一个 | 洞穴 | . |

呈现出一个类似洞穴入口的景象。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [gʌlf] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] , [wɪtʃ] ,

| A | few | steps | along | the | passage | of | this | gulf | brought | them | to | a | door | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 步骤 | 沿着 | 这 | 通道 | 的 | 这 | 海湾 | 带来 | 他们 | 到 | 一个 | 门 | , | 哪个 | , |

沿着这条峡谷的通道走了几步，他们来到了一扇门前，

['iːv(ə)n] [siːn] [baɪ] ['tɔːtʃlaɪt] ,

| even | seen | by | torchlight | , |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 已见 | 经过 | 手电筒 | , |

即使在火把光下也能看到，

[wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [səʊ][ɪg'zæktlɪ]['sɪmələ(r)][ɪn] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [mə'tɪərɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːd] [wɔːlz]

| would | have | appeared | so | exactly | similar | in | colour | and | material | to | the | rude | walls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 出现 | 所以 | 确切地 | 相似的 | 在 | 颜色 | 和 | 材料 | 到 | 这 | 粗鲁的 | 墙壁 |

[ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'siːvd] ['eni] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [aɪ] ,

| on | either | side | as | to | have | deceived | any | unsuspecting | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何一个 | 边 | 作为 | 到 | 有 | 受骗 | 任何 | 毫无戒心的 | 眼睛 | , |

它的颜色和材质与两侧粗糙的墙壁看起来完全一样，足以欺骗任何毫无戒心的人。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmərɪ] ['dɑːknəs] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd]

| and | which | , | in | the | customary | darkness | brooding | over | it | , | might | have | remained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | , | 在 | 这 | 习惯 | 黑暗 | 沉思 | 超过 | 它 | , | 可能 | 有 | 剩余 |

[fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [ˌʌndɪ'skʌvəd] .

| for | centuries | undiscovered | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 几个世纪 | 未被发现的 | . |

而它，在笼罩它的惯常黑暗中，可能几个世纪都不会被发现。

['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [lætʃ] , [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ,

| Touching | a | secret | latch | , | the | door | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接触 | 一个 | 秘密 | 闩锁 | , | 这 | 门 | 打开 | , |

触碰到一个隐蔽的门闩，门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔbəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][sɪ'kjʊə(r)] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði] " [red] [keɪv] .

| and | the | robbers | were | in | the | secure | precincts | of | the | " | Red | Cave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 强盗 | 是 | 在 | 这 | 安全的 | 辖区 | 的 | 这 | " | 红色的 | 洞穴 | . |

而劫匪们则身处“红洞”的安全区域内。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜːli] ['stʌdiz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪg'zempləri] ['hɪərəʊ]

| " | It | may | be | remembered | that | among | the | early | studies | of | our | exemplary | hero |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 是 | 记得 | 那 | 之中 | 这 | 早期的 | 研究 | 的 | 我们的 | 典范 | 英雄 |

[ðə; ði]['memwɑːz][ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['tɜːrpɪn][hæd; həd] [fɔːmd] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['pɔːʃ(ə)n] ;

| the | memoirs | of | Richard | Turpin | had | formed | a | conspicuous | portion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回忆录 | 的 | 理查德 | 特平 | 有 | 形成 | 一个 | 显眼的 | 部分 | ; |

“人们或许还记得，在我们这位杰出英雄的早期研究中，理查德·特平的回忆录占据了显著的一部分；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [ðæt]

| and | it | may | also | be | remembered | that | in | the | miscellaneous | adventures | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 还 | 是 | 记得 | 那 | 在 | 这 | 各种各样的 | 冒险 | 的 | 那 |

['dʒentlmən] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd][mɔː(r)] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði]['dʒuːvɪˌnaɪl][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt]

| gentleman | nothing | had | more | delighted | the | juvenile | imagination | of | the | student |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | 没有什么 | 有 | 更多的 | 高兴极了 | 这 | 少年 | 想像力 | 的 | 这 | 学生 |

[ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [keɪv] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gælənt] ['tɜːrpɪn][hæd; həd] [biːn]

| than | the | description | of | the | forest | cave | in | which | the | gallant | Turpin | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 描述 | 的 | 这 | 森林 | 洞穴 | 在 | 哪个 | 这 | 英勇 | 特平 | 有 | 到过 |

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪm'self] ,

| accustomed | to | conceal | himself | , |
|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 到 | 隐藏 | 他自己 | , |

还应该记住的是，在那位先生的各种冒险经历中，没有什么比对英勇的特平经常藏身的森林洞穴的描述更能让这位学生的少年想象力感到愉悦了。

[hɪz; ɪz] [frend] , [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

| his | friend | , | his | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 朋友 | , | 他的 | 马 | , |

他的朋友，他的马，

" [ænd; ənd] [ðæt] [swiːt] [seɪnt] [huː] [leɪ] [baɪ] ['tɜːrpɪnz] [saɪd] ;

| " | And | that | sweet | saint | who | lay | by | Turpin's | side | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 甜的 | 圣 | WHO | 躺 | 经过 | 特平的 | 边 | ; |

“还有那位躺在特平身边的善良圣人；

" [ɔː(r)] , [tuː; tə] [spiːk] [mɔː(r)] [də'mestɪkli] , [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['mɪsɪz] . ['tɜːrpɪn] .

| " | or | , | to | speak | more | domestically | , | the | respectable | Mrs | . | Turpin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | , | 到 | 说话 | 更多的 | 国内 | , | 这 | 可敬 | 太太 | . | 特平 | . |

“或者，更确切地说，是受人尊敬的特平夫人。”

[səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ][həʊld] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [ðæt] ['ɜːli] [ˌremɪ'nɪsns] [fɪkst] [ə'pɒn] ['aʊə(r)]['hɪəroʊz] [maɪnd] ,

| So | strong | a | hold | , | indeed | , | had | that | early | reminiscence | fixed | upon | our | hero's | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 强的 | 一个 | 抓住 | , | 的确 | , | 有 | 那 | 早期的 | 怀旧 | 固定的 | 之上 | 我们的 | 英雄们 | 头脑 | , |

那段早期的回忆确实深深地烙印在我们主人公的脑海中。

[ðæt] [nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi]['rɪz(ə)n][tuː; tə] ['emɪnəns] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ðæn; ðən][hiː; hi]

| that | no | sooner | had | he | risen | to | eminence | among | his | friends | than | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 很快 | 有 | 他 | 升起 | 到 | 卓越 | 之中 | 他的 | 朋友们 | 比 | 他 |

[hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| had | put | the | project | of | his | childhood | into | execution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 放 | 这 | 项目 | 的 | 他的 | 童年 | 进入 | 执行 | . |

他刚在朋友中崭露头角，就立即将儿时的梦想付诸实践。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'njuːəti][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [spɒt] .

| He | had | selected | for | the | scene | of | his | ingenuity | an | admirable | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已选 | 为了 | 这 | 场景 | 的 | 他的 | 独创性 | 一个 | 令人钦佩的 | 点 | . |

他为展现自己才华的场景选择了一个绝佳的地点。

[ɪn][ə; eɪ] ['θɪnli] ['piːp(ə)ld] ['kʌntri] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['kɒmənz] [ænd; ənd] [wʊdz] , [ænd; ənd] [jet] ,

| In | a | thinly | peopled | country | , | surrounded | by | commons | and | woods | , | and | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 薄薄的 | 人 | 国家 | , | 包围 | 经过 | 公共领域 | 和 | 树林 | , | 和 | 然而 | , |

在一个人口稀少的国家，四周环绕着公共用地和森林，然而，

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['rəubinz] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['ɔːkʃ(ə)n] ,

| as | Mr | . | Robins | would | say | if | he | had | to | dispose | of | it | by | auction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | . | 知更鸟 | 会 | 说 | 如果 | 他 | 有 | 到 | 处置 | 的 | 它 | 经过 | 拍卖 | , |

就像罗宾斯先生如果不得不通过拍卖来处置它时会说的那样：

" [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['i:zi] [raɪd] " [ɒv; əv] ['pɒpjələs] [ænd; ənd] [wel] - [ 'fri:kwənt, fri'kwent ] [rəʊdz] ,

| " | within | an | easy | ride | " | of | populous | and | well | - | frequented | roads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之内 | 一个 | 简单的 | 骑 | " | 的 | 人口众多 | 和 | 出色地 | - | 经常光顾 | 道路 | , |

位于人口稠密、交通便利的道路"轻松可达"范围内

[ˌaɪ 'ti:] [pə'zest] [ɔ:l][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['si:krəsi] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪt'self] [ænd; ənd] [kən'vi:niəns] [fɔ:(r); fə(r)]

| it | possessed | all | the | advantages | of | secrecy | for | itself | and | convenience | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 拥有 | 全部 | 这 | 优势 | 的 | 保密 | 为了 | 本身 | 和 | 方便 | 为了 |

[ˌdeprə'deɪʃn] .

| depredation | . |
|---|---|
| 掠夺 | . |

它既能保证自身的秘密性，又能方便掠夺。

['veri] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['əʊnli] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ɪts]

| Very | few | of | the | gang | , | and | those | only | who | had | been | employed | in | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很少 | 的 | 这 | 帮派 | , | 和 | 那些 | 仅有的 | WHO | 有 | 到过 | 受雇 | 在 | 它是 |

[kən'strʌkʃn] ,

| construction | , |
|---|---|
| 建造 | , |

团伙中只有极少数人，而且只有那些参与建造的人，

[wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['si:krət] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kævən] ; [ænd; ənd][æz; əz]['aʊə(r)]

| were | made | acquainted | with | the | secret | of | this | cavern | ; | and | as | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 制成 | 熟人 | 和 | 这 | 秘密 | 的 | 这 | 洞穴 | ; | 和 | 作为 | 我们的 |

[æd'ventʃəəz] ['reəli] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

| adventurers | rarely | visited | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 冒险者 | 很少 | 到访 | 它 | , |

我们得知了这个洞穴的秘密；由于我们的冒险者很少造访它，

[ænd; ənd]['əʊnli][ɒn] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv]['ɜ:dʒənt] [wɒnt] [ɔ:(r)][sɪ'kjʊə(r)] [kən'si:lmənt] ,

| and | only | on | occasions | of | urgent | want | or | secure | concealment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 在 | 场合 | 的 | 紧迫的 | 想 | 或者 | 安全的 | 隐蔽 | , |

仅在紧急需要或安全藏匿的情况下，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] [j'iəz] [ˌʌndɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd]

| it | had | continued | for | more | than | two | years | undiscovered | and | unsuspected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 持续 | 为了 | 更多的 | 比 | 二 | 年 | 未被发现的 | 和 | 意想不到的 |

.

| : |
|---|
| . |

这件事持续了两年多，一直未被发现和怀疑。

[ðə; ði] ['kævən] , [ə'rɪdʒənəli] ['hɒləʊd] [baɪ]['neɪtʃə(r)] , [əʊd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv]

| The | cavern | , | originally | hollowed | by | nature | , | owed | but | little | to | the | decorations | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洞穴 | , | 起初 | 空心的 | 经过 | 自然 | , | 欠款 | 但 | 小的 | 到 | 这 | 装饰 | 的 |

[ɑ:t] ; [ˌnevəðə'les] ,

| art | ; | nevertheless | , |
|---|---|---|---|
| 艺术 | ; | 尽管如此 | , |

这个洞穴最初是自然形成的，几乎没有任何艺术装饰；然而，

[ðə; ði] ['rʌfnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɒz; wəz] [kən'si:ld] [baɪ][ə; eɪ] [ru:d] [bʌt; bət] ['kʌmftəb(ə)l] ['ærəs]

| the | roughness | of | the | walls | was | concealed | by | a | rude | but | comfortable | arras |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粗糙度 | 的 | 这 | 墙壁 | 曾是 | 暗 | 经过 | 一个 | 粗鲁的 | 但 | 舒服的 | 阿拉斯 |

[ɒv; əv] ['mætɪŋ] ;

| of | matting | ; |
|---|---|---|
| 的 | 垫子 | ; |

墙壁的粗糙被一层简陋但舒适的席子遮盖住了；

[fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv][ɒv; əv] [sʌtʃ] [siːts] [æz; əz][ðə; ði] ['rɔbəz] [ðəm'selvz] [kʊd; kəd] [kən'strʌkt] [wɜː(r); wə(r)]

| four | or | five | of | such | seats | as | the | robbers | themselves | could | construct | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 或者 | 五 | 的 | 这样的 | 座位 | 作为 | 这 | 强盗 | 他们自己 | 可以 | 构造 | 是 |

[drɔːn] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [braɪt] [wʊd] - ['faɪə(r)] ,

| drawn | around | a | small | but | bright | wood | - | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘制 | 大约 | 一个 | 小的 | 但 | 明亮的 | 木头 | - | 火 | , |

强盗们用自己能搭建的四五个座位围着一堆虽小但明亮的柴火。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['tʃɪmni] , [spred] [ə; eɪ] [θɪn] ['vɒljuːm][ɒv; əv] [sməʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

| which | , | as | there | was | no | chimney | , | spread | a | thin | volume | of | smoke | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 作为 | 那里 | 曾是 | 不 | 烟囱 | , | 传播 | 一个 | 薄的 | 体积 | 的 | 抽烟 | 超过 | 这 |

[ə'pɑːtmənt] .

| apartment | . |
|---|---|
| 公寓 | . |

由于没有烟囱，烟雾便弥漫在公寓里。

[ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['rekənsaɪlə(r)] ( ['kʌstəm] ) , [prɪ'ventɪd] ,

| The | height | of | the | cave | , | added | to | the | universal | reconciler | ( | custom | ) | , | prevented | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高度 | 的 | 这 | 洞穴 | , | 额外 | 到 | 这 | 普遍的 | 协调者 | ( | 风俗 | ) | , | 阻止 | , |

[haʊ'evə(r)] ,

| however | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，洞穴的高度，加上普遍的调和因素（习俗），却阻止了……

[ðɪs] ['iːv(ə)l][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['sɪəriəsli] [ʌn'plez(ə)nt] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [laɪk] [ðə; ði] ['tenənts] [ɒv; əv]

| this | evil | from | being | seriously | unpleasant | ; | and | , | indeed | , | like | the | tenants | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邪恶的 | 从 | 存在 | 严重地 | 令人不快的 | ; | 和 | , | 的确 | , | 喜欢 | 这 | 租户 | 的 |

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['kæbɪn] ,

| an | Irish | cabin | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 爱尔兰 | 舱 | , |

这种罪恶令人极其不快；而且，确实，就像爱尔兰小屋里的房客一样，

[pə'hæps] [ðə; ði] ['inmeits] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ]

| perhaps | the | inmates | attached | a | degree | of | comfort | to | a | circumstance | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 囚犯 | 随附的 | 一个 | 程度 | 的 | 舒适 | 到 | 一个 | 环境 | 哪个 |

[wɒz; wəz] ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðeə(r)] ['dɪərɪst] ['haʊshəʊld] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .

| was | coupled | with | their | dearest | household | associations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 耦合 | 和 | 他们的 | 亲爱的 | 家庭 | 协会 | . |

或许，囚犯们将某种程度的舒适感寄托于与他们最亲密的家人联系在一起的环境上。

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [fɔːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔːd] ['kɔːsli] [pleɪnd] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][fɔː(r)] [legz][ɒv; əv]

| A | table | , | formed | of | a | board | coarsely | planed | , | and | supported | by | four | legs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 桌子 | , | 形成 | 的 | 一个 | 木板 | 粗略地 | 计划 | , | 和 | 有 | 经过 | 四 | 腿 | 的 |

[ɪ'regjələ(r)] [saɪz] ,

| irregular | size | , |
|---|---|---|
| 不规律的 | 尺寸 | , |

一张桌子，由一块粗刨木板制成，由四条粗细不一的桌腿支撑。

[meɪd] ['iːkwəl][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [blɒks] [ɔː(r)] ['wedʒɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][legz][ænd; ənd][ðə; ði]

| made | equal | by | the | introduction | of | blocks | or | wedges | between | the | legs | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 平等的 | 经过 | 这 | 介绍 | 的 | 积木 | 或者 | 楔形 | 之间 | 这 | 腿 | 和 | 这 |

[flɔː(r)] ,

| floor | , |
|---|---|
| 地面 | , |

通过在双腿和地面之间放置木块或楔子来平衡双腿之间的高度。

[stʊd] ['wɔːmɪŋ] [ɪts] [ʌn'kuːθ] [self][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

| stood | warming | its | uncouth | self | by | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 变暖 | 它是 | 粗野 | 自己 | 经过 | 这 | 火 | . |

它那粗犷的身躯在火堆旁取暖。

[æt; ət][wʌn]['kɔːnə(r)][ə; eɪ] ['kʌvəd] [kɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

| At | one | corner | a | covered | cart | made | a | conspicuous | article | of | furniture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 角落 | 一个 | 涵盖 | 大车 | 制成 | 一个 | 显眼的 | 文章 | 的 | 家具 | , |

在角落里，一辆带顶棚的马车成为一件引人注目的家具。

[nəʊ] [daʊt] ['juːsf(ə)l]['aɪðə(r)][ɪn] [kən'veɪɪŋ] ['plʌndə(r)][ɔː(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] ;

| no | doubt | useful | either | in | conveying | plunder | or | provisions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 有用 | 任何一个 | 在 | 传递 | 掠夺 | 或者 | 条款 | ; |

无疑对运送掠夺品或物资都很有用；

[bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['keələsli] [θrəʊn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [kɔːs] ['kɑːrpəntərz] [tuːlz] ,

| beside | the | wheels | were | carelessly | thrown | two | or | three | coarse | carpenter's | tools | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 车轮 | 是 | 粗心大意 | 抛掷 | 二 | 或者 | 三 | 粗 | 木匠的 | 工具 | , |

车轮旁边随意地扔着两三件粗糙的木工工具。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['wɔːlaɪk] [juː'tɪlətiz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['blʌndəbʌs] , [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [tuː]

| and | the | more | warlike | utilities | of | a | blunderbuss | , | a | rifle | , | and | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 好战 | 公用事业 | 的 | 一个 | 铳 | , | 一个 | 步枪 | , | 和 | 二 |

['brɔːdsɔːd] .

| broadswords | . |
|---|---|
| 阔剑 | . |

以及更具战斗性的武器，如短管火枪、步枪和两把阔剑。

[ɪn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]['kɔːnə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən] ['kʌbəd] , [kən'teɪnɪŋ] [rəʊz] [ɒv; əv]['pjuːtə(r)] ['plætəz] ,

| In | the | other | corner | was | an | open | cupboard | , | containing | rows | of | pewter | platters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 角落 | 曾是 | 一个 | 打开 | 橱柜 | , | 包含 | 行 | 的 | 锡 | 拼盘 | , |

[mʌgz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| mugs | , | etc | . |
|---|---|---|---|
| 马克杯 | , | ETC | . |

另一个角落里是一个敞开的橱柜，里面摆放着一排排锡制盘子、杯子等。

['ɒpəzɪt] [ðə; ðɪ] ['faɪəpleɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['entrəns] ,

| Opposite | the | fireplace | , | which | was | to | the | left | of | the | entrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | 这 | 壁炉 | , | 哪个 | 曾是 | 到 | 这 | 左边 | 的 | 这 | 入口 | , |

壁炉对面，壁炉位于入口左侧，

[æn; ən][ˌekskə'veɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɔːmətri] ; [ænd; ənd] ['frʌntɪŋ] [ðə; ðɪ] ['entrəns]

| an | excavation | had | been | turned | into | a | dormitory | ; | and | fronting | the | entrance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 挖掘 | 有 | 到过 | 转向 | 进入 | 一个 | 宿舍 | ; | 和 | 正面 | 这 | 入口 |

[wɒz; wəz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [brɔːd] ,

| was | a | pair | of | broad | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 一对 | 的 | 广阔 | , |

一个挖掘现场被改造成了宿舍；入口处是一对宽阔的，

[strɒŋ] ['wʊdn] [steps] , [ə'sendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['hɒləʊ] [ə'baʊt] [eɪt] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

| strong | wooden | steps | , | ascending | to | a | large | hollow | about | eight | feet | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 木制的 | 步骤 | , | 上升 | 到 | 一个 | 大的 | 空洞的 | 关于 | 八 | 脚 | 从 | 这 |

[graʊnd] .

| ground | . |
|---|---|
| 地面 | . |

坚固的木制台阶，通往离地面约八英尺的大凹地。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['steɪblz] ;

| This | was | the | entrance | to | the | stables | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 入口 | 到 | 这 | 马厩 | ; |

这是马厩的入口；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðeə(r)]['əʊnə(r)z] [rɪ'liːst] [ðə; ðɪ][reɪnz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] ,

| and | as | soon | as | their | owners | released | the | reins | of | the | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们的 | 所有者 | 发布 | 这 | 缰绳 | 的 | 这 | 马匹 | , |

主人一松开缰绳，马儿们就立刻奔跑起来。

[ðə; ði]['dəʊsaɪl] ['ænɪmlz] [prə'si:did] [wʌn][baɪ][wʌn] ['leʒəli] [ʌp][ðə; ði][steps] ,

| the | docile | animals | proceeded | one | by | one | leisurely | up | the | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温顺 | 动物 | 继续 | 一 | 经过 | 一 | 悠闲 | 向上 | 这 | 步骤 | , |

这些温顺的动物们一个接一个悠闲地走上台阶。

[ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [k'wɒdrʊpedz] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] ['semɪnəri] [ɒv; əv] ['æst.liz] ,

| in | the | manner | of | quadrupeds | educated | at | the | public | seminary | of | Astley's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 的 | 四足动物 | 受过教育 | 在 | 这 | 民众 | 神学院 | 的 | 阿斯特利的 | , |

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['æpətʃə(r)] .

| and | disappeared | within | the | aperture | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 消失 | 之内 | 这 | 光圈 | . |

就像在阿斯特利公立学校接受教育的四足动物一样，消失在了门缝里。

[ðiːz] [steps] , [wen] [drɔːn] [ʌp] , — [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɪk'striːm] ['klʌmzinəs] ,

| These | steps | , | when | drawn | up | , | — | which | , | however | , | from | their | extreme | clumsiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 步骤 | , | 什么时候 | 绘制 | 向上 | , | — | 哪个 | , | 然而 | , | 从 | 他们的 | 极端 | 笨拙 | , |

这些步骤制定出来后——然而，由于其极其笨拙，

[rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [streŋθ] [ɒv; əv] [tuː] ['ɔːd(ə)n(ə)ri][men] ,

| required | the | united | strength | of | two | ordinary | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必需的 | 这 | 团结的 | 力量 | 的 | 二 | 普通的 | 男人 | , |

需要两个普通人共同的力量，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ˌɪnstən'teɪniəs] [wɜːk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ,

| and | was | not | that | instantaneous | work | which | it | should | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 那 | 瞬间 | 工作 | 哪个 | 它 | 应该 | 有 | 到过 | , |

但这并非一项本应立即完成的工作。

— [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [strɒŋ] [həʊld] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɔːl][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli]

| — | made | the | place | above | a | tolerably | strong | hold | ; | for | the | wall | was | perfectly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 制成 | 这 | 地方 | 多于 | 一个 | 勉强可以接受 | 强的 | 抓住 | ; | 为了 | 这 | 墙 | 曾是 | 完美 |

[ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)][ænd; ənd]['lev(ə)l] ,

| perpendicular | and | level | , |
|---|---|---|---|
| 垂直 | 和 | 等级 | , |

——使得上面的地方成为一个相当坚固的据点；因为墙壁完全垂直且水平，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn][ðə; ði] [ledʒ] , [ænd; ənd][səʊ] ['lɪftɪŋ]

| and | it | was | only | by | placing | his | hands | upon | the | ledge | , | and | so | lifting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 经过 | 放置 | 他的 | 双手 | 之上 | 这 | 壁架 | , | 和 | 所以 | 举重 |

[hɪm'self] [ˌdʒɪm'næstɪkli] ['ʌpwəd] ,

| himself | gymnastically | upward | , |
|---|---|---|---|
| 他自己 | 体操 | 向上 | , |

他只能将双手放在窗台上，然后像体操运动员一样把自己撑起来才能上去。

[ðæt] [æn; ən] ['æktɪv] [ə'seɪlənt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['emɪnəns] , — [ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ]

| that | an | active | assailant | could | have | reached | the | eminence | , | — | a | work | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 积极的 | 袭击者 | 可以 | 有 | 达到 | 这 | 卓越 | , | — | 一个 | 工作 | 哪个 |

[dɪf'ɛndəz] ['iːkwəli] ['æktɪv] ,

| defenders | equally | active | , |
|---|---|---|---|
| 后卫 | 同样地 | 积极的 | , |

一名积极的攻击者可能已经达到了如此高的地位——这是一项同样积极的防御工作。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'laʊ] .

| it | may | easily | be | supposed | , | would | not | be | likely | to | allow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 容易地 | 是 | 据称 | , | 会 | 不是 | 是 | 可能 | 到 | 允许 | . |

很容易让人认为，但不太可能允许。

[ðɪs] ['ʌpə(r)] [keɪv] — [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['rɔbəz] [peɪd] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ðæn; ðən]

| This | upper | cave | — | for | our | robbers | paid | more | attention | to | their | horses | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上 | 洞穴 | — | 为了 | 我们的 | 强盗 | 有薪酬的 | 更多的 | 注意力 | 到 | 他们的 | 马匹 | 比 |

[ðəm'selvz] ,

| themselves | , |
|---|---|
| 他们自己 | , |

这个上层洞穴——因为我们的强盗更关心他们的马而不是他们自己，

[æz; əz][ðə; ðɪ]['nəublə] ['ænɪmlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['spiːʃiːz] — [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [sʌm; səm]

| as | the | nobler | animals | of | the | two | species | — | was | evidently | fitted | up | with | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 更高贵 | 动物 | 的 | 这 | 二 | 物种 | — | 曾是 | 显然 | 适配 | 向上 | 和 | 一些 |

['leɪbə(r)] .

| labour | . |
|---|---|
| 劳动 | . |

作为这两个物种中较为高贵的动物——显然被赋予了一些劳动能力。

[ðə; ðɪ] [stɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['ruːdli] [dɪ'vaɪdɪd] , [ðə; ðɪ]['lɪtə(r)][ɒv; əv][draɪ] [fɜːn] [wɒz; wəz] [kliːn] , [trɒfs]

| The | stalls | were | rudely | divided | , | the | litter | of | dry | fern | was | clean | , | troughs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 摊位 | 是 | 粗鲁地 | 分割 | , | 这 | 垃圾 | 的 | 干燥 | 蕨类 | 曾是 | 干净的 | , | 水槽 |

[wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [əʊts] ,

| were | filled | with | oats | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 已填 | 和 | 燕麦 | , |

马厩被粗略地隔开，干蕨类植物垫料干净，食槽里装满了燕麦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʌb] [hæd; həd] [biːn] [sə'plaɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɒnd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

| and | a | large | tub | had | been | supplied | from | a | pond | at | a | little | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大的 | 浴缸 | 有 | 到过 | 供应 | 从 | 一个 | 池塘 | 在 | 一个 | 小的 | 距离 | . |

一个大浴缸是从不远处的一个池塘里取水过来的。

[ə; eɪ] [kɑːt] - ['hɑːnɪs] [ænd; ənd][sʌm; səm][əʊld]['wægənə(r)] - [frɒks] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] [pegz] [tuː; tə]

| A | cart | - | harness | and | some | old | wagoners | ' | frocks | were | fixed | on | pegs | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大车 | - | 马具 | 和 | 一些 | 老的 | 马车夫 | - | 连衣裙 | 是 | 固定的 | 在 | 钉子 | 到 |

[ðə; ðɪ] [wɔːl] ;

| the | wall | ; |
|---|---|---|
| 这 | 墙 | ; |

一副马车挽具和一些旧车夫的衣服用钉子固定在墙上；

[waɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɑː(r)][end][ɒv; əv] [ðiːz] ['sɪŋgjələ(r)] ['steɪblz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔː(r)] ['strɒŋli] [bɑːd] ,

| while | at | the | far | end | of | these | singular | stables | was | a | door | strongly | barred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 远的 | 结尾 | 的 | 这些 | 单数 | 马厩 | 曾是 | 一个 | 门 | 强烈 | 禁止 | , |

而在这座独特的马厩的尽头，有一扇紧闭的门。

[ænd; ənd]['əʊnli][dʒʌst] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

| and | only | just | large | enough | to | admit | the | body | of | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 只是 | 大的 | 足够的 | 到 | 承认 | 这 | 身体 | 的 | 一个 | 男人 | . |

空间仅够容纳一个成年男子。

[ðə; ðɪ] [kən'fedərɪts] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪk'spres] [lɔː] ['nevə(r)][tuː; tə]['entə(r)][ðeə(r)] [də'meɪn] [baɪ]

| The | confederates | had | made | it | an | express | law | never | to | enter | their | domain | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 南方邦联 | 有 | 制成 | 它 | 一个 | 表达 | 法律 | 绝不 | 到 | 进入 | 他们的 | 领域 | 经过 |

[ðɪs] [dɔː(r)] ,

| this | door | , |
|---|---|---|
| 这 | 门 | , |

南方邦联曾明文规定，绝不允许任何人从这扇门进入他们的领地。

[ɔː(r)][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ðɪ] [keɪv] ['evə(r)][biː; bi]

| or | to | use | it | , | except | for | the | purpose | of | escape | , | should | the | cave | ever | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 使用 | 它 | , | 除了 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 逃脱 | , | 应该 | 这 | 洞穴 | 曾经 | 是 |

[ə'tækt] ;

| attacked | ; |
|---|---|
| 遭到攻击 | ; |

或者除了在洞穴遭到攻击时用于逃生之外，不得使用它；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , [waɪl] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnə(r)] [keɪv] ,

| in | which | case | , | while | one | or | two | defended | the | entrance | from | the | inner | cave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 案件 | , | 尽管 | 一 | 或者 | 二 | 辩护 | 这 | 入口 | 从 | 这 | 内 | 洞穴 | , |

在这种情况下，一两个人从洞穴内部守卫洞口，

[ə'nʌðə(r)] [maɪt] [ʌn'bɑː] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [pɑːt][ɒv; əv]

| another | might | unbar | the | door | , | and | as | it | opened | upon | the | thickest | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 可能 | 解除限制 | 这 | 门 | , | 和 | 作为 | 它 | 打开 | 之上 | 这 | 最厚 | 部分 | 的 |

[ðə; ði] [wʊd] ,

| the | wood | , |
|---|---|---|
| 这 | 木头 | , |

另一个人可能会打开门闩，当门打开时，正好撞到木头最厚的部分，

[θruː] [wɪtʃ] [wɪð] [greɪt] [ˌɪndʒə'njuːəti][ə; eɪ] [ˌlæbə'rɪnθaɪn] [pɑːθ][hæd; həd] [biːn] [kʌt] , [nɒt] ['iːzəli]

| through | which | with | great | ingenuity | a | labyrinthine | path | had | been | cut | , | not | easily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 和 | 伟大的 | 独创性 | 一个 | 迷宫般的 | 小路 | 有 | 到过 | 切 | , | 不是 | 容易地 |

[trækt] [baɪ] ['ɪgnərənt] [ pə'sjuːə ] ,

| tracked | by | ignorant | pursuers | , |
|---|---|---|---|---|
| 已追踪 | 经过 | 无知 | 追击者 | , |

其中开辟了一条极其巧妙的迷宫般的路径，无知的追捕者很难追踪到。

[ðiːz] [priˈkɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪmən] [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][ə; eɪ][feə(r)] [həʊp] [ɒv; əv][æt; ət] [liːst]

| these | precautions | of | the | highwaymen | had | provided | a | fair | hope | of | at | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 防范措施 | 的 | 这 | 强盗 | 有 | 假如 | 一个 | 公平的 | 希望 | 的 | 在 | 至少 |

[ə; eɪ] ['temprəri] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['eni] [ɪn'veɪdɪŋ] ['enəmɪz] .

| a | temporary | escape | from | any | invading | enemies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 暂时的 | 逃脱 | 从 | 任何 | 入侵 | 敌人 | . |

这些强盗采取的预防措施，至少为他们暂时摆脱入侵的敌人提供了相当大的希望。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [keɪv] ;

| Such | were | the | domestic | arrangements | of | the | Red | Cave | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 这 | 国内的 | 安排 | 的 | 这 | 红色的 | 洞穴 | ; |

这就是红洞的内部安排；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ kən'siːd ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [skɪl] [hæd; həd] [biːn] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði]

| and | it | will | be | conceded | that | at | least | some | skill | had | been | shown | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 将要 | 是 | 承认 | 那 | 在 | 至少 | 一些 | 技能 | 有 | 到过 | 所示 | 在 | 这 |

[tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][spɒt] ,

| choice | of | the | spot | , |
|---|---|---|---|---|
| 选择 | 的 | 这 | 点 | , |

可以肯定的是，选择这个地点至少展现了一定的技巧。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [teɪst] [ɪn][ɪts] [ə'dɔːrnmənts] .

| if | there | were | a | lack | of | taste | in | its | adornments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 一个 | 缺少 | 的 | 品尝 | 在 | 它是 | 装饰品 | . |

如果它的装饰缺乏品味。

[waɪl] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'fɔːmɪŋ] [ðeə(r)] ['naɪtli] [ə'sent] , ['aʊə(r)] [θriː] ['hɪərəʊz] , ['ɑːftə(r)]

| While | the | horses | were | performing | their | nightly | ascent | , | our | three | heroes | , | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 马匹 | 是 | 表演 | 他们的 | 每晚 | 上升 | , | 我们的 | 三 | 英雄 | , | 后 |

[sɪ'kjʊr] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| securing | the | door | , |
|---|---|---|---|
| 确保 | 这 | 门 | , |

当马匹进行夜间例行的爬坡作业时，我们的三位英雄在锁好门后，

[meɪd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .

| made | at | once | to | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 火 | . |

立即投入火中。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [əʊ]['riːdə(r)] !

| And | there | , | O | reader | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 哦 | 读者 | ! |

读者朋友们，就是这样！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['griːtɪd] [ɪn] ['welkəm] [baɪ][wʌn] — [æn; ən][əʊld][ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv]

| they | were | greeted | in | welcome | by | one | — | an | old | and | revered | acquaintance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 问候 | 在 | 欢迎 | 经过 | 一 | — | 一个 | 老的 | 和 | 受人尊敬的 | 熟人 | 的 |

[ðaɪn] — [huːm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['iːkwəli] [ə'staʊnd] [ænd; ənd] [wuːnd] [ðiː] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] -

| thine | — | whom | in | such | a | scene | it | will | equally | astound | and | wound | thee | to | re | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | — | 谁 | 在 | 这样的 | 一个 | 场景 | 它 | 将要 | 同样地 | 震惊 | 和 | 伤口 | 你 | 到 | 关于 | - |

[bɪ'həʊld] .

| behold | . |
|---|---|
| 看哪 | . |

他们受到了其中一位的热情欢迎——这位是你的老相识，一位德高望重的熟人——在这种场景下再次见到他，你一定会感到既震惊又痛苦。

[nəʊ] ,

| Know | , |
|---|---|
| 知道 | , |

知道，

[ðen] — [bʌt; bət][fɜːst][wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv]

| then | — | But | first | we | will | describe | to | thee | the | occupation | and | the | garb | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | — | 但 | 第一的 | 我们 | 将要 | 描述 | 到 | 你 | 这 | 职业 | 和 | 这 | 外衣 | 的 |

[ðə; ði] ['ɔːgəst] ['pɜːsənɪdʒ] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [ə'luːd] .

| the | August | personage | to | whom | we | allude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 八月 | 人士 | 到 | 谁 | 我们 | 暗示 | . |

然后——但首先我们将向你描述我们所提到的这位尊贵人物的职业和服饰。

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['grɪdaɪən] , ['deɪntɪli] [bɪ'spred] [wɪð] [steɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fætɪd] [rʌmp] ,

| Bending | over | a | large | gridiron | , | daintily | bespread | with | steaks | of | the | fatted | rump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 超过 | 一个 | 大的 | 烤架 | , | 轻柔地 | 散布 | 和 | 牛排 | 的 | 这 | 肥胖 | 臀部 | , |

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [stʊd] ,

| the | INDIVIDUAL | stood | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 个人 | 站立 | , |

那人弯腰站在一个铺满肥臀肉牛排的大烤盘前，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [b'eəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elbəʊ] ,

| with | his | right | arm | bared | above | the | elbow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 正确的 | 手臂 | 裸露 | 多于 | 这 | 弯头 | , |

他的右臂肘部以上部分裸露在外。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['grɑːspɪŋ] [ðæt] ['mɪmɪk] ['traɪdnt] [nəʊn] ['ʌntə; 'ʌntu] [baɪ][ðə; ði]

| and | his | right | hand | grasping | that | mimic | trident | known | unto | gastronomers | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 正确的 | 手 | 抓握 | 那 | 模仿 | 三叉戟 | 已知 | 到 | 美食家 | 经过 | 这 |

['mɒnəsɪləbl] " [fɔːk] .

| monosyllable | " | fork | . |
|---|---|---|---|
| 单音节 | " | 叉 | . |

他的右手握着那把模仿三叉戟的武器，美食家们称之为“叉子”。

" [hɪz; ɪz] ['wɪglɪs] [hed] [wɒz; wəz] [ed'ɔːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒtn] ['naɪtkæp] .

| " | His | wigless | head | was | adorned | with | a | cotton | nightcap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 无假发 | 头 | 曾是 | 装饰 | 和 | 一个 | 棉布 | 睡前小酌 | . |

他没有戴假发，头上戴着一顶棉质睡帽。

[hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] ['vestmənt] [wɒz; wəz] [dɪ'skɑːdɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] ['eɪprən] [fləʊd] ['greɪsfəli] [daʊn]

| **His** | **upper** | **vestment** | **was** | **discarded** | **,** | **and** | **a** | **whitish** | **apron** | **flowed** | **gracefully** | **down** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 上 | 法衣 | 曾是 | 丢弃 | , | 和 | 一个 | 白色 | 围裙 | 流动 | 优雅地 | 向下 |

[hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [mæn] .

| **his** | **middle** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 中间 | 男人 | . |

他脱掉了上衣，一条白色的围裙优雅地垂在他的腰间。

[hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'gɑːrtərd] ,

| **His** | **stockings** | **were** | **ungartered** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 长筒袜 | 是 | 未系袜带 | , |

他的长袜没有系袜带。

[ænd; ənd] [pə'mɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [niː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kɑːf] ['ɪntrəstɪŋ] ['glɑːnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːd]

| **and** | **permitted** | **between** | **the** | **knee** | **and** | **the** | **calf** | **interesting** | **glances** | **of** | **the** | **rude** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 允许 | 之间 | 这 | 膝盖 | 和 | 这 | 小牛 | 有趣的 | 眼神 | 的 | 这 | 粗鲁的 |

['kɑːn(ə)l] .

| **carnal** | **.** |
|---|---|
| 肉体 | . |

并且允许在膝盖和小腿之间进行粗鲁肉欲的有趣凝视。

[wʌn] [lɪst] [ʃuː] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] ['leðən] [ˌmænju'fæktʃə(r)] [keɪst] [hɪz; ɪz] ['æmpl] [fiːt] .

| **One** | **list** | **shoe** | **and** | **one** | **of** | **leathern** | **manufacture** | **cased** | **his** | **ample** | **feet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 列表 | 鞋 | 和 | 一 | 的 | 皮革 | 生产 | 有壳 | 他的 | 充足 | 脚 | . |

一只鞋和一只皮鞋包裹着他宽大的双脚。

['entəpraɪz] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ]['nəʊb(ə)l] [gləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['kʌlɪnəri] [prə'feʃn] ,

| **Enterprise** | **,** | **or** | **the** | **noble** | **glow** | **of** | **his** | **present** | **culinary** | **profession** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 企业 | , | 或者 | 这 | 高贵 | 辉光 | 的 | 他的 | 展示 | 烹饪 | 职业 | , |

事业，或者说他目前烹饪职业的高贵光辉，

[spred] [ə; eɪ] [jet] ['rəʊziə(r)] [blʌʃ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['ɜːli] [tɪndʒd] [baɪ] ['dʒenərəs] [laɪ'beɪʃn] ,

| **spread** | **a** | **yet** | **rosier** | **blush** | **over** | **a** | **countenance** | **early** | **tinged** | **by** | **generous** | **libations** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 一个 | 然而 | 更红润 | 脸红 | 超过 | 一个 | 面容 | 早期的 | 带点色调 | 经过 | 慷慨的 | 酒 | , |

在因畅饮美酒而略带红晕的脸上，又添上一层更加绯红的色彩。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pælɪd] ['aɪlæʃɪz] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]

| **and** | **from** | **beneath** | **the** | **curtain** | **of** | **his** | **pallid** | **eyelashes** | **his** | **large** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 下面 | 这 | 窗帘 | 的 | 他的 | 苍白 | 睫毛 | 他的 | 大的 | 和 |

[rəʊ'tʌnd][ɔːrbz] [ gliːm ] ['dæzlɪŋli] [ɒn][ðə; ðɪ] [njuː] ['kʌmə(r)] .

| **rotund** | **orbs** | **gleamed** | **dazzlingly** | **on** | **the** | **new** | **comers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆润 | 球体 | 闪闪发光 | 耀眼地 | 在 | 这 | 新的 | 来者 | . |

透过他苍白的睫毛，他那双又大又圆的眼睛闪闪发光地注视着新来者。

[sʌtʃ] , [əʊ] ['riːdə(r)] !

| **Such** | **,** | **O** | **reader** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | , | 哦 | 读者 | ! |

读者啊！

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['æspekt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['venərəb(ə)l][mæn] [huːm] [wiː; wɪ][hæv; həv]

| **was** | **the** | **aspect** | **and** | **the** | **occupation** | **of** | **the** | **venerable** | **man** | **whom** | **we** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 方面 | 和 | 这 | 职业 | 的 | 这 | 可敬 | 男人 | 谁 | 我们 | 有 |

[lɒŋ] [sɪns] [tɔːt] [ðiː] [tuː; tə][əd'maɪə(r)] ;

| **long** | **since** | **taught** | **thee** | **to** | **admire** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 自从 | 教授 | 你 | 到 | 钦佩 | ; |

这就是我们一直以来教导你们敬仰的那位德高望重之人的外貌和职业；

[sʌtʃ] , [ə'læs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌmjuːtə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ɜːθ] !

| **such** | **,** | **alas** | **for** | **the** | **mutabilities** | **of** | **earth** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | , | 唉 | 为了 | 这 | 可变性 | 的 | 地球 | ! |

唉，地球的变幻莫测啊！

[wɒz; wəz] — [ə; eɪ] [njuː] ['tʃæptə(r)]['əʊnli][kæn; kən] [kən'teɪn] [ðə; ði] [neɪm] .

| was | — | A | new | chapter | only | can | contain | the | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | — | 一个 | 新的 | 章 | 仅有的 | 能 | 包含 | 这 | 姓名 | . |

——新章节只能包含名称。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XXVII | . |
|---|---|---|
| 章 | xxvii | . |

第二十七章

['kælɪˌbæn] .

| Caliban | . |
|---|---|
| 卡利班 | . |

卡利班。

[hæst] [ðaʊ] [nɒt] [drɒpt] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ?

| Hast | thou | not | dropped | from | heaven | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈斯特 | 你 | 不是 | 掉落 | 从 | 天堂 | ? |

你不是从天上掉下来的吗?

['tempɪst] .

| Tempest | . |
|---|---|
| 暴风雨 | . |

暴风雨。

['piːtə(r)] - ! ! !

听书破万卷
开口如有神